叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 玛莎；或，里士满集市(martha; Or, The Fair At Richmond) 000001

2. 玛莎；或，里士满集市(martha; Or, The Fair At Richmond) 000002

3. 玛莎；或，里士满集市(martha; Or, The Fair At Richmond) 000003

4. 玛莎；或，里士满集市(martha; Or, The Fair At Richmond) 000004

5. 玛莎；或，里士满集市(martha; Or, The Fair At Richmond) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛莎；或，里士满集市(Martha; or, The Fair at Richmond)

[ðə; ði] ['lɒ:rəl] [ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ] [ɪ'dɪʃn]
The **Laurel** **Octavo** **Edition**
这 劳雷尔 八开本 版

桂冠八开本

[ʌv; əv] ['feɪməs] ['ɒprəz]
Of **Famous** **Operas**
的 著名的 歌剧

著名歌剧

['mɑ:rθə]
MARTHA
玛莎

玛莎

[lɪ'bretoʊ]
LIBRETTO
唱词

唱词

[si:] . [si:] . ['bɝ:kɝd] & ['kʌmpəni]
C **.** **C** **.** **BIRCHARD** **&** **COMPANY**
C . C . 伯查德 & 公司

CC BIRCHARD & COMPANY

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ˌmæsə'tʃu:sɪts]
BOSTON **MASSACHUSETTS**
波士顿 马萨诸塞州

马萨诸塞州波士顿

-
HIAWATHA'S
-

海华沙的

['tʃaɪldhʊd]
CHILDHOOD
童年

童年

[ˌɑ:pə'retə] [ɪn] [wʌn] [ækt]
OPERETTA **IN** **ONE** **ACT**
轻歌剧 在 一 行为

独幕轻歌剧

[fɔ:r; fər] [ʌn'tʃeɪndʒd] ['vɔɪsɪz]
FOR **UNCHANGED** **VOICES**
为了 未更改 声音

致那些未曾改变的声音

- [sents]
60 **cents**
- 分

60美分

[tekst] [baɪ] ['henri] ['wɑ:dzwɜθ] ['lɔŋfeləu]

TEXT	BY	HENRY	WADSWORTH	LONGFELLOW
文本	经过	亨利	沃兹沃思	朗费罗

亨利·沃兹沃思·朗费罗著

['mju:zɪk] [baɪ] ['besi] [em] . ['waɪtli, 'hwaɪtli]

MUSIC	BY	BESSIE	M	.	WHITELEY
音乐	经过	贝西	M	.	怀特利

贝西·M·怀特利作曲

[fɔ:r; fər] [pər'fɔ:rməns] [ɪn] ['græmər] [ænd; ənd] [haɪ] [sku:lz]

FOR	PERFORMANCE	IN	GRAMMAR	AND	HIGH	SCHOOLS
为了	表现	在	语法	和	高的	学校

适用于小学和中学的表演

[taɪm] [ʌv; əv] [pər'fɔ:rməns] - ['mɪnɪts]

TIME	OF	PERFORMANCE	40	MINUTES
时间	的	表现	-	分钟

演出时长：40分钟

[ə'wɔrdɪd] [ðə; ði] [praɪz] [baɪ] '' [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n]

Awarded	the	Prize	by	''	The	National	Federation
获奖	这	奖	经过	''	这	国家的	联邦

荣获"全国联合会"颁发的奖项

[ʌv; əv] ['mju:zɪk] [klʌbz] - [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n]

of	Music	Clubs	'	Competition
的	音乐	俱乐部	-	竞赛

音乐俱乐部比赛

, '' ['kloʊzɪŋ] [sep'tembər] [wʌn] ,

,	''	closing	September	1	,
,	''	结束	九月	1	,

"截止日期为9月1日，

- , [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑ:pə'retə] [klæs] ([ʌn'tʃeɪndʒd] ['vɔɪsɪz])

1912	,	in	the	Operetta	Class	(	Unchanged	Voices	)
-	,	在	这	轻歌剧	班级	(	未更改	声音	)

1912年，在轻歌剧类（未变声）

[pər'fɔ:rmd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

Performed	before	the
执行	前	这

在.....之前执行

['næʃ(ə)nəl] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] [klʌbz] - [kən'venʃ(ə)n] ,

National	Federation	of	Music	Clubs	'	Convention	,
国家的	联邦	的	音乐	俱乐部	-	习俗	,

全国音乐俱乐部联合会大会

[ʃɪ'kɑ:goʊ] , [ˌɪlə'nɔɪ] , ['eɪprəl] - , - ;

Chicago	,	Illinois	,	April	25	,	1913	;
芝加哥	,	伊利诺伊州	,	四月	-	,	-	;

1913年4月25日，伊利诺伊州芝加哥；

['ʌndər] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv]

under	the	direction	of
在下面	这	方向	的

在.....的指导下

[em] . [te'resɑ:] ['ɑ:rmɪtɪdʒ]

M	.	TERESA	ARMITAGE
M	.	特蕾莎	阿米蒂奇

特蕾莎·阿米蒂奇

[huː] [raɪts] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

who	writes	as	follows	:
WHO	写	作为	跟随	:

他的写作风格如下：

" - ['tʃaɪldhʊd] [ɪz][æn; ən][ɪn'spaɪərd]['lɪt(ə)l][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði][best] [ðʌs] [fɑːr][kəm'poʊzd]

"	Hiawatha's	Childhood	is	an	inspired	little	work	and	the	best	thus	far	composed
"	-	童年	是	一个	灵感	小的	工作	和	这	最好的	因此	远的	由

[fɔːr; fər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['pɜːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

for	education	purposes	.
为了	教育	目的	.

《海华沙的童年》是一部充满灵感的小作品，也是迄今为止为教育目的而创作的最好的作品。

[ɪn][fækt] [ɪf] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n]['reɪzər][ɪn][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɑːprə]

In	fact	if	is	worthy	of	presentation	as	a	curtain	raiser	in	the	leading	Opera
在	事实	如果	是	值得	的	推介会	作为	一个	窗帘	举重	在	这	领导	歌剧

['haʊzɪz] .

Houses	.
房屋	.

事实上，它完全有资格在一流的歌剧院作为开场节目上演。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l][ɑːrt] , [ænd; ənd][ɪn'taɪərli] ['præktɪkəbl] [fɔːr; fər] [skuːlz] (

It	is	a	fine	piece	of	musical	art	,	and	entirely	practicable	for	schools	(
它	是	一个	美好的	片	的	音乐	艺术	,	和	完全	切实可行的	为了	学校	(

['græmər] [ænd; ənd] [haɪ] [skuːlz]) .

Grammar	and	High	Schools	)	.
语法	和	高的	学校	)	.

这是一部优秀的音乐艺术作品，非常适合学校（小学和中学）使用。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] , ['weðər] ['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['ækʃ(ə)n] ,

The	children	love	it	,	and	the	work	,	whether	given	with	or	without	action	,
这	孩子们	爱	它	,	和	这	工作	,	无论	给定	和	或者	没有	行动	,

[meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .

makes	a	delightful	impression	.
制作	一个	愉快	印象	.

孩子们很喜欢，而且无论是否结合行动，这项作业都能给人留下深刻的印象。

" [siː] . [siː] . ['bɝːkɝd] & ['kʌmpəni] : : ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .

"	C	.	C	.	BIRCHARD	&	COMPANY	:	:	Boston	,	Mass	.
"	C	.	C	.	伯查德	&	公司	:	:	波士顿	,	大量的	.

“CC BIRCHARD & COMPANY:: 马萨诸塞州波士顿

['lɒːrəl] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ]

LAUREL	OCTAVO
月桂树	八开本

劳雷尔·奥克塔沃

['mɑːrθə]

MARTHA
玛莎

玛莎

[ɔːr]

or
或者

或者

[ðə; ði] [fer] [æt; ət] ['rɪtʃmənd]

The	Fair	at	Richmond
这	公平的	在	里士满

里士满集市

[tekst][baɪ]
Text **by**
文本 经过

文字作者

['dʌbljuː] . ['friːdrɪk]
W **.** **FRIEDRICH**
W . 弗里德里希

W·弗里德里希

['mjuːzɪk][baɪ]
Music **by**
音乐 经过

音乐由

['friːdrɪk] [vɑːn] ['flɑːtaʊ]
FRIEDRICH **VON** **FLOTOW**
弗里德里希 冯 浮式拖网

弗里德里希·冯·弗洛托

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['edɪtɪd] [baɪ]
THE **ENGLISH** **EDITED** **BY**
这 英语 编辑 经过

英文版由.....编辑

[em] . ['luːɪs] ['bɔm, 'baʊm]
M **.** **LOUISE** **BAUM**
M . 路易丝 鲍姆

M·路易丝·鲍姆

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['edɪtɪd] [baɪ]
THE **MUSIC** **EDITED** **BY**
这 音乐 编辑 经过

音乐由.....编辑

[glen] [kɑːl]
GLEN **CARLE**
格伦 卡尔

格伦卡尔

[siː] . [siː] . ['bɝːkɝd] & ['kʌmpəni]
C **.** **C** **.** **BIRCHARD** **&** **COMPANY**
C . C . 伯查德 & 公司

CC BIRCHARD & COMPANY

['bɔːstən; 'bɑːstən] [mæs] .
BOSTON **MASS** **.**
波士顿 大量的 .

马萨诸塞州波士顿

[dʒɔːrdʒ] [iː] . ['læsk]
GEORGE **E** **.** **LASK**
乔治 E . 拉斯克

乔治·E·拉斯克

['mjuːzɪk] [kə'lekʃ(ə)n]
MUSIC **COLLECTION**
音乐 收藏

音乐收藏

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright **,** **1913**
版权 , -

版权所有，1913年

[baɪ]
BY
经过

经过

[siː] . [siː] . ['bɝːkɝd] & ['kʌmpəni]
C . **C** . **BIRCHARD** **&** **COMPANY**
C . C . 伯查德 & 公司

CC BIRCHARD & COMPANY

['stænəp] [pres]
Stanhope **Press**
斯坦霍普 按

斯坦霍普出版社

[ef] . [eɪtʃ] . ['gɪlsən] ['kʌmpəni]
F . **H** . **GILSON** **COMPANY**
F . H . 吉尔森 公司

FH 吉尔森公司

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
BOSTON **,** **U** . **S** . **A** .
波士顿 , U . S . 一个 .

美国波士顿

[ðə; ði] ['lɒːrəl] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['mɑːrθə]
The **Laurel** **Octavo** **Edition** **of** **Martha**
这 劳雷尔 八开本 版 的 玛莎

玛莎的月桂八开本

[ɪz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [wɜːrk] ,
is **the** **outcome** **of** **extended** **and** **careful** **work** **,**
是 这 结果 的 扩展 和 小心 工作 ,

这是长期细致工作的结果，

['hævɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪts] [eɪm] [ðə; ði] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːprə] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]
having **for** **its** **aim** **the** **presentation** **of** **a** **version** **of** **this** **opera** **which** **shall**
拥有 为了 它是 目的 这 推介会 的 一个 版本 的 这 歌剧 哪个 将
[biː; bi] [ə'dæptɪd] [praɪ'merəli] [fɔːr; fər] [juːz] [ɪn] [skuːlz] .
be **adapted** **primarily** **for** **use** **in** **schools** **.**
是 改编 主要 为了 使用 在 学校 .

其目的是推出一个主要适用于学校的歌剧版本。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['suːtəb(ə)l] [fɔːr; fər] [pər'fɔːrməns] [ɪn] ['kɑːnsərt] [fɔːrm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
It **is** **suitable** **for** **performance** **in** **concert** **form** **as** **well** **as** **on** **the** **stage** **with**
它 是 合适的 为了 表现 在 音乐会 形式 作为 出色地 作为 在 这 阶段 和
['siːnəri] [ænd; ənd] [ɪn] ['kɑːstuːm] .
scenery **and** **in** **costume** **.**
风景 和 在 戏服 .

它既适合以音乐会形式演出，也适合在舞台上进行布景和服装表演。

['evriθɪŋ] [ʌv; əv] ['vælјuː] [ɪn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] [skɔːr] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]
Everything **of** **value** **in** **the** **musical** **score** **has** **been** **retained** **in** **the** **present**
一切 的 价值 在 这 音乐 分数 有 到过 保留 在 这 展示
[ɪ'dɪʃn] .
edition **.**
版 .

本版本保留了乐谱中所有有价值的部分。

[ɔ:l] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] ['ti:diəs] [ʌn'nesəseri] [repɪ'tɪʃnz] [hæv; həv]

All	dull	and	uninteresting	numbers	and	tedious	unnecessary	repetitions	have
全部	乏味的	和	无聊	数字	和	乏味	不必要	重复	有

[bɪn] [left] [aʊt] ,

been	left	out	,
到过	左边	出去	,

所有枯燥乏味的数字和冗长重复的内容都被删去了。

[waɪl] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:prə] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'teɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]

while	the	valuable	music	of	the	opera	has	been	retained	and	the	same
尽管	这	有价值的	音乐	的	这	歌剧	有	到过	保留	和	这	相同的

[hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] [tə'geðər] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hɑ:r'moʊniəs] [hoʊl] .

has	been	brought	together	into	a	harmonious	whole	.
有	到过	带来	一起	进入	一个	和谐	所有的	.

歌剧中珍贵的音乐被保留了下来，并被融合成一个和谐的整体。

[ðə; ði][tekst][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] , [wer] ['nesəseri] , [ˌri:'rɪtn] ,

The	text	has	been	revised	and	,	where	necessary	,	rewritten	,
这	文本	有	到过	修改	和	,	在哪里	必要的	,	重写	,

文本已进行修订，并在必要时进行了重写。

[ænd; ənd][ɪz] [su:'pɪrɪər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [naʊ] ['kɜ:rənt] [bəuθ][ɪn] ['lɪtəreri] ['eksələns] [ænd; ənd][ɪn]

and	is	superior	to	the	editions	now	current	both	in	literary	excellence	and	in
和	是	优越的	到	这	版本	现在	当前的	两个都	在	文学	卓越	和	在

[ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [dɪˌzɪdə'rɑ:təm] [ʌv; əv] " ['æksənts] " [ænd; ənd] ['ʌðər] [əˌdæptə'bɪlətɪ] [tu:; tə]['mju:zɪk(ə)l]

the	valuable	desideratum	of	"	accents	"	and	other	adaptabilities	to	musical
这	有价值的	理想	的	"	口音	"	和	其他	适应能力	到	音乐

['ʌtərəns] .

utterance	.
发声	.

它在文学上的卓越性以及对"重音"和其他适应音乐表达方式的宝贵追求方面，都优于目前流行的版本。

[ðə; ði] ['lɒ:rəl] [ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ] [lɪ'bretoʊ] [ʌv; əv] ['mɑ:rθə] [sə'plaɪz] [ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] ,

The	Laurel	Octavo	Libretto	of	MARTHA	supplies	the	dialogue	,
这	劳雷尔	八开本	唱词	的	玛莎	补给品	这	对话	,

《玛莎》的劳雷尔八开本剧本提供了对话，

[steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑ:pi][fɔ:r; fər]['kɑ:nsərt]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ɪz]

stage	directions	and	everything	in	which	the	copy	for	concert	purposes	is
阶段	方向	和	一切	在	哪个	这	复制	为了	音乐会	目的	是

['lækɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɑ:prə] ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][steɪdʒ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

lacking	to	make	the	Opera	suitable	for	stage	representation	.
缺乏	到	制作	这	歌剧	合适的	为了	阶段	表示	.

舞台指示以及音乐会用文本中缺少的所有内容，使歌剧适合舞台演出。

['kɑ:stu:mz] [meɪ] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [θru:] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .

Costumes	may	be	obtained	through	the	publishers	.
服装	可能	是	获得	通过	这	出版商	.

服装可通过出版商获得。

[ˌɔ:rkɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [meɪ] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .

Orchestration	of	this	edition	may	be	obtained	from	the	publishers	.
管弦乐	的	这	版	可能	是	获得	从	这	出版商	.

本版本的管弦乐配器可向出版商索取。

[si:] . [si:] . ['bɜ:kɜd] & ['kʌmpəni]

C	.	C	.	Birchard	&	Company
C	.	C	.	伯查德	&	公司

CC Birchard & Company

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[noʊ] .
NO .
不 .

不。

PAGE1 .
PAGE1 .
PAGE1 .

第1页。

" [braɪt] [æz; əz][ɑ:r; ər][ðə; ði][stɑ:rz][ʌv; əv]['hev(ə)n] .
" Bright as are the stars of heaven .
" 明亮的 作为 是 这 明星 的 天堂 .

“如同天上的繁星般明亮。”

" ['kɔ:rəs] , ['nænsi][ænd; ənd]['leɪdi] ['hɛri:ət] - .
" Chorus , Nancy and Lady Harriet 12 .
" 合唱 , 南希 和 女士 哈丽特 - .

“合唱团，南希和哈里特夫人 12.

" ['evri] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɪn'fleɪmɪŋ] .
" Every heart with love inflaming .
" 每一个 心 和 爱 炎症 .

每一颗心中都燃烧着爱的火焰。

" ['nænsi] , ['leɪdi] ['hɛri:ət] .
" Nancy , Lady Harriet .
" 南希 , 女士 哈丽特 .

“南希，哈丽特夫人。”

[du'et] - .
Duet 83 .
二重奏 - .

二重奏 83。

" ['lʌvli] ['kʌz(ə)n] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] .
" Lovely cousin , I implore you .
" 迷人的 表哥 , 我 恳求 你 .

“亲爱的表妹，我恳求你。”

" [sɜ:r]['trɪstæn] , ['leɪdi] ['hɛri:ət] , ['nænsi][ænd; ənd] ['kɔ:rəs] -
" Sir Tristan , Lady Harriet , Nancy and Chorus 13
" 先生 特里斯坦 , 女士 哈丽特 , 南希 和 合唱 -

“特里斯坦爵士、哈丽特夫人、南希和合唱团 13

3a .
3a .
3a .

3a.

" ['hɪðər] [kʌm] , ['lɪŋgər][nɑ:t] .
" Hither come , linger not .
" 这里 来 , 萦绕 不是 .

来吧，不要久留。

" ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] - .
" Chorus of servants 164 .
" 合唱 的 仆人 - .

“仆人合唱团 164.

" [kʌm] , [oʊ] ['meidnz] [fer] .
" **Come , O maidens fair .**
" 来 , 哦 少女们 公平的 .

来吧，美丽的少女们。

" ['kɔːrəs] - .
" **Chorus 305 .**
" 合唱 - .

“合唱 305。

" [ɔː(r)] [maɪ][laɪf][frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] ['tendər] .
" **O'er my life from boyhood tender .**
" 超过 我的 生活 从 童年 投标 .

“从童年到成年，我的一生都充满了温柔。”

" ['laɪənl] [ænd; ənd] ['plʌŋkɪt] .
" **Lionel and Plunket .**
" 莱昂内尔 和 普朗克特 .

“莱昂内尔和普朗克特。

[duˈet] - .
Duet 446 .
二重奏 - .

二重奏 446。

" [wiː; wi] [æn] , [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
" **We Anne , Queen of England .**
" 我们 安妮 , 女王 的 英格兰 .

“我们是安妮，英格兰女王。”

" ['ʃerɪf] , ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['fɑːrmɝz] - .
" **Sheriff , Chorus of servants and farmers 497 .**
" 警长 , 合唱 的 仆人 和 农民 - .

“警长，仆人和农民合唱团 497。

" [siː] [wʌt] [greɪs] [ðeɪ] [ʃoʊ] .
" **See what grace they show .**
" 看 什么 优雅 他们 展示 .

看看他们表现出的风度。

" ['leɪdi] ['hɛriːət] , ['nænsi] , ['laɪənl] , ['plʌŋkɪt] .
" **Lady Harriet , Nancy , Lionel , Plunket .**
" 女士 哈丽特 , 南希 , 莱昂内尔 , 普朗克特 .

“哈里特夫人、南希、莱昂内尔、普朗克特。

[kwɔːrˈtet] - .
Quartet 608 .
四重奏 - .

608号四重奏。

" [kʌm] [ɪn] , [maɪ] ['prɪti] ['meidnz] .
" **Come in , my pretty maidens .**
" 来 在 , 我的 漂亮的 少女们 .

“进来吧，我的漂亮姑娘们。”

" ['laɪənl] , ['plʌŋkɪt] , ['leɪdi] ['hɛriːət] [ænd; ənd] ['nænsi] - .
" **Lionel , Plunket , Lady Harriet and Nancy 659 .**
" 莱昂内尔 , 普朗克特 , 女士 哈丽特 和 南希 - .

“莱昂内尔、普朗克特、哈里特夫人和南希 659。

" [ðæts] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] .
" **That's the room I mean to give her .**
" 那就是 这 房间 我 意思是 到 给 她 .

“这就是我打算给她的房间。”

" ['plʌŋkɪt] , ['laɪənl] , ['leɪdi] ['hɛriːət] [ænd; ənd] ['nænsi] .
" **Plunket , Lionel , Lady Harriet and Nancy .**
" 普朗克特 , 莱昂内尔 , 女士 哈丽特 和 南希 .

“普朗克特、莱昂内尔、哈里特夫人和南希。

[kwɔːr'tet] - .
Quartet 7310 .
四重奏 - .

7310四重奏。

" [kʌm] , [jʊr; jər]['tæsks][ə'weɪt] .
" **Come , your tasks await .**
" 来 , 你的 任务 等待 .

来吧，你的任务在等着你。

" ['plʌŋkɪt] , ['nænsi] , ['laɪənl] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['hɛriːət] - .
" **Plunket , Nancy , Lionel and Lady Harriet 8411 .**
" 普朗克特 , 南希 , 莱昂内尔 和 女士 哈丽特 - .

“Plunket、Nancy、Lionel 和 Lady Harriet 8411。

" - [tɪz] [ðə; ði] [læst] [roʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər] .
" **' Tis the Last Rose of Summer .**
" - 的 这 最后的 玫瑰 的 夏天 .

这是夏日最后的玫瑰。

" ['leɪdi] ['hɛriːət] [ænd; ənd] ['laɪənl] .
" **Lady Harriet and Lionel .**
" 女士 哈丽特 和 莱昂内尔 .

“哈里特夫人和莱昂内尔。”

['roʊmæns] -
Romance 98
浪漫 -

浪漫98

11a .
11a .
11a .

11a.

" ['mɪdnaɪt] [tʃaɪmz] [saʊnd] [ə'fɑːr] .
" **Midnight chimes sound afar .**
" 午夜 编钟 声音 远方 .

午夜钟声从远处传来。

" ['leɪdi] ['hɛriːət] , ['nænsi] , ['laɪənl] [ænd; ənd] ['plʌŋkɪt] .
" **Lady Harriet , Nancy , Lionel and Plunket .**
" 女士 哈丽特 , 南希 , 莱昂内尔 和 普朗克特 .

“哈里特夫人、南希、莱昂内尔和普朗克特。

[kwɔːr'tet] - .
Quartet 10312 .
四重奏 - .

四重奏 10312。

" [lets] [biː; bi] [ɔːf] [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .
" **Let's be off then , in a hurry .**
" 我们来吧 是 离开 然后 , 在 一个 匆忙 .

“那我们赶紧出发吧。”

" ['leɪdi] ['hɛriːət] , ['nænsi] , [sɜːr]['trɪstæn] .
" **Lady Harriet , Nancy , Sir Tristan .**
" 女士 哈丽特 , 南希 , 先生 特里斯坦 .

“哈里特夫人、南希、特里斯坦爵士。”

['triːoʊ] - .
Trio **10913** **.**
三重奏 - .

三重奏 10913。

" [kʌm] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
" **Come** **,** **can** **you** **tell** **me** **.**
" 来 , 能 你 告诉 我 .

“来，你能告诉我吗？”

" ['trɪstæn][ænd; ənd] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['kɔːtiːəz] - .
" **Tristan** **and** **Chorus** **of** **Courtiers** **11214** **.**
" 特里斯坦 和 合唱 的 朝臣 - .

“特里斯坦与廷臣合唱团 11214。

" [ɔːl][wiː; wi] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
" **All** **we** **ladies** **of** **the** **court** **.**
" 全部 我们 女士们 的 这 法庭 .

我们所有宫廷女官。

" ['leɪdiz] - ['hʌntɪŋ] ['kɔːrəs] - .
" **Ladies** **'** **Hunting** **Chorus** **11615** **.**
" 女士们 - 打猎 合唱 - .

“女士狩猎合唱团 11615。

" [geɪ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [wiːp] .
" **Gay** **of** **heart** **,** **I** **have** **not** **known** **how** **to** **weep** **.**
" 同性恋 的 心 , 我 有 不是 已知 如何 到 哭泣 .

“我生性快乐，从未流过泪。”

" ['nænsi] .
" **Nancy** **.**
" 南希 .

南希。

['ɑːriə] - .
Aria **12016** **.**
咏叹调 - .

咏叹调 12016。

" [oʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][roʊz] [fer] [ɑːn][maɪ] [saɪt] .
" **O** **when** **she** **rose** **fair** **on** **my** **sight** **.**
" 哦 什么时候 她 玫瑰 公平的 在 我的 视线 .

“哦，当她美丽地出现在我眼前时。”

" ['laɪənl] [ænd; ənd] ['kɔːrəs] - .
" **Lionel** **and** **Chorus** **12517** **.**
" 莱昂内尔 和 合唱 - .

“Lionel 和合唱团 12517。

" [haʊ] [ɔː'deɪʃəs] , [ruːd] [ænd; ənd] ['derɪŋ] .
" **How** **audacious** **,** **rude** **and** **daring** **.**
" 如何 大胆的 , 粗鲁的 和 大胆 .

“多么大胆、无礼、胆大妄为啊！”

" ['kɔːrəs] [ænd; ənd] [p'rɪnsəplz] - .
" **Chorus** **and** **principals** **12918** **.**
" 合唱 和 校长 - .

“合唱团和校长 12918。

" ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ðɪs] ['kruːəl] [skɔːnɪŋ] .
" **Heaven** **forgive** **this** **cruel** **scorning** **.**
" 天堂 原谅 这 残忍的 蔑视 .

“愿上天宽恕我这残酷的蔑视。”

" ['laɪənl] , ['leɪdi] ['hɛriːət] , ['nænsi] , ['plʌŋkɪt] [ænd; ənd] ['kɔːrəs] - .
" **Lionel , Lady Harriet , Nancy , Plunket and Chorus 13719 .**
" 莱昂内尔 , 女士 哈丽特 , 南希 , 普朗克特 和 合唱 - .

"莱昂内尔、哈里特夫人、南希、普朗克特和合唱团 13719。

" [wen] [aɪ][fɜːrst] [ðæt] [hænd][dɪd] [kleɪm] .
" **When I first that hand did claim .**
" 什么时候 我 第一的 那 手 做过 宣称 .

"当我第一次看到那只手时，它确实认领了。"

" ['laɪənl] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['hɛriːət] .
" **Lionel and Lady Harriet .**
" 莱昂内尔 和 女士 哈丽特 .

莱昂内尔和哈里特夫人。

[duˈet] - .
Duet 14520 .
二重奏 - .

二重奏 14520。

" [naʊ] [ðə; ði]['eɪprəl] [deɪz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] .
" **Now the April days returning .**
" 现在 这 四月 天 返回 .

"现在四月又回来了。"

" ['leɪdi] ['hɛriːət] [ænd; ənd] ['laɪənl] .
" **Lady Harriet and Lionel .**
" 女士 哈丽特 和 莱昂内尔 .

"哈里特夫人和莱昂内尔。"

[duˈet][ænd; ənd] ['kɔːrəs] -
Duet and Chorus 152
二重奏 和 合唱 -

二重唱和合唱 152

['mɑːrθə]
MARTHA
玛莎

玛莎

[ækt] [wʌn] .
ACT ONE .
行为 一 .

第一幕。

(['leɪdi] ['hɛriːət] , [meɪd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , [hæz; həz] [groʊn] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [peɪl] ,
(Lady Harriet , maid of honor to the queen , has grown listless and pale ,
(女士 哈丽特 , 女佣 的 荣誉 到 这 女王 , 有 生长 蔫 和 苍白 ,

（女王的侍女哈丽特小姐变得萎靡不振，脸色苍白，）

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ['revəlz] .
refusing to join in the court revels .
拒绝 到 加入 在 这 法庭 揭秘 .

拒绝参加法庭狂欢。

[sɜːr]['trɪstæn] , [æn; ən][oʊld] [naɪt] , [meɪks] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
Sir Tristan , an old knight , makes love to her ; she will have nothing to
[seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
say to him ,
说 到 他 ,

老骑士特里斯坦爵士与她交欢；她却对他无言以对。

[ænd; ənd]['oʊnli][æsks][tuː; tə][biː; bi][let][ə'loʊn] .

and	only	asks	to	be	let	alone	.
和	仅有的	问	到	是	让	独自的	.

他只希望一个人待着。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'venʃən(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd]

She	is	tired	of	her	conventional	life	,	and	longs	for	some	new	and
她	是	疲劳的	的	她	传统的	生活	,	和	长	为了	一些	新的	和

[streɪndʒ] [əd'ventʃər] .

strange	adventure	.
奇怪的	冒险	.

她厌倦了循规蹈矩的生活，渴望一些新奇的冒险。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz][ɑːn][hɜːr; hər] ['rɪtʃli] ['fɜːrnɪʃt] ['buːdwɑːr] .

The	curtain	rises	on	her	richly	furnished	boudoir	.
这	窗帘	上升	在	她	丰富	提供	闺房	.

帷幕缓缓拉开，展现在她布置华丽的闺房前。

['leɪdi] ['hɛriːət] [ɪz] ['laɪɪŋ] ['lɪstləsli] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɔːr][ɑːrm] [tʃer] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] ['teɪbl] .

Lady	Harriet	is	lying	listlessly	on	a	couch	or	arm	chair	,	before	her	dressing	table	.
女士	哈丽特	是	说谎	百无聊赖地	在	一个	长椅	或者	手臂	椅子	,	前	她	敷料	桌子	.

哈丽特夫人无精打采地躺在梳妆台前的沙发或扶手椅上。

['nænsi] [ɪz] ['pʊtɪŋ] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] - ['tɔɪlət] .

Nancy	is	putting	finishing	touches	on	her	mistress	'	toilet	.
南希	是	推杆	精加工	触摸	在	她	情妇	-	洗手间	.

南希正在为她女主人的厕所做最后的收尾工作。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑːr; ər] [gruːpt] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] ['sentər] .)

The	ladies	in	attendance	are	grouped	near	the	door	in	center	.	)
这	女士们	在	出席	是	分组	靠近	这	门	在	中心	.	)

出席的女士们聚集在中央的门口附近。）

[noʊ] . [wʌn] .

No	.	1	.
不	.	1	.

第一名。

['kɔːrəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[braɪt] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

Bright	as	are	the	stars	of	heaven	,
明亮的	作为	是	这	明星	的	天堂	,

如同天上的繁星般明亮，

[swiːt] [æz; əz] ['eni] ['eɪprəl]['flaʊər] ,

Sweet	as	any	April	flow'r	,
甜的	作为	任何	四月	花朵	,

像四月的花朵一样甜美，

[geɪ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['berɪŋ] ,

Gay	of	heart	,	of	gentle	bearing	,
同性恋	的	心	,	的	温和的	轴承	,

心地开朗，举止温和

[wɪð; wɪθ] ['bjuːtiz] ['reɪdiənt] ['daʊər] ,

Bless'd	with	beauty's	radiant	dower	,
蒙福	和	美的	辐射状	嫁妆	,

天生丽质，光彩照人

[waɪ] [soʊ][sæd][ænd; ənd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['læŋgər]
Why so sad and pale with languor
为什么 所以 伤心 和 苍白 和 倦怠

为何如此悲伤，面色苍白，神情倦怠?

[grəuz] [ðaɪ] [feɪs] , [oʊ] ['lʌvli] [meɪd] ?
Grows thy face , O lovely maid ?
生长 你的 脸 , 哦 迷人的 女佣 ?

美丽的少女，你的容颜是否更加灿烂了?

[waɪ] ['aʊər; ɑːr] ['frendli] ['sɜːrk(ə)l] [ʃʌnɪŋ] ,
Why our friendly circle shunning ,
为什么 我们的 友好的 圆圈 回避 ,

为什么我们友好的圈子会疏远我们?

[dʌst] [ðaʊ] [saɪ] [ə'loʊn] ,
Dost thou sigh alone ,
多斯特 你 叹 独自的 ,

你独自叹息吗?

[æz; əz][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['dɔːnɪŋ] [dʒɔɪ] [dɪ'leɪd] ?
As were some dawning joy delayed ?
作为 是 一些 黎明 喜悦 延迟 ?

难道有些喜悦的曙光被延迟了吗?

['evri] ['splendɪd] [gɪft] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,
Every splendid gift of fortune ,
每一个 灿烂 礼物 的 财富 ,

每一份美好的财富馈赠，

[ɔːl] [ðæt] ['rɪtʃɪz] [kæn; kən][ɪm'pɑːrt] ,
All that riches can impart ,
全部 那 财富 能 传授 ,

财富所能赋予的一切，

[weɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meɪdnz] ['pleʒər] ,
Waits upon the maiden's pleasure ,
等待 之上 这 少女的 乐趣 ,

等待少女的欢心，

['nʌθɪŋ] [wɪnz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Nothing wins her heart .
没有什么 胜利 她 心 .

没有什么能打动她的心。

(['nænsi] [teɪks] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['ɔfɚz] [ˌaɪ 'tiː]
(Nancy takes a bouquet of flowers from one of the ladies and offers it
(南希 需要 一个 花束 的 花朵 从 一 的 这 女士们 和 优惠 它
[tuː; tə] ['leɪdi] [eɪtʃ] .)
to Lady H .)
到 女士 H .)

（南希从一位女士手中接过一束鲜花，献给H夫人。）

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[siː] [ðiːz] ['flaʊərz] [sɜːr]['trɪstæn] [sent] .
See these flowers Sir Tristan sent .
看 这些 花朵 先生 特里斯坦 发送 .

请看特里斯坦爵士送来的这些花。

['leɪdi] ['hɛri:ət] (['pʊʃɪŋ] ['flaʊərz] [ə'weɪ]) .
Lady Harriet (pushing flowers away) .
女士 哈丽特 (推动 花朵 离开) .

哈丽特夫人（推开鲜花）。

[aɪv] [noʊ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər]['lʌvəz] - ['fɑ:li] ,
I've no heart for lovers ' folly ,
我已经 不 心 为了 恋人 - 蠢事 ,

我厌恶恋人的愚蠢行为。

['evri] ['pleʒər] [ɪz][æt; ət][end] .
Every pleasure is at end .
每一个 乐趣 是 在 结尾 .

所有的快乐终会结束。

['tʃoʊ] .
Cho .
赵 .

乔。

[braɪt] [æz; əz][ɑ:r; ər][ðə; ði][stɑ:rz][ʌv; əv]['hev(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Bright as are the stars of heaven , etc .
明亮的 作为 是 这 明星 的 天堂 , ETC .

像天上的星星一样明亮，等等。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

['evri] ['splendɪd] [gɪft][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Every splendid gift of fortune , etc .
每一个 灿烂 礼物 的 财富 , ETC .

每一份美好的财富馈赠等等。

['leɪdi][eɪtʃ] . [ɑ:] , [ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [kæn; kən][wɪn][maɪ][sæd][ænd; ənd] ['wɪri] [hɑ:rt] .
Lady H . Ah , there's naught can win my sad and weary heart .
女士 H . 啊 , 有 零 能 赢 我的 伤心 和 厌倦 心 .

H夫人：唉，没有什么能打动我悲伤疲惫的心。

[ɔ:l][jʊr; jər][wɜ:rdz][ɑ:r; ər][veɪn] .
All your words are vain .
全部 你的 字 是 徒劳 .

你说的话都是徒劳。

(['leɪdiz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [li:v] [steɪdʒ] .)
(Ladies in waiting leave stage .)
(女士们 在 等待 离开 阶段 .)

（侍女们离开舞台。）

(['nænsi] [hoʊldz][hænd] ['mɪrər] [bɪ'fɔ:r] ['leɪdi] [eɪtʃ] .)
(Nancy holds hand mirror before Lady H .)
(南希 持有 手 镜子 前 女士 H .)

（南希在H夫人面前举着一面手镜。）

[noʊ] . [ˌtu:'tu:] .
No . 2 .
不 . 2 .

2号。

[næn; nɑ:n] .
Nan .
楠 .

楠。

['evri] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɪn'fleɪmɪŋ] ,
Every heart with love inflaming ,
每一个 心 和 爱 炎症 ,

每一颗心中都燃着爱的火焰，

[ju:; jʊ][ðə; ði] ['kwi:nz] [geɪ] [kɔ:rt] [ə'dɔ:rn] ,
You the Queen's gay court adorn ,
你 这 女王大学 同性恋 法庭 装饰 ,

你是女王的同性恋宫廷的装饰者，

[ðoʊ] - [frʌm; frəm][ɔ:l][ə; eɪ]['trɪbju:t] ['kleɪmɪŋ] ,
Tho ' from all a tribute claiming ,
虽然 - 从 全部 一个 贡 声称 ,

虽然所有贡品都声称，

[θɪŋk] [nɑ:t] [lʌv] [ə'loʊn][tu:; tə][skɔ:rn] .
Think not love alone to scorn .
思考 不是 爱 独自的 到 轻蔑 .

不要以为只有爱才能被蔑视。

['pɑ:staimz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['pleʒər] ['freɪmɪŋ] ,
Pastimes for your pleasure framing ,
消遣 为了 你的 乐趣 框架 ,

供您消遣的装裱画作

[wi:; wi][ɔ:l]['leɪbər] [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] ,
We all labor night and day ,
我们 全部 劳动 夜晚 和 天 ,

我们日夜辛勤工作，

['sɑ:roʊ] [stɪl] [jʊr; jər][soʊl][ɪz] ['weɪɪŋ] ,
Sorrow still your soul is weighing ,
悲哀 仍然 你的 灵魂 是 称重 ,

悲伤仍在你的灵魂深处萦绕，

[ɔ:l][jʊr; jər] [θɔ:ts] [tu:; tə]['sædnəs] [bend] ,
All your thoughts to sadness bend ,
全部 你的 想法 到 悲伤 弯曲 ,

你所有的思绪都转向了悲伤，

[ɪf] [aɪ][feɪl][ɪn] [gri:f] [ə'leɪ] ,
If I fail in grief allaying ,
如果 我 失败 在 悲伤 缓解 ,

如果我未能减轻悲伤，

[ɪn][ɪts] [sprɪŋ] [jʊr; jər][laɪf] [wɪl] [end] .
In its spring your life will end .
在 它是 春天 你的 生活 将要 结尾 .

在它的春天，你的生命将终结。

['leɪdi] [eɪtʃ] . [ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] - [tɪz] ['preɪɪŋ] , ([ʃi:; ʃi][sɪts] [ʌp])
Lady H . On my heart ' tis preying , (she sits up)
女士 H . 在 我的 心 - 的 捕食 , (她 坐着 向上)

H夫人：我的心在祈祷，（她坐了起来）

[lʌv] , [welθ] , [feɪm] , [nɑ:t] ['weɪɪŋ] ,
Love , wealth , fame , not weighing ,
爱 , 财富 , 名声 , 不是 称重 ,

爱情、财富、名望，都无关紧要。

[ɪn][ɪts] [sprɪŋ] [taɪm][maɪ][laɪf] [wɪl] [end] .
In its spring time my life will end .
在 它是 春天 时间 我的 生活 将要 结尾 .

我的生命将在春天终结。

[ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [ðæt] [tʃɑ:rm] [tu:; tə][laɪf][kæn; kən][lend] .
There's naught that charm to life can lend .
有 零 那 魅力 到 生活 能 借 .

魅力对生活毫无益处。

(['leɪdi][eɪtʃ] . [laɪz] [bæk] ['læŋgwɪdli] .)
(Lady H . lies back languidly .)
(女士 H . 谎言 后退 懒洋洋地 .)

（H夫人懒洋洋地躺了下来。）

['fʊtmən] (['entərz] , [spi:ks]) .
Footman (enters , speaks) .
侍从 (进入 , 说话) .

侍从（进来，说话）。

[sɜ:r]['trɪstæn][ʌv; əv] - , ['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔ:ds] , [naɪt] ['ɑ:nərd] —
Sir Tristan of Mickleford , Member of the House of Lords , Knight honored —
先生 特里斯坦 的 - , 成员 的 这 房子 的 领主 , 骑士 荣幸 —

米克尔福德的特里斯坦爵士，上议院议员，获封骑士——

['leɪdi][eɪtʃ] . ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Lady H . (interrupting) .
女士 H . (打断) .

H夫人（打断）。

[wi:l] [sper] [ju:; jʊ][ðə; ði][rest] .
We'll spare you the rest .
出色地 空闲的 你 这 休息 .

剩下的我们就不赘述了。

(['entər][sɜ:r]['trɪstæn][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
(Enter Sir Tristan with flowers .
(进入 先生 特里斯坦 和 花朵 .

（特里斯坦爵士手捧鲜花入场。）

['baʊz, 'boʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] , ['prez(ə)nts] ['flaʊərz] ,
Bows to the ladies , presents flowers ,
弓 到 这 女士们 , 礼物 花朵 ,

向女士鞠躬，赠送鲜花，

[wɪtʃ] ['leɪdi][eɪtʃ] . [lʊks] [æt; ət] ['kerləsli] [ænd; ənd][drɑ:ps][ɑ:n] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
which Lady H . looks at carelessly and drops on table beside her .
哪个 女士 H . 看起来 在 粗心大意 和 滴 在 桌子 旁 她 .

H夫人漫不经心地看了一眼，然后把它扔到旁边的桌子上。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] ['eldərli] [boʊ] ['veri] [prɪ'saɪs] [ɪn] ['mænər] .
He is an elderly beau very precise in manner .
他 是 一个 老年 帅哥 非常 精确的 在 方式 .

他是一位年纪稍长的绅士，举止非常讲究。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'tɜ:rn] , ['sti:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [si:n] ,
A few of the ladies return , stealing on the stage to watch the scene ,
一个 很少 的 这 女士们 返回 , 偷窃 在 这 阶段 到 手表 这 场景 ,
[rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [rɪr] .)
remaining at rear .)
其余的 在 后部 .)

几位女士返回，偷偷溜上舞台观看演出，留在后排。）

[noʊ] . [θri:] .
No . 3 .
不 . 3 .

3号。

['trɪstæn] ([sɪŋz]) .
Tristan (sings) .
特里斯坦 (唱歌) .

特里斯坦（唱歌）。

['lʌvli] ['kʌz(ə)n] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] ,
Lovely cousin , I implore you ,
迷人的 表哥 , 我 恳求 你 ,

亲爱的表妹，我恳求你，

[hɪr] [maɪ][su:t][ænd; ənd][du:][nɑ:t] [tʃæf] .
Hear my suit and do not chaff .
听到 我的 套装 和 做 不是 糠 .

听着我的诉求，别抱怨。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ə'dɔ:r] [ju:; jʊ] —
I would say that I adore you —
我 会 说 那 我 崇拜 你 —

我想说我非常爱你——

['leɪdiz] ([nɪr] [dɔ:r]) .
Ladies (near door) .
女士们 (靠近 门) .

女士们（靠近门口）。

['hi:z] [tu:] ['sɪv(ə)l] , [ðoʊ] , [baɪ][hæf] ,
He's too civil , though , by half ,
他是 也 民用 , 尽管 , 经过 一半 ,

不过，他礼貌得有点过头了。

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['mʌmi] [læf] .
He would make a mummy laugh .
他 会 制作 一个 木乃伊 笑 .

他能把木乃伊逗笑。

(['leɪdiz] [li:v] [steɪdʒ] [ə'gen] [wʌn][baɪ][wʌn] .)
(Ladies leave stage again one by one .)
(女士们 离开 阶段 再次 一 经过 一 .)

（女士们再次陆续下台。）

['trɪstæn] .
Tristan .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[der] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] —
Dare I ask you —
敢 我 问 你 —

我敢问你吗——

['leɪdi] [eɪtʃ] . [dəunt][bi:; bi] ['fu:lɪʃ] .
Lady H . Don't be foolish .
女士 H . 不 是 愚蠢 .

H夫人，别犯傻了。

[trɪs] .
Tris .
翠丝 .

特里斯。

[der] [aɪ][æsk][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] — [oʊ] [dɪr] !
Dare I ask it you — O dear !
敢 我 问 它 你 — 哦 亲爱的 !

我敢问你吗——哦，亲爱的！

[wʊd] [juː; jʊ] [deɪn] — [dɪs'deɪn] — [æn; ən] ['ɔːfər] —

Would	you	deign	—	disdain	—	an	offer	—
会	你	设计	—	蔑视	—	一个	提供	—

你会屈尊——不屑——接受这样的提议吗?

['leɪdi] [eɪtʃ] .

Lady	H	.
女士	H	.

H夫人

[fɔːr; fər] [maɪ] [hænd] —

For	my	hand	—
为了	我的	手	—

为了我的手——

['nænsi] ([ə'saɪd]) .

Nancy	(	aside	)	.
南希	(	旁边	)	.

南希（旁白)。

[tuː; tə] [bɑːks] [hɪz; ɪz] [ɪr] !

To	box	his	ear	!
到	盒子	他的	耳朵	!

揍他耳朵!

(['leɪdi] [eɪtʃ] . [lɑːfs] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [næn; nɑːn] .)

(	Lady	H	.	laughs	aside	with	Nan	.	)
(	女士	H	.	笑声	旁边	和	楠	.	)

（H夫人和楠在一旁笑着。）

['leɪdi] [eɪtʃ] . [ɑː] , [sɜːr] ['trɪstæn] , [hiː; hi] [æt; ət] [liːst] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [smaɪl] !

Lady	H	.	Ah	,	Sir	Tristan	,	he	at	least	can	make	me	smile	!
女士	H	.	啊	,	先生	特里斯坦	,	他	在	至少	能	制作	我	微笑	!

H夫人：啊，特里斯坦爵士，他至少能让我开心!

[næn; nɑːn] .

Nan	.
楠	.

楠。

[ɑː] , [sɜːr] ['trɪstæn] , [hiː; hi] [æt; ət] [liːst] [kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] [smaɪl] .

Ah	,	Sir	Tristan	,	he	at	least	can	make	her	smile	.
啊	,	先生	特里斯坦	,	他	在	至少	能	制作	她	微笑	.

啊，特里斯坦爵士，他至少能让她笑一笑。

[trɪs] . [oʊ] , [siː] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['smaɪlɪŋ] ,

Tris	.	O	,	see	already	she	is	smiling	,
翠丝	.	哦	,	看	已经	她	是	微笑	,

翠丝。哦，你看，她已经在微笑了。

['hæpi] ['oʊmən] , [wel] [aɪ] [noʊ] ,

Happy	omen	,	well	I	know	,
快乐的	预兆	,	出色地	我	知道	,

吉兆，嗯，我知道。

[oʊ] , [ɪf] [maɪn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðɪs] ['treʒər] ,

O	,	if	mine	could	be	this	treasure	,
哦	,	如果	矿	可以	是	这	宝藏	,

哦，如果我能拥有这件宝物该多好啊!

['hæpi] [mæn] [wɜːr; wər] [aɪ] , [ðæts] [soʊ] !

Happy	man	were	I	,	that's	so	!
快乐的	男人	是	我	,	那就是	所以	!

我当时真是太高兴了!

['leɪdi] [eɪtʃ] . [ɑː] , [hiː; hi] [kæn; kən] [ɔːl] [maɪ] [woʊ] [bɪ'gaɪl] .

Lady	H	.	Ah	,	he	can	all	my	woe	beguile	.
女士	H	.	啊	,	他	能	全部	我的	悲哀	欺骗	.

H夫人：啊，他能抚慰我所有的悲伤。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [oʊld] [boʊ] , [ɑː] !

What	a	funny	old	beau	,	Ah	!
什么	一个	有趣的	老的	帅哥	,	啊	!

啊，真是个滑稽的老家伙!

[ə; eɪ] ['fʌni] [boʊ] .

A	funny	beau	.
一个	有趣的	帅哥	.

一个风趣幽默的男友。

[trɪs] . ([spiːks]) .

Tris	.	(	speaks	)	.
翠丝	.	(	说话	)	.

翠丝。（说话）

[fer] ['kʌz(ə)n] ,

Fair	Cousin	,
公平的	表哥	,

表妹，

[meɪ] [aɪ] [ɑː] — [der] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [wɪl] [soʊ] [fɑːr] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ʌ; ɜː] —

may	I	ah	—	dare	hope	that	you	—	er	—	will	so	far	condescend	to	me	—	uh	—
可能	我	啊	—	敢	希望	那	你	—	呃	—	将要	所以	远的	屈尊	到	我	—	呃	—

[ʌ; ɜː] — [æz; əz] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ?

uh	—	as	to	go	for	a	walk	in	the	park	?
呃	—	作为	到	去	为了	一个	走	在	这	公园	?

我能否——我是否可以——呃——纡尊降贵地——呃——呃——陪我去公园散步?

['leɪdi] [eɪtʃ] ([ɪn'dɪfrəntli]) .

Lady	H	(	indifferently	)	.
女士	H	(	漠不关心	)	.

H 女士（漠然地）。

[goʊ] [fetʃ] [maɪ] [fæn] !

Go	fetch	my	fan	!
去	拿来	我的	扇子	!

去把我的风扇拿来!

[trɪs] . ([brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] .

Tris	.	(	brings	it	.
翠丝	.	(	带来	它	.

翠丝。（带来了。

['leɪdi] [eɪtʃ] . [fænz] ['vaɪələntli]) .

Lady	H	.	fans	violently	)	.
女士	H	.	粉丝	暴力	)	.

Lady H. 粉丝们热情地追捧着她。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] — [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [roʊ]

Would	it	amuse	you	to	—	er	—	er	—	let	us	say	—	go	out	for	a	row
会	它	娱乐	你	到	—	呃	—	呃	—	让	我们	说	—	去	出去	为了	一个	排

[ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] ?

on	the	river	?
在	这	河	?

你觉得——呃——呃——比如说——去河上划船有趣吗?

['leɪdi] [eɪtʃ] . ([ig'nɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm] , [glɑ:nsiz] [raʊnd]) .

Lady	H	.	(	ignoring	him	,	glances	round	)	.
女士	H	.	(	忽略	他	,	眼神	圆形的	)	.

H夫人（不理会他，环顾四周）。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['veri] ['tʃɪli] [hɪr] .

It	seems	very	chilly	here	.
它	似乎	非常	寒冷	这里	.

这里似乎很冷。

[ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] !

Shut	the	window	—	there's	a	good	man	!
关闭	这	窗户	—	有	一个	好的	男人	!

关上窗户——里面有个好人!

(['trɪstæn] [ʃʌts] [ˌaɪ 'ti:] , [trɔts] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .)

(	Tristan	shuts	it	,	trots	back	to	her	.	)
(	特里斯坦	关闭	它	,	小跑	后退	到	她	.	)

（特里斯坦关上门，小跑着回到她身边。）

[trɪs] .

Tris	.
翠丝	.

特里斯。

(['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]) .

(	rubbing	his	hands	)	.
(	擦	他的	双手	)	.

（搓着手）

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ] ['hʌntɪŋ] , [pər'hæps] ?

Shall	we	go	hunting	,	perhaps	?
将	我们	去	打猎	,	也许	?

我们去打猎怎么样?

[its] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [deɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

It's	a	capital	day	for	it	.
它是	一个	首都	天	为了	它	.

今天是个好日子。

['leɪdi] [eɪtʃ] . ([fænz][hɜ:r'self]['vaɪələntli] [ə'gen]) .

Lady	H	.	(	fans	herself	violently	again	)	.
女士	H	.	(	粉丝	她自己	暴力	再次	)	.

H夫人（再次用力扇风）。

[oʊ] , [haʊ] [kloʊz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

O	,	how	close	it	is	!
哦	,	如何	关闭	它	是	!

哦，就差一点点!

[er] — [gɪv] [ˌem 'i:] [er] !

Air	—	give	me	air	!
空气	—	给	我	空气	!

空气——给我空气!

['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Open	the	window	.
打开	这	窗户	.

打开窗户。

[trɪs] .

Tris	.
翠丝	.

特里斯。

[waɪ] , [aɪ][dʒʌst][kloʊzd][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] .
Why , I just closed it , at your command .
为什么，我 只是 关闭 它 ，在 你的 命令 .

我刚刚按照你的命令把它关掉了。

([stændz][wɪð; wɪθ][hændz] [spred] [aʊt][ɪn]['kɑːmɪk(ə)l] [dɪs'meɪ] .)
(Stands with hands spread out in comical dismay .)
(站立 和 双手 传播 出去 在 滑稽 沮丧 .)

（他滑稽地摊开双手，一脸惊愕。）

['leɪdi][eɪtʃ] . ([ɪm'peɪʃntli]) .
Lady H . (impatiently) .
女士 H . (不耐烦地) .

H夫人（不耐烦地）

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] — [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] ?
Open it , open it — don't you hear ?
打开 它 , 打开 它 — 不 你 听到 ?

打开它，打开它——你没听到吗?

[kwɪk] , [er] !
Quick , air !
快的 , 空气 !

快，空气!

(['veri] [ə'fektɪdli]) .
(very affectedly) .
(非常 装腔作势) .

（非常做作地）

([trɪs] . [rʌnz] , - , [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .)
(Tris . runs , trottingly , to open the window .)
(翠丝 . 跑步 , - , 到 打开 这 窗户 .)

（翠丝小跑着去打开窗户。）

[næn; nɑːn] .
Nan .
楠 .

楠。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[maɪ][lɔːrd][ɪz] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪz] .
My lord is running for the prize .
我的 主 是 跑步 为了 这 奖 .

我的大人正在角逐奖项。

([hɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [baʊnd][fɔːr; fər] ['rɪtʃmənd] [fer] [ɪz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] .)
(Here the song of the servants bound for Richmond fair is heard outside .)
(这里 这 歌曲 的 这 仆人 边界 为了 里士满 公平的 是 听到 外部 .)

（此时，外面传来仆人们前往里士满集市的歌声。）

[noʊ] . 3a .
No . 3a .
不 . 3a .

第 3a 号

['tʃoʊ] .
Cho .
赵 .

乔。

(['sɪŋɪŋ]) .
(singing) .
(歌唱) .

(歌唱)。

['hɪðər] [kʌm] , ['lɪŋgər][nɑːt] ,
Hither come , linger not ,
这里 来 , 萦绕 不是 ,

来吧，不要久留，

[feɪt] [ə; eɪ][hoʊm][ʃæl; ʃəl][ə'lɑːt] ;
Fate a home shall allot ;
命运 一个 家 将 分配 ;

命运会分配一个家;

[ʃiː; ʃi] [huː] [wɜːrks][ænd; ənd][nɑːt] [ʃɜːks] ,
She who works and not shirks ,
她 WHO 作品 和 不是 逃避 ,

她勤奋工作，不偷懒。

[faindz][hɜːr; hər][fʌn] , [wen] - [tɪz] [dʌn] .
Finds her fun , when ' tis done .
发现 她 乐趣 , 什么时候 - 的 完毕 .

做完这件事后，她觉得很有趣。

['leɪdi][eɪtʃ] . [hɪr] [ðem; ðəm] [sɪŋ] !
Lady H . Hear them sing !
女士 H . 听到 他们 唱歌 !

H夫人，请听他们歌唱!

['tʃoʊ] .
Cho .
赵 .

乔。

['hɪðər] [kʌm] , [teɪk] [jʊr; jər] [pɪk] ,
Hither come , take your pick ,
这里 来 , 拿 你的 挑选 ,

来吧，随便挑吧

[wiː; wi] [wɪl] [sɜːrv] [θruː] [θɪn] [ænd; ənd] [θɪk] ,
We will serve through thin and thick ,
我们 将要 服务 通过 薄的 和 厚的 ,

我们将同甘共苦，共度难关。

['mæstərz][kaɪnd] , [kʌm] [ænd; ənd][baɪnd] ,
Masters kind , come and bind ,
大师 种类 , 来 和 绑定 ,

主人仁慈，来捆绑，

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd][juː; jʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪnd] .
If we find you to our mind .
如果 我们 寻找 你 到 我们的 头脑 .

如果我们觉得你符合我们的心意。

[næn; nɑːn] .
Nan .
楠 .

楠。

[its] [kwaɪt] [ə'mjuːzɪŋ] !
It's quite amusing !
它是 相当 有趣 !

真有趣!

[trɪs] . ['nɑːnsens] !
Tris . **Nonsense** !
翠丝 . 废话 !

翠丝。胡说！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] .
you **must** **be** **mad** .
你 必须 是 疯狂的 .

你一定是疯了。

[næn; nɑːn] .
Nan .
楠 .

楠。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm] ['fʌni] ?
You **do** **not** **find** **them** **funny** **?**
你 做 不是 寻找 他们 有趣的 ?

你不觉得它们好笑吗?

[trɪs] . ['sɜːrvənt] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd][bæd] .
Tris . **Servants** **ignorant** **and** **bad** .
翠丝 . 仆人 无知 和 坏的 .

翠丝。仆人们无知又邪恶。

['leɪdi] [eɪtʃ] . [ɑː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [geɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] !
Lady **H** . **Ah** , **but** **they** **are** **gay** **and** **happy** **!**
女士 H . 啊 , 但 他们 是 同性恋 和 快乐的 !

Lady H：啊，但他们很快乐！

[næn; nɑːn] . [oʊ] , [ðə; ði] [baʊnd] ['gɝːlz] , [aɪ] [naʊ] [rɪ'membər] !
Nan . **O** , **the** **bound** **girls** , **I** **now** **remember** **!**
楠 . 哦 , 这 边界 女孩们 , 我 现在 记住 !

楠。哦，那些被绑的女孩们，我现在想起来了！

[ðɪs] [ɪz] ['rɪtʃmənd] ['mɑːrkɪt] [deɪ] .
This **is** **Richmond** **market** **day** .
这 是 里士满 市场 天 .

今天是里士满集市日。

[wer] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['flɔkiŋ] ['jɪrli] ,
Where **the** **servants** , **flocking** **yearly** ,
在哪里 这 仆人 , 集群 每年 ,

仆人们每年蜂拥而至，

[siːk] [nuː] ['mæstərz] , ['betər] [peɪ] .
Seek **new** **masters** , **better** **pay** .
寻找 新的 大师 , 更好的 支付 .

另谋高就，追求更高薪酬。

[trɪs] . ['stuːpɪd] ['kʌstəm] !
Tris . **Stupid** **custom** !
翠丝 . 愚蠢的 风俗 !

Tris。愚蠢的定制！

[næn; nɑːn] .
Nan .
楠 .

楠。

[bʌt; bət] - [tɪz][æn; ən][oʊld][wʌn] .
But **'** **tis** **an** **old** **one** .
但 - 的 一个 老的 一 .

但这已经是老照片了。

['leɪdi] [eɪtʃ] . ([goʊz] [tuː; tə] ['wɪndoʊ]) .

Lady	H	.	(	goes	to	window	)	.
女士	H	.	(	去	到	窗户	)	.

H夫人（走到窗边）。

[aɪ] [maɪt] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] .

I	might	join	them	.
我	可能	加入	他们	.

我或许会加入他们。

[wʌt] [ə; eɪ] [θɔːt] !

What	a	thought	!
什么	一个	想法	!

真是个好主意！

[haʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

How	I'd	like	to	go	among	them	,
如何	ID	喜欢	到	去	之中	他们	,

我多么想融入他们之中啊！

[siː] [sʌtʃ] ['kjʊriəs] ['praɪzɪz] [bɔːt] !

See	such	curious	prizes	bought	!
看	这样的	好奇的	奖品	买	!

看看这些奇特的奖品！

[trɪs] .

Tris	.
翠丝	.

特里斯。

[wʌt] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] !

What	a	notion	!
什么	一个	概念	!

真是个好主意！

[wʌt] - [ðɪs] ?

What	folly's	this	?
什么	-	这	?

这是什么愚蠢之举?

['leɪdi] [eɪtʃ] . ['nænsi] , [get] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['kɑːstuːmz] ['redi]

Lady	H	.	Nancy	,	get	the	peasant	costumes	ready
女士	H	.	南希	,	得到	这	农民	服装	准备好

H·南希夫人，把农夫的服装准备好。

[ðæt] [wiː; wi] [wɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['fænsi] [dres] [bɔːl] .

That	we	wore	at	the	fancy	dress	ball	.
那	我们	穿着	在	这	想要	裙子	球	.

我们在化装舞会上穿的那件衣服。

(['nænsi] [ɪz] ['bɪzi] [æt; ət] [ˌʃɪfə'nɪr] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] .

(	Nancy	is	busy	at	chiffonier	at	one	side	.
(	南希	是	忙碌的	在	抽屉柜	在	一	边	.

（南希正在一旁忙着整理梳妆台。）

[tɔsiz] [braɪt] ['kʌlərd] ['kɜːrtʃɪf] [aʊt] .

Tosses	bright	colored	kerchief	out	.
抛掷	明亮的	有色	头巾	出去	.

扔掉一条颜色鲜艳的手帕。

['leɪdi] [eɪtʃ] . ['pɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [goʊz]

Lady	H	.	picks	it	up	and	throws	it	over	her	head	as	the	singing	goes
女士	H	.	精选	它	向上	和	投掷	它	超过	她	头	作为	这	歌唱	去

[ɑːn] .)

on	.	)
在	.	)

H夫人捡起它，在歌声继续中把它扔过头顶。）

[trɪs] .

Tris	.
翠丝	.

特里斯。

[juːd] [dɪ'greɪd] [jɔːr'self] [laɪk] [ðɪs] ?

You'd	degrade	yourself	like	this	?
你会	降级	你自己	喜欢	这	?

你竟然会这样贬低自己?

['leɪdi] [eɪtʃ] . [dʒʌst] [ə'mjuːz] [maɪ'self] , [ðæts] [ɔːl] .

Lady	H	.	Just	amuse	myself	,	that's	all	.
女士	H	.	只是	娱乐	我	,	那就是	全部	.

H夫人：我只是自娱自乐而已。

['hɜːri] ['nænsi] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [rʌn] ,

Hurry	Nancy	,	we	must	run	,
匆忙	南希	,	我们	必须	跑步	,

南希，快点，我们得跑!

[naʊ] [æt; ət] [læst] [aɪl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fʌn] !

Now	at	last	I'll	have	some	fun	!
现在	在	最后的患病的		有	一些	乐趣	!

现在我终于可以好好玩玩了!

['mɑːrθə] (['kəːtsi]) , ['nænsi] (['kəːtsi]) [ænd; ənd] — [oʊld] [dʒɑːn] !

Martha	(	curtseys	)	,	Nancy	(	curtseys	)	and	—	old	John	!
玛莎	(	屈膝礼	)	,	南希	(	屈膝礼	)	和	—	老的	约翰	!

玛莎（行屈膝礼）、南希（行屈膝礼）还有——老约翰!

([tɔsiz] [hɜːr; hər] ['kɜːrtʃɪf] ['oʊvər] ['trɪstənz] [hed] , ['blaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] .

(	Tosses	her	kerchief	over	Tristan's	head	,	blinding	him	.
(	抛掷	她	头巾	超过	特里斯坦的	头	,	失明	他	.

（她把手帕扔到特里斯坦头上，弄瞎了他的眼睛。）

[trɪs] . [ɪz] [bɪ'wɪldərd] , ['kɜːrtʃɪf] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [wʌn] [aɪ] .)

Tris	.	is	bewildered	,	kerchief	hanging	over	one	eye	.	)
翠丝	.	是	困惑	,	头巾	绞刑	超过	一	眼睛	.	)

翠丝一脸茫然，手帕遮住了一只眼睛。）

[trɪs] .

Tris	.
翠丝	.

特里斯。

[huː] [ɪz] [dʒɑːn] ?

Who	is	John	?
WHO	是	约翰	?

约翰是谁?

[wʌt] [oʊld] [dʒɑːn] ?

What	old	John	?
什么	老的	约翰	?

老约翰?

['leɪdi] [eɪtʃ] . [huː] [bʌt; bət][juː; jʊ] ?
Lady H . Who but you ?
女士 H . WHO 但 你 ?

H女士：除了你还能有谁?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld][dʒɑːn] !
You are old John !
你 是 老的 约翰 !

约翰，你老了!

[trɪs] . [aɪ] ?
Tris . I ?
翠丝 . 我 ?

翠丝。我?

[aɪ][oʊld][dʒɑːn] ?
I old John ?
我 老的 约翰 ?

我是老约翰吗?

[noʊ] [ðæts] [tuː] [mʌtʃ] .
No that's too much .
不 那就是 也 很多 .

不，这太过分了。

(['snætʃɪz] [ɔːf] ['kɜːrtʃɪf] [ænd; ənd] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .)
(Snatches off kerchief and throws it down .)
(抢夺 离开 头巾 和 投掷 它 向下 .)

（一把扯下手帕扔到地上。）

['leɪdi] [eɪtʃ] . [sɜːr]['trɪstæn] , [hwen'eə(r),hwən-][ðə; ði] [fer] [wiː; wi] [wuː] , [sɜːr] ,
Lady H . Sir Tristan , whene'er the fair we woo , sir ,
女士 H . 先生 特里斯坦 , 无论何时 这 公平的 我们 哇 , 先生 ,

H夫人，特里斯坦爵士，每当我们追求佳人时，先生，

[wɪð; wɪθ] [kə'priːsiz] [wiː; wi][kəm'plaɪ] ,
With caprices we comply ,
和 一掷千金 我们 遵守 ,

我们遵守一刀切的定价策略。

[els] [wiː; wi] [siː] [terz] [fɔːl][ɪn] ['ʃaʊɚz] ,
Else we see tears fall in showers ,
别的 我们 看 眼泪 落下 在 淋浴 ,

否则我们就会看到泪水如雨般落下，

[siː] , [dɪr] [dʒɑːn] , [ðiːz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['flaʊərz] —
See , dear John , these charming flowers —
看 , 亲爱的 约翰 , 这些 迷人 花朵 —

亲爱的约翰，你看，这些迷人的花朵——

(['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['noʊzgeɪ] .
(Gives him flowers from his own nosegay .
(给予 他 花朵 从 他的 自己的 花束 .

（从自己的花束中拿出鲜花送给他。）

[hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər][hænd] , [pʊts] ['flaʊərz] [ɪn][koʊt] .)
He kisses her hand , puts flowers in coat .)
他 吻 她 手 , 放置 花朵 在 外套 .)

他吻了吻她的手，把花放进外套里。）

['leɪdi] [eɪtʃ] . [teɪk] [ðem; ðəm] , [nɔːr][maɪ] [prer] [dɪ'naɪ] !
Lady H . Take them , nor my prayer deny !
女士 H . 拿 他们 , 也不 我的 祷告 否定 !

H夫人，请收下它们，不要拒绝我的祈祷!

([lɪfts] [skɜːrt] [æt; ət] [saɪd] [ænd; ənd] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ə; eɪ] [step]) .

(	lifts	skirt	at	side	and	dances	a	step	)	.
(	电梯	裙子	在	边	和	舞蹈	一个	步	)	.

（撩起裙摆，跳了一步舞）。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] ['dænsɪŋ] ,

With	the	village	people	dancing	,
和	这	村庄	人们	跳舞	,

村民们载歌载舞，

['nænsiːz] ['pɑːrtnər] [jʊə(r)] - .

Nancy's	partner	you're	enroll'd	.
南希的	伙伴	你是	-	.

南希的伴侣，你已报名。

[trɪs] .

Tris	.
翠丝	.

特里斯。

[noʊ] , [ɪn] [suːθ] [aɪm] [fɑːr] [tuː] [oʊld] .

No	,	in	sooth	I'm	far	too	old	.
不	,	在	舒缓	我是	远的	也	老的	.

不，实际上我年纪太大了。

['leɪdi] [eɪtʃ] . [stʌf] !

Lady	H	.	Stuff	!
女士	H	.	东西	!

Lady H. 的东西！

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [əd'vænsɪŋ] ,

In	spite	of	years	advancing	,
在	尽管如此	的	年	前进	,

尽管岁月流逝，

[mæn] [kæn; kən] [duː] [ɔːl] , [ɪf] ['hiːz] [boʊld] .

Man	can	do	all	,	if	he's	bold	.
男人	能	做	全部	,	如果	他是	大胆的	.

只要有胆量，人就能做到任何事。

[næn; nɑːn] . ([drægz] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [steɪdʒ] ['dænsɪŋ]) .

Nan	.	(	drags	him	about	stage	dancing	)	.
楠	.	(	拖拽	他	关于	阶段	跳舞	)	.

楠。（拖着他上台跳舞）。

[ðɪs] [wei] , [ðæt] [wei] , ['luːsli] ['hɑːpɪŋ] ,

This	way	,	that	way	,	loosely	hopping	,
这	方式	,	那	方式	,	松散地	跳跃	,

这边走，那边走，漫无目的地跳着，

[iːtʃ] [wʌn] ['dʒɪgɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] ,

Each	one	jigging	as	he	can	,
每个	一	抖动	作为	他	能	,

每个人都在尽力跳着舞，

- , ['stʌmbliŋ] , ['nevər] ['stɑːpɪŋ] ,

Lumb'ring	,	stumbling	,	never	stopping	,
-	,	踉跄	,	绝不	停止	,

蹒跚而行，跌跌撞撞，永不停歇

['maɪti] [meɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [plæn] .

Mighty	maze	without	a	plan	.
强大的	迷宫	没有	一个	计划	.

没有计划的巨大迷宫。

[trɪs] .
Tris **.**
翠丝 .

特里斯。

[ðen] , [aɪ][mʌst; məst] —
Then **,** **I** **must** **—**
然后 , 我 必须 —

那么，我必须——

['leɪdi][eɪtʃ] . [aɪ] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] !
Lady **H** **.** **I** **command** **it** **!**
女士 H . 我 命令 它 !

H 女士：我命令它！

[trɪs] .
Tris **.**
翠丝 .

特里斯。

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][kɑːnt] .
But **no** **,** **I** **can't** **.**
但 不 , 我 不能 .

不，我不能。

['leɪdi][eɪtʃ] . [jʊr; jər]['peɪsɪz] [ʃoʊ] !
Lady **H** **.** **Your** **paces** **show** **!**
女士 H . 你的 步幅 展示 !

H女士，您的步伐表明了！

[trɪs] .
Tris **.**
翠丝 .

特里斯。

[bʌt; bət][maɪ][ræŋk] , —
But **my** **rank** **,** **—**
但 我的 秩 , —

但我的军衔，——

[næn; nɑːn] .
Nan **.**
楠 .

楠。

[haʊ] [wel] [juː; jʊ][stænd][ˌaɪ 'tiː] !
How **well** **you** **stand** **it** **!**
如何 出色地 你 站立 它 !

你真能忍住！

[ðæts] [wel] [aɪ] [vaʊ] .
That's **well** **I** **vow** **.**
那就是 出色地 我 发誓 .

我发誓，那就没问题。

([ðeɪ] [ɔːl] [dæns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [sɪŋ] [lɑː] - [lɑː] - [lɑː] .)
(**They** **all** **dance** **and** **the** **ladies** **sing** **la** **-** **la** **-** **la** **.** **)**
(他们 全部 舞蹈 和 这 女士们 唱歌 拉 - 拉 - 拉 .)

（她们一起跳舞，女士们唱着啦啦啦。）

['leɪdi][eɪtʃ] . [dɑːnst] [suː'pɜːrbli] !
Lady **H** **.** **Danced** **superbly** **!**
女士 H . 跳舞 极好 !

H女士舞跳得太棒了！

[næn; nɑːn] .
Nan **.**
楠 .

楠。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] .
What **a** **figure** **.**
什么 一个 数字 .

真是个惊人的数字。

[trɪs] .
Tris **.**
翠丝 .

特里斯。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
I **shall** **soon** **be** **out** **of** **breath** **.**
我 将 很快 是 出去 的 气息 .

我很快就要气喘吁吁了。

[næn; nɑːn] . [kʌm] , [mɔːr] ['vɪgər] !
Nan **.** **Come** **,** **more** **vigor** **!**
楠 . 来 , 更多的 活力 !

楠。来吧，更有活力!

[kʌm] , [mɔːr] ['vɪgər] !
come **,** **more** **vigor** **!**
来 , 更多的 活力 !

来吧，更有活力!

[trɪs] .
Tris **.**
翠丝 .

特里斯。

[ðɪs] [aɪm] [ʃʊr] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [deθ] .
This **I'm** **sure** **will** **be** **my** **death** **.**
这 我是 当然 将要 是 我的 死亡 .

我确信这将是我的死因。

['leɪdi] [eɪtʃ] . [ænd; ənd] [næn; nɑːn] .
Lady **H** **.** **and** **Nan** **.**
女士 H . 和 楠 .

H.夫人和南。

[kʌm] , [oʊld] [dʒɑːn] , [kʌm] , [oʊld] [dʒɑːn] ,
Come **,** **old** **John** **,** **come** **,** **old** **John** **,**
来 , 老的 约翰 , 来 , 老的 约翰 ,

来吧，老约翰，来吧，老约翰

- [tɪz] [wiː; wi] [huː] [æsk] , [soʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
' **Tis** **we** **who** **ask** **,** **so** **come** **along** **.**
- 的 我们 WHO 问 , 所以 来 沿着 .

是我们邀请你们，所以请跟我们一起来。

[trɪs] .
Tris **.**
翠丝 .

特里斯。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
This **is** **too** **much** **!**
这 是 也 很多 !

这太过分了!

[aɪ] , [oʊld][dʒɑːn] ?
I , old John ?
我 ， 老的 约翰 ?

我，老约翰?

[wʌt] [aɪ] ?
What I ?
什么 我 ?

我什么?

([ɔːl] [rʌn] [ɔːf] [steɪdʒ] ['dænsɪŋ] , ['trɪstæn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] , [huː] [dræg][hɪm; ɪm] .)
(All run off stage dancing , Tristan between the two ladies , who drag him .)
(全部 跑步 离开 阶段 跳舞 ， 特里斯坦 之间 这 二 女士们 ， WHO 拖 他 .)

（众人跳着舞跑下舞台，特里斯坦夹在两位女士中间，被她们拖着走。）

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[ækt] [tuː] .
ACT TWO .
行为 二 .

第二幕。

(['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz][ɑːn] ['rɪtʃmənd] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] .
(Curtain rises on Richmond market place .
(窗帘 上升 在 里士满 市场 地方 .

（里士满市场拉开帷幕。）

[stɔːl] [ə'raʊnd] [saɪdz] [ʌv; əv][steɪdʒ][ænd; ənd] [bæk] .
Stall around sides of stage and back .
摊位 大约 侧面 的 阶段 和 后退 .

在舞台两侧和后方摆放摊位。

[ɪn] ['fɔːrgraʊnd] , [teiblz][ænd; ənd] [bentʃiz] ; [saɪd] [ʃoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fʌni] [sɔːrt] .
In foreground , tables and benches ; side show of some funny sort .
在 前景 ， 表格 和 长椅 ； 边 展示 的 一些 有趣的 种类 .

前景是桌椅；似乎在进行某种滑稽的表演。

[tents] [æt; ət][wʌn][saɪd] .
Tents at one side .
帐篷 在 一 边 .

一侧是帐篷。

['kʌntri] [foʊk] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['fɑːrmɝz][ænd; ənd] [waɪvz] .)
Country folk walking about , farmers and wives .)
国家 民间 步行 关于 ， 农民 和 妻子们 .)

乡下人四处走动，有农民和他们的妻子。）

[noʊ] . [fɔːr] .
No . 4 .
不 . 4 .

4号。

['tʃoʊ] .
Cho .
赵 .

乔。

[kʌm] , [oʊ] ['meidnz] [fer] ,
Come , O maidens fair ,
来 ， 哦 少女们 公平的 ,

来吧，美丽的少女们，

[jes] , [kʌm] , [bʌt; bət] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [lʊks] !

Yes	,	come	,	but	come	with	cheerful	looks	!
是的	,	来	,	但	来	和	快乐	看起来	!

欢迎来，但请带着愉悦的心情来!

['hænsəm] [ɪz][æz; əz] ['hænsəm] [dʌz] ,

Handsome	is	as	handsome	does	,
英俊的	是	作为	英俊的	做	,

人如其名，英俊即美。

[ðə; ði] [ru:l] [ðæt] ['su:ts]['aʊər; ɑ:r] [bʊks] .

The	rule	that	suits	our	books	.
这	规则	那	西装	我们的	图书	.

符合我们书籍的规则。

['heɪs(ə)n] , ['heɪs(ə)n] , ['tʃɪrf(ə)l] ['meidnz] ,

Hasten	,	hasten	,	cheerful	maidens	,
趋	,	趋	,	快乐	少女们	,

快点，快点，快乐的少女们!

[du:][nɑ:t]['lɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði] [wei] ,

Do	not	linger	on	the	way	,
做	不是	萦绕	在	这	方式	,

不要在路上逗留，

[su:n] [ðə; ði]['haɪərɪŋ] [fer] [wɪl] ['oʊpən]

Soon	the	Hiring	Fair	will	open
很快	这	招聘	公平的	将要	打开

招聘会即将开始

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] .

And	advancing	is	the	day	.
和	前进	是	这	天	.

前进就是今天。

[dʌn] !

Done	!
完毕	!

完毕!

[wʌns][ðə; ði]['bɑ:rgən][ɪz] [ə'gri:d] [tu:; tə]

once	the	bargain	is	agreed	to
一次	这	便宜货	是	同意	到

一旦达成协议

['ni:ðər] [kæn; kən][ʌn'du:][ˌaɪ 'ti:] .

Neither	can	undo	it	.
两者都不	能	撤销	它	.

两人都无法挽回。

[dʌn] ! ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] , ['kaɪndli]['mæstərz] ,

Done	!	faithful	servants	,	kindly	masters	,
完毕	!	忠实	仆人	,	亲切地	大师	,

完成了！忠诚的仆人，仁慈的主人，

['ni:ðər] [ðen] [wɪl] [ru:] [ˌaɪ 'ti:] .

Neither	then	will	rue	it	.
两者都不	然后	将要	后悔	它	.

那时他们都不会后悔。

['ni:tnəs] [ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['greɪsɪz] ,

Neatness	is	the	best	of	graces	,
整洁	是	这	最好的	的	恩典	,

整洁是最好的风度。

[smuːð] [ʌv; əv] [her] [kʌm] ['evri] [wʌn] ;
Smooth of hair come every one ;
光滑的 的 头发 来 每一个 一 ;

每个人都拥有柔顺的秀发;

[ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɔːl] [teɪk] [jʊr; jər]['pleɪsɪz] ,
In a row all take your places ,
在 一个 排 全部 拿 你的 地方 ,

请各位依次就位。

[suːn] [ðə; ði] ['tʃuːzɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
Soon the choosing will be done .
很快 这 选择 将要 是 完毕 .

很快就会做出选择。

[ɪf] [juːl] [biː; bi][bʌt; bət] [kwɪk] [ænd; ənd] [niːt]
If you'll be but quick and neat
如果 你会 是 但 快的 和 整洁的

如果你能做到既迅速又简洁就好。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][duː][jʊr; jər][best] ,
And try to do your best ,
和 尝试 到 做 你的 最好的 ,

尽你所能做到最好。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] ,
You will find a happy home ,
你 将要 寻找 一个 快乐的 家 ,

你会找到一个幸福的家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'zɜːrvɪŋ] .
And the pay of your deserving .
和 这 支付 的 你的 值得 .

以及你应得的报酬。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[faɪnd][ə; eɪ][hoʊm] , [jes] , [kʌm] .
Find a home , yes , come .
寻找 一个 家 , 是的 , 来 .

找个家，来吧。

(['entər] ['sɜːrvɪŋ] [meɪdz] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .
(Enter serving maids , arm in arm .
(进入 服务 女佣 , 手臂 在 手臂 .

(女仆们手挽着手进来。

['fɑːrmɚz] [goʊ][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .)
Farmers go to meet them .)
农民 去 到 见面 他们 .)

农民们去见他们。)

['sɜːrvənt] - ['tʃoʊ] .
Servants ' Cho .
仆人 - 赵 .

仆人的 Cho。

['hɪðər] [kʌm] , ['lɪŋgər][nɑːt] ,
Hither come , linger not ,
这里 来 , 萦绕 不是 ,

来吧，不要久留，

[feɪt] [ə; eɪ] [hoʊm] [wɪl] [ə'lɑːt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Fate	**a**	**home**	**will**	**allot**	**,**	**etc**	**.**
命运	一个	家	将要	分配	,	ETC	.

命运会分配一个家，等等。

['fɑːrmɝz] [ænd; ənd] [waɪvz] .

Farmers	**and**	**Wives**	**.**
农民	和	妻子们	.

农民和他们的妻子。

[kʌm] [ðɪs] [weɪ] , [dəunt] [dɪ'leɪ] ,

Come	**this**	**way**	**,**	**don't**	**delay**	**,**
来	这	方式	,	不	延迟	,

这边请，不要耽搁。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [juː; jʊ] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

We	**have**	**waited**	**you**	**many**	**a**	**day**	**.**
我们	有	等待	你	许多	一个	天	.

我们已经等了你很多天了。

['sɝːv] .

Serv	**.**
服务	.

服务。

[oʊ] , [nɑːt] [naʊ] , [bʌt; bət]

Oh	**,**	**not**	**now**	**,**	**but**
哦	,	不是	现在	,	但

哦，现在还不是时候，但是.....

[tə'mɑːroʊ] ,

tomorrow	**,**
明天	,

明天，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['taɪərd] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʃaɪ] .

We	**are**	**tired**	**,**	**we**	**are**	**shy**	**.**
我们	是	疲劳的	,	我们	是	害羞的	.

我们很累，我们很害羞。

['fɑːrmɝz] .

Farmers	**.**
农民	.

农民。

['hænsəm] [ɪz] [ðæt] ['hænsəm] [dʌz] ,

Handsome	**is**	**that**	**handsome**	**does**	**,**
英俊的	是	那	英俊的	做	,

帅就是帅，

[ðə; ði] [best] [ruːl] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] .

The	**best**	**rule**	**that**	**ever**	**was**	**.**
这	最好的	规则	那	曾经	曾是	.

史上最佳规则。

(['fɑːrmɝz] [ænd; ənd] [waɪvz] [traɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['sɜːrvənt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laɪn] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [steɪdʒ] .

(	**Farmers**	**and**	**wives**	**try**	**to**	**bring**	**servants**	**into**	**a**	**line**	**forward**	**on**	**stage**	**.**
(	农民	和	妻子们	尝试	到	带来	仆人	进入	一个	线	向前	在	阶段	.

（农夫和农妇们试图让仆人们排成一队走到舞台前面。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hoʊld] [bæk] .)

The	**servants**	**hold**	**back**	**.**	**)**
这	仆人	抓住	后退	.	)

仆人们按兵不动。）

['sɜ˞:v] .

Serv	**.**
服务	.

服务。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [haʊ] [wi:; wi] [hæv; həv] [rʌn] ,

Since	**the**	**day**	**how**	**we**	**have**	**run**	**,**
自从	这	天	如何	我们	有	跑步	,

自从我们开始奔跑的那一天起，

[naʊ] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] ,

Now	**we**	**shall**	**know**	**,**
现在	我们	将	知道	,

现在我们将知道了，

[dʒʌst] [wer] [i:tʃ] [gɜ:rl] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [goʊ] .

Just	**where**	**each**	**girl**	**is**	**going**	**to**	**go**	**.**
只是	在哪里	每个	女孩	是	去	到	去	.

每个女孩究竟要去哪里?

[naʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rniz] [ɔ:(r)] [ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi] [rest] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [æt; ət] [læst] ,

Now	**our**	**journey's**	**o'er**	**and**	**here**	**we**	**rest**	**with**	**you**	**at**	**last**	**,**
现在	我们的	旅程	超过	和	这里	我们	休息	和	你	在	最后的	,

现在我们的旅程结束了，我们终于可以和你一起安息在这里了。

['æftər] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [loʊn] [ɪz] ['oʊvər] [pæst] .

After	**many**	**a**	**mile**	**so**	**long**	**and**	**lone**	**is**	**over**	**past**	**.**
后	许多	一个	英里	所以	长的	和	孤独	是	超过	过去的	.

走过漫长的路程，孤独的时光已经过去。

(['sɜ:rvənt] ['skætər] [ə'baʊt] [steɪdʒ] , [sʌm; səm] ['laɪɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rest] , [æz; əz] ['laɪənl]

(	**Servants**	**scatter**	**about**	**stage**	**,**	**some**	**lying**	**down**	**as**	**if**	**to**	**rest**	**,**	**as**	**Lionel**
(	仆人	分散	关于	阶段	,	一些	说谎	向下	作为	如果	到	休息	,	作为	莱昂内尔

[ænd; ənd] ['plʌŋkɪt] ['entər] .

and	**Plunket**	**enter**	**.**
和	普朗克特	进入	.

（仆人们散落在舞台上，有的躺下好像在休息，这时莱昂内尔和普朗克特出场了。）

[ðeɪ] [kʌm] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] .

They	**come**	**on**	**talking**	**.**
他们	来	在	说	.

他们开始交谈。

['plʌŋkɪt] [ɪz] [drest] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['fɑ:rmər] [ænd; ənd] ['kæriz] [ə; eɪ] [wɪp] .

Plunket	**is**	**dressed**	**as**	**a**	**peasant**	**farmer**	**and**	**carries**	**a**	**whip**	**.**
普朗克特	是	穿着	作为	一个	农民	农民	和	携带	一个	鞭	.

普伦基特装扮成农民，手持鞭子。

['laɪənl] [ɪz] [drest] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] ['pleɪnli] .)

Lionel	**is**	**dressed**	**as**	**a**	**gentleman**	**,**	**but**	**plainly**	**.**	**)**
莱昂内尔	是	穿着	作为	一个	绅士	,	但	显然	.	)

莱昂内尔穿着绅士装束，但很朴素。）

['plʌŋkɪt] .

Plunket	**.**
普朗克特	.

普朗克特。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒɑ:li] - .

Here	**is**	**a**	**jolly**	**howdoyoudo**	**.**
这里	是	一个	快乐的	-	.

这是一句欢快的问候语。

[wʌt] [ə; eɪ] ['klætər] [ðeɪ] [meɪk] !
What a clatter they make !
什么 一个 哒 他们 制作 !

它们发出的声音真大!

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs]
The farmers are all going to engage servants for the coming year out of this
这 农民 是 全部 去 到 从事 仆人 为了 这 未来 年 出去 的 这
[kraʊd] [ʌv; əv] ['tʃætərɪŋ] ['hʌsiz] .
crowd of chattering hussies .
人群 的 喋喋不休 荡妇 .

来年，农民们都打算从这群喋喋不休的轻浮女子中雇佣佣人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] [tuː; tə] [tʃuːz] , [ðoʊ] ,
It is a good thing to take your time to choose , though ,
它 是 一个 好的 事物 到 拿 你的 时间 到 选择 , 尽管 ,

花时间仔细选择是件好事。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [ɪz] [meɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [æt; ət] [liːst]
for once the bargain is made you have to stick to it for at least
为了 一次 这 便宜货 是 制成 你 有 到 戳 到 它 为了 在 至少
[ə; eɪ] [jɪr] .
a year .
一个 年 .

一旦达成协议，你就必须至少遵守一年。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] , ['laɪənl] ?
What do you say , Lionel ?
什么 做 你 说 , 莱昂内尔 ?

莱昂内尔，你觉得怎么样?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [pɪkt] [aʊt] [jʊr; jər] ['betsi] [æn] ?
Have you picked out your Betsy Ann ?
有 你 挑选 出去 你的 贝齐 安 ?

你选好你的贝茜·安了吗?

['laɪənl] .
Lionel .
莱昂内尔 .

莱昂内尔。

['betsi] [æn] — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
Betsy Ann — what do you mean ?
贝齐 安 — 什么 做 你 意思是 ?

贝齐·安——你是什么意思?

([hiː; hi] [spiːks] ['æbsəntli] , ['sloʊli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [θruː'aʊt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] ['driːmi]
(He speaks absently , slowly , and his demeanor throughout is one of dreamy
(他 说话 心不在焉地 , 缓慢地 , 和 他的 风度 自始至终 是 一 的 梦幻般的
[æb'strækʃn] .
abstraction .
抽象 .

（他说话心不在焉，语速很慢，而且始终保持着一种梦幻般的抽象状态。）

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] ['pensɪv] ,
He is very grave and pensive ,
他 是 非常 严重 和 沉思的 ,

他神情严肃，若有所思。

[ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] ['veri] ['sɪriəsli]

altogether	a	young	man	who	would	be	likely	to	take	a	love	affair	very	seriously
共	一个	年轻的	男人	WHO	会	是	可能	到	拿	一个	爱	事务	非常	严重地

[ænd; ənd][pər'hæps] [luːz] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['bæləns] [ˌtempə'rerəli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .)

and	perhaps	lose	his	mental	balance	temporarily	over	it	.	)
和	也许	失去	他的	精神的	平衡	暂时地	超过	它	.	)

总而言之，他是一个很可能会认真对待恋爱关系，甚至可能因此暂时失去精神平衡的年轻人。

[plʌn] .

Plun	.
纵横	.

普伦。

[aɪ] [miːn] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪŋ] [gɜːrl] .

I	mean	our	serving	girl	.
我	意思是	我们的	服务	女孩	.

我指的是我们的女服务员。

[juː; jʊ] [noʊ] ['mʌðər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [wɪl] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][fɑːrm]

You	know	mother	put	it	in	her	will	that	we	must	keep	up	the	farm
你	知道	母亲	放	它	在	她	将要	那	我们	必须	保持	向上	这	农场

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

你知道吗，母亲在遗嘱里写明，我们必须一起经营农场。

[soʊ] [naʊ] [laɪk] [tuː] [gʊd] ['hauswaivz] [wiː; wi][mʌst; məst][flai] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tʃuːz] [ə; eɪ][meɪd] .

So	now	like	two	good	housewives	we	must	fly	around	and	choose	a	maid	.
所以	现在	喜欢	二	好的	家庭主妇	我们	必须	飞	大约	和	选择	一个	女佣	.

所以现在，就像两个贤惠的家庭主妇一样，我们必须四处奔波，挑选一个女佣。

[hɜːr; hər] [neɪm] [meɪ] [biː; bi] ['sæli] [ɔːr] ['ketɪ] [ɔːr][dʒeɪn] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɜːr; hər] ['betsi] [æn] !

Her	name	may	be	Sally	or	Katy	or	Jane	,	but	I	shall	call	her	Betsy	Ann	!
她	姓名	可能	是	莎莉	或者	凯蒂	或者	简	,	但	我	将	称呼	她	贝齐	安	!

她的名字可能是莎莉、凯蒂或简，但我还是叫她贝茜·安吧！

([lɑːfs] .)

(	Laughs	.	)
(	笑声	.	)

（笑）

['laɪoʊ] .

Lio	.
里奥	.

利奥。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd][biː; bi]['greɪtf(ə)l] .

I	shall	always	remember	your	dear	mother	and	be	grateful	.
我	将	总是	记住	你的	亲爱的	母亲	和	是	感激的	.

我将永远铭记您亲爱的母亲，并心怀感激。

[plʌn] .

Plun	.
纵横	.

普伦。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] , [aɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['mænɪdʒər] ,

Yes	,	she	was	a	good	woman	and	a	good	mother	,	aye	,	a	good	manager	,
是的	,	她	曾是	一个	好的	女士	和	一个	好的	母亲	,	是的	,	一个	好的	经理	,

[tuː] .

too	.
也	.

是的，她是个好女人，也是个好母亲，而且，她也是个好管理者。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [meɪdz] [ə'tend] [tuː; tə] [ðer; ðər] [wɜːrk] .

She	knew	how	to	make	the	maids	attend	to	their	work	.
她	知道	如何	到	制作	这	女佣	出席	到	他们的	工作	.

她知道如何让女佣们认真工作。

['laɪoʊ] .

Lio	.
里奥	.

利奥。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kaɪnd] .

But	she	was	kind	.
但	她	曾是	种类	.

但她心地善良。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

She	was	always	so	kind	to	me	.
她	曾是	总是	所以	种类	到	我	.

她一直对我很好。

[plʌn] .

Plun	.
纵横	.

普伦。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] .

Yes	,	she	loved	you	.
是的	,	她	喜爱	你	.

是的，她爱你。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [tendid] [juː; jʊ] [mɔːr] ['æŋkʃəsli] .

If	you	had	been	her	own	child	she	could	not	have	tended	you	more	anxiously	.
如果	你	有	到过	她	自己的	孩子	她	可以	不是	有	倾向于	你	更多的	焦虑地	.

如果你是她的亲生孩子，她也会像现在这样尽心尽力地照顾你。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mɪr] ['beɪbi] [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ker] .

You	were	a	mere	baby	when	your	father	died	and	left	you	in	our	care	.
你	是	一个	仅仅	婴儿	什么时候	你的	父亲	死亡	和	左边	你	在	我们的	关心	.

你父亲去世时你还是个婴儿，父亲把你留给了我们照顾。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [help] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [lɔːs] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['sʌmhaʊ] .

No	one	could	help	trying	to	make	up	your	loss	to	you	,	somehow	.
不	一	可以	帮助	尝试	到	制作	向上	你的	损失	到	你	,	不知何故	.

没有人能想办法弥补你的损失。

[ɪf] [aɪ'd] [ə; eɪ] [maɪnd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

If	I'd	a	mind	I	might	have	been	jealous	of	you	.
如果	ID	一个	头脑	我	可能	有	到过	嫉妒的	的	你	.

如果我能介意的话，我或许会嫉妒你。

[aɪ] [wʌz; wəz]

I	was
我	曾是

我当时

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [gɑːt] [ðə; ði] ['skəʊldɪŋz] .

always	the	one	who	got	the	scoldings	.
总是	这	一	WHO	得到	这	责骂	.

总是那个挨骂的人。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˈmʌðər] [oʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈnɔːti] [bɔɪ] !

I	suppose	mother	owed	them	to	me	,	for	I	was	her	own	naughty	boy	!
我	认为	母亲	欠款	他们	到	我	,	为了	我	曾是	她	自己的	淘气	男生	!

我想母亲应该把它们给我，因为我是她亲手养的淘气儿子!

[ˈlaɪoʊ] .

Lio	.
里奥	.

利奥。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈplʌŋkɪt] .

You	have	always	been	a	real	brother	to	me	,	Plunket	.
你	有	总是	到过	一个	真实的	兄弟	到	我	,	普朗克特	.

普朗克特，你一直都是我的亲兄弟。

[noʊ] [ˈhelpləs] [tʃaɪld][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhæpiːɚ] [feɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd][hoʊm]

No	helpless	child	could	have	had	a	happier	fate	than	to	find	home
不	无助	孩子	可以	有	有	一个	更快乐	命运	比	到	寻找	家

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

对于任何一个无助的孩子来说，能和你一起回家都是最幸福的结局。

[plʌn] .

Plun	.
纵横	.

普伦。

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [oʊld] [tʃæp] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

You	had	no	one	but	mother	and	me	,	old	chap	,	don't	you	see	?
你	有	不	一	但	母亲	和	我	,	老的	小伙子	,	不	你	看	?

老兄，你除了我和你妈妈就没别的亲人了，你难道不明白吗?

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [duː][bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈhɑːtnd] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ?

What	else	could	a	fellow	do	but	try	to	keep	you	heartened	up	a	little	?
什么	别的	可以	一个	同伴	做	但	尝试	到	保持	你	令人鼓舞	向上	一个	小的	?

除了尽力让你振作起来，我还能做什么呢?

([lɑːfs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪmˈbærəsmənt] .)

(	Laughs	with	some	embarrassment	.	)
(	笑声	和	一些	尴尬	.	)

（有些尴尬地笑了笑。）

[ˈlaɪoʊ] .

Lio	.
里奥	.

利奥。

[ænd; ənd] [jet] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [aɪ] [ˈriːəli] [ˌeɪ ˈem] .

And	yet	even	now	we	do	not	know	who	I	really	am	.
和	然而	甚至	现在	我们	做	不是	知道	WHO	我	真的	是	.

然而，直到现在，我们仍然不知道我究竟是谁。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˈnevər] [noʊ] ,

We	shall	never	know	,
我们	将	绝不	知道	,

我们永远不会知道。

[ən'les] [sʌm; səm] [deɪ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [rɪŋ] ([lɪfts] [hɪz; ɪz] [hænd]) [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [ðə; ði]
unless **some** **day** **my** **father's** **ring** **(** **lifts** **his** **hand** **)** **may** **serve** **to** **clear** **up** **the**
除非 一些 天 我的 父亲的 戒指 (电梯 他的 手) 可能 服务 到 清除 向上 这
['mɪstəri] [æt; ət] [læst] .
mystery **at** **last** **.**
神秘 在 最后的 .

除非有一天，我父亲的戒指（举起手）最终能解开这个谜团。

([sɪŋz] .)
(Sings .)
(唱歌 .)

（唱）

[noʊ] . [faɪv] .
No . 5 .
不 . 5 .

5号。

['laɪoʊ] . [ɔː(r)] [maɪ] [laɪf] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] ['tendər] ,
Lio . O'er my life from boyhood tender ,
里奥 . 超过 我的 生活 从 童年 投标 ,

利奥。从我童年温柔的一生，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛltɚɪŋ] [ker] ,
You have watched with sheltering care ,
你 有 观看 和 庇护所 关心 ,

你一直以庇护般的关怀注视着，

[juː; jʊ] [jʊr; jər] [ɔːl] [wʊd] [feɪn] [sə'rendər] ,
You your all would fain surrender ,
你 你的 全部 会 欣然 投降 ,

你们所有人都想投降，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ʃer] .
With the orphan child to share .
和 这 孤儿 孩子 到 分享 .

和孤儿一起分享。

[juː; jʊ] [fʊl'fɪld] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['duːti] ,
You fulfilled a father's duty ,
你 已完成 一个 父亲的 责任 ,

你尽到了父亲的责任。

[wen] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [lʌv] ,
When he left me to your love ,
什么时候 他 左边 我 到 你的 爱 ,

当他离开我，让我独自爱你时

[ɑː] , [hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] ['kɔːlɪŋ] ,
Ah , he heard my mother calling ,
啊 , 他 听到 我的 母亲 呼叫 ,

啊，他听到我母亲的呼唤声了。

[hɜːrd] [hɜːr; hər] [kɔːl] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] .
Heard her call from heaven above .
听到 她 称呼 从 天堂 多于 .

我听到了她从天上传来的呼唤。

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[nɔ:r][hɪz; ɪz][ræŋk][nɔ:r] [neɪm] [hi:; hi][toʊld][ˌju: 'es] ,
Nor his rank nor name he told us ,
也不 他的 秩 也不 姓名 他 讲述 我们 ,

他既没有告诉我们他的军衔，也没有告诉我们他的姓名。

[nɔ:r][ðə; ði]['si:krət] - [ʌn'sil] (['tʌtʃɪz] ['laɪənəlz][hænd]) ,
Nor the secret dar'd unseal (touches Lionel's hand) ,
也不 这 秘密 - 启封 (触摸 莱昂内尔的 手) ,

秘密也不敢解开（触摸莱昂内尔的手），

[ðɪs] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ,
This his ring one day shall tell it ,
这 他的 戒指 一 天 将 告诉 它 ,

这枚戒指，终有一天会诉说一切。

[ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstəri] [jet] [rɪ'vi:l] .
All the mystery yet reveal .
全部 这 神秘 然而 揭示 .

所有的谜团尚未揭晓。

[ɑ:n][jʊr; jər]['fɪŋgər] [wen] [hi:; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] ,
On your finger when he placed it ,
在 你的 手指 什么时候 他 放置 它 ,

他把它放在你手指上时，

" [ðɪs] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [feɪt] , " [hi:; hi] [said] ,
" This may change his fate , " he sighed ,
" 这 可能 改变 他的 命运 , " 他 叹了口气 ,

"这或许会改变他的命运，"他叹了口气。

" [ðɪs] [maɪ] [rɪŋ] [ðə; ði] [kwi:n] [wɪl] ['ɑ:nər]
" This my ring the Queen will honor
" 这 我的 戒指 这 女王 将要 荣誉

"这是我的戒指，女王陛下会予以表彰。"

[ʃʊd; ʃəd] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ɛə] [bɪ'taɪd] .
Should misfortune e'er betide .
应该 不幸 曾经 贝特迪 .

如果不幸降临的话。

" ['laɪoʊ] . ['brʌðər] [maɪn] , - [mɪd] ['kɔ:rtli] ['splɛndərz]
" Lio . Brother mine , ' mid courtly splendors
" 里奥 . 兄弟 矿 , - 中 宫廷式 辉煌

"利奥。我的兄弟，身处宫廷的辉煌之中……"

[maɪ][veɪn] ['lɔ:ŋɪŋ] [nɛə] [ʃæl; ʃəl][roʊv] ,
My vain longings ne'er shall rove ,
我的 徒劳 渴望 从未 将 漫游 ,

我虚妄的渴望永远不会漂泊，

[ɑ:] , [noʊ] [laɪt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ə'ljuəz] [ˌem 'i:] ,
Ah , no light on earth allures me ,
啊 , 不 光 在 地球 诱惑 我 ,

啊，世间一切光芒都无法吸引我。

[seɪv] [ðə; ði]['tendər] [gloʊ] [ʌv; əv] [lʌv] .
Save the tender glow of love .
节省 这 投标 辉光 的 爱 .

留住爱情的温柔光芒。

[noʊ][streɪndʒ][dʒɔɪz][aɪ'd] [ɜ:rn] [fɔ:r; fər]['jɑ:ndər] ,
No strange joys I'd earn for yonder ,
不 奇怪的 喜悦 ID 赚 为了 远处 ,

我不会为那边赢得任何奇异的快乐，

[piːs] [ænd; ənd] [swiːt] ['kɑːntent][ɑːr; ər] [hɪr] ,
Peace and sweet content are here ,
和平 和 甜的 内容 是 这里 ,

这里充满和平与甜蜜。

- [mɪd][ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] ['pleʒərz] ,
' Mid the fields are simple pleasures ,
- 中 这 字段 是 简单的 快乐 ,

田野中央，处处充满简单的快乐。

[kɑːm] [ə'fekʃ(ə)n] , [traɪd][ænd; ənd] [dɪr] .
Calm affection , tried and dear .
冷静的 感情 , 尝试 和 亲爱的 .

平静的爱，久经考验，弥足珍贵。

([ə; eɪ] [bel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
(A bell from the village church gives the signal for the fair to begin .
(一个 钟 从 这 村庄 教会 给予 这 信号 为了 这 公平的 到 开始 .

（村教堂的钟声响起，集市开始了。）

['ʃerɪf] ['entərz] ['pɑːmpəsli] , [ðə; ði]['fɑːrmɝz][ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [flɑːk] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Sheriff enters pompously , the farmers and wives and servants flock after him .
警长 进入 傲慢地 , 这 农民 和 妻子们 和 仆人 群 后 他 .

警长趾高气扬地走进来，农民、他们的妻子和仆人们蜂拥而至。

[hiː; hi][ɪz] [drest] [ɪn][wɪg] , [hæt][ænd; ənd][roʊb] .
He is dressed in wig , hat and robe .
他 是 穿着 在 假发 , 帽子 和 长袍 .

他戴着假发、帽子和长袍。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][stɑːf][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .
He has a staff of office .
他 有 一个 职员 的 办公室 .

他有一支办公人员队伍。

[ə; eɪ][gɜːrl][ɪz] [pʊʃt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
A girl is pushed against him in the crowd .
一个 女孩 是 推动 反对 他 在 这 人群 .

人群中，一个女孩被推搡到他身上。

[hiː; hi] [weɪvz] [hɜːr; hər] [bæk] [mə'dʒestɪkli] , [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [spiːks] .)
He waves her back majestically , at arm's length and speaks .)
他 波浪 她 后退 雄伟地 , 在 武器 长度 和 说话 .)

他威严地挥手回应，与她保持着手臂的距离，然后开口说话。）

['ʃerɪf] ([spiːks])
Sheriff (speaks)
警长 (说话)

警长（说话）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛莎；或，里士满集市(Martha; or, The Fair at Richmond)

[let] [ðə; ði] ['ræbl] [stænd] [bæk] .
Let **the** **rabble** **stand** **back** **.**
让 这 乌合之众 站立 后退 .

让乌合之众退后。

[ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
Room **for** **the** **majesty** **of** **the** **law** **.**
房间 为了 这 威严 的 这 法律 .

法律的威严应有容身之地。

[ə'hem,ə'həm] !
Ahem **!**
嗯 !

咳!

[gɜ:rl] ([spi:ks] ['pɜ:rtli]) .
Girl **(** **speaks** **pertly** **)** **.**
女孩 (说话 活泼地) .

女孩（语气轻快地）

[maɪ] , [eint] [hi:; hi][ðə; ði][bɪg][wɪg] , [ðoʊ] !
My **,** **ain't** **he** **the** **big** **wig** **,** **though** **!**
我的 , 不是 他 这 大的 假发 , 尽管 !

我的天，他可真是个大人物啊!

([twi:ks] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɪg][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [pulz] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:rtli] [ɔ:f] .
(**Tweaks** **at** **his** **wig** **from** **behind** **and** **pulls** **it** **partly** **off** **.**
(调整 在 他的 假发 从 在后面 和 拉 它 部分 离开 .

（从后面拽了拽假发，把它扯下来一部分。）

[hɪz; ɪz][hæt] [fɔ:lz] [ɔ:f] .
His **hat** **falls** **off** **.**
他的 帽子 瀑布 离开 .

他的帽子掉了。

[ʃi:; ʃi] ['pɪks] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [rʌnz] .)
She **picks** **it** **up** **and** **runs** **.** **)**
她 精选 它 向上 和 跑步 .)

她捡起东西就跑。）

['ʃerɪf] .
Sheriff **.**
警长 .

警长。

[aʊtʃ] !
Ouch **!**
哎哟 !

哎哟!

([græbz][æt; ət][wɪg][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [rʌnz] ['æftər][ðə; ði][gɜ:rl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [æt; ət]
(**Grabs** **at** **wig** **with** **one** **hand** **and** **runs** **after** **the** **girl** **,** **shaking** **his** **staff** **at**
(抓住 在 假发 和 一 手 和 跑步 后 这 女孩 , 摇晃 他的 职员 在
[hɜ:r; hər] .
her **.**
她 .

（他一手抓住女孩的假发，一边追着她，一边挥舞着手中的棍子。）

[ə'nʌðər] [gɜ:rl] [gets] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ; [ðeɪ] [dɑ:dʒ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [tɪl] [ʃi:; ʃi] [pʊts] [hɜ:r; hər] [tu:]

Another	girl	gets	in	his	way	;	they	dodge	back	and	forth	,	till	she	puts	her	two
其他	女孩	获得	在	他的	方式	;	他们	躲闪	后退	和	前进	,	直到	她	放置	她	二

[hændz] ,

hands	,
双手	,

另一个女孩挡住了他的路；他们来回躲闪，直到她伸出双手，

[wʌn] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .)

one	each	side	of	his	face	and	tries	to	kiss	him	.	)
一	每个	边	的	他的	脸	和	尝试	到	吻	他	.	)

（一只手放在他脸的两侧，试图亲吻他。）

[gɜ:rl] ([spi:ks]) .

Girl	(	speaks	)	.
女孩	(	说话	)	.

女孩（说话）。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [dəunt] [fi:l] [soʊ] [bæd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [fʌn] !

There	,	there	,	old	gentleman	,	don't	feel	so	bad	over	a	bit	of	our	fun	!
那里	,	那里	,	老的	绅士	,	不	感觉	所以	坏的	超过	一个	少量	的	我们的	乐趣	!

好了好了，老先生，别因为我们开的小玩笑而感到难过！

(['ʃerɪf] [dʌks] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [kɪs] [ænd; ənd] [li:vz] [wɪg] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hændz] .

(	Sheriff	ducks	to	avoid	kiss	and	leaves	wig	in	her	hands	.
(	警长	鸭子	到	避免	吻	和	树叶	假发	在	她	双手	.

（警长躲开亲吻，把假发留在她手里。）

[hi:; hi] [rʌnz] ['waɪldli] [ə'baʊt] [steɪdʒ] , ['klʌtʃɪŋ] ['ɔ:ltərnətli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɔ:ld] [hed] , [ænd; ənd] [æt; ət]

He	runs	wildly	about	stage	,	clutching	alternately	at	his	bald	head	,	and	at
他	跑步	疯狂地	关于	阶段	,	紧握	交替	在	他的	秃	头	,	和	在

[ðə; ði] [wɪg] ,

the	wig	,
这	假发	,

他疯狂地在舞台上奔跑，一会儿抓住自己的光头，一会儿又抓住假发。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [tɔ:s] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [waɪl] [hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

which	the	girls	toss	back	and	forth	,	while	he	tries	to	snatch	it	.
哪个	这	女孩们	折腾	后退	和	前进	,	尽管	他	尝试	到	抢夺	它	.

女孩们互相抛来抛去，他则试图抢夺。

['faɪnəli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:rmɝz] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ri'stɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['ʃerɪf] .

Finally	one	of	the	farmers	catches	it	and	restores	it	to	sheriff	.
最后	一	的	这	农民	捕获物	它	和	恢复	它	到	警长	.

最后，一位农民抓住了它，并把它交给了警长。

[hi:; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [hæt] .)

He	puts	it	on	and	some	one	brings	him	his	hat	.	)
他	放置	它	在	和	一些	一	带来	他	他的	帽子	.	)

他戴上帽子，有人把帽子递给他。）

['fɑ:rmər] ([spi:ks]) .

Farmer	(	speaks	)	.
农民	(	说话	)	.

农夫（说话）。

[jʌŋ] ['hʌsiz] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [du:] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wen] [ju:; jʊ] [get] [tu:; tə] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər]

Young	hussies	,	you	must	do	better	than	this	when	you	get	to	working	for
年轻的	荡妇	,	你	必须	做	更好的	比	这	什么时候	你	得到	到	在职的	为了

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

你们这些小丫头，等你们为我们工作的时候，一定要表现得更好才行。

[bɪ'heɪv] [jɔ:r'selvz] , [naʊ] !
Behave yourselves , now !
表现 你们自己 , 现在 !

现在都给我老实点!

['ʃerɪf] ([mʌtʃ] [dɪ'strest] , ['ɔ:lmoʊst] ['wi:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ]) .
Sheriff (much distressed , almost weeping with rage) .
警长 (很多 苦恼 , 几乎 哭泣 和 愤怒) .

警长（非常沮丧，几乎要气得哭出来）。

[aɪ][baɪnd][ju:; jʊ][ɔ:l]['oʊvər][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pi:s] [ɑ:n] ['penəlti] [ʌv; əv] - ['ʃɪlɪŋ] [faɪn] .
I bind you all over to keep the peace on penalty of 10 shillings fine .
我 绑定 你 全部 超过 到 保持 这 和平 在 惩罚 的 - 先令 美好的 .

我命令你们所有人保持和平，违者罚款10先令。

([paʊndz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑ:f] .)
(Pounds with his staff .)
(英镑 和 他的 职员 .)

（庞兹挥舞着他的法杖。）

[dʌz] [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [mi:n] [nɔ:t] [tu:; tə][ji:; ji] ?
Does the majesty of the law mean naught to ye ?
做 这 威严 的 这 法律 意思是 零 到 是的 ?

难道法律的威严在你们眼里毫无意义吗?

['saɪləns] ([ðeɪ] [læf]) , [ju:; jʊ] [loʊ] [bred] ['pɑ:pjələs] .
Silence (they laugh) , you low bred populace .
沉默 (他们 笑) , 你 低的 繁殖 民众 .

闭嘴（他们大笑），你们这些低等民众。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wʌn][ɪk'spekt][frʌm; frəm] ['pɑ:pjələs] ?
But what can one expect from populace ?
但 什么 能 一 预计 从 民众 ?

但人们对民众又能抱有什么期望呢?

[pɑ:] !
Pah !
帕 !

呸!

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bɪ'ni:θ] [maɪ]['noʊtɪs] .
They are beneath my notice .
他们 是 下面 我的 注意 .

他们不值得我关注。

([lʊks] ['skɔ:rnfəli] [æt; ət][ðem; ðəm] [waɪl] ['mju:zɪk] [bɪ'gɪnz] .
(Looks scornfully at them while music begins .
(看起来 轻蔑地 在 他们 尽管 音乐 开始 .

（轻蔑地看着他们，音乐响起。）

[ə; eɪ][gɜ:rl] ['læfɪŋli] [stɪks] [aʊt][hɜ:r; hər] [tʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
A girl laughingly sticks out her tongue at him .
一个 女孩 笑着 棍子 出去 她 舌头 在 他 .

一个女孩笑着朝他吐了吐舌头。

[hi:; hi] [glɛəz] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
He glares at her .
他 眩光 在 她 .

他怒视着她。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
She does it again .
她 做 它 再次 .

她又来了。

[hiː; hi] [lʊks] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðen] [bæk] .

He	looks	hastily	away	and	then	back	.
他	看起来	草草	离开	和	然后	后退	.

他匆匆移开视线，然后又转回来。

[ʃiː; ʃi] [θroʊz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] ['fɑːloʊ] [suːt] .

She	throws	him	a	kiss	,	and	all	the	rest	follow	suit	.
她	投掷	他	一个	吻	,	和	全部	这	休息	跟随	套装	.

她向他抛了个飞吻，其他人也纷纷效仿。

[hiː; hi] [skaulz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['grædʒuəli] ['sɔːfənz] ['ɪntuː][ə; eɪ][smɜːrk] .

He	scowls	,	but	his	face	gradually	softens	into	a	smirk	.
他	皱眉	,	但	他的	脸	逐步地	软化	进入	一个	傻笑	.

他皱起眉头，但脸上的表情逐渐柔和下来，露出一丝冷笑。

[ðə; ði]['fɑːrmɝz][dræg][ðə; ði]['gɝːlz] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ][laɪn] .

The	farmers	drag	the	girls	back	into	a	line	.
这	农民	拖	这	女孩们	后退	进入	一个	线	.

农夫们把女孩们拖回队伍里。

['ʃerɪf] [ʌn'rəʊlz][ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] , [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [frʌm; frəm] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [gaʊn] .

Sheriff	unrolls	a	parchment	,	that	he	takes	from	pocket	of	his	big	gown	.
警长	展开	一个	羊皮纸	,	那	他	需要	从	口袋	的	他的	大的	袍	.

警长从他大袍子的口袋里掏出一张羊皮纸，展开来。

[hiː; hi] [sɪŋz] .)

He	sings	.	)
他	唱歌	.	)

他会唱歌。）

[noʊ] . [sɪks] .

No	.	6	.
不	.	6	.

6号。

['ʃerɪf] .

Sheriff	.
警长	.

警长。

[wiː; wi] , [æn] , [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [griːt] [jiː; ji] !

We	,	Anne	,	Queen	of	England	,	greet	ye	!
我们	,	安妮	,	女王	的	英格兰	,	迎接	是的	!

我们，英格兰女王安妮，向你们致以问候！

(['snætʃɪz] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , ['fɑːrmɝz][duː][ðə; ði] [seɪm] .)

(	Snatches	off	his	hat	,	farmers	do	the	same	.	)
(	抢夺	离开	他的	帽子	,	农民	做	这	相同的	.	)

（他一把摘下帽子，农民们也纷纷效仿。）

['bɔnɪts] [ɔːf] , [ænd; ənd][maɪn] ['laɪkwaɪz] .

Bonnets	off	,	and	mine	likewise	.
引擎盖	离开	,	和	矿	同样地	.

摘下引擎盖，我的也一样。

[aɪ][noʊ]['serəmoʊni] [sper] !

I	no	ceremony	spare	!
我	不	仪式	空闲的	!

我毫不吝惜任何仪式！

[wiː; wi] [ˌhɪr'baɪ] [duː] ['rekəgnaɪz]

We	hereby	do	recognize
我们	特此	做	认出

我们特此确认

[ɛvɹi] ['kɑːntrækt] [gʊd] [ænd; ənd] [saʊnd]
Ev'ry contract good and sound
每一个 合同 好的 和 声音

每份合同都完好无损

[meɪd] [ɪn] ['rɪtʃmənd] ['mɑːrkɪt] [baʊnd] ;
Made in Richmond market bound ;
制成 在 里士满 市场 边界 ;

产自里士满，销往市场;

['evri] [læs] [huː] [hɪr] [ɪz] [haɪrd] ,
Every lass who here is hired ,
每一个 小姐 WHO 这里 是 雇用 ,

这里每个被录用的姑娘，

['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,
Dating from this very day ,
约会 从 这 非常 天 ,

从今天起，

[tɪl] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [fʊl] [ɪk'spaɪərd] ,
Till the year is full expired ,
直到 这 年 是 满的 已到期 ,

直到一年结束为止，

[mʌst; məst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [nuː] ['mæstər] [steɪ] .
Must with her new master stay .
必须 和 她 新的 掌握 停留 .

必须和她的新主人待在一起。

[ɪf] [hiː; hi] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [daʊn]
If he pay the money down
如果 他 支付 这 钱 向下

如果他把钱还清

[ðə; ði] ['bɑːrgən] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .
The bargain cannot be undone .
这 便宜货 不能 是 未完成 .

交易无法撤销。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrd] ?
Have you heard ?
有 你 听到 ?

你听说了吗?

['tʃoʊ] .
Cho .
赵 .

乔。

[wiː; wi] [noʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] , [sɜːr] .
We know , sir , it is so , sir .
我们 知道 , 先生 , 它 是 所以 , 先生 .

我们知道，先生，确实如此。

[ʃer] .
Sher .
雪儿 .

雪儿。

[naʊ] [juː; jʊ] [stænd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] .
Now you stand up in a row .
现在 你 站立 向上 在 一个 排 .

现在你们排成一排站好。

(['sɜːrvənt] [stænd][ɪn][laɪn] ; [hiː; hi] [ə'reindʒz] [ðem; ðəm] .)
(Servants stand in line ; he arranges them .)
(仆人 站立 在 线 ; 他 安排 他们 .)

（仆人们排成一列；他安排他们。）

[tel] [ˌjuː 'es] , [mɑːl] , [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .
Tell us , Moll , what you can do .
告诉 我们 , 莫尔 , 什么 你 能 做 .

莫尔，告诉我们你能做些什么。

([wʌn] [meɪd] [steps] ['fɔːrwərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bɑːbz][ə; eɪ] ['kəːtsi] .)
(One maid steps forward a little , bobs a curtsey .)
(一 女佣 步骤 向前 一个 小的 , 鲍勃 一个 屈膝礼 .)

（一位女仆向前迈了一步，微微屈膝行礼。）

1st [meɪd] .
1st Maid .
1st 女佣 .

第一位女仆。

[aɪ][kæn; kən][dɑːrn] , [sɜːr] , [aɪ][kæn; kən] [soʊ] , [sɜːr] ,
I can darn , sir , I can sew , sir ,
我 能 该死 , 先生 , 我 能 缝 , 先生 ,

先生，我会补衣；先生，我会缝纫。

[aɪ][kæn; kən] [mɪlk] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [moʊ] , [sɜːr] .
I can milk and I can mow , sir .
我 能 牛奶 和 我 能 刈 , 先生 .

先生，我会挤牛奶，也会割草。

[aɪ][kæn; kən] [beɪk] [ænd; ənd] [mend] [ænd; ənd] [meɪk]
I can bake and mend and make
我 能 烤 和 修补 和 制作

我会烘焙、缝补和制作

[ænd; ənd] ['gɑːrdn] [bedz] [aɪ][kæn; kən] [wiːd] [ænd; ənd] [reɪk] .
And garden beds I can weed and rake .
和 花园 床 我 能 杂草 和 耙 .

我还可以除草和耙平花坛。

1st
1st
1st

第一

['fɑːrmər] ([steps] ['fɔːrwərd]) .
Farmer (steps forward) .
农民 (步骤 向前) .

农夫（上前一步）。

[ɔːl] [fɔːr; fər][dʒʌst] [fɔːr] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .
All for just four pounds a year .
全部 为了 只是 四 磅 一个 年 .

这一切每年只需四英镑。

[wel] , [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [dɪr] .
Well , at that she is not dear .
出色地 , 在 那 她 是 不是 亲爱的 .

嗯，这么说来，她并不亲人。

([teɪks] [gɜːrl][wʌn][saɪd] .)
(Takes girl one side .)
(需要 女孩 一 边 .)

（把女孩拉到一边。）

[ʃer] .
Sher .
雪儿 .

雪儿。

([tuː; tə][nekst][gɜːrl]) .
(to next girl) .
(到 下一个 女孩) .

（对下一个女孩说）。

[naʊ] , [maɪ] [læs] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?
Now , my lass , what can you do ?
现在 , 我的 小姐 , 什么 能 你 做 ?

姑娘，现在你能怎么办呢?

2d [meɪd] . (['kəːtsi]) .
2d Maid . (curtseys) .
2d 女佣 . (屈膝礼) .

2d 女仆。（行屈膝礼）

[aɪ][kæn; kən] [mend] , [sɜːr] , [soʊ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ,
I can mend , sir , sew a button ,
我 能 修补 , 先生 , 缝 一个 按钮 ,

先生，我会缝补衣服，也会缝纽扣。

[ɑːn][oʊld] [sɑːks] [nuː] [fiːt] [kæn; kən][pʊt][ɑːn] ,
On old socks new feet can put on ,
在 老的 袜子 新的 脚 能 放 在 ,

新脚可以套在旧袜子上。

[aɪ][kæn; kən] [roʊst] [ænd; ənd] [bɔɪl] [ænd; ənd] [stuː] ,
I can roast and boil and stew ,
我 能 烤 和 熬 和 炖 ,

我会烤、煮、炖，

[kæn; kən] [tʃɜːrn] [ænd; ənd] [tʃɑːp] [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [bruː] .
Can churn and chop and also brew .
能 搅动 和 劈 和 还 酿造 .

可以搅拌、切碎，还可以冲泡。

[ʃer] .
Sher .
雪儿 .

雪儿。

[faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
Five pounds a year ,
五 磅 一个 年 ,

每年五英镑

- [tɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [naʊ] !
' Tis for a song , now !
- 的 为了 一个 歌曲 , 现在 !

现在，这首歌就是用来庆祝的!

2d ['fɑːrmər] ([steps] [ʌp] [ænd; ənd] [liːdz] [hɜːr; hər] [ə'saɪd]) .
2d Farmer (steps up and leads her aside) .
2d 农民 (步骤 向上 和 线索 她 旁边) .

2d 农夫（走上前去，把她领到一边）。

[hɪəz] [maɪ] [hænd] , [dʌn] !
Here's my hand , done !
这里是 我的 手 , 完毕 !

我的手做好了!

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧!

[ʃer] . [kʌm] , [its] [jʊr; jər][tɜ:rn] [naʊ] [tu:; tə] [spi:k] .
Sher . Come , it's your turn now to speak .
雪儿 . 来 , 它是 你的 转动 现在 到 说话 .

谢尔，来，现在轮到你说话了。

3d [meɪd] . (['kə:tsi]) .
3d Maid . (curtseys) .
3d 女佣 . (屈膝礼) .

3d 女仆。（屈膝礼）

[aɪ][kæn; kən] [kli:n] , [sɜ:r] , [aɪ][kæn; kən] [skrʌb] , [sɜ:r] ,
I can clean , sir , I can scrub , sir ,
我 能 干净的 , 先生 , 我 能 擦洗 , 先生 ,

先生，我会打扫；先生，我会擦洗。

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [tʌb] , [sɜ:r] ,
I'm a good one at a tub , sir ,
我是 一个 好的 一 在 一个 浴缸 , 先生 ,

先生，我很擅长泡澡。

[jes] , [tu:; tə] ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv][wɜ:rk] ,
Yes , to every sort of work ,
是的 , 到 每一个 种类 的 工作 ,

是的，适用于各种工作。

[maɪ][hænd][aɪ][tɜ:rn][ænd; ənd]['nevər] [ʃɜ:rk] .
My hand I turn and never shirk .
我的 手 我 转动 和 绝不 推脱 .

我伸出手，从不退缩。

[ʃer] . ['kɪti] [bel] [ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] [snel] ,
Sher . Kitty Bell and Johnny Snell ,
雪儿 . 猫咪 钟 和 约翰尼 斯内尔 ,

雪儿。凯蒂·贝尔和约翰尼·斯内尔，

[ænd; ənd] ['neli] [braʊn] [ænd; ənd] ['sæli] ['taʊn] .
And Nelly Browne and Sally Towne .
和 内莉 布朗 和 莎莉 汤恩 .

还有内莉·布朗和莎莉·汤恩。

['tʃoʊ] . [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] .
Cho . of Servants .
赵 . 的 仆人 .

仆人的 Cho。

[haʊ] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] ['beɪbz] [aɪ] [noʊ] , [sɜ:r] ,
How to care for babes I know , sir ,
如何 到 关心 为了 宝贝们 我 知道 , 先生 ,

先生，我知道该如何照顾婴儿。

[bles] - [ɪm] , [aɪ][du:] [lʌv] - [ɪm] [soʊ] , [sɜ:r] ,
Bless ' em , I do love ' em so , sir ,
保佑 - 呃 , 我 做 爱 - 呃 所以 , 先生 ,

上帝保佑他们，我真的非常爱他们，先生。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [kaʊz] [tu:; tə] [greɪz] , [sɜ:r] ,
I can take the cows to graze , sir ,
我 能 拿 这 牛 到 轻擦 , 先生 ,

先生，我可以把牛赶去吃草。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['poʊltri] [noʊ] [ðə; ði] [weɪz] , [sɜːr] ;

And	of	poultry	know	the	ways	,	sir	;
和	的	家禽	知道	这	方式	,	先生	;

先生，您深谙家禽之道;

[aɪ][kæn; kən] [beɪk] [ænd; ənd] [bɔɪl] [ænd; ənd] [bruː] , [sɜːr] ,

I	can	bake	and	boil	and	brew	,	sir	,
我	能	烤	和	熬	和	酿造	,	先生	,

先生，我会烘焙、煮沸和酿造。

[aɪ][kæn; kən] [soʊ] [ɑːn] ['bʌtnz] , [tuː] .

I	can	sew	on	buttons	,	too	.
我	能	缝	在	按钮	,	也	.

我也会缝纽扣。

[men] .

Men	.
男人	.

男人。

[aɪm] ['kʌstəmd] [pɪgz] [tuː; tə] [kiːp] , [sɜːr] ,

I'm	accustomed	pigs	to	keep	,	sir	,
我是	习惯	猪	到	保持	,	先生	,

先生，我习惯养猪。

['ɔːlsoʊ] , ['hɔːrsɪz] , [kaʊz] [ænd; ənd] [ʃiːp] , [sɜːr] ,

Also	,	horses	,	cows	and	sheep	,	sir	,
还	,	马匹	,	牛	和	羊	,	先生	,

还有，先生，马、牛和羊。

[pɔːrk][ænd; ənd] [biːf] [ɪn] [braɪn] [aɪ] [stiːp] , [sɜːr] ,

Pork	and	beef	in	brine	I	steep	,	sir	,
猪肉	和	牛肉	在	盐水	我	陡	,	先生	,

先生，我用盐水浸泡猪肉和牛肉。

[jes] , [ænd; ənd][duː][ðə; ði] ['moʊɪŋ] [tʃiːp] , [sɜːr] ;

Yes	,	and	do	the	mowing	cheap	,	sir	;
是的	,	和	做	这	割草	便宜的	,	先生	;

是的，先生，请尽量降低割草费用;

[aɪ][kæn; kən][dɪg][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [bed]

I	can	dig	a	garden	bed
我	能	挖	一个	花园	床

我可以挖花圃。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [groʊ] [ə; eɪ] [hed] .

And	make	a	cabbage	grow	a	head	.
和	制作	一个	卷心菜	生长	一个	头	.

让卷心菜长出一个球。

[hɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] [kæʃ] ,

Ha	,	if	you	pay	the	cash	,
哈	,	如果	你	支付	这	现金	,

哈哈，如果你付现金的话，

[wiːl] [wɜːrk][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] .

We'll	work	just	like	a	flash	.
出色地	工作	只是	喜欢	一个	闪光	.

我们会像闪电一样迅速行动。

[hoʊ] , [its] ['veri] [klɪr] ,

Ho	,	it's	very	clear	,
何	,	它是	非常	清除	,

哦，这很清楚。

[ɔːl] ['setld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
All settled for a year .
全部 定居 为了 一个 年 .

一切安排妥当，为期一年。

[hoʊ] , [naʊ] [ðə; ðɪ] [diːd] [ɪz] [dʌn] ,
Ho , now the deed is done ,
何 , 现在 这 契据 是 完毕 ,

好了，事情已经办妥了。

[wiːl] [wɜːrk] [laɪk] [fʌn] !
We'll work like fun !
出色地 工作 喜欢 乐趣 !

我们会像玩一样工作!

([ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [flɑːk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [sɪŋ] [ænd; ənd] ['gæðər] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər]
(The servants flock around him as they sing and gather closer and closer
(这 仆人 群 大约 他 作为 他们 唱歌 和 收集 更近 和 更近
[tɪl] [hiː; hɪ] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hændz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm]
till he puts his hands over his ears and tries to get away from them
直到 他 放置 他的 双手 超过 他的 耳朵 和 尝试 到 得到 离开 从 他们
.
:
.

仆人们一边唱歌一边围着他，越聚越近，直到他捂住耳朵，试图逃离他们。

[ðeɪ] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .)
They crowd around and sing into his face and over his shoulders .)
他们 人群 大约 和 唱歌 进入 他的 脸 和 超过 他的 肩膀 .)

他们围拢过来，对着他的脸和肩膀唱歌。）

[ʃer] .
Sher .
雪儿 .

雪儿。

([wɪð; wɪθ] [hændz] [æt; ət] [ɪrz]) .
(with hands at ears) .
(和 双手 在 耳朵) .

（双手捂住耳朵）

[stɑːp] [jʊr; jər] ['kækəlɪŋ] !
Stop your cackling !
停止 你的 咯咯笑 !

别笑了!

[juːl] [meɪk] [ˌem 'iː] [def] !
You'll make me deaf !
你会 制作 我 聋 !

你会把我震聋的!

['fɑːrmɚz] .
Farmers .
农民 .

农民。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [tʃuːz] , [bʌt; bət] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [pliːz] .
We are ready to choose , but one at a time , please .
我们 是 准备好 到 选择 , 但 一 在 一个 时间 , 请 .

我们已经准备好做出选择，但请一次选择一位。

(['gɜ:lz][drɑ:p] [bæk] ['ɪntu:][laɪn] ; ['fɑ:rmɜ-z] [mu:v] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['laɪənl] [ænd; ənd] ['plʌŋkɪt]

(	Girls	drop	back	into	line	;	farmers	move	about	among	them	,	Lionel	and	Plunket
(	女孩们	降低	后退	进入	线	;	农民	移动	关于	之中	他们	,	莱昂内尔	和	普朗克特

['ɔ:lsoʊ] ,

also	,
还	,

（女孩们重新排好队；农民们在她们中间走动，莱昂内尔和普朗克特也一样，

[æz; əz] [ɪf] ['bɑ:rgənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

as	if	bargaining	with	them	.
作为	如果	讨价还价	和	他们	.

仿佛在和他们讨价还价。

['entər] ['leɪdi] ['hɛri:ət] , ['nænsi] [ænd; ənd]['trɪstæn][ɪn] ['pez(ə)nt] ['kɑ:stu:m] .)

Enter	Lady	Harriet	,	Nancy	and	Tristan	in	peasant	costume	.	)
进入	女士	哈丽特	,	南希	和	特里斯坦	在	农民	戏服	.	)

哈丽特夫人、南希和特里斯坦身着农夫装束登场。）

['leɪdi] [eɪtʃ] . [kʌm] [ɑ:n] , [dʒɑ:n] !

Lady	H	.	Come	on	,	John	!
女士	H	.	来	在	,	约翰	!

H夫人：来吧，约翰！

['kɜ:rɪdʒ] [mæn] !

Courage	man	!
勇气	男人	!

真勇敢！

['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z]['goʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:rt][ju:; jʊ] !

Nobody's	going	to	hurt	you	!
没有人	去	到	伤害	你	!

没有人会伤害你！

[næn; nɑ:n] .

Nan	.
楠	.

楠。

[kʌm] , [frend] [dʒɑ:n] !

Come	,	friend	John	!
来	,	朋友	约翰	!

来吧，朋友约翰！

[dəunt] [lʊk] [soʊ] [skerd] .

Don't	look	so	scared	.
不	看	所以	害怕的	.

别那么害怕。

[wi:l] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !

We'll	take	care	of	you	!
出色地	拿	关心	的	你	!

我们会照顾你的！

[trɪs] .

Tris	.
翠丝	.

特里斯。

[dʒɑ:n] ?

John	?
约翰	?

约翰?

[oʊ] , [ɪm] - [ˌpiː oʊ 'es] - [ˌes 'aɪ] - [bleɪ] !
O , **im** - **pos** - **si** - **ble** **!**
哦 , 我是 - 位置 - 是 - ble !

哦，不可能！

[oʊ] , [prɪ] - [ˌpiː oʊ 'es] - [ter] - [əs] !
O , **pre** - **pos** - **ter** - **ous** **!**
哦 , 预 - 位置 - 特尔 - ous !

哦，简直荒谬至极！

[aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] [wʌn][bɪt] .
I **don't** **like** **this** **one** **bit** **.**
我 不 喜欢 这 一 少量 .

我一点也不喜欢这样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ʌn'siːmli] .
It **is** **most** **unseemly** **.**
它 是 最多 不体面的 .

这非常不体面。

[jet] — [wer] ['bjuːti] [liːdz] , [lʌv] [feɪn][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] .
Yet **—** **where** **beauty** **leads** **,** **love** **fain** **must** **follow** **.**
然而 — 在哪里 美丽 线索 , 爱 欣然 必须 跟随 .

然而——美貌所到之处，爱情必然会追随。

['leɪdi] [eɪtʃ] .
Lady **H** **.**
女士 H .

H夫人

[haʊ] [geɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] !
How **gay** **they** **all** **seem** **!**
如何 同性恋 他们 全部 似乎 !

他们看起来都好gay啊！

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [ɑːr; ər] ['hæpi] .
They **at** **least** **are** **happy** **.**
他们 在 至少 是 快乐的 .

他们至少很开心。

[trɪs] .
Tris **.**
翠丝 .

特里斯。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] !
I **know** **I** **am** **not** **!**
我 知道 我 是 不是 !

我知道我不是！

[aɪ]['nevər] [felt] [les] ['dʒɑːli] [bɪ'fɔːr] (['pleɪntɪvli]) [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
I **never** **felt** **less** **jolly** **before** **(** **plaintively** **)** **in** **all** **my** **life** **.**
我 绝不 毛毡 较少的 快乐的 前 (哀怨地) 在 全部 我的 生活 .

我这辈子从来没有像现在这样不开心过（哀怨地）。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] .
I **feel** **as** **if** **I** **were** **going** **to** **cry** **.**
我 感觉 作为 如果 我 是 去 到 哭 .

我感觉自己快要哭了。

([feɪs] [wɜːrks] .)
(Face works .)
(脸 作品 .)

（面部表情生动。）

(['plʌŋkɪt] [ænd; ənd] ['laɪənl] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [θriː] [ænd; ənd][stænd][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,
(Plunket and Lionel approach the three and stand at a short distance ,
(普朗克特 和 莱昂内尔 方法 这 三 和 站立 在 一个 短的 距离 ,

（普朗克特和莱昂内尔走近三人，站在不远处，

[geɪzɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] [eɪtʃ] . [ænd; ənd] ['nænsi] .)
gazing at Lady H . and Nancy .)
凝视 在 女士 H . 和 南希 .)

凝视着H夫人和南希。）

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[dʒoʊv] !
Jove !
朱庇特 !

朱庇特!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['dɑːliŋz] !
There's a brace of darlings !
有 一个 支撑 的 亲爱的们 !

真是两个小可爱!

['laɪoʊ] .
Lio .
里奥 .

利奥。

[jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['prɪti] ['gɝːlz] .
Yes , they are very pretty girls .
是的 , 他们 是 非常 漂亮的 女孩们 .

是的，她们都是非常漂亮的女孩。

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

['ræðər] [slɪm] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɑːrd][wɜːrk] , [ðoʊ] .
Rather slim built for hard work , though .
相当 苗条的 建造 为了 难的 工作 , 尽管 .

身材比较纤细，适合干重活。

['laɪoʊ] .
Lio .
里奥 .

利奥。

[ðeɪ] [maɪt] [duː] [haʊs] [wɜːrk] ?
They might do house work ?
他们 可能 做 房子 工作 ?

他们会做家务吗?

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[jes] , [ðeɪ] [maɪt] [sɜːrv] [ˌɪn'dɔːrz] .
Yes , they might serve indoors .
是的 , 他们 可能 服务 室内 .

是的，他们可能会提供室内用餐服务。

[aɪ][dəunt] [noʊ] — (['pɔːzɪz])
I don't know — (pauses)
我 不 知道 — (停顿)

我不知道——（停顿）

[trɪs] .
Tris .
翠丝 .

特里斯。

[siː] [ðoʊz] ['klɔdhɔpəz] !
See those clodhoppers !
看 那些 笨拙的人 !

瞧瞧这些笨蛋!

[haʊ] [ðeɪ] [ster] [æt; ət][juː; jʊ] .
How they stare at you .
如何 他们 盯 在 你 .

他们盯着你看。

[oʊ] , [duː][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['hɔːrɪd] , ['hɔːrɪd] [pleɪs] .
O , do be persuaded to leave this horrid , horrid place .
哦 , 做 是 被说服 到 离开 这 可怕的 , 可怕的 地方 .

哦，请务必劝你离开这个可怕的地方。

['leɪdi] [eɪtʃ] . [ænd; ənd][næn; nɑːn] ([tə'geðər]) .
Lady H . and Nan (together) .
女士 H . 和 楠 (一起) .

H.夫人和南（一起）。

[noʊ] , [ɪn'diːd] .
No , indeed .
不 , 的确 .

确实如此。

[wiː; wi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] .
We like it and we are going to stay .
我们 喜欢 它 和 我们 是 去 到 停留 .

我们喜欢这里，我们会留下来。

[trɪs] .
Tris .
翠丝 .

特里斯。

[aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['veri] [sə'spɪʃəs] ['lʊkɪŋ] ['kærəktərz] .
I think those fellows are very suspicious looking characters .
我 思考 那些 伙伴们 是 非常 可疑的 寻找 人物 .

我觉得那些家伙看起来很可疑。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [roʊgz] .
A pair of rogues .
一个 一对 的 流氓 .

一对无赖。

[lets] [goʊ] ([ɜːrdʒɪŋ][ðem; ðəm][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz]) .
Let's go (urging them by taking their arms) .
我们来吧 去 (敦促 他们 经过 采取 他们的 武器) .

走吧（拉着他们的胳膊催促他们）。

['leɪdi] [eɪtʃ] . [aɪm][nɑːt]['ʌndər] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] , [sɜːr] .

Lady	**H**	**.**	**I'm**	**not**	**under**	**your**	**orders**	**,**	**sir**	**.**
女士	H	.	我是	不是	在下面	你的	订单	,	先生	.

H女士：我没有接到您的命令，先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [steɪ] .

It	**is**	**my**	**pleasure**	**to**	**stay**	**.**
它	是	我的	乐趣	到	停留	.

我很荣幸能留下来。

[aɪl] [duː][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [tʃuːz] !

I'll	**do**	**exactly**	**as**	**I**	**choose**	**!**
患病的	做	确切地	作为	我	选择	!

我会完全按照自己的意愿行事!

[trɪs] .

Tris	**.**
翠丝	.

特里斯。

[wel] , [aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ɔːl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

Well	**,**	**I**	**wash**	**my**	**hands**	**of**	**all**	**responsibility**	**.**
出色地	,	我	洗	我的	双手	的	全部	责任	.

好吧，我对此不承担任何责任。

[dəunt] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɔːrn][juː; jʊ] .

Don't	**say**	**I**	**didn't**	**warn**	**you**	**.**
不	说	我	没有	警告	你	.

别说我没警告过你。

[næn; nɑːn] ([siːz] [ðæt] ['plʌŋkɪt] [ænd; ənd] ['laɪənl] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]) .

Nan	**(**	**sees**	**that**	**Plunket**	**and**	**Lionel**	**are**	**watching**	**her**	**)**	**.**
楠	(	看到	那	普朗克特	和	莱昂内尔	是	观看	她	)	.

南（发现普朗克特和莱昂内尔正在看着她）。

[ðoʊz] [lædz] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ðoʊ] .

Those	**lads**	**have**	**an**	**eye**	**for**	**a**	**good**	**thing**	**,**	**though**	**.**
那些	小伙子们	有	一个	眼睛	为了	一个	好的	事物	,	尽管	.

不过，这些小伙子们确实很有眼光。

([tuː; tə]['trɪstæn] .)

(	**To**	**Tristan**	**.**	**)**
(	到	特里斯坦	.	)

（对特里斯坦说。）

[wiːl] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] .

We'll	**take**	**all**	**the**	**blame**	**.**
出色地	拿	全部	这	责备	.

我们承担所有责任。

[noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][led][ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] , [pʊr] [dɪr] !

No	**one**	**shall**	**say**	**that**	**you**	**led**	**us**	**into**	**mischief**	**,**	**poor**	**dear**	**!**
不	一	将	说	那	你	引领	我们	进入	恶作剧	,	贫穷的	亲爱的	!

可怜的孩子，谁也不能说是你把我们带入了祸患!

['leɪdi] [eɪtʃ] .

Lady	**H**	**.**
女士	H	.

H夫人

[jes] , ['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪg'zɔnəˌreɪtɪd] .

Yes	**,**	**cousin**	**,**	**you**	**are**	**exonerated**	**.**
是的	,	表哥	,	你	是	无罪释放	.

是的，表哥，你被证明无罪了。

[wət'evər] ['hæpənz] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] [ræʃ] [hed] .
Whatever happens , be it upon my own rash head .
任何 发生 , 是 它 之上 我的 自己的 皮疹 头 .

无论发生什么，哪怕是咎由自取。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] !
But I will not go !
但 我 将要 不是 去 !

但我不会去!

([ɪm'fætɪkli] .)
(Emphatically .)
(强调地 .)

（强调地。）

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

([ˌəuvə'hiəz] [læst] [wɜːrdz]) .
(overhears last words) .
(无意中听到 最后的 字) .

（无意中听到遗言）

[juː; jʊ] [hɪr] , [sɜːr] ?
You hear , sir ?
你 听到 , 先生 ?

听到了吗，先生?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
She will not go with you .
她 将要 不是 去 和 你 .

她不会跟你一起去。

[dəunt] [ə'nɔɪ] [ðə; ðɪ]['gɜːlz] ['eni] ['fɜːrðər] .
Don't annoy the girls any further .
不 烦人 这 女孩们 任何 更远 .

不要再惹女孩子生气了。

([tuː; tə]['gɜːlz] .)
(To girls .)
(到 女孩们 .)

（对女孩们说。）

[kɔːl] [ɑːn][ˌjuː 'es] [ɪf] [hiː; hi] ['bɔðəz] [juː; jʊ] .
Call on us if he bothers you .
称呼 在 我们 如果 他 烦人 你 .

如果他骚扰你，请联系我们。

([tuː; tə][trɪs] . , [huː] [lʊks] ['dægəz] .)
(To Tris . , who looks daggers .)
(到 翠丝 . , WHO 看起来 匕首 .)

（对翠丝说，翠丝狠狠地瞪着她。）

[bʌt; bət] [tʃɪr] [ʌp] !
But cheer up !
但 欢呼 向上 !

振作起来!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [mɔːr] [meɪdz] ['jɑːndər] .
There are plenty more maids yonder .
那里 是 很多 更多的 女佣 远处 .

那边还有很多女仆。

[haɪ] , ['gɜ:lz] ([tɜ:rnz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt]) .

Hi	**,**	**girls**	**(**	**turns**	**to**	**the**	**servants**	**)**	**.**
你好	,	女孩们	(	转弯	到	这	仆人	)	.

嗨，姑娘们（转向仆人们）。

[hɪəz] [ə; eɪ] [tʃæp] ['wɒnts][ə; eɪ] [gʊd] [meɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [peɪ] [wel]

Here's	**a**	**chap**	**wants**	**a**	**good**	**maid**	**,**	**and**	**he**	**looks**	**as**	**if**	**he**	**could**	**pay**	**well**
这里是	一个	小伙子	想要	一个	好的	女佣	,	和	他	看起来	作为	如果	他	可以	支付	出色地

, [tu:] .

,	**too**	**.**
,	也	.

这位先生想找个好女佣，而且看起来他也能付得起不错的薪水。

[trɪs] .

Tris	**.**
翠丝	.

特里斯。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦！

[wʌt] [ə; eɪ] ['bi:stli] [dʒoʊk] !

what	**a**	**beastly**	**joke**	**!**
什么	一个	兽	开玩笑	!

真是个荒唐的笑话！

['hi:z] ['teɪkɪŋ] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !

He's	**taking**	**liberties**	**with**	**me**	**!**
他是	采取	自由	和	我	!

他这是在对我无礼！

([hi:; hi] [lʊks] [skerd] [ænd; ənd] [ə'frʌntɪd] .)

(	**He**	**looks**	**scared**	**and**	**affronted**	**.**	**)**
(	他	看起来	害怕的	和	受辱	.	)

（他看起来既害怕又恼怒。）

(['leɪdi][eɪtʃ] . [ænd; ənd] ['nænsi] [læf] [tə'geðər] ['oʊvər] ['trɪstənz] [plaɪt] [æz; əz][ðə; ði]['gɜ:lz] [kʌm]

(	**Lady**	**H**	**.**	**and**	**Nancy**	**laugh**	**together**	**over**	**Tristan's**	**plight**	**as**	**the**	**girls**	**come**
(	女士	H	.	和	南希	笑	一起	超过	特里斯坦的	困境	作为	这	女孩们	来

['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .)

forward	**and**	**surround**	**him**	**.**	**)**
向前	和	环绕	他	.	)

（当女孩们上前围住特里斯坦时，H夫人和南希看着他窘迫的样子，不禁哈哈大笑。）

[ɔ:l] (['tʃætərɪŋ]) .

All	**(**	**chattering**	**)**	**.**
全部	(	喋喋不休	)	.

众人（叽叽喳喳）。

[aɪ][kæn; kən] [moʊ] , [aɪ][kæn; kən] [soʊ] , [aɪ][kæn; kən] [ri:p] , [aɪ][kæn; kən] [swi:p] , [aɪ][kæn; kən] [beɪk]

I	**can**	**mow**	**,**	**I**	**can**	**sew**	**,**	**I**	**can**	**reap**	**,**	**I**	**can**	**sweep**	**,**	**I**	**can**	**bake**
我	能	刈	,	我	能	缝	,	我	能	收割	,	我	能	扫	,	我	能	烤

[ænd; ənd] [meɪk] ,

and	**make**	**,**
和	制作	,

我会割草，我会缝纫，我会收割，我会扫地，我会烘焙和制作，

[aɪ][kæn; kən][bɔɪl][ænd; ənd] [stu:] , [aɪ][kæn; kən] [tʃɜ:rn] [ænd; ənd] [bru:] !

I	**can**	**boil**	**and**	**stew**	**,**	**I**	**can**	**churn**	**and**	**brew**	**!**
我	能	熬	和	炖	,	我	能	搅动	和	酿造	!

我会煮、炖，我会搅、煮！

([ɔ:l] [spi:k] ['dɪfrənt] [laɪnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɑ:rt] [dʒʌst] [sʌŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['klætər]
(All speak different lines from the part just sung and make a great clatter
(全部 说话 不同的 线条 从 这 部分 只是 唱 和 制作 一个 伟大的 哒
[ænd; ənd] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
and confusion .
和 困惑 .

（所有人说的台词都与刚才演唱的部分不同，造成了很大的混乱和嘈杂。）

['trɪstæn] [dɔdʒz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [rʌnz] [ɔ:f] , [ðə; ði] ['gɝ:lz] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .)
Tristan dodges among them and runs off , the girls following him .)
特里斯坦 躲闪 之中 他们 和 跑步 离开 , 这 女孩们 下列的 他 .)

特里斯坦从她们中间躲过，跑开了，女孩们跟在他后面。）

['leɪdi] [eɪtʃ] . [hi:; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] ['refju:dʒ] [ɪn] [flaɪt] !
Lady H . He has taken refuge in flight !
女士 H . 他 有 已采取 避难所 在 航班 !

H夫人：他已逃亡！

[næn; nɑ:n] .
Nan .
楠 .

楠。

[lets] [hoʊp] [hi:; hi] [wəʊnt] [fər'get] [ju: 'es] .
Let's hope he won't forget us .
我们来吧 希望 他 惯于 忘记 我们 .

希望他不会忘记我们。

['leɪdi] [eɪtʃ] . (['nɜ:rvəsli]) .
Lady H . (nervously) .
女士 H . (紧张地) .

H夫人（紧张地）。

[si:] [ðoʊz] [men] .
See those men .
看 那些 男人 .

看看那些人。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ju: 'es] .
They are still looking at us .
他们 是 仍然 寻找 在 我们 .

他们还在看着我们。

[næn; nɑ:n] .
Nan .
楠 .

楠。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['fænsi] [tu:; tə] [ju: 'es] , [ðæts] [pleɪn] .
They seem to have taken a fancy to us , that's plain .
他们 似乎 到 有 已采取 一个 想要 到 我们 , 那就是 清楚的 .

他们似乎对我们很感兴趣，这一点显而易见。

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

([tu:; tə] ['laɪənl]) .
(to Lionel) .
(到 莱昂内尔) .

（对莱昂内尔说）

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [wɑːnt] , [aɪ] [θɪŋk] — - [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn] ,
One **of** **them** **would** **be** **just** **what** **we** **want** **,** **I** **think** **—** **-** **the** **younger** **one** **,**
一 的 他们 会 是 只是 什么 我们 想 , 我 思考 — - 这 年轻 一 ,
[naʊ] .
now **.**
现在 .

我认为其中一个正是我们想要的——现在来说，是年纪较小的那个。

([nɑːdz] [æt; ət] ['nænsi] .)
(**Nods** **at** **Nancy** **.** **)**
(点头 在 南希 .)

（向南希点点头。）

['laɪənl] .
Lionel **.**
莱昂内尔 .

莱昂内尔。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] .
It **would** **never** **do** **to** **separate** **them** **.**
它 会 绝不 做 到 分离 他们 .

绝不能将他们分开。

[siː] [haʊ] [ʃaɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
See **how** **shy** **they** **are** **.**
看 如何 害羞的 他们 是 .

你看他们多害羞啊。

['leɪdi] [eɪtʃ] . ([tuː; tə] ['nænsi]) .
Lady **H** **.** **(** **to** **Nancy** **)** **.**
女士 H . (到 南希) .

H夫人（致南希）。

[ðæt] [wʌn] [siːmz] [kwaɪt] ['bæʃfl] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?
That **one** **seems** **quite** **bashful** **,** **doesn't** **he** **?**
那 一 似乎 相当 害羞的 , 不 他 ?

他看起来很腼腆，不是吗?

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [sʌtʃ] ['pesnts] [tɔːk] ?
I **wonder** **how** **such** **peasants** **talk** **?**
我 想知道 如何 这样的 农民 讲话 ?

我想知道这些农民是怎么说话的?

[næn; nɑːn] .
Nan **.**
楠 .

楠。

[bæd] ['græmər] , [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] .
Bad **grammar** **,** **for** **one** **thing** **.**
坏的 语法 , 为了 一 事物 .

首先，语法错误。

[plʌn] .
Plun **.**
纵横 .

普伦。

([tuː; tə] ['laɪənl]) .
(**to** **Lionel** **)** **.**
(到 莱昂内尔) .

（对莱昂内尔说）

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd][ʌv; əv] ?
What **are** **you** **afraid** **of** **?**
什么 是 你 害怕的 的 ?

你害怕什么?

[goʊ] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Go **speak** **to** **them** **.**
去 说话 到 他们 .

去和他们谈谈。

[ˈlaɪoʊ] .
Lio **.**
里奥 .

利奥。

[aɪm][əˈfreɪd][tuː; tə] .
I'm **afraid** **to** **.**
我是 害怕的 到 .

我不敢。

[plʌn] .
Plun **.**
纵横 .

普伦。

[ˈsɪli] [ˈnuːd(ə)l] !
Silly **noodle** **!**
愚蠢的 面条 !

傻瓜!

[dʒʌst] [wɑːtʃ] [ˌem ˈiː] .
Just **watch** **me** **.**
只是 手表 我 .

看着吧。

([ədˈvænsɪz] [ˈboʊldli][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdiz] , [ˈstɑːps] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][goʊz]
(Advances boldly as if to speak to the ladies , stops suddenly and goes
(进展 大胆地 作为 如果 到 说话 到 这 女士们 , 停止 突然 和 去
[bæk] .)
back .)
后退 .)

（他大步走上前去，似乎想和女士们说话，却突然停住，转身离开。）

[næn; nɑːn] .
Nan **.**
楠 .

楠。

[ðə; ði][bɪg][wʌn][ɪz] [dʌm] , [tuː] ; [ɑːnt] [ðeɪ] [ˈstuːpɪd] !
The big one is dumb , too ; aren't they stupid !
这 大的 一 是 哑的 , 也 ; 不是 他们 愚蠢的 !

最大的那个也很蠢；它们是不是太笨了!

[lets] [goʊ] .
Let's go .
我们来吧 去 .

我们走吧。

[ˈleɪdi] [eɪtʃ] . ([tɜːrnz][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˈtrɪstæn]) .
Lady H . (turns to follow Tristan) .
女士 H . (转弯 到 跟随 特里斯坦) .

H夫人（转身跟随特里斯坦）。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiːd] ['betər] —
I suppose we'd better —
我 认为 我们会 更好的 —

我想我们最好——

(['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [lʊks] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [men] .)
(Hesitates and looks back at the two men .)
(犹豫 和 看起来 后退 在 这 二 男人 .)

（犹豫了一下，回头看了看那两个人。）

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [slɪp] .
We must not let such a chance slip .
我们 必须 不是 让 这样的 一个 机会 滑 .

我们绝不能让这样的机会溜走。

['sɜːrvənt] ['gɝːlz] [laɪk] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [faʊnd] ['evri] [deɪ] .
Servant girls like those are not found every day .
仆人 女孩们 喜欢 那些 是 不是 成立 每一个 天 .

像她们这样的女佣可不是每天都能遇到的。

[aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ðæt] [bɪg] [wʌn] [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [get]
I have taken a fancy to that big one and I don't mean to let her get
我 有 已采取 一个 想要 到 那 大的 一 和 我 不 意思是 到 让 她 得到
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

我看上了那条大鱼，我可不想让她跑掉。

['kɜːrɪdʒ] , ['plʌŋkɪt] !
Courage , Plunket !
勇气 , 普朗克特 !

普朗克特，加油！

([hiː; hi] [əd'vænsɪz] [ə'gen] , [ə'gen] ['hezɪteɪt] , [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət] [hɪm'self] ,
(He advances again , again hesitates , and snapping his fingers at himself ,
(他 进展 再次 , 再次 犹豫 , 和 啪啪 他的 手指 在 他自己 ,
[əd'vænsɪz] [ænd; ənd] [spiːks] .)
advances and speaks .)
进展 和 说话 .)

（他再次上前，再次犹豫，然后对着自己打了个响指，继续上前，开口说话。）

[weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['gɝːlz] !
Wait a moment , girls !
等待 一个 片刻 , 女孩们 !

等一下，姑娘们！

[wiːv] [dɪ'saɪdɪd] [wiː; wi] [laɪk] [juː; jʊ] .
We've decided we like you .
我们已经 决定 我们 喜欢 你 .

我们决定喜欢你了。

[ɪf] [jʊə(r)] [æz; əz] [smɑːrt] [æz; əz] [juː; jʊ] [lʊk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [juː 'es]
If you're as smart as you look you can have a good place with us
如果 你是 作为 聪明的 作为 你 看 你 能 有 一个 好的 地方 和 我们
[fɔːr; fər] ['jɪrz] .
for years .
为了 年 .

如果你像你的外表一样聪明，你可以在我们这里待上好几年。

['laɪoʊ] .
Lio **.**
里奥 .

利奥。

[jes] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] !
Yes **,** **for** **years** **and** **years** **!**
是的 , 为了 年 和 年 !

是的，已经很多年了!

['leɪdi] [eɪtʃ] .
Lady **H** **.**
女士 H .

H夫人

[juː; jʊ] [miːn] [æz; əz][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] ?
You **mean** **as** **your** **servants** **?**
你 意思是 作为 你的 仆人 ?

你是说像你的仆人一样吗?

[plʌn] .
Plun **.**
纵横 .

普伦。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of **course** **!**
的 课程 !

当然!

[wʌt] [els] ?
What **else** **?**
什么 别的 ?

还有什么?

[næn; nɑːn] .
Nan **.**
楠 .

楠。

(['læfɪŋ]) .
(**laughing** **)** **.**
(笑) .

(笑)。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[wʌt] [ə; eɪ][dʒoʊk] !
what **a** **joke** **!**
什么 一个 开玩笑 !

真是个笑话!

['laɪoʊ] .
Lio **.**
里奥 .

利奥。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [læf] [æt; ət] ?
What **is** **there** **to** **laugh** **at** **?**
什么 是 那里 到 笑 在 ?

有什么好笑的?

[plʌn] .
Plun **.**
纵横 .

普伦。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ðer; ðər][wɜːrk] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [læf] , [ðə; ði] ['betər] .
So **long** **as** **they** **do** **their** **work** **,** **the** **more** **they** **laugh** **,** **the** **better** **.**
所以 长的 作为 他们 做 他们的 工作 , 这 更多的 他们 笑 , 这 更好的 .

只要他们认真工作，笑得越多越好。

['leɪdi] [eɪtʃ] . [ænd; ənd][næn; nɑːn] .
Lady **H** **.** **and** **Nan** **.**
女士 H . 和 楠 .

H.夫人和南。

[wɜːrk] !
Work **!**
工作 !

工作!

[wiː; wi] !
We **!**
我们 !

我们!

[plʌn] .
Plun **.**
纵横 .

普伦。

([tuː; tə][næn; nɑːn] .) .
(**to** **Nan** **.** **)** **.**
(到 楠 .) .

(对南)。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [giːs] [ænd; ənd][pɪgz][ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] .
I'll **give** **you** **the** **care** **of** **the** **geese** **and** **pigs** **and** **chickens** **.**
患病的 给 你 这 关心 的 这 鹅 和 猪 和 鸡 .

我会把鹅、猪和鸡的照料工作交给你。

([tuː; tə] ['leɪdi] [eɪtʃ] .) [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] — [wiːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
(**To** **Lady** **H** **.** **)** **You** **shall** **have** **charge** **of** **the** **garden** **—** **weed** **it** **,** **and**
(到 女士 H .) 你 将 有 收费 的 这 花园 — 杂草 它 , 和
['gædər] [pə'tetoz] [ænd; ənd][kɔːrn] .
gather **potatoes** **and** **corn** **.**
收集 土豆 和 玉米 .

(对H夫人说)你将负责照管花园——除草，收获土豆和玉米。

['laɪoʊ] . [oʊ] [kʌm] !
Lio **.** **O** **come** **!**
里奥 . 哦 来 !

利奥。哦，来吧!

[ðæts] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
that's **too** **hard** **for** **her** **.**
那就是 也 难的 为了 她 .

对她来说太难了。

[let] [hɜːr; hər][duː] ['haʊswɜːrk] —
Let her do housework —
让 她 做 家务 —

让她做家务吧——

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[ænd; ənd][dɑːrn]['aʊər; ɑːr] [sɑːks] [ænd; ənd] [mend] ['aʊər; ɑːr] ['ʃɝːts] ?
And darn our socks and mend our shirts ?
和 该死 我们的 袜子 和 修补 我们的 衬衫 ?

我们还要帮别人缝补袜子和衬衫吗?

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[wiːl] [peɪ] [juː; jʊ] ['fɪfti] [kraʊnz] [ə; eɪ] [jɪr] .
We'll pay you fifty crowns a year .
出色地 支付 你 五十 皇冠 一个 年 .

我们每年付你五十克朗。

[fɔːr; fər]['ekstrəz] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [eɪl] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [ɑːn]
For extras there'll be a pint of ale on Sundays and plum pudding on
为了 额外 将会 是 一个 品脱 的 麦芽酒 在 星期日 和 李子 布丁 在
[nuː] ['jɪrz] .
New Years .
新的 年 .

此外，周日将提供一品脱麦芽酒，新年将提供李子布丁。

['leɪdi] [eɪtʃ] . [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['ɔːfər] ?
Lady H . Who could refuse such a tempting offer ?
女士 H . WHO 可以 拒绝 这样的 一个 诱人的 提供 ?

H夫人，谁能拒绝如此诱人的提议呢?

([lɑːfs] .)
(Laughs .)
(笑声 .)

（笑）

[næn; nɑːn] .
Nan .
楠 .

楠。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrθ] , [æt; ət][læst] !
Now I know what I am worth , at last !
现在 我 知道 什么 我 是 值得 , 在 最后的 !

现在我终于知道自己的价值了!

([lɑːfs] .)
(Laughs .)
(笑声 .)

（笑）

[plʌn] . [ænd; ənd]['laɪoʊ] . (['iːgərli]) .
Plun . and Lio . (eagerly) .
纵横 . 和 里奥 . (急切地) .

Plun. 和 Lio.（热切地）。

[juː; jʊ] [əˈgriː] ?
You **agree** **?**
你 同意 ?

你同意吗?

['leɪdi] [eɪtʃ] . [ænd; ənd] [næn; nɑːn] .
Lady **H** **.** **and** **Nan** **.**
女士 H . 和 楠 .

H.夫人和南。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[jes] !
yes **!**
是的 !

是的!

[wiː; wi] [əˈgriː] !
We **agree** **!**
我们 同意 !

我们同意!

([ðeɪ] [ʃeɪk] [hændz] .)
(**They** **shake** **hands** **.** **)**
(他们 摇 双手 .)

(他们握手。)

[plʌn] .
Plun **.**
纵横 .

普伦。

[its] [ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] !
It's **a** **bargain** **!**
它是 一个 便宜货 !

真是物超所值!

[hɪəz] [ðə; ði] [ˈmʌni] [daʊn] !
Here's **the** **money** **down** **!**
这里是 这 钱 向下 !

定金已付!

(['leɪdi] [eɪtʃ] . [ænd; ənd] [næn; nɑːn] .
(**Lady** **H** **.** **and** **Nan** **.**
(女士 H . 和 楠 .

(H.夫人和楠。

[iːtʃ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn] [ðer; ðər] [pɜːrs] , ['læfɪŋ] [təˈgeðər] .)
each **put** **the** **money** **in** **their** **purse** **,** **laughing** **together** **.** **)**
每个 放 这 钱 在 他们的 钱包 , 笑 一起 .)

他们各自把钱放进钱包里，然后一起笑了起来。)

[noʊ] . ['sɛvən] .
No **.** **7** **.**
不 . 7 .

7号。

['leɪdi] [eɪtʃ] . [ænd; ənd] [næn; nɑːn] .
Lady **H** **.** **and** **Nan** **.**
女士 H . 和 楠 .

H.夫人和南。

([sɪŋ]) .
(sing) .
(唱歌) .

（唱歌）。

[siː] [wʌt] [greɪs] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ɪn] [miːn] [ænd; ənd] ['berɪŋ] ,
See what grace they show in mien and bearing ,
看 什么 优雅 他们 展示 在 面容 和 轴承 ,

看看他们举止神态多么优雅！

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][spɔːrt] , [aɪm][baʊnd] , [aɪ][seɪ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end] ;
Of our sport , I'm bound , I say , to see the end ;
的 我们的 运动 , 我是 边界 , 我 说 , 到 看 这 结尾 ;

对于我们这项运动，我注定要看到它的终结；

['mʌniːz] [peɪd] [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] ['aʊər; ɑːr]['bɑːrgən] ,
Money's paid and we must keep our bargain ,
钱的 有薪酬的 和 我们 必须 保持 我们的 便宜货 ,

钱已经付了，我们就必须信守承诺。

[men][soʊ] ['kɜːrtiəs] ['nevər] [wɪl] [ə'fend] .
Men so courteous never will offend .
男人 所以 有礼貌 绝不 将要 得罪 .

如此彬彬有礼的人绝不会冒犯他人。

['laɪoʊ] . [ænd; ənd] [plʌn] .
Lio . and Plun .
里奥 . 和 纵横 .

Lio. 和 Plun.

[tuː] [jʌŋ] [meɪdz] [soʊ] [wel] [set] [ʌp] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ,
Two young maids so well set up and charming ,
二 年轻的 女佣 所以 出色地 放 向上 和 迷人 ,

两位年轻女仆，仪态万方，魅力十足。

[nɛə] [wʌz; wəz] ['sɪti] [gɜːrl] [ðæt] ['iːkwəld] [ðiːz] [ʌv; əv] [maɪn] ;
Ne'er was city girl that equalled these of mine ;
从未 曾是 城市 女孩 那 等于 这些 的 矿 ;

从来没有哪个城里姑娘能与我的这些相提并论；

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ['prɪti] , [kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,
They are jewels , pretty , kind and cheerful ,
他们 是 珠宝 , 漂亮的 , 种类 和 快乐 ,

她们是珍宝，漂亮、善良、开朗。

[feɪθ] , [aɪl] [tel] [ðem; ðəm][soʊ] , [ænd; ənd] [luːz] [noʊ] [taɪm] .
Faith , I'll tell them so , and lose no time .
信仰 , 患病的 告诉 他们 所以 , 和 失去 不 时间 .

菲斯，我会告诉他们的，绝不耽搁。

([æt; ət] [kloʊz] [ʌv; əv] [kwɑːr'tet] ['trɪstæn] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][steɪdʒ] , ['evɪdəntli] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd]
(At close of quartette Tristan comes back to stage , evidently exhausted and
(在 关闭 的 四重奏 特里斯坦 来 后退 到 阶段 , 显然 筋疲力尽的 和
[mʌtʃ] [dɪ'ʃevld] ;
much dishevelled ;
很多 蓬头垢面 ;

（四重唱结束后，特里斯坦回到舞台上，显然筋疲力尽，衣衫不整；

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .)
the servants follow him and again surround him .)
这 仆人 跟随 他 和 再次 环绕 他 .)

仆人们跟在他身后，再次将他包围起来。）

[trɪs] .
Tris .
翠丝 .

特里斯。

[oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'luːdid] [ðem; ðəm] !
Oh , I thought I had eluded them !
哦 , 我 想法 我 有 躲避 他们 !

哦，我还以为我已经摆脱他们了呢!

[liːv] [ɔːf] !
Leave off !
离开 离开 !

别闹了!

[hɪəz] ['mʌni] !
Here's money !
这里是 钱 !

给你钱!

([θroʊz] [ə; eɪ] [pɜːrs] .)
(Throws a purse .)
(投掷 一个 钱包 .)

（扔掉一个钱包。）

[pleɪg] [ɑːn][jʊr; jər]['kreɪzi] [pæk] !
Plague on your crazy pack !
瘟疫 在 你的 疯狂的 盒 !

诅咒你们这群疯子!

([ðə; ði]['gɝːlz] [rʌn] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] ['mʌni] .)
(The girls run to divide the money .)
(这 女孩们 跑步 到 划分 这 钱 .)

（女孩们跑去分钱。）

[hoʊ] !
Ho !
何 !

嚯!

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
what is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

([hiː; hi] [əd'vænsɪz] [tɔːrd] ['plʌŋkɪt] , [huː] [hæz; həz][hoʊld][ʌv; əv] ['nænsiːz] [ɑːrm] .)
(He advances toward Plunket , who has hold of Nancy's arm .)
(他 进展 朝向 普朗克特 , WHO 有 抓住 的 南希的 手臂 .)

（他走向普朗克特，普朗克特正抓着南希的胳膊。）

[juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] !
You forget yourself !
你 忘记 你自己 !

你忘了自己!

[fɔːr'ber] !
Forbear !
忍耐 !

忍耐!

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

([ə; eɪ] [tʌsəl] ['θretənz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] .
(A tussel threatens between the two men .
(一个 塔塞尔 威胁 之间 这 二 男人 .

两人之间似乎有发生冲突的苗头。

['trɪstæn] [bæks] [daʊn] , [ə'freɪd] .)
Tristan backs down , afraid .)
特里斯坦 背部 向下 , 害怕的 .)

特里斯坦害怕了，退缩了。)

['leɪdi] [eɪtʃ] .
Lady H .
女士 H .

H夫人

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
There , there !
那里 , 那里 !

好了好了!

[its] [ɔːl] [raɪt] !
it's all right !
它是 全部 正确的 !

没关系!

([tuː; tə]['trɪstæn] .)
(To Tristan .)
(到 特里斯坦 .)

(对特里斯坦说。)

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [naʊ] .
We are ready to go now .
我们 是 准备好 到 去 现在 .

我们现在准备出发了。

([teɪks] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .)
(Takes his arm .)
(需要 他的 手臂 .)

(抓住他的手臂。)

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
I'd like to see you !
ID 喜欢 到 看 你 !

我想见你!

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌni] [ɪn][jʊr; jər] [pɜːrs] !
With my money in your purse !
和 我的 钱 在 你的 钱包 !

我的钱在你钱包里!

[juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !
You **stay** **with** **us** **!**
你 停留 和 我们 !

你留下来和我们一起住吧!

[trɪs] .
Tris **.**
翠丝 .

特里斯。

['feloʊ] !
Fellow **!**
同伴 !

伙计!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðɪs] [ɪz] ?
do **you** **know** **who** **this** **is** **?**
做 你 知道 WHO 这 是 ?

你知道他是谁吗?

['leɪdi] [eɪtʃ] . ([ə'saɪd][tuː; tə] [trɪs] .)
Lady **H** **.** **(** **aside** **to** **Tris** **.** **)**
女士 H . (旁边 到 翠丝 .)

H夫人（对翠丝耳语）

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[noʊ] !
no **!**
不 !

不!

[dəunt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] !
don't **betray** **me** **!**
不 背叛 我 !

不要背叛我!

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] [ɪf] [ðɪs] [gɑːt][tuː; tə] [kɔːrt] !
Think **what** **a** **scandal** **if** **this** **got** **to** **court** **!**
思考 什么 一个 丑闻 如果 这 得到 到 法庭 !

想想如果这事闹上法庭，那该有多丑闻啊!

[dəunt][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Don't **you** **dare** **to** **tell** **them** **who** **I** **am** **!**
不 你 敢 到 告诉 他们 WHO 我 是 !

你敢告诉他们我是谁试试!

[næn; nɑːn] .
Nan **.**
楠 .

楠。

([ə'saɪd]) .
(**aside** **)** **.**
(旁边) .

（旁白）

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪs'greɪst] [fər'evər] .
We **should** **be** **disgraced** **forever** **.**
我们 应该 是 蒙羞的 永远 .

我们应该永远蒙羞。

['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [ðæt] !
Rather **die** **than** **that** **!**
相当 死 比 那 !

宁愿死也不要那样!

[trɪs] .
Tris **.**
翠丝 .

特里斯。

[wel] , [kʌm] , [ðen] .
Well **,** **come** **,** **then** **.**
出色地 , 来 , 然后 .

那好，走吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'sɪst] .
It **is** **time** **for** **me** **to** **insist** **.**
它 是 时间 为了 我 到 坚持 .

现在是我坚持己见的时候了。

[aɪ][rɪ'kwaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I **require** **you** **to** **come** **with** **me** **.**
我 要求 你 到 来 和 我 .

我需要你跟我一起去。

([traɪz] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] [ɔːf] .)
(**Tries** **to** **lead** **them** **off** **.** **)**
(尝试 到 带领 他们 离开 .)

（试图带头。）

[plʌn] .
Plun **.**
纵横 .

普伦。

([ˌɪntə'fiəz]) .
(**interferes** **)** **.**
(干扰) .

（干扰）。

[nɑːt][soʊ][fæst] !
Not **so** **fast** **!**
不是 所以 快速地 !

别那么快!

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] .
You **belong** **here** **.**
你 属于 这里 .

你属于这里。

[ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ][meɪdz] , [haɪrd][ænd; ənd] [kæʃ] [peɪd] [ɪn][æd'væns] !
These **are** **my** **maids** **,** **hired** **and** **cash** **paid** **in** **advance** **!**
这些 是 我的 女佣 , 雇用 和 现金 有薪酬的 在 进步 !

这些是我的女佣，已预先支付现金并雇佣!

[æsk][ðə; ði] ['ʃerɪf] !
Ask **the** **sheriff** **!**
问 这 警长 !

去问警长!

['ʃerɪf] ([huː] [hæz; həz] [ə'proʊtʃt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] ,
Sheriff **(** **who** **has** **approached** **during** **the** **altercation** **,**
警长 (WHO 有 接近 期间 这 争吵 ,

警长（在冲突期间上前询问）

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kɑ:nfæb][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝ:lz][æt; ət][wʌn][saɪd]) .

after	**a**	**long**	**confab**	**with**	**one**	**of**	**the**	**other**	**girls**	**at**	**one**	**side**	**)**	**.**
后	一个	长的	会议	和	一	的	这	其他	女孩们	在	一	边	)	.

（在与旁边另一位女孩长时间交谈后）

[hæv; həv][ju:; jʊ]['teɪkən][ðə; ði] ['mʌni] ?

Have	**you**	**taken**	**the**	**money**	**?**
有	你	已采取	这	钱	?

你收下钱了吗?

['leɪdi][eɪtʃ] . ([drɔ:z] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pɜ:rs] [ænd; ənd] [fliŋz] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['laɪənl]) .

Lady	**H**	**.**	**(**	**draws**	**it**	**out**	**of**	**her**	**purse**	**and**	**flings**	**it**	**at**	**Lionel**	**)**	**.**
女士	H	.	(	平局	它	出去	的	她	钱包	和	投掷	它	在	莱昂内尔	)	.

H夫人（从钱包里掏出它，扔向莱昂内尔）。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ; [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] .

But	**there**	**it**	**is**	**;**	**I**	**had**	**forgotten**	**it**	**.**
但	那里	它	是	;	我	有	被遗忘的	它	.

但它就在那里；我都忘了。

(['laɪənl] ['pɪks] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] ['ɔfɝ:z] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

(	**Lionel**	**picks**	**it**	**up**	**and**	**offers**	**it**	**back**	**.**
(	莱昂内尔	精选	它	向上	和	优惠	它	后退	.

（莱昂内尔捡起它，递还给了他。）

[ʃi:; ʃi] [ri'fju:ziz] [ˌaɪ 'ti:] .

She	**refuses**	**it**	**.**
她	拒绝	它	.

她拒绝了。

[hi:; hi] [in'sists] .)

He	**insists**	**.**	**)**
他	坚持	.	)

他坚持说。）

['ʃerɪf] .

Sheriff	**.**
警长	.

警长。

[ju:; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [fri:] [wɪl] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['bɑ:rgən] .

You	**took**	**it**	**of**	**your**	**own**	**free**	**will**	**and**	**now**	**it**	**is**	**a**	**bargain**	**.**
你	采取	它	的	你的	自己的	自由的	将要	和	现在	它	是	一个	便宜货	.

你是自愿购买的，现在看来很划算。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər][wʌn] [jɪr] .

You	**are**	**bound**	**to**	**serve**	**for**	**one**	**year**	**.**
你	是	边界	到	服务	为了	一	年	.

你必须服役一年。

[haɪti] , ['taɪti] !

Highty	**,**	**tighty**	**!**
高	,	紧身衣	!

太棒了，太紧了!

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [fæst][ænd; ənd] [lu:s] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mæstər][ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ?

Do	**you**	**think**	**you**	**can**	**play**	**fast**	**and**	**loose**	**with**	**a**	**master**	**in**	**that**	**fashion**	**?**
做	你	思考	你	能	玩	快速地	和	松动的	和	一个	掌握	在	那	时尚	?

你觉得你可以这样戏耍大师吗?

[noʊ] , [noʊ] !

No	**,**	**no**	**!**
不	,	不	!

不，不!

[baʊnd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] !

Bound	**you**	**are**	**to**	**him**	**and**	**with**	**him**	**you**	**must**	**go**	**!**
边界	你	是	到	他	和	和	他	你	必须	去	!

你必须跟随他，与他同在!

(['dʊrɪŋ] ['faɪn(ə)l] ['kɔːrəs] [plʌn] . ['draɪvz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [kɑːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz]

(	**During**	**final**	**chorus**	**Plun**	**.**	**drives**	**up**	**his**	**horse**	**and**	**cart**	**and**	**the**	**two**	**girls**
(	期间	最终的	合唱	纵横	.	驱动	向上	他的	马	和	大车	和	这	二	女孩们

[ɑːr; ər] ['hændɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːrt] .

are	**handed**	**into**	**the**	**cart**	**.**
是	递交	进入	这	大车	.

（在最后的合唱中，普伦驾着马车而来，两个女孩被交到车上。

[ðeɪ] [draɪv] [ə'weɪ] .

They	**drive**	**away**	**.**
他们	驾驶	离开	.

他们开车离开了。

['trɪstæn] [traɪz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [bʌt; bət] [ɪz] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [kraʊd] .

Tristan	**tries**	**to**	**follow**	**,**	**but**	**is**	**restrained**	**by**	**the**	**crowd**	**.**
特里斯坦	尝试	到	跟随	,	但	是	克制	经过	这	人群	.

特里斯坦试图跟上，但被人群拦住了。

[ɪf] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [kɑːrt] ['kænɑːt] [biː; bi] [hæd; həd] , [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [meɪ] [dɑːdʒ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ]

If	**the**	**horse**	**and**	**cart**	**cannot**	**be**	**had**	**,**	**the**	**two**	**girls**	**may**	**dodge**	**about**	**among**
如果	这	马	和	大车	不能	是	有	,	这	二	女孩们	可能	躲闪	关于	之中

[ðə; ði] [kraʊd] ,

the	**crowd**	**,**
这	人群	,

如果找不到马车，这两个女孩可能会在人群中穿梭。

[ðə; ði] [men] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rʌn] [ɔːf] [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [men] ['tʃeɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .)

the	**men**	**following**	**them**	**,**	**and**	**run**	**off**	**at**	**last**	**,**	**the**	**men**	**chasing**	**them**	**.**	**)**
这	男人	下列的	他们	,	和	跑步	离开	在	最后的	,	这	男人	追逐	他们	.	)

那些人跟着他们，最后他们拔腿就跑，那些人则在后面追赶。）

[noʊ] . 7a .

No	**.**	**7a**	**.**
不	.	7a	.

第7a号。

[fɪ'næli] .

Finale	**.**
终曲	.

终曲。

['kɔːrəs] .

Chorus	**.**
合唱	.

合唱。

[naʊ] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrniz] [ɔː(r)] [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [rest] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æt; ət] [læst] ,

Now	**our**	**journey's**	**o'er**	**and**	**here**	**we**	**rest**	**with**	**you**	**at**	**last**	**,**
现在	我们的	旅程	超过	和	这里	我们	休息	和	你	在	最后的	,

现在我们的旅程结束了，我们终于可以和你一起安息在这里了。

['æftər] ['meni] [ə; eɪ][maɪl][soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][loʊn][ɪz]['oʊvər][pæst] .

After	many	a	mile	so	long	and	lone	is	over	past	.
后	许多	一个	英里	所以	长的	和	孤独	是	超过	过去的	.

走过漫长的路程，孤独的时光已经过去。

(['kɜ:rt(ə)n] .)

(	Curtain	.	)
(	窗帘	.	)

（窗帘。）

[ækt] [θri:] .

ACT	THREE	.
行为	三	.

第三幕。

([ðə; ði][θɜ:rd][ækt]['əupənz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rmhaʊs] [ʌv; əv] ['laɪənl] [ænd; ənd]

(	The	third	act	opens	in	the	great	hall	of	the	farmhouse	of	Lionel	and
(	这	第三	行为	打开	在	这	伟大的	大厅	的	这	农家	的	莱昂内尔	和

['plʌŋkɪt] .

Plunket	.
普朗克特	.

（第三幕在莱昂内尔和普朗克特的农舍大厅开始。

[æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][steɪdʒ][æt; ət] [bæk] [ɪz][æn; ən][ˌaʊt'saɪd] [dɔ:r] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

At	one	side	of	stage	at	back	is	an	outside	door	;	on	the	other	side	,
在	一	边	的	阶段	在	后退	是	一个	外部	门	;	在	这	其他	边	,

舞台后侧一侧有一扇外门；另一侧，

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [bentʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

a	window	with	bench	in	front	of	it	.
一个	窗户	和	长椅	在	正面	的	它	.

窗前有一条长凳。

[ə'nʌðər] [dɔ:r] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði][left] .

Another	door	is	on	the	left	.
其他	门	是	在	这	左边	.

左边还有一扇门。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [tʃerz] .

There	are	several	chairs	.
那里	是	一些	椅子	.

这里有好几把椅子。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [goʊz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] , [bæk] ['kɔ:rnər] .

A	flight	of	stairs	goes	up	from	the	right	side	,	back	corner	.
一个	航班	的	楼梯	去	向上	从	这	正确的	边	,	后退	角落	.

右侧后角有一段楼梯向上延伸。

[tu:] ['spɪnɪŋ] [wi:lz] [stænd][æt; ət] [rɪr] , [ænd; ənd][fɑ:rm] [tu:lz] [hæŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɔ:lz] .

Two	spinning	wheels	stand	at	rear	,	and	farm	tools	hang	about	the	walls	.
二	旋转	车轮	站立	在	后部	,	和	农场	工具	悬挂	关于	这	墙壁	.

后方摆放着两台纺车，墙上挂满了农具。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnstrə'ment(ə)l]['prelju:d][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [dɔ:r] ['əupənz][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] , ['laɪənl]

During	the	instrumental	prelude	the	outside	door	opens	and	the	two	men	,	Lionel
期间	这	乐器演奏	序幕	这	外部	门	打开	和	这	二	男人	,	莱昂内尔

[ænd; ənd] ['plʌŋkɪt] ,

and	Plunket	,
和	普朗克特	,

在器乐前奏响起时，外面的门开了，莱昂内尔和普朗克特这两个男人走了进来。

['entər] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['gɝ:lz] , ['leɪdi] [eɪtʃ] . [ænd; ənd] ['nænsi] , [hu:] [ɑ:r; ər] [bɪ'haɪnd] , [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .

enter	,	inviting	the	girls	,	Lady	H	.	and	Nancy	,	who	are	behind	,	to	come	in	.
进入	,	邀请	这	女孩们	,	女士	H	.	和	南希	,	WHO	是	在后面	,	到	来	在	.

进来，并邀请后面的女孩们，H 女士和南希女士进来。

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ['sloʊli] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , [hæf] [ə'freɪd] .)

They	come	in	slowly	,	hesitatingly	,	half	afraid	.	)
他们	来	在	缓慢地	,	犹豫地	,	一半	害怕的	.	)

他们缓缓走进来，犹豫不决，带着一丝恐惧。）

[noʊ] . [eɪt] .

No	.	8	.
不	.	8	.

8号。

[plʌn] . [ænd; ənd] ['laɪoʊ] . ([sɪŋ]) .

Plun	.	and	Lio	.	(	sing	)	.
纵横	.	和	里奥	.	(	唱歌	)	.

Plun. 和 Lio.（单数）。

[kʌm] [ɪn] , [maɪ] ['prɪti] ['meidnz] ,

Come	in	,	my	pretty	maidens	,
来	在	,	我的	漂亮的	少女们	,

请进，我的漂亮姑娘们，

[wi:v] [ri:tʃt] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] , [ju:; jʊ] [si:] .

We've	reached	our	home	,	you	see	.
我们已经	达到	我们的	家	,	你	看	.

你看，我们已经到家了。

['leɪdi] [eɪtʃ] . [ænd; ənd] [næn; nɑ:n] .

Lady	H	.	and	Nan	.
女士	H	.	和	楠	.

H.夫人和南。

[oʊ] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [fɪks] ,

O	,	we	are	in	a	pretty	fix	,
哦	,	我们	是	在	一个	漂亮的	使固定	,

哦，我们陷入了相当棘手的境地。

[wi:; wi] ['oʊnli] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [fli:] .

We	only	long	to	flee	.
我们	仅有的	长的	到	逃跑	.

我们只想逃离。

[haʊ] ['seɪfli] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm]

How	safely	to	escape	them
如何	安全	到	逃脱	他们

如何安全地逃离它们

[wi:l] [si:k] [frʌm; frəm] [mɔ:rn] [tɪl] [mə:k] .

We'll	seek	from	morn	till	mirk	.
出色地	寻找	从	早晨	直到	隐晦	.

我们将从早到晚寻找。

(['gɝ:lz] [sɪt] [daʊn]) .

(	Girls	sit	down	)	.
(	女孩们	坐	向下	)	.

（女生们坐下）

[oʊ] ,

O	,
哦	,

哦，

[wʌt] [ə; eɪ] ['ʃæbi] ['dwelɪŋ] ,
what **a** **shabby** **dwelling** **,**
什么 一个 破旧 住宅 ,

多么破旧的住所啊!

[oʊ] , [haʊ] [ðeɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es][wɜːrk] .
O **,** **how** **they'll** **make** **us** **work** **.**
哦 , 如何 他们会 制作 我们 工作 .

哦，他们会怎么逼我们干活呢。

['laɪoʊ] . [ænd; ənd] [plʌn] .
Lio **.** **and** **Plun** **.**
里奥 . 和 纵横 .

Lio. 和 Plun.

[naʊ] , [lʊk] [ə'laɪv] !
Now **,** **look** **alive** **!**
现在 , 看 活 !

振作起来!

[ʌv; əv][wɜːrk][dəunt][biː; bi][ə'freɪd] .
Of **work** **don't** **be** **afraid** **.**
的 工作 不 是 害怕的 .

不要害怕工作。

['leɪdi][eɪtʃ] . [ænd; ənd][næn; nɑːn] .
Lady **H** **.** **and** **Nan** **.**
女士 H . 和 楠 .

H.夫人和南。

[ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊp] , [aɪm][ə'freɪd] .
There's **no** **hope** **,** **I'm** **afraid** **.**
有 不 希望 , 我是 害怕的 .

恐怕没有希望了。

[wiːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dʒest][æt; ət][læst] .
We've **come** **to** **the** **end** **of** **our** **jest** **at** **last** **.**
我们已经 来 到 这 结尾 的 我们的 笑话 在 最后的 .

我们的玩笑终于结束了。

[noʊ] . [naɪn] .
No **.** **9** **.**
不 . 9 .

9号。

[plʌn] .
Plun **.**
纵横 .

普伦。

([pɔɪnts] [tuː; tə] [dɔːr] [æt; ət] [left]) .
(**points** **to** **door** **at** **left** **)** **.**
(积分 到 门 在 左边) .

(指向左边的门)。

[ðæts] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] .
That's **the** **room** **I** **mean** **to** **give** **them** **.**
那就是 这 房间 我 意思是 到 给 他们 .

这就是我想给他们的空间。

['leɪdi][eɪtʃ] . [ænd; ənd][næn; nɑːn] .
Lady **H** **.** **and** **Nan** **.**
女士 H . 和 楠 .

H.夫人和南。

(['raɪzɪŋ]) .
(rising) .
(上升) .

（上升）

[ðen] [gʊd] [naɪt] , [ðen] [gʊd] [naɪt] .
Then good night , then good night .
然后 好的 夜晚 , 然后 好的 夜晚 .

那就晚安，那就晚安。

(['staːtiŋ] [tɔːrd] [dɔːr] .)
(Starting toward door .)
(开始 朝向 门 .)

（朝着门口走去。）

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
What's that you say ?
是什么 那 你 说 ?

你说什么?

[fɜːrst] [pʊt] ['evriθɪŋ] [ə'raɪt] .
First put everything aright .
第一的 放 一切 好的 .

首先要把一切都安排妥当。

['leɪdi] [eɪtʃ] . [oʊ] , [wɪð; wɪθ] [koʊld] [aɪm] [ɔːl] [ə; eɪ] - ['ʃɪvər] !
Lady H . O , with cold I'm all a - shiver !
女士 H . 哦 , 和 寒冷的 我是 全部 一个 - 颤抖 !

H.O 女士，我冷得浑身发抖!

[næn; nɑːn] . [oʊ] , [aɪ] [kweɪk] [ɪn] ['evri] ['membər] .
Nan . O , I quake in every member .
楠 . 哦 , 我 地震 在 每一个 成员 .

楠。哦，我浑身颤抖。

['laɪoʊ] . [bəuθ] [tuː; tə] ['feɪntɪŋ] , [siːm] [ɪn'klaɪnd] .
Lio . Both to fainting , seem inclined .
里奥 . 两个都 到 昏厥 , 似乎 倾斜 .

利奥。两人似乎都有晕厥的倾向。

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[waɪ] , [tuː; tə] [spɔɪl] [ðem; ðəm] [juːv] [ə; eɪ] [maɪnd] .
Why , to spoil them you've a mind .
为什么 , 到 剧透 他们 你已经 一个 头脑 .

为什么？你真是太会宠他们了。

[næn; nɑːn] .
Nan .
楠 .

楠。

[ðɪs] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] [ɪz] [prə'voʊkɪŋ] .
This denouement is provoking .
这 结局 是 挑衅 .

这个结局令人愤慨。

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[juːv] [nɑːt][toʊld][juː 'es][jʊr; jər] [neɪmz] [jet] , [maɪ][meɪdz] .
You've **not** **told** **us** **your** **names** **yet** , **my** **maids** .
你已经 不是 讲述 我们 你的 姓名 然而 , 我的 女佣 .

我的女仆们，你们还没有告诉我们你们的名字呢。

['leɪdi][eɪtʃ] . [ænd; ənd][næn; nɑːn] .
Lady **H** . **and** **Nan** .
女士 H . 和 楠 .

H.夫人和南。

[wiː; wi] !
We **!**
我们 !

我们!

['laɪoʊ] .
Lio .
里奥 .

利奥。

[jes] , [ə'beɪ] !
Yes , **obey** **!**
是的 , 服从 !

是的，服从!

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[ə'beɪ] [æt; ət][wʌns] , [noʊ]['dʒoʊkɪŋ] .
Obey **at** **once** , **no** **joking** .
服从 在 一次 , 不 开玩笑 .

立即服从，不开玩笑。

['leɪdi][eɪtʃ] . ['mɑːrθə][ɪz][maɪ] [neɪm] .
Lady **H** . **Martha** **is** **my** **name** .
女士 H . 玛莎 是 我的 姓名 .

H. 女士。我的名字是玛莎。

['laɪoʊ] . ['mɑːrθə] ?
Lio . **Martha** **?**
里奥 . 玛莎 ?

利奥。玛莎?

['leɪdi][eɪtʃ] . ([lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm]) .
Lady **H** . **(** **looks** **at** **him** **)** .
女士 H . (看起来 在 他) .

H夫人（看着他）。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[naʊ] , [tel] [jɔːrz] .
Now , tell yours .
现在 , 告诉 你的 .

现在，说说你的故事吧。

[næn; nɑːn] . ([ə'saɪd]) .
Nan . (aside) .
楠 . (旁边) .

楠。（旁白）

[mæd] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] !
Mad masquerading !
疯狂的 伪装 !

疯狂的化装舞会!

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Don't you know it ?
不 你 知道 它 ?

你不知道吗?

[næn; nɑːn] . ['betsi] [æn] !
Nan . Betsy Ann !
楠 . 贝齐 安 !

南。贝齐·安!

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

['betsi] [æn] ?
Betsy Ann ?
贝齐 安 ?

贝齐·安?

[aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
I rather like it !
我 相当 喜欢 它 !

我挺喜欢的!

[kʌm] [hɪr] , [maɪ][gɜːrl] : [lend][ə; eɪ][hænd] [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['betsi] ?
Come here , my girl : lend a hand then , will you , Betsy ?
来 这里 , 我的 女孩 : 借 一个 手 然后 , 将要 你 , 贝齐 ?

过来，我的女孩：帮帮忙好吗，贝茜?

([pulz] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] ['ɔfɝz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .)
(Pulls off his coat and offers it to her .)
(拉 离开 他的 外套 和 优惠 它 到 她 .)

（他脱下外套递给她。）

[teɪk] [maɪ][koʊt][ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
Take my coat and hang it up .
拿 我的 外套 和 悬挂 它 向上 .

帮我把外套拿去挂起来。

[næn; nɑːn] . [doʊnt] [jɔːr'self] !
Nan . Do't yourself !
楠 . 点 你自己 !

楠。别这样!

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[juː; jʊ]['leɪzi] ['hʌsi] !
You lazy hussy !
你 懒惰的 荡妇 !

你这个懒惰的荡妇!

['laɪoʊ] . [kʌm] , [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər][baɪ]['skoʊldɪŋ] .
Lio . Come , you frighten her by scolding .
里奥 . 来 , 你 吓唬 她 经过 责骂 .

利奥：来吧，你这样责骂会吓到她的。

[spiːk] [mɔːr] ['dʒentli] , [seɪ] [laɪk] [ðæt] —
Speak more gently , say like that —
说话 更多的 轻轻地 , 说 喜欢 那 —

说话温柔点，像这样说——

['mɑːrθə] , [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ][hæt] .
Martha , take away my hat .
玛莎 , 拿 离开 我的 帽子 .

玛莎，把我的帽子拿走。

([hoʊldz][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
(Holds it toward her .
(持有 它 朝向 她 .

（把它举向她。）

['mɑːrθə] [stæmps][hɜːr; hər] [fʊt] , [slæps][hæt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [wɔːks] [ʌp][steɪdʒ] .
Martha stamps her foot , slaps hat out of his hand and walks up stage .
玛莎 邮票 她 脚 , 掌掴 帽子 出去 的 他的 手 和 散步 向上 阶段 .

玛莎跺了跺脚，打掉他手里的帽子，然后走上舞台。

[hiː; hi] , [bɪ'wɪldərd] , [hæŋz] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæt] .)
He , bewildered , hangs up his own hat .)
他 , 困惑 , 悬挂 向上 他的 自己的 帽子 .)

他一脸茫然，挂起了帽子。）

['laɪoʊ] . [oʊ] , [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] ?
Lio . O , how have I offended ?
里奥 . 哦 , 如何 有 我 被冒犯了 ?

Lio：哦，我哪里冒犯到您了?

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
I cannot understand .
我 不能 理解 .

我无法理解。

[jes] , [aɪm] ['ɔːfli] [pər'plekst] .
Yes , I'm awfully perplexed .
是的 , 我是 非常 困惑 .

是的，我感到非常困惑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][ækt][soʊ][grænd] ?
Why should she act so grand ?
为什么 应该 她 行为 所以 盛大 ?

她为什么要表现得如此高傲?

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[ɑː] , [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?
Ah , what can be the matter ?
啊 , 什么 能 是 这 事情 ?

啊，到底出了什么事?

[aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .
I do not understand .
我 做 不是 理解 .

我不明白。

[sʌm; səm]['siːkrət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['skriːnɪŋ] ,
Some secret she is screening ,
一些 秘密 她 是 筛选 ,

她隐藏着什么秘密，

[hɜːr; hər] ['mænər] [ɪz][soʊ][grænd] .
Her manner is so grand .
她 方式 是 所以 盛大 .

她的举止非常高贵。

[næn; nɑːn] .
Nan .
楠 .

楠。

[ɑː] , [ɑːn][maɪ]['dɪgnəti][aɪ][stænd] .
Ah , on my dignity I stand .
啊 , 在 我的 尊严 我 站立 .

啊，我以尊严起誓。

[ðeɪ] [gɪv] [æn; ən]['ɔːrdər][kwaɪt][ɔːf][hænd] !
They give an order quite off hand !
他们 给 一个 命令 相当 离开 手 !

他们下达订单的方式很随意!

['leɪdi][eɪtʃ] .
Lady H .
女士 H .

H夫人

[tuː; tə] ['tɪrəni] [aɪl] [nɛə] [gɪv] [ɪn] ,
To tyranny I'll ne'er give in ,
到 暴政 患病的 从未 给 在 ,

我绝不会向暴政屈服，

[wiːl] [faɪt] [ðem; ðəm] [naʊ] , [tuː; tə][wɪn] .
We'll fight them now , to win .
出色地 斗争 他们 现在 , 到 赢 .

现在我们要和他们战斗，一定要赢。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌem 'iː][streɪndʒ][ænd; ənd] ['hɔːti]
He thinks me strange and haughty
他 思考 我 奇怪的 和 傲慢

他觉得我古怪又傲慢。

[bʌt; bət][ɑːn][maɪ] [raɪt] [aɪ][stænd] ,
But on my right I stand ,
但 在 我的 正确的 我 站立 ,

但我站在我的右边，

[kə'mændɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [wɪð'stænd] [hɪm; ɪm] ,
Commanding I must withstand him ,
指挥 我 必须 经受 他 ,

我必须命令自己抵抗他，

[rɪˈzɪst] [hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [dɪˈmænd] .

Resist	**his**	**harsh**	**demand**	**.**
抵抗	他的	残酷的	要求	.

拒绝他的苛刻要求。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛莎；或，里士满集市(Martha; or, The Fair at Richmond)

[noʊ] . - .
No . **10** .
不 . - .

第10号。

[plʌn] . ([drɔːz] ['spɪnɪŋ] [wiːlz] [tuː; tə] ['sentər] [ʌv; əv] [steɪdʒ]) .
Plun . **(** **draws** **spinning** **wheels** **to** **center** **of** **stage** **)** **.**
纵横 . (平局 旋转 车轮 到 中心 的 阶段) .

普伦。(将纺车画到舞台中央)。

[kʌm] , [jʊr; jər] [tæsk] [ə'weits] , [ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [wiːl] [ænd; ənd] ['spɪnd(ə)l] !
Come **,** **your** **task** **awaits** **,** **the** **whirring** **wheel** **and** **spindle** **!**
来 , 你的 任务 等待 , 这 嗡嗡声 车轮 和 主轴 !

来吧，你的任务在等着你，旋转的轮子和纺锤!

['leɪdi] [eɪtʃ] . [ænd; ənd] [næn; nɑːn] . [set] [juː 'es] ['spɪnɪŋ] ?
Lady **H** **.** **and** **Nan** **.** **Set** **us** **spinning** **?**
女士 H . 和 楠 . 放 我们 旋转 ?

H夫人和楠。让我们晕头转向?

[wɪə(r)] [tuː; tə] [spɪn] ?
We're **to** **spin** **?**
是 到 旋转 ?

我们要旋转吗?

['laɪoʊ] .
Lio **.**
里奥 .

利奥。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Yes **,** **of** **course** **.**
是的 , 的 课程 .

是的当然。

[plʌn] .
Plun **.**
纵横 .

普伦。

[soʊ] [bɪ'gɪn] .
So **begin** **.**
所以 开始 .

那么就开始吧。

[haʊ] [jʊr; jər] [kleɪmz] [tuː; tə] [skɪl] [duː] ['dwɪnd(ə)l] .
How **your** **claims** **to** **skill** **do** **dwindle** **.**
如何 你的 索赔 到 技能 做 减少 .

你自认为的技能是如何逐渐消失的。

['leɪdi] [eɪtʃ] . [ænd; ənd] [næn; nɑːn] .
Lady **H** **.** **and** **Nan** **.**
女士 H . 和 楠 .

H.夫人和南。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [spɪn] , [sɜːr] ?
Ha , **ha** , **ha** , **spin** , **sir** **?**
哈 , 哈 , 哈 , 旋转 , 先生 ?

哈哈哈哈，旋转，先生?

[plʌn] . (['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['læftər] [ɪn]['æŋgər]) .
Plun **.** **(** **imitating** **her** **laughter** **in** **anger** **)** **.**
纵横 . (模仿 她 笑声 在 愤怒) .

普伦。(模仿她愤怒的笑声)。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [soʊ][set][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][spɪn][jʊr; jər][tæsk] !
Ha , **ha** , **ha** , **so** **set** **to** **work** **and** **spin** **your** **task** **!**
哈 , 哈 , 哈 , 所以 放 到 工作 和 旋转 你的 任务 !

哈哈哈哈，赶紧开始工作，完成你的任务吧!

[wʌt] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?
What **you** **here** **for** **,** **may** **I** **ask** **?**
什么 你 这里 为了 , 可能 我 问 ?

请问您来这里有何目的?

[dʒʌst][tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] ['tʃætər] ?
Just **to** **hold** **your** **hands** **and** **chatter** **?**
只是 到 抓住 你的 双手 和 喋喋不休 ?

只是想牵着你的手聊聊天?

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?
What's **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[næn; nɑːn] .
Nan **.**
楠 .

楠。

[wʌt] [ə; eɪ] ['klætər] .
What **a** **clatter** **.**
什么 一个 哒 .

好大的噪音。

['laɪoʊ] . [preɪ] [biː; bi][kɑːm] , [naʊ] , [ðeə(r)] [ə'freɪd] .
Lio **.** **Pray** **be** **calm** **,** **now** **,** **they're** **afraid** **.**
里奥 . 祈祷 是 冷静的 , 现在 , 它们是 害怕的 .

利奥：冷静点，他们害怕了。

[plʌn] . [piːs] !
Plun **.** **Peace** **!**
纵横 . 和平 !

普伦。和平!

[kʌm] , [spɪn] !
Come **,** **spin** **!**
来 , 旋转 !

来，转!

[wiː; wi][wəʊnt][biː; bi] ['tʃiːtɪd] .
we **won't** **be** **cheated** **.**
我们 惯于 是 作弊 .

我们不会被骗。

['leɪdi] [eɪtʃ] . [ænd; ənd][næn; nɑːn] .
Lady **H** **.** **and** **Nan** **.**
女士 H . 和 楠 .

H.夫人和南。

[haʊ] , [sɜːr] ?
How , sir ?
如何 , 先生 ?

先生，您好?

['laɪoʊ] . [wʌt] ?
Lio . What ?
里奥 . 什么 ?

里奥。什么?

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[kʌm] , [kʌm] .
Come , come .
来 , 来 .

来，来。

(['pleɪsɪz] [tʃerz] [æt; ət] ['spɪnɪŋ] [wiːlz] .)
(Places chairs at spinning wheels .)
(地点 椅子 在 旋转 车轮 .)

（将椅子放在旋转轮旁。）

[plʌn] . [biː; bi] ['siːtɪd] .
Plun . Be seated .
纵横 . 是 坐着 .

请坐。

([ðeɪ] [sɪt] .)
(They sit .)
(他们 坐 .)

（他们坐了下来。）

['leɪdi] [eɪtʃ] . [ænd; ənd] [næn; nɑːn] . - [tɪz] [dʌn] .
Lady H . and Nan . ' Tis done .
女士 H . 和 楠 . - 的 完毕 .

H夫人和楠。“搞定了。”

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[naʊ] [ðen] , [proʊ'siːd] .
Now then , proceed .
现在 然后 , 继续 .

那么，请继续。

(['ɪmɪteɪtɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['spɪnɪŋ] [wiːl] .)
(Imitating sound of spinning wheel .)
(模仿 声音 的 旋转 车轮 .)

（模仿纺车的声音）

[θrʌm] , [θrʌm] , [θrʌm] .
Thrum , thrum , thrum .
嗡嗡声 , 嗡嗡声 , 嗡嗡声 .

嗡嗡，嗡嗡，嗡嗡。

[næn; nɑːn] .

Nan	.
楠	.

楠。

[aɪ][kɑːnt] , [ɪn'diːd] .

I	can't	,	indeed	.
我	不能	,	的确	.

确实，我做不到。

['laɪoʊ] .

Lio	.
里奥	.

利奥。

[hɪəz] [ðə; ði]['dɪstæf] , ['fɜːrmli][græsp][ˌaɪ 'tiː] ([tuː; tə]['leɪdi][eɪtʃ] .) ,

Here's	the	distaff	,	firmly	grasp	it	(	To	Lady	H	.	)	,
这里是	这	女	,	牢牢	抓牢	它	(	到	女士	H	.	)	,

这是纺锤，请牢牢握住（致H夫人）。

- [twɪkst][jʊr; jər]['fɪŋgərz] [siːz] [ðə; ði][skeɪn] .

'	Twixt	your	fingers	seize	the	skein	.
-	中间	你的	手指	抢占	这	绞	.

用手指勾住线团。

['leɪdi][eɪtʃ] . [mʌst; məst][wiː; wi][wɪð; wɪθ][wet]['fɪŋgərz][klæsp][ˌaɪ 'tiː] ?

Lady	H	.	Must	we	with	wet	fingers	clasp	it	?
女士	H	.	必须	我们	和	湿的	手指	搭扣	它	?

H女士：我们一定要用湿手指去握它吗?

[tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] ?

Turn	it	?
转动	它	?

把它转过来?

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] !

No	,	I	won't	!
不	,	我	惯于	!

不，我不会!

[haʊ] [soʊ] ?

How	so	?
如何	所以	?

为何如此?

[ɪn] [veɪn] .

In	vain	.
在	徒劳	.

徒然。

[aɪ]['kænɑːt] , [aɪ]['kænɑːt] .

I	cannot	,	I	cannot	.
我	不能	,	我	不能	.

我不能，我不能。

[pleɪs] [jɔːr'self] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

Place	yourself	then	at	the	wheel	.
地方	你自己	然后	在	这	车轮	.

然后让自己坐到驾驶座上。

([ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][raɪz][ænd; ənd][ðə; ði][men][sɪt][wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [wiːl] .)

(	The	two	girls	rise	and	the	men	sit	one	at	each	wheel	.	)
(	这	二	女孩们	上升	和	这	男人	坐	一	在	每个	车轮	.	)

（两名女孩起身，两名男子分别坐在一个方向盘前。）

[plʌn] .
Plun **.**
纵横 .

普伦。

[wiːl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [riːl] .
We'll **make** **it** **reel** **.**
出色地 制作 它 卷轴 .

我们会把它拍成电影。

[ɔːl] .
All **.**
全部 .

全部。

[waɪl] [ðə; ði] [wiːl] [ɪz] ['swɪftli] ['spɪnɪŋ]
While **the** **wheel** **is** **swiftly** **spinning**
尽管 这 车轮 是 迅速地 旋转

当车轮快速旋转时

[raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðʌs] [ðə; ði][flæks][ɪz][roʊld] ,
Round **it** **thus** **the** **flax** **is** **roll'd** **,**
圆形的 它 因此 这 亚麻 是 滚动 ,

这样就把亚麻卷成了圆形。

[bʌt; bət] ['mɔɪsnd] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
But **moistened** **just** **at** **the** **beginning** **,**
但 湿润 只是 在 这 开始 ,

但只是在开始时稍微润湿了一下，

[ðæt] [mɔːr] ['fɜːrmli][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hoʊld] .
That **more** **firmly** **it** **may** **hold** **.**
那 更多的 牢牢 它 可能 抓住 .

这样它就能更牢固地固定住。

[siː] [ðə; ði] [wiːl] [soʊ] ['swɪftli] ['spɪnɪŋ] ,
See **the** **wheel** **so** **swiftly** **spinning** **,**
看 这 车轮 所以 迅速地 旋转 ,

看那车轮飞速旋转，

[tuː; tə] [θred] [ðə; ði][flæks][ɪz] ['θɪnɪŋ] .
To **thread** **the** **flax** **is** **thinning** **.**
到 线 这 亚麻 是 稀疏 .

将亚麻线捻细。

(['nænsi] ['sʌd(ə)nli] [θroʊz] [plʌŋkəts] [wiːl] ['oʊvər][ænd; ənd] [rʌnz] [ɔːf] [steɪdʒ][baɪ] [bæk] [dɔːr] ,
(**Nancy** **suddenly** **throws** **Plunket's** **wheel** **over** **and** **runs** **off** **stage** **by** **back** **door** **,**
(南希 突然 投掷 普朗克特 车轮 超过 和 跑步 离开 阶段 经过 后退 门 ,
['plʌŋkɪt] ['æftər][hɜːr; hər] .)
Plunket **after** **her** **.** **)**
普朗克特 后 她 .)

（南希突然扔掉普朗克特的车轮，从后门跑下舞台，普朗克特追了上去。）

(['leɪdi] [eɪtʃ] . [tɜːrnz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['nænsi] .
(**Lady** **H** **.** **turns** **to** **follow** **Nancy** **.**
(女士 H . 转弯 到 跟随 南希 .

（H夫人转身跟着南希。

[spiːks] .)
Speaks **.** **)**
说话 .)

（说话。）

['leɪdi] [eɪtʃ] . [næn; nɑːn] — ['betsi] [æn] !

Lady	H	.	Nan	—	Betsy	Ann	!
女士	H	.	楠	—	贝齐	安	!

H. Nan 女士——贝齐·安!

[oʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

O	stay	with	me	!
哦	停留	和	我	!

留下来陪我吧!

['hevəns] , [ʃiːz] [left][ˌem 'iː] !

Heavens	,	she's	left	me	!
天	,	她是	左边	我	!

天哪，她离开我了!

['laɪoʊ] . ['mɑːrθə] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

Lio	.	Martha	,	why	are	you	going	?
里奥	.	玛莎	, 为什么		是	你	去	?

利奥：玛莎，你为什么要走?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][tuː; tə] [steɪ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Are	you	afraid	to	stay	alone	with	me	?
是	你	害怕的	到	停留	独自的	和	我	?

你害怕和我单独待在一起吗?

['leɪdi] [eɪtʃ] . [ə'freɪd] ?

Lady	H	.	Afraid	?
女士	H	.	害怕的	?

H女士害怕吗?

[ʌv; əv][juː; jʊ] ?

Of	you	?
的	你	?

你呢?

[oʊ] , [noʊ] . ([smaɪlz] , [bʌt; bət] [stɪl] ['hezɪteɪt] .)

Oh	,	no	.	(	Smiles	,	but	still	hesitates	.	)
哦	,	不	.	(	微笑	,	但	仍然	犹豫	.	)

哦，不。(微笑，但仍有些犹豫。)

['laɪoʊ] . ([ə'saɪd]) .

Lio	.	(	aside	)	.
里奥	.	(	旁边	)	.

利奥。(旁白)

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evər][hæv; həv]['spoʊkən] ['hɑːrʃli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

How	could	I	ever	have	spoken	harshly	to	her	?
如何	可以	我	曾经	有	说	严厉地	到	她	?

我怎么可能对她说话那么严厉呢?

['leɪdi] [eɪtʃ] . ([ə'saɪd]) .

Lady	H	.	(	aside	)	.
女士	H	.	(	旁边	)	.

H夫人（旁白)。

[wer] [hæz; həz] ['nænsi] [gɔːn] ?

Where	has	Nancy	gone	?
在哪里	有	南希	已消失	?

南希去哪儿了?

['laɪoʊ] . ['mɑːrθə] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [æsk] ['eni] [tɔɪl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ɔːr] ['eni] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [juː; jʊ]

Lio	.	Martha	,	I	will	never	again	ask	any	toil	of	you	,	or	any	service	that	you
里奥	.	玛莎	,	我	将要	绝不	再次	问	任何	辛劳	的	你	,	或者	任何	服务	那	你

[dɪs'laɪk] .

dislike	.
不喜欢	.

利奥：玛莎，我以后再也不会让你做任何你不喜欢的苦差事或服务了。

['mɑːrθə] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [soʊ] ['prɪti]

Martha	,	I	never	saw	any	one	before	that	seemed	to	me	so	pretty
玛莎	,	我	绝不	锯	任何	一	前	那	似乎	到	我	所以	漂亮的

玛莎，我以前从未见过像她这样漂亮的人。

[ænd; ənd][soʊ] [swiːt] !

and	so	sweet	!
和	所以	甜的	!

太可爱了!

[ɑːr; ər][ɔːl]['gɜːlz][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][juː; jʊ] ?

Are	all	girls	as	lovely	as	you	?
是	全部	女孩们	作为	迷人的	作为	你	?

所有女孩都像你一样可爱吗?

['leɪdi] [eɪtʃ] . [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

Lady	H	.	Don't	you	know	?
女士	H	.	不	你	知道	?

H女士，您不知道吗?

['laɪoʊ] .

Lio	.
里奥	.

利奥。

[aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [gɜːrl] [bɪ'fɔːr] .

I	never	noticed	a	girl	before	.
我	绝不	注意到	一个	女孩	前	.

我以前从来没注意过女孩。

['leɪdi] [eɪtʃ] . (['ɑːrtʃli]) .

Lady	H	.	(	archly	)	.
女士	H	.	(	傲慢的	)	.

H 夫人（傲慢地）。

[wer] [hæv; həv][jʊr; jər] [aɪz] [bɪn] ?

Where	have	your	eyes	been	?
在哪里	有	你的	眼睛	到过	?

你的目光都落在了哪里?

['laɪoʊ] . ['driːmiŋ] , [aɪ] [ges] .

Lio	.	Dreaming	,	I	guess	.
里奥	.	做梦	,	我	猜测	.

利奥。大概是在做梦吧。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðə; ðɪ][wɜːrld] !

I	feel	as	if	I	had	just	awakened	to	all	the	beauty	and	joy	there	is	in	the	world	!
我	感觉	作为	如果	我	有	只是	觉醒	到	全部	这	美丽	和	喜悦	那里	是	在	这	世界	!

我感觉自己仿佛刚刚觉醒，发现了世界上所有的美好和快乐!

['leɪdi] [eɪtʃ] . [ə'læs] !
Lady H . Alas !
女士 H . 唉 !

H夫人，唉！

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [haʊ] ['ʃæloʊ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['ɜːrθli] [dʒɔɪz] !
and I feel as if I have already learned how shallow are all earthly joys !
和 我 感觉 作为 如果 我 有 已经 学习 如何 浅的 是 全部 尘世的 喜悦 !

我感觉自己好像已经明白了世间一切快乐是多么肤浅！

(['pensɪvli] .)
(Pensively .)
(若有所思地 .)

（若有所思地）

['laɪoʊ] .
Lio .
里奥 .

利奥。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [meɪd] !
Poor little maid !
贫穷的 小的 女佣 !

可怜的小女仆！

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [hɑːrd][ə; eɪ][laɪf] .
You have had too hard a life .
你 有 有 也 难的 一个 生活 .

你的人生太艰难了。

[sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] [hæz; həz] ['bəːdnd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ker] [tuː] [suːn] .
Such service has burdened you with care too soon .
这样的 服务 有 负担 你 和 关心 也 很快 .

这样的服务让你过早地承担了照护的负担。

[hɪr] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [hæv; həv][tuː; tə]['leɪbər] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [streŋθ] .
Here you will never again have to labor beyond your strength .
这里 你 将要 绝不 再次 有 到 劳动 超过 你的 力量 .

在这里，你将不再需要超负荷工作。

[aɪ] [wʊd] [maɪ'self][duː][ɔːl] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['tæsks] ['ræðər] [ðæn; ðən][rɪ'kwaɪər][ðem; ðəm][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I would myself do all disagreeable tasks rather than require them of you .
我 会 我 做 全部 令人不快的 任务 相当 比 要求 他们 的 你 .

我宁愿自己去做所有令人不快的任务，也不愿让你们去做。

['leɪdi] [eɪtʃ] .
Lady H .
女士 H .

H夫人

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] .
Oh , I am a good - for - nothing .
哦 , 我 是 一个 好的 - 为了 - 没有什么 .

哦，我真是个废物。

[aɪ]['nevər][dɪd][ə; eɪ]['riːəl] ['deɪz] [wɜːrk][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
I never did a real day's work in all my life .
我 绝不 做过 一个 真实的 天 工作 在 全部 我的 生活 .

我这辈子从来没有真正工作过一天。

['laɪoʊ] .
Lio .
里奥 .

利奥。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][skoʊld] [jɔːr'self] .

You	must	not	scold	yourself	.
你	必须	不是	骂	你自己	.

你不应该责备自己。

['mɑːrθə] [ɪz][maɪ]['sɜːrvənt] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Martha	is	my	servant	now	,	and	I	would	not	exchange	her	for	a	dozen
玛莎	是	我的	仆人	现在	,	和	我	会	不是	交换	她	为了	一个	打

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

玛莎现在是我的女仆，我宁愿不要她，也不肯用她换其他十二个女仆。

['leɪdi] [eɪtʃ] . [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɜːrθ] [maɪ][sɔːlt] ?

Lady	H	.	But	can	you	not	see	that	I	am	not	worth	my	salt	?
女士	H	.	但	能	你	不是	看	那	我	是	不是	值得	我的	盐	?

H夫人，难道您看不出来我一无是处吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][biː; bi][æn; ən] [ɪk'spens] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	shall	only	be	an	expense	to	you	.
我	将	仅有的	是	一个	费用	到	你	.

我只会成为你的负担。

[aɪ]['kænɑːt] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .

I	cannot	earn	a	shilling	a	week	.
我	不能	赚	一个	先令	一个	星期	.

我一周连一先令都挣不到。

[siː] [maɪ][hændz] .

See	my	hands	.
看	我的	双手	.

请看我的手。

([ʃoʊz] [ðem; ðəm] .)

(	Shows	them	.	)
(	演出	他们	.	)

(展示给他们看。)

[duː] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk]['juːsf(ə)l] ['membər] ?

Do	they	look	like	useful	members	?
做	他们	看	喜欢	有用	成员	?

他们看起来像是能发挥作用的成员吗?

['laɪoʊ] . ([teɪks] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hændz]) .

Lio	.	(	takes	them	in	his	hands	)	.
里奥	.	(	需要	他们	在	他的	双手	)	.

利奥。(把它们拿在手里)。

[soʊ] [waɪt] [ænd; ənd][sɔːft] !

So	white	and	soft	!
所以	白色的	和	柔软的	!

又白又软!

['ʃʊrli] ['nevər]['sɜːrvənt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['prɪti] ['fɪŋgərz] .

Surely	never	servant	before	had	such	pretty	fingers	.
一定	绝不	仆人	前	有	这样的	漂亮的	手指	.

以前肯定从来没有哪个女仆长过这么漂亮的手指。

[nɑːt][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv][tɔɪl] !

Not	a	spot	of	toil	!
不是	一个	点	的	辛劳	!

一点也不费力!

['leɪdi] [eɪtʃ] .
Lady H .
女士 H .

H夫人

[ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] ,
And so of course they are of no use to you ,
和 所以 的 课程 他们 是 的 不 使用 到 你 ,

所以它们对你来说当然毫无用处。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] .
and you will not keep me here any longer .
和 你 将要 不是 保持 我 这里 任何 更长 .

你别想再把我留在这里。

[juː; jʊ] [wɪl] [let][ðem; ðəm][goʊ] — [ðɪs] ['juːsləs] [per] [ʌv; əv][hændz] ?
You will let them go — this useless pair of hands ?
你 将要 让 他们 去 — 这 无用 一对 的 双手 ?

你会放他们走吗——放走这双没用的手?

['laɪoʊ] .
Lio .
里奥 .

利奥。

[aɪ]['kænɑːt][let][ðem; ðəm][goʊ] !
I cannot let them go !
我 不能 让 他们 去 !

我不能放他们走!

['leɪdi] [eɪtʃ] . ([traɪz] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər][hændz]) .
Lady H . (tries to withdraw her hands) .
女士 H . (尝试 到 提取 她 双手) .

H夫人（试图收回双手）。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːrk] [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [hɑːrd][ænd; ənd] [steɪnd] .
But if I work they will become hard and stained .
但 如果 我 工作 他们 将要 变得 难的 和 染色 .

但如果我使用它们，它们就会变硬变脏。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [tɔːt] —
I have never been taught —
我 有 绝不 到过 教授 —

我从未被教导过——

['laɪoʊ] .
Lio .
里奥 .

利奥。

['nevər] [wɜːrkt] [bɪ'fɔːr] ?
Never worked before ?
绝不 工作 前 ?

以前没工作过?

[ðen] [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ʃer] [jʊr; jər] ['evri] [tæsk] .
Then I will teach you and share your every task .
然后 我 将要 教 你 和 分享 你的 每一个 任务 .

然后我会教你，并分担你的每一项任务。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?
What can you do ?
什么 能 你 做 ?

你能做什么?

['leɪdi] [eɪtʃ] . [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Lady	H	.	I	can	sing	a	little	.
女士	H	.	我	能	唱歌	一个	小的	.

H女士：我会唱一点歌。

['laɪoʊ]

Lio
里奥

利奥

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][smaɪl] .

And	you	can	smile	.
和	你	能	微笑	.

你可以微笑。

([hi:; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜ:r; hər] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɔ:l] .)

(	He	looks	at	her	;	her	eyes	fall	.	)
(	他	看起来	在	她	;	她	眼睛	落下	.	)

（他看着她；她的目光垂了下来。）

['leɪdi] [eɪtʃ] . [sɪŋ] [ænd; ənd] [smaɪl] !

Lady	H	.	Sing	and	smile	!
女士	H	.	唱歌	和	微笑	!

H女士，唱歌微笑吧！

[ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [meɪd] [mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .

A	working	maid	must	do	something	more	than	that	.
一个	在职的	女佣	必须	做	某物	更多的	比	那	.

一名女佣的工作内容远不止这些。

['laɪoʊ] .

Lio	.
里奥	.

利奥。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [hɪr] [ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

If	you	will	stay	with	me	here	and	smile	and	sing	,
如果	你	将要	停留	和	我	这里	和	微笑	和	唱歌	,

如果你愿意留在这里陪着我，微笑歌唱，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

you	shall	see	how	pleasant	you	will	find	it	.
你	将	看	如何	令人愉快的	你	将要	寻找	它	.

你会发现它有多么令人愉快。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [rʌf] ['tæsks] .

You	shall	have	no	rough	tasks	.
你	将	有	不	粗糙的	任务	.

你不会接到任何艰苦的任务。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['oʊnli]['kaɪndnəs][ænd; ənd] ['hæpinəs] .

You	shall	have	only	kindness	and	happiness	.
你	将	有	仅有的	仁慈	和	幸福	.

你将拥有善良和幸福。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][laɪk][ə; eɪ]['sɪstər][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

You	shall	be	like	a	sister	in	this	house	.
你	将	是	喜欢	一个	姐姐	在	这	房子	.

在这个家里，你要像姐妹一样。

[ði:z] ['lɪt(ə)l][hændz] [wɪl] [dɪ'spens] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [pi:s] .

These	little	hands	will	dispense	blessing	and	peace	.
这些	小的	双手	将要	分配	祝福	和	和平	.

这双小手将传递祝福与和平。

(['kɪsɪz] [ðem; ðəm] .)
(Kisses them .)
(吻 他们 .)

（亲吻他们。）

['leɪdi] [eɪtʃ] . ([drɔːz] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːks] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Lady H . (draws her hands away and walks to the door .
女士 H . (平局 她 双手 离开 和 散步 到 这 门 .

H夫人（抽回双手，走向门口）。

[hiː; hi] ['fɑːloʊz] .)
He follows .)
他 跟随 .)

他跟了上去。）

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ðæt] ['mæstərz] [triːt] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ?
Is it thus that masters treat a servant ?
是 它 因此 那 大师 对待 一个 仆人 ?

主人就是这样对待仆人的吗?

([wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .)
(With dignity .)
(和 尊严 .)

（带着尊严。）

['laɪoʊ] . [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
Lio . Forgive me !
里奥 . 原谅 我 !

里奥，请原谅我!

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] .
I have forgotten everything .
我 有 被遗忘的 一切 .

我什么都忘了。

[oʊ] , [wʊd] [ðæt] [jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['dɪfrənt] — [ɔːr][maɪn] !
O , would that your station were different — or mine !
哦 , 会 那 你的 车站 是 不同的 — 或者 矿 !

哦，但愿你的车站不一样——或者我的也一样!

['leɪdi] [eɪtʃ] . ([tɜːrnz] [bæk]) .
Lady H . (turns back) .
女士 H . (转弯 后退) .

H夫人（转身）。

[maɪ]['steɪʃ(ə)n] ? — ([ˌrekə'lekts] [hɜːr'self]) .
My station ? — (recollects herself) .
我的 车站 ? — (回忆 她自己) .

我的岗位? ——（她回过神来）。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] [læs] !
But I am only a serving lass !
但 我 是 仅有的 一个 服务 小姐 !

但我只是个女服务员!

([ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [daʊn] [steɪdʒ] .)
(She laughs and returns down stage .)
(她 笑声 和 返回 向下 阶段 .)

（她笑着走回舞台下方。）

['laɪoʊ] .
Lio .
里奥 .

利奥。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [wʌt] [aɪ][bɪd][juː; jʊ] .

And	so	you	must	do	what	I	bid	you	.
和	所以	你	必须	做	什么	我	出价	你	.

所以你必须听从我的命令。

[aɪ][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

I	require	of	you	a	song	.
我	要求	的	你	一个	歌曲	.

我需要你唱首歌。

['leɪdi] [eɪtʃ] .

Lady	H	.
女士	H	.

H夫人

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [sɪŋ] .

Oh	,	I	am	too	shy	to	sing	.
哦	,	我	是	也	害羞的	到	唱歌	.

哦，我太害羞了，不敢唱歌。

['laɪoʊ] . ([teɪks] [ðə; ði] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dres]) .

Lio	.	(	takes	the	flowers	from	her	dress	)	.
里奥	.	(	需要	这	花朵	从	她	裙子	)	.

莉奥。(从裙子上取下鲜花)。

[aɪl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['noʊzgeɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

I'll	exchange	this	nosegay	for	a	song	.
患病的	交换	这	花束	为了	一个	歌曲	.

我愿意用这束花束换一首歌。

(['mjuːzɪk][ʌv; əv] " [læst] [roʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər] " [meɪ] [biː; bi] [pleɪd] ['sɔːftli] [hɪr] .)

(	Music	of	"	Last	Rose	of	Summer	"	may	be	played	softly	here	.	)
(	音乐	的	"	最后的	玫瑰	的	夏天	"	可能	是	玩	轻轻	这里	.	)

(此处可轻声播放《夏日最后的玫瑰》的音乐。)

['leɪdi] [eɪtʃ] . [ɑː] !

Lady	H	.	Ah	!
女士	H	.	啊	!

H夫人啊!

[juː; jʊ][dʒest] .

you	jest	.
你	笑话	.

你在开玩笑。

['laɪoʊ] .

Lio	.
里奥	.

利奥。

[noʊ] , [aɪ] [kə'mænd] !

No	,	I	command	!
不	,	我	命令	!

不，我命令!

['leɪdi] [eɪtʃ] . (['koʊldli]) .

Lady	H	.	(	coldly	)	.
女士	H	.	(	冷冷地	)	.

H夫人(冷冷地)。

[kə'mænd] , [sɜːr] ?

Command	,	sir	?
命令	,	先生	?

有什么指示吗，长官?

['laɪoʊ] .
Lio **.**
里奥 .

利奥。

[neɪ] , [aɪ] [ɪn'triːt] ([niːl] , ['læfɪŋli]) .
Nay **,** **I** **entreat** **(** **kneels** **,** **laughingly** **)** **.**
不 , 我 恳求 (跪着 , 笑着) .

不，我恳求你们（跪下，笑着）。

(['leɪdi] [eɪtʃ] . [teɪks] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hiː; hi] ['ɔfɚz] , [ænd; ənd] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
(**Lady** **H** **.** **takes** **one** **of** **the** **flowers** **he** **offers** **,** **and** **plays** **with** **it** **as** **she**
(女士 H . 需要 一 的 这 花朵 他 优惠 , 和 演出 和 它 作为 她
[sɪŋz] .
sings **.**
唱歌 .

（H夫人接过他递来的一朵花，一边唱歌一边把玩着它。）

[hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði] ['ʌðər] ['flaʊərz] ['prez(ə)ntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] .)
He **puts** **the** **other** **flowers** **presently** **into** **the** **breast** **of** **his** **coat** **.** **)**
他 放置 这 其他 花朵 目前 进入 这 胸部 的 他的 外套 .)

他随即把剩下的花插进了外套的胸袋里。

['leɪdi] [eɪtʃ] . [ɑː] , [jʊr; jər] [ɪn'triːti] [aɪ] ['kænɑːt] [wɪð'stænd] .
Lady **H** **.** **Ah** **,** **your** **entreaty** **I** **cannot** **withstand** **.**
女士 H . 啊 , 你的 恳求 我 不能 经受 .

H夫人：啊，您的恳求我无法拒绝。

([sɪŋz] .)
(**Sings** **.** **)**
(唱歌 .)

（唱）

[noʊ] . - .
No **.** **11** **.**
不 . - .

第11号。

['leɪdi] [eɪtʃ] . ([sɪŋz]) .
Lady **H** **.** **(** **sings** **)** **.**
女士 H . (唱歌) .

H夫人（唱歌）。

- [tɪz] [ðə; ði] [læst] [roʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,
' **Tis** **the** **last** **rose** **of** **summer** **,**
- 的 这 最后的 玫瑰 的 夏天 ,

这是夏日里最后一朵玫瑰，

['bluːmɪŋ] [ə'loʊn] ;
blooming **alone** **;**
盛开 独自的 ;

独自绽放；

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [kəm'pænjənz]
All **her** **lovely** **companions**
全部 她 迷人的 同伴

她所有可爱的同伴们

[ɑːr; ər] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [gɔːn] .
Are **faded** **and** **gone** **.**
是 褪色 和 已消失 .

已经褪色消失了。

[noʊ] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɪndrəd] ,
No flower of her kindred ,
不 花 的 她 亲属 ,

没有她同类中的一朵花，

[noʊ] ['roʊzbʌd] [ɪz] [naɪ] ,
No rosebud is nigh ,
不 玫瑰花蕾 是 夜 ,

玫瑰花蕾尚未绽放，

[tuː; tə] [rɪ'flekt] [bæk] [hɜːr; hər] [blʌʃiz]
To reflect back her blushes
到 反映 后退 她 脸红

为了映照出她的红晕

[ɔːr] [gɪv] [saɪ] [fɔːr; fər] [saɪ] .
Or give sigh for sigh .
或者 给 叹 为了 叹 .

或者以叹息回应叹息。

[aɪl] [nɑːt] [liːv] [ðiː] , [ðaʊ] [loʊn][wʌn] ,
I'll not leave thee , thou lone one ,
患病的 不是 离开 你 , 你 孤独 一 ,

我不会离开你，你这孤身一人，

[tuː; tə][paɪn][ɑːn][ðə; ði][stem] ,
To pine on the stem ,
到 松树 在 这 干 ,

依恋枝头，

[sɪns] [ðə; ði] ['lʌvli] [ɑːr; ər]['feɪdɪd] ,
Since the lovely are faded ,
自从 这 迷人的 是 褪色 ,

因为美好的事物已经褪色，

[goʊ] [sliːp] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Go sleep thou with them .
去 睡觉 你 和 他们 .

去和他们一起睡吧。

[ðʌs] ['kaɪndli] [aɪl] ['skætər]
Thus kindly I'll scatter
因此 亲切地 患病的 分散

因此，我将好心地散开。

[ðaɪ] [liːvz] [ɔː(r)][ðə; ði][bed] ,
Thy leaves o'er the bed ,
你的 树叶 超过 这 床 ,

你的落叶铺满床榻，

[wer] [ðaɪ] [meɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrdn]
Where thy mates of the garden
在哪里 你的 伙伴们 的 这 花园

你的花园伙伴们在哪里

[laɪ] ['sentləs] [ænd; ənd] [ded] .
Lie scentless and dead .
说谎 无味 和 死的 .

静静地躺着，没有一丝气味，已经死去。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'treɪ] [hi:; hi] [lʌvz] [ˌem 'i:] ,

His	eyes	betray	he	loves	me	,
他的	眼睛	背叛	他	爱	我	,

他的眼神泄露了他爱我。

[spaɪt] [maɪ] ['loʊli] ['si:mɪŋ] [lɑ:t] ,

Spite	my	lowly	seeming	lot	,
尽管如此	我的	卑微的	似乎	很多	,

尽管我看似命运卑微，

[maɪ][ræŋk][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] ,

My	rank	I	must	remember	,
我的	秩	我	必须	记住	,

我必须记住我的军衔，

[ɑ:] , [wʊd] - [twɜ:r] [ɔ:l][fər'gɑ:t] .

Ah	,	would	'	twere	all	forgot	.
啊	,	会	-	是	全部	忘了	.

啊，真希望这一切都被遗忘。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz] [tru:] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ,

His	heart	is	true	and	loyal	,
他的	心	是	真的	和	忠诚	,

他心地善良，忠诚可靠。

[taɪ] [ˌem 'i:][hɜ:r; hər] [lʌvz] [ə'loʊn] ,

Tie	me	her	loves	alone	,
领带	我	她	爱	独自的	,

让我独自拥有她的爱，

[oʊ] , [wʊd] [aɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['loʊli] [meɪd]

O	,	would	I	were	the	lowly	maid
哦	,	会	我	是	这	卑微的	女佣

哦，我多么希望自己是那个卑微的女仆。

[hi:; hi] [lɔ:ŋz] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	longs	to	make	his	own	.
他	长	到	制作	他的	自己的	.

他渴望创造属于自己的未来。

['laɪoʊ] .

Lio	.
里奥	.

利奥。

[ɔ:l][maɪ][praʊd][ræŋk] [fə'getiŋ]

All	my	proud	rank	forgetting
全部	我的	自豪的	秩	遗忘

我所有引以为傲的军衔都忘却了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][meɪd][aɪ] [lʌv] [ə'loʊn] ,

For	the	maid	I	love	alone	,
为了	这	女佣	我	爱	独自的	,

只为我所爱的女仆，

[aɪ'd][lɪft][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][loʊ] [ɪ'steɪt] ,

I'd	lift	her	from	her	low	estate	,
ID	举起	她	从	她	低的	财产	,

我会让她摆脱低微的地位，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər][ɔ:l][maɪ] [oʊn] .

And	make	her	all	my	own	.
和	制作	她	全部	我的	自己的	.

让她完全属于我。

['laɪoʊ] . ([spiːks]) .
Lio . (**speaks**) .
里奥 . (说话) .

利奥。（说话）

['mɑːrθə] !
Martha !
玛莎 !

玛莎！

['leɪdi] [eɪtʃ] . ['mæstər] !
Lady **H** . **Master** !
女士 H . 掌握 !

H. 女士大师！

['laɪoʊ] .
Lio .
里奥 .

利奥。

[maɪ] [hɑːrt] [kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .
My **heart** **can** **no** **longer** **be** **denied** .
我的 心 能 不 更长 是 否认 .

我的心已无法否认。

[aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['jɑːndər] [æt; ət] ['rɪtʃmənd]
I **have** **loved** **you** **from** **the** **first** **moment** **I** **saw** **you** **yonder** **at** **Richmond**
我 有 喜爱 你 从 这 第一的 片刻 我 锯 你 远处 在 里士满
['mɑːrkɪt] .
market .
市场 .

从我在里士满市场第一眼见到你起，我就爱上了你。

['mɑːrθə] ([teɪks] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'gen]) .
Martha (**takes** **her** **hand** **again**) .
玛莎 (需要 她 手 再次) .

玛莎（再次握住她的手）。

['leɪdi] [eɪtʃ] . [ɑː] , [noʊ] , [noʊ] ! ([tɜːrnz] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] .)
Lady **H** . **Ah** , **no** , **no** ! (**Turns** **her** **face** **away** .)
女士 H . 啊 , 不 , 不 ! (转弯 她 脸 离开 .)

H夫人：啊，不，不！（转过脸去。）

['laɪoʊ] . [lʌv] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] !
Lio . **Love** **at** **first** **sight** !
里奥 . 爱 在 第一的 视线 !

利奥。一见钟情！

[fɜːrst] [lʌv] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] !
First **love** **at** **first** **sight** !
第一的 爱 在 第一的 视线 !

一见钟情！

['leɪdi] [eɪtʃ] .
Lady **H** .
女士 H .

H夫人

[noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr] !
No **more** , **no** **more** !
不 更多的 , 不 更多的 !

够了，够了！

[oʊ] , [biː; bi]['saɪlənt] !
Oh , be silent !
哦 , 是 沉默的 !

哦，安静！

['laɪoʊ] . ['mɑːrθə] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [lʌv] ['wʊmən][bʌt; bət][juː; jʊ] .
Lio . Martha , I shall never love woman but you .
里奥 . 玛莎 , 我 将 绝不 爱 女士 但 你 .

利奥：玛莎，我这辈子只会爱上你一个女人。

([pʊts][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] .)
(Puts his arm around her .)
(放置 他的 手臂 大约 她 .)

（他搂住她的肩膀。）

['leɪdi][eɪtʃ] . ([traɪz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp]) .
Lady H . (tries to escape) .
女士 H . (尝试 到 逃脱) .

H夫人（试图逃跑）。

[oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] !
Oh , I must go , I must go !
哦 , 我 必须 去 , 我 必须 去 !

哦，我必须走了，我必须走了！

([pulz] [ə'weɪ] .)
(Pulls away .)
(拉 离开 .)

（驶离。）

['laɪoʊ] .
Lio .
里奥 .

利奥。

[steɪ] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] .
Stay and hear me .
停留 和 听到 我 .

留下来听我说。

[steɪ] — [ænd; ənd][biː; bi][maɪ][waɪf] ! —
Stay — and be my wife ! —
停留 — 和 是 我的 妻子 ! —

留下来——做我的妻子吧！

['leɪdi][eɪtʃ] .
Lady H .
女士 H .

H夫人

[oʊ] , [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['seɪɪŋ] ?
Oh , what is he saying ?
哦 , 什么 是 他 说 ?

哦，他在说什么？

['laɪoʊ] .
Lio .
里奥 .

利奥。

[siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] — [ɪn] ['ɜːrnɪst] [naʊ] !
See , I am at your feet — in earnest now !
看 , 我 是 在 你的 脚 — 在 认真 现在 !

瞧，我现在真的跪倒在你的脚下了！

([niːl] .)
(Kneels .)
(跪着 .)

（跪下。）

['leɪdi] [eɪtʃ] . ([ə'saɪd]) .
Lady H . (aside) .
女士 H . (旁边) .

H夫人（旁白）。

[oʊ] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [ɪ'luːd] [hɪm; ɪm] ?
Oh , how can I elude him ?
哦 , 如何 能 我 躲避 他 ?

我该如何躲开他呢?

([bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [læf] .)
(Begins to laugh .)
(开始 到 笑 .)

（开始大笑。）

[dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['hɑːrtləs] , [bʌt; bət] ['riːəli] ([ə'fektɪdli]) [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['niːlɪŋ] [ðer; ðər] [ɪz]
Don't think me heartless , but really (affectedly) to see you kneeling there is
不 思考 我 狠心 , 但 真的 (装腔作势) 到 看 你 跪着 那里 是
[soʊ] ['fʌni] !
so funny !
所以 有趣的 !

别觉得我冷酷无情，但说真的（装腔作势地），看到你跪在那里的样子真是太搞笑了!

['laɪoʊ] .
Lio .
里奥 .

利奥。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['mærid] [ɔːl] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['steɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [waɪpt]
But when we are married all difference of birth and station will be wiped
但 什么时候 我们 是 已婚 全部 不同之处 的 出生 和 车站 将要 是 擦拭
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

但是，当我们结婚后，所有出身和社会地位的差异都将消失;

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wʌns] [maɪ] ['sɜːrvənt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪn] [ˌem 'iː] [fər'evər]
you will forget that you were once my servant ; you will have in me forever
你 将要 忘记 那 你 是 一次 我的 仆人 ; 你 将要 有 在 我 永远
[ə; eɪ] [sleɪv] !
a slave !
一个 奴隶 !

你会忘记你曾经是我的仆人；你将永远拥有我这个奴隶!

['leɪdi] [eɪtʃ] . ([ɪz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [læf] [hɪ'sterɪkli] [ə'gen]) .
Lady H . (is touched , and then begins to laugh hysterically again) .
女士 H . (是 感动 , 和 然后 开始 到 笑 歇斯底里地 再次) .

H夫人（感动不已，然后又开始歇斯底里地大笑）。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[ðɪs] [ɪz] [rɪˈdɪkjələs] !
This **is** **ridiculous** **!**
这 是 荒谬的 !

这太荒谬了!

[ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [nuː] [haʊ] [ˈfʌni] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
If **you** **only** **knew** **how** **funny** **you** **are** **!**
如果 你 仅有的 知道 如何 有趣的 你 是 !

如果你知道自己有多幽默就好了!

([ˈplʌŋkɪt] [rʌnz] [ɑːn] [ˈdrægɪŋ] [ˈnænsi] .
(**Plunket** **runs** **on** **dragging** **Nancy** **.**
(普朗克特 跑步 在 拖拽 南希 .

普朗克特竞选时一直抨击南希。

[ˈlaɪənl] [ˈraɪzɪz][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [eɪtʃ] . [rʌnz] [tɔːrd] [ˈnænsi] [huːm] [ˈplʌŋkɪt] [swɪŋz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
Lionel **rises** **and** **Lady** **H** **.** **runs** **toward** **Nancy** **whom** **Plunket** **swings** **on** **to** **the**
莱昂内尔 上升 和 女士 H . 跑步 朝向 南希 谁 普朗克特 摇摆 在 到 这
[steɪdʒ] .)
stage **.** **)**
阶段 .)

莱昂内尔起身，H夫人跑向南希，普朗克特将南希荡上舞台。)

[plʌn] .
Plun **.**
纵横 .

普伦。

[ðer; ðər] , [maɪ][gɜːrl] !
There **,** **my** **girl** **!**
那里 , 我的 女孩 !

好了，我的女孩!

[dəunt][juː; jʊ][traɪ] [ðæt] [geɪm] [əˈgen] !
Don't **you** **try** **that** **game** **again** **!**
不 你 尝试 那 游戏 再次 !

你别再玩那个游戏了!

[wer] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ?
Where **do** **you** **suppose** **she** **was** **?**
在哪里 做 你 认为 她 曾是 ?

你觉得她当时在哪里?

[ðə; ði][ˈvɪksn] !
the **vixen** **!**
这 泼妇 !

狐狸精!

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈsmæʃɪŋ] [ˈdɪʃɪz] , [ˈbɔtlz] , [ˈglæsɪz] , [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɜːr; hər]
In **the** **kitchen** **,** **smashing** **dishes** **,** **bottles** **,** **glasses** **,** **everything** **she** **could** **lay** **her**
在 这 厨房 , 粉碎 菜肴 , 瓶子 , 眼镜 , 一切 她 可以 躺 她
[hændz][ɑːn] !
hands **on** **!**
双手 在 !

在厨房里，她摔碎了盘子、瓶子、玻璃杯，凡是她能抓到的东西都砸了!

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [lʊk] [ˈlaɪvli] , [tuː] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] .
She **made** **me** **look** **lively** **,** **too** **,** **before** **I** **caught** **her** **.**
她 制成 我 看 热闹 , 也 , 前 我 捕捉 她 .

在我抓住她之前，她也让我看起来很精神。

[maɪ] [aɪ] !
My **eye** **!**
我的 眼睛 !

我的眼睛!

[næn; nɑːn] .
Nan **.**
楠 .

楠。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][let][ˌem ˈiː][goʊ] , [aɪl] [skrætʃ] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] !
If **you** **don't** **let** **me** **go** **,** **I'll** **scratch** **it** **out** **!**
如果 你 不 让 我 去 , 患病的 划痕 它 出去 !

如果你不放我走，我就把它划掉!

[plʌn] .
Plun **.**
纵横 .

普伦。

([rɪˈliːsɪŋ] [hɜːr; hər]) .
(**releasing** **her** **)** **.**
(发布 她) .

(释放她)。

[ˈdʒuːpɪtər] !
Jupiter **!**
木星 !

木星!

[aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [wʊd] !
I **believe** **you** **would** **!**
我 相信 你 会 !

我相信你会的!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['spɪrɪt] .
She **has** **spirit** **.**
她 有 精神 .

她很有精神。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
I **confess** **I** **like** **to** **see** **it** **.**
我 承认 我 喜欢 到 看 它 .

我承认我挺喜欢看的。

[næn; nɑːn] .
Nan **.**
楠 .

楠。

[ˈmɑːrθə] , [ˈmɑːrθə] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
Martha **,** **Martha** **,** **what** **are** **we** **going** **to** **do** **?**
玛莎 , 玛莎 , 什么 是 我们 去 到 做 ?

玛莎，玛莎，我们该怎么办?

([twelv] [əˈklɔk, əu-] [straɪks] [ˈsloʊli] [æz; əz] [ðeɪ] [spiːk] .)
(**Twelve** **o'clock** **strikes** **slowly** **as** **they** **speak** **.** **)**
(十二 点钟 罢工 缓慢地 作为 他们 说话 .)

(说话间，十二点钟缓缓敲响。)

[plʌn] .
Plun **.**
纵横 .

普伦。

[puː] !
Pooh **!**
呸 !

呸!

[wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] [naʊ] ?
What **ails** **you** **now** **?**
什么 疾病 你 现在 ?

你现在有什么不舒服的地方?

[maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [wɔːrn] [aʊt] !
My **patience** **is** **worn** **out** **!**
我的 耐心 是 磨损 出去 !

我的耐心已经耗尽了!

[get] [tuː; tə] [bed] , [juː; jʊ] ['aɪd(ə)l] ['bægɪdʒ] !
Get **to** **bed** **,** **you** **idle** **baggage** **!**
得到 到 床 , 你 闲置的 行李 !

滚去睡觉，你这懒惰的累赘!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [hɑːrd] [keɪs] , [ðæts] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] .
You **are** **a** **hard** **case** **,** **that's** **easy** **to** **see** **.**
你 是 一个 难的 案件 , 那就是 简单的 到 看 .

你是个难缠的家伙，这一点显而易见。

([kwɔːr'tet] ['fɑːloʊz] .)
(**Quartet** **follows** **.** **)**
(四重奏 跟随 .)

（接下来是四重奏。）

['leɪdi] [eɪtʃ] . , [næn; nɑːn] . , [plʌn] . [ænd; ənd] ['laɪoʊ] . ['mɪdnaɪt] [tʃaɪmz] [saʊnd] [ə'fɑːr] !
Lady **H** **.** **,** **Nan** **.** **,** **Plun** **.** **and** **Lio** **.** **Midnight** **chimes** **sound** **afar** **!**
女士 H . , 楠 . , 纵横 . 和 里奥 . 午夜 编钟 声音 远方 !

H夫人、楠夫人、普伦夫人和利奥夫人。午夜的钟声从远处传来!

['laɪoʊ] .
Lio **.**
里奥 .

利奥。

[ɪf] [ðə; ði] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ,
If **the** **maid** **her** **love** **refuse** **me** **,**
如果 这 女佣 她 爱 拒绝 我 ,

如果女仆拒绝我的爱，

[jet] [aɪ] [pledʒ] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] ,
Yet **I** **pledge** **my** **faithful** **heart** **,**
然而 我 保证 我的 忠实 心 ,

但我发誓，我必忠心耿耿。

[ɪn] [hɜːr; hər] [glæns] [feɪnt] [hoʊp] [ɪz] ['smaɪlɪŋ] ,
In **her** **glance** **faint** **hope** **is** **smiling** **,**
在 她 瞥一眼 头晕的 希望 是 微笑 ,

她眼中闪过一丝希望的微笑，

['brɪŋɪŋ] ['kʌmfərt] [er]
Bringing **comfort** **ere**
带来 舒适 埃雷

带来舒适

[hɪr] [wiː; wi] [pɑːrt] .
here **we** **part** **.**
这里 我们 部分 .

我们在此分别。

[næn; nɑːn] . [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fuːlɪʃ] [præŋk][aɪm] ['wɪri] ,
Nan . **Of** **our** **foolish** **prank** **I'm** **weary** ,
楠 . 的 我们的 愚蠢 恶作剧 我是 厌倦 ,

楠。我对我们愚蠢的恶作剧感到厌倦。

[ðoʊ] - [ɪn] [pleɪ] - [twʌz] [feɪn] [bɪ'gʌn] ;
Tho **'** **in** **play** **'** **twas** **fain** **begun** **;**
虽然 - 在 玩 - 那是 欣然 开始 ;

虽然在游戏中它才刚刚开始;

[jet] ['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldɪʃ] [trɪk] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ]
Yet **our** **childish** **trick** **is** **working**
然而 我们的 幼稚 诡计 是 在职的

然而，我们幼稚的伎俩却奏效了。

[peɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] .
Pain **and** **sorrow** **to** **every** **one** **.**
疼痛 和 悲哀 到 每一个 一 .

每个人都感到痛苦和悲伤。

[soʊ] [gʊd] [naɪt] !
So **good** **night** **!**
所以 好的 夜晚 !

晚安!

[plʌn] .
Plun **.**
纵横 .

普伦。

[naʊ] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn]['kwaɪət] ,
Now **good** **night** **and** **sleep** **in** **quiet** **,**
现在 好的 夜晚 和 睡觉 在 安静的 ,

晚安，好好睡吧。

[ðoʊ] - [jʊə(r)] ['frækʃəs] [aɪ][ˌeɪ 'em][kaɪnd] ,
Tho **'** **you're** **fractious** **I** **am** **kind** **,**
虽然 - 你是 易怒的 我 是 种类 ,

虽然你脾气暴躁，但我心地善良。

['nɔːti] ['gɜːlz][tuː; tə][wɜːrk][mʌst; məst]['set(ə)l] ,
Naughty **girls** **to** **work** **must** **settle** **,**
淘气 女孩们 到 工作 必须 定居 ,

调皮捣蛋的女孩必须安分守己，才能去工作。

[lɜːrn] [tuː; tə][maɪnd] .
Learn **to** **mind** **.**
学习 到 头脑 .

学会用心思考。

['leɪdi] [eɪtʃ] . [ðæt] [tuː; tə] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aɪm] ['feɪtɪd]
Lady **H** **.** **That** **to** **wound** **his** **heart** **I'm** **fated**
女士 H . 那 到 伤口 他的 心 我是 命中注定

H夫人：我命中注定要伤他的心。

[fɪlz] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd][peɪn] ,
Fills **my** **heart** **with** **pity** **and** **pain** **,**
填充 我的 心 和 遗憾 和 疼痛 ,

令我心生怜悯和痛苦。

[ɑː] , ['aʊər; ɑːr][mæd] [kə'priːs] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ]
Ah **,** **our** **mad** **caprice** **is** **working**
啊 , 我们的 疯狂的 任性 是 在职的

啊，我们这疯狂的异想天开奏效了。

[peɪn][ænd; ənd]['sɑːroʊ] , [ɔːl][ɪn][veɪn] .
Pain and sorrow , all in vain .
疼痛 和 悲哀 , 全部 在 徒劳 .

痛苦和悲伤，全都徒劳无功。

['laɪoʊ] .
Lio .
里奥 .

利奥。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ,
Though her love she refuse me ,
尽管 她 爱 她 拒绝 我 ,

虽然她拒绝了我的爱，

[jet] [aɪ] [pledʒ] [maɪ]['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] ,
Yet I pledge my faithful heart ,
然而 我 保证 我的 忠实 心 ,

但我发誓，我必忠心耿耿。

[soʊ] [gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] !
So good night , good night !
所以 好的 夜晚 , 好的 夜晚 !

晚安，晚安！

(['gɜːlz][goʊ][aʊt][ænd; ənd][kloʊz] [dɔːr] , [bɪ'fɔːr] [ɔːr'kestrəl] ['endɪŋ] .
(Girls go out and close door , before orchestral ending .
(女孩们 去 出去 和 关闭 门 , 前 管弦乐 结束 .

（女孩们走出去关上门，管弦乐结束。）

[ðen] [ðə; ði][men][rɪ'taɪər]['æftər] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] .
Then the men retire after locking the outer door .
然后 这 男人 退休 后 锁定 这 外 门 .

然后，男人们锁上外门后就离开了。

['gɜːlz]['oʊpən][ðer; ðər] [dɔːr] [ə'gen] , [piːp] [aʊt] , [rʌn] [bæk] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [dɔːr] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]
Girls open their door again , peep out , run back , and shut door , etc
女孩们 打开 他们的 门 再次 , 窥视 出去 , 跑步 后退 , 和 关闭 门 , ETC
. ;
: ;
. ;

女孩们再次打开门，向外窥视，然后跑回去关上门，如此反复；

[ðen] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] , ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fɪŋgər][ɑːn][lɪps][fɔːr; fər] [ˌɪntə'rʌpʃnz] .
then come out again , watching with finger on lips for interruptions .
然后 来 出去 再次 , 观看 和 手指 在 嘴唇 为了 中断 .

然后再次出来，手指放在嘴唇上，警惕着是否有人打断他。

[ðeɪ] [spiːk] .)
They speak .)
他们 说话 .)

他们说话了。）

['leɪdi][eɪtʃ] . ['nænsi] !
Lady H . Nancy !
女士 H . 南希 !

H. Nancy 女士！

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[maɪ]['leɪdi] .

My	lady	.
我的	女士	.

我的女士。

['leɪdi] [eɪtʃ] .

Lady	H	.
女士	H	.

H夫人

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [tʃæns] .

This	is	our	chance	.
这	是	我们的	机会	.

这是我们的机会。

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

What	shall	we	do	?
什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

['leɪdi] [eɪtʃ] . [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

Lady	H	.	What	do	you	say	?
女士	H	.	什么	做	你	说	?

H女士，您怎么看?

[næn; nɑːn] .

Nan	.
楠	.

楠。

[kæn; kən][wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [soʊ] — [ɔːl][ə'loʊn] ?

Can	we	escape	so	—	all	alone	?
能	我们	逃脱	所以	—	全部	独自的	?

我们能就这样独自逃脱吗?

['leɪdi] [eɪtʃ] . [wiː; wi][ɑːr; ər] [lɔkt] [ɪn] , [bɪ'saɪdz] .

Lady	H	.	We	are	locked	in	,	besides	.
女士	H	.	我们	是	已锁定	在	,	除了	.

H女士：此外，我们还被困住了。

[næn; nɑːn] .

Nan	.
楠	.

楠。

[wʌt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [taɪm][wiː; wi][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] !

What	an	awful	time	we	are	having	!
什么	一个	可怕	时间	我们	是	拥有	!

我们现在真是太难熬了!

['leɪdi] [eɪtʃ] . ['ɔːf(ə)l] [deɪ] — [ɔː] - [ful] - [lɜr] [naɪt] — [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][bæd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] .

Lady	H	.	Awful	day	—	aw	-	ful	-	ler	night	—	the	day	was	bad	,	but	this	is	worse	.
女士	H	.	可怕	天	—	啊	-	满	-	勒	夜晚	—	这	天	曾是	坏的	,	但	这	是	更糟	.

:

H夫人：糟糕的一天——更糟糕的夜晚——白天已经够糟了，但今晚更糟。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] !
We are in a scrape !
我们 是 在 一个 刮 !

我们遇到麻烦了!

[næn; nɑːn] , [stɪl] — [ðoʊz] ['fɛloʊz] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] !
Nan , Still — those fellows might be worse !
楠 , 仍然 — 那些 伙伴们 可能 是 更糟 !

南，不过——那些家伙可能更糟!

([lʊks] [æt; ət] ['leɪdi] [eɪtʃ] . ['slaɪli] .)
(Looks at Lady H . slyly .)
(看起来 在 女士 H . 狡猾地 .)

（狡黠地看了H夫人一眼。）

['leɪdi] [eɪtʃ] . ([wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti]) .
Lady H . (with dignity) .
女士 H . (和 尊严) .

H 夫人（仪态端庄）。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] ['miːnɪŋ] .
They are well meaning .
他们 是 出色地 意义 .

他们的出发点是好的。

[næn; nɑːn] . (['ɑːrtʃli]) .
Nan . (archly) .
楠 . (傲慢的) .

南。（刻薄地）

[ænd; ənd] [pə'laɪt] .
And polite .
和 有礼貌的 .

而且很有礼貌。

['leɪdi] [eɪtʃ] .
Lady H .
女士 H .

H夫人

[ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
If the Queen should hear of it !
如果 这 女王 应该 听到 的 它 !

如果女王陛下听到这件事会作何感想!

[næn; nɑːn] .
Nan .
楠 .

楠。

[gʊd] [baɪ] [ˌjuː 'es] !
Good bye us !
好的 再见 我们 !

我们再见!

([ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] [æt; ət] ['wɪndoʊ] .)
(A noise is heard outside at window .)
(一个 噪音 是 听到 外部 在 窗户 .)

（窗外传来一阵响声。）

['leɪdi] [eɪtʃ] . ([grɑːsps] ['nænsi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌn] [ə'krɔːs] [steɪdʒ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [dɔːr]) .
Lady H . (grasps Nancy and they run across stage to their door) .
女士 H . (抓住 南希 和 他们 跑步 穿过 阶段 到 他们的 门) .

H夫人（抓住南希，两人跑过舞台，朝门口跑去）。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

[oʊ] [huː] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ?
O **who** **is** **coming** **?**
哦 WHO 是 未来 ?

谁会来?

[næn; nɑːn] .
Nan **.**
楠 .

楠。

[steps] — [ə; eɪ] [vɔɪs] — [help][ɪz] [nɪr] !
Steps **—** **a** **voice** **—** **help** **is** **near** **!**
步骤 — 一个 嗓音 — 帮助 是 靠近 !

脚步声——一个声音——救援就在附近!

[ˈtrɪstæn] ([ˌaʊtˈsaɪd] [ˈhwispəz] [ˈlaʊdli]) .
Tristan **(** **outside** **whispers** **loudly** **)** **.**
特里斯坦 (外部 低语 高声) .

特里斯坦（外面大声低语）。

[ˈkʌz(ə)n] , [ˈkʌz(ə)n] !
Cousin **,** **cousin** **!**
表哥 , 表哥 !

表哥，表哥!

[ˈleɪdi] [eɪtʃ] . [ˈtrɪstæn] !
Lady **H** **.** **Tristan** **!**
女士 H . 特里斯坦 !

H·特里斯坦夫人!

[oʊ][dʒɔɪ] !
O **joy** **!**
哦 喜悦 !

哦，喜悦!

[oʊ] [ˈhɒrəz] !
O **horrors** **!**
哦 恐怖 !

哦，天哪!

[næn; nɑːn] .
Nan **.**
楠 .

楠。

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] ?
What **will** **he** **think** **?**
什么 将要 他 思考 ?

他会怎么想?

[ˈleɪdi] [eɪtʃ] . [hiː; hi] [wɪl] [skoʊld][ˌjuː ˈes] — [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] .
Lady **H** **.** **He** **will** **scold** **us** **—** **and** **we** **deserve** **it** **.**
女士 H . 他 将要 骂 我们 — 和 我们 应得 它 .

H夫人：他会责骂我们——我们罪有应得。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [seɪv] [ˌjuː ˈes] !
But **he** **will** **save** **us** **!**
但 他 将要 节省 我们 !

但他会拯救我们!

(['trɪstæn] ['entərz] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] ['gɝ:lz] [help] [hɪm; ɪm] ['oʊpən] .)

(	Tristan	enters	through	the	window	which	girls	help	him	open	.	)
(	特里斯坦	进入	通过	这	窗户	哪个	女孩们	帮助	他	打开	.	)

（特里斯坦从窗户进来，女孩们帮他打开了窗户。）

[trɪs] .

Tris	.
翠丝	.

特里斯。

[jes] , [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['feɪθf(ə)l] [stɪl] .

Yes	,	here	I	am	,	faithful	still	.
是的	,	这里	我	是	,	忠实	仍然	.

是的，我依然忠诚。

['kʌz(ə)n] .

Cousin	.
表哥	.

表哥。

([lʊks] [ə'raʊnd] .)

(	Looks	around	.	)
(	看起来	大约	.	)

（环顾四周。）

[wʌt] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] !

What	a	vulgar	habitation	!
什么	一个	庸俗	居住地	!

多么庸俗的住所！

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .

That	I	should	live	to	see	you	in	a	place	like	this	.
那	我	应该	居住	到	看	你	在	一个	地方	喜欢	这	.

真没想到我竟然能活着看到你在这里。

(['ʃʌdəz] .)

(	Shudders	.	)
(	颤抖	.	)

（不寒而栗。）

[næn; nɑ:n] . [hʌʃ] !

Nan	.	Hush	!
楠	.	嘘	!

楠。嘘！

[ju:l] [weɪk] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [ʌp] .

You'll	wake	everybody	up	.
你会	唤醒	大家	向上	.

你会把所有人都吵醒的。

['leɪdi] [eɪtʃ] . [dəunt] [stɑ:p] [tu:; tə] [pri:tʃ] .

Lady	H	.	Don't	stop	to	preach	.
女士	H	.	不	停止	到	布道	.

H夫人：别停下来说教。

[dʒʌst] [goʊ] .

Just	go	.
只是	去	.

走吧。

[trɪs] .

Tris	.
翠丝	.

特里斯。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] .

I	have	a	carriage	at	the	corner	.
我	有	一个	运输	在	这	角落	.

我在街角停了一辆马车。

[kʌm] , [meɪk] [heɪst] .

Come	,	make	haste	.
来	,	制作	匆忙	.

快点。

([ðeɪ] ['tɪptoʊ][ə'baʊt][ænd; ənd] [sɪŋ] .)

(	They	tiptoe	about	and	sing	.	)
(	他们	脚尖	关于	和	唱歌	.	)

（他们蹑手蹑脚地走来走去，唱着歌。）

[noʊ] . - .

No	.	12	.
不	.	-	.

第12号。

['leɪdi][eɪtʃ] . [ænd; ənd][næn; nɑːn] .

Lady	H	.	and	Nan	.
女士	H	.	和	楠	.

H.夫人和南。

['heɪs(ə)n] [ðen] , [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] [trʌst] ['aʊər; ɑːr][lɑːt] ,

Hasten	then	,	to	fortune	trust	our	lot	,
趋	然后	,	到	财富	相信	我们的	很多	,

那么，就赶紧行动吧，把我们的命运交给命运吧。

[ðiː] [wel] , [ðaʊ] ['hʌmb(ə)l][kɑːt] .

thee	well	,	thou	humble	cot	.
你	出色地	,	你	谦逊的	婴儿床	.

你安好，你这简陋的床榻。

- [tɪz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] [tuː; tə][flai] ,

'	Tis	our	only	chance	to	fly	,
-	的	我们的	仅有的	机会	到	飞	,

这是我们唯一能飞翔的机会，

[wiːl] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [baɪ] .

We'll	not	stop	to	say	good	bye	.
出色地	不是	停止	到	说	好的	再见	.

我们不停下来道别。

[trɪs] .

Tris	.
翠丝	.

特里斯。

[lets] [biː; bi][ɔːf] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

Let's	be	off	now	in	a	hurry	,
我们来吧	是	离开	现在	在	一个	匆忙	,

咱们赶紧出发吧。

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['æŋgər] [wiːl] [nɑːt] ['wɜːri] ,

For	their	anger	we'll	not	worry	,
为了	他们的	愤怒	出色地	不是	担心	,

我们不会担心他们的愤怒，

- [tɪz][jʊr; jər]['oʊnli] [tʃæns] [tuː; tə][flai] ,

'	Tis	your	only	chance	to	fly	,
-	的	你的	仅有的	机会	到	飞	,

这是你唯一一次飞翔的机会，

[wiːl] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [baɪ] .
We'll not stop to say good bye .
出色地 不是 停止 到 说 好的 再见 .

我们不停下来道别。

([æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][fɔːlz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [θriː] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] .)
(As the curtain falls they have all three climbed out of window .)
(作为 这 窗帘 瀑布 他们 有 全部 三 攀登 出去 的 窗户 .)

（幕布落下时，他们三人已从窗户爬了出去。）

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[ækt] [fɔːr] .
ACT FOUR .
行为 四 .

第四幕。

([ə; eɪ]['fɔːrɪst] .
(A forest .
(一个 森林 .

（一片森林。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] [æt; ət] [left] .
A small inn at left .
一个 小的 客栈 在 左边 .

左侧是一家小旅馆。

['plʌŋkɪt] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑːrm][hændz] [dɪ'skʌvərd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] .
Plunket and several of his farm hands discovered sitting at table .
普朗克特 和 一些 的 他的 农场 双手 发现 坐着 在 桌子 .

普朗克特和他的几个农场工人被发现坐在桌旁。

['plʌŋkɪt] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [sɪŋz] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [ðə; ði][men]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] ['kɔːrəs] .)
Plunket rises and sings his song , the men joining in chorus .)
普朗克特 上升 和 唱歌 他的 歌曲 , 这 男人 加入 在 合唱 .)

普朗克特起身唱起歌来，男人们也跟着合唱。）

[noʊ] . - .
No . 13 .
不 . - .

第13号。

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[kʌm] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [riːd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['rɪd(ə)l] ,
Come , can you tell me , read me the riddle ,
来 , 能 你 告诉 我 , 读 我 这 谜语 ,

来，你能告诉我，给我读一下这个谜语吗?

[wʌt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɔːrdli] ['brɪtɪʃ] [neɪm]
What to our lordly British name
什么 到 我们的 尊贵的 英国 姓名

我们尊贵的英国名字是什么?

['gɪvz] ['paʊər] [ænd; ənd] [feɪm] — [kʌm] , [seɪ] ?
Gives power and fame — Come , say ?
给予 力量 和 名声 — 来 , 说 ?

赋予权力和名望——来吧?

[hɑː] , - [tɪz][oʊld] ['potər] , [braʊn] [ænd; ənd] [staʊt] ,
Ha , ' tis old porter , brown and stout ,
哈 , - 的 老的 搬运工 , 棕色的 和 肥硕 ,

哈，这是陈年波特啤酒，棕色而浓郁。

[nʌn] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
None that is like it round about ,
没有任何 那 是 喜欢 它 圆形的 关于 ,

附近没有类似的，

[ðə; ði] ['brɪtnz] [praɪd] , ['hiːl] [aɪ] [kən'faɪd] ,
The Briton's pride , he'll aye confide ,
这 英国人的 自豪 , 地狱 是的 信任 ,

他会永远坦言，这是英国人的骄傲。

[ɪn] ['pɔrtɚz] ['paʊər] , [wət'evər] [bɪ'taɪd] .
In porter's power , whatever betide .
在 搬运工 力量 , 任何 贝特迪 .

在波特的掌控之中，一切皆有可能。

[jes] , [hə'rɑː] , [hə'rɑː] [fɔːr; fər] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [eɪl] ,
Yes , hurrah , hurrah for old English ale ,
是的 , 欢呼 , 欢呼 为了 老的 英语 麦芽酒 ,

是的，万岁，万岁，为古老的英国麦芽酒欢呼！

[ðə; ði] [frend] [ɪn] [niːd] [huː] [kæn; kən] ['nevər] [feɪl] ,
The friend in need who can never fail ,
这 朋友 在 需要 WHO 能 绝不 失败 ,

患难见真情，永不失信的朋友

[hə'rɑː] , — [trɑː] , [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] !
Hurrah , — tra , la , la , la , la , la !
欢呼 , — tra , 拉 , 拉 , 拉 , 拉 , 拉 !

万岁，——特拉，啦，啦，啦，啦，啦！

['lɪs(ə)n] [maɪ] [lædz] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['truːli]
Listen my lads and tell me truly
听 我的 小伙子们 和 告诉 我 真的

听着，伙计们，实话实说。

[wʌt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [lænd] [juː; jʊ] [moʊst] [duː] [praɪz] ?
What in our land you most do prize ?
什么 在 我们的 土地 你 最多 做 奖 ?

在我们这片土地上，你最珍视的是什么?

[wɒts] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [aɪz] ?
What's worth your eyes ?
是什么 值得 你的 眼睛 ?

什么值得你睁开双眼?

[kʌm] , [seɪ] ?
Come , say ?
来 , 说 ?

过来一下?

[hoʊ] ! - [tɪz] [jʊr; jər] [nʌt] - [braʊn] ['foʊmɪŋ] [bɪr] ,
Ho ! ' tis your nut - brown foaming beer ,
何 ! - 的 你的 坚果 - 棕色的 起泡 啤酒 ,

嚯！这是你那杯棕色的泡沫啤酒！

[siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hiːps] [ðə; ði] ['biːkər] [hɪr] —
See how it heaps the beaker here —
看 如何 它 堆积如山 这 烧杯 这里 —

看看它是怎么把烧杯堆起来的——

[ðə; ði] ['brɪtnz] [praɪd]
The **Briton's** **pride**
这 英国人的 自豪

英国人的骄傲

, ['hiːl] [aɪ] [kən'faɪd] , [ɪn] ['pɔrtɚz] ['paʊər] , [wət'evər] [bɪ'taɪd] .
, **he'll** **aye** **confide** **,** **in** **porter's** **power** **,** **whatever** **betide** **.**
, 地狱 是的 信任 , 在 搬运工 力量 , 任何 贝特迪 .

无论发生什么，他都会把一切都托付给波特。

['tʃoʊ] .
Cho **.**
赵 .

乔。

[jes] , [hə'rɑː] !
Yes **,** **hurrah** **!**
是的 , 欢呼 !

是的，好耶！

[hə'rɑː]
hurrah
欢呼

欢呼

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [eɪl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
for **the** **old** **English** **ale** **,** **etc** **.**
为了 这 老的 英语 麦芽酒 , ETC .

例如，古老的英国麦芽酒等等。

([æt; ət][kloʊz][ʌv; əv] ['kɔːrəs] ['æftər] [plʌŋkəts] [sɔːŋ] , [hɔːrnz][ɑːr; ər] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] ,
(**At** **close** **of** **chorus** **after** **Plunket's** **song** **,** **horns** **are** **heard** **outside** **,**
(在 关闭 的 合唱 后 普朗克特 歌曲 , 角 是 听到 外部 ,

（普朗克特的歌声结束后，合唱部分结束，外面传来号角声，）

— [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['nʌmbər] .
— **the** **opening** **strains** **of** **the** **next** **number** **.**
一 这 开幕 菌株 的 这 下一个 数字 .

——下一首歌的开头部分。

[wen] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːps] , [æt; ət][end][ʌv; əv]['sekənd] [breɪs] , [hiː; hi] [spiːks] .)
When **it** **stops** **,** **at** **end** **of** **second** **brace** **,** **he** **speaks** **.** **)**
什么时候 它 停止 , 在 结尾 的 第二 支撑 , 他 说话 .)

当它停止时，也就是第二个支架结束时，他开口说话了。）

[plʌn] .
Plun **.**
纵横 .

普伦。

[ɑːˈhɑː] !
Aha **!**
啊哈 !

啊哈！

[ðə; ði] [hʌnt] [ɪz][ʌp] .
the **hunt** **is** **up** **.**
这 打猎 是 向上 .

狩猎结束了。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [kwiːn] [wʊd] [hʌnt] [tə'deɪ] .
They **told** **me** **the** **Queen** **would** **hunt** **today** **.**
他们 讲述 我 这 女王 会 打猎 今天 .

他们告诉我女王今天会去狩猎。

[wʌn][ʌv; əv][men] .
One of Men .
一 的 男人 .

男人之一。

[jes] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['leɪdiz] .
Yes , with all her ladies .
是的 , 和 全部 她 女士们 .

是的，和她所有的女伴们。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði][men] - [foʊk] [wɪl] ['fɑːloʊ] , [tuː] !
No doubt the men - folk will follow , too !
不 怀疑 这 男人 - 民间 将要 跟随 , 也 !

毫无疑问，男人们也会效仿！

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[stɑːrt] [ə'lɔːŋ] , [juː; jʊ] , [ðen] .
Start along , you , then .
开始 沿着 , 你 , 然后 .

那你，开始吧。

[aɪl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] [skɔːr] .
I'll go in and pay the score .
患病的 去 在 和 支付 这 分数 .

我会进去偿还这笔账。

([men] [liːv] [steɪdʒ] , ['plʌŋkɪt] ['entərz][ðə; ði] [ɪn] .)
(Men leave stage , Plunket enters the inn .)
(男人 离开 阶段 , 普朗克特 进入 这 客栈 .)

（男人们下台，普朗克特走进客栈。）

([æz; əz]['mjuːzɪk] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] [ðə; ði] [kɔːrt] ['leɪdiz] [rʌn] [ɑːn][ɪn] ['hʌntɪŋ] ['kɑːstuːm] .
(As music begins again the court ladies run on in hunting costume .
(作为 音乐 开始 再次 这 法庭 女士们 跑步 在 在 打猎 戏服 .

（音乐再次响起，宫廷女眷们身着猎装奔跑着。）

[ðeɪ] [wer] [ʃɔːrt] ['wɔːkɪŋ] [skəːts] , [kæps][ænd; ənd] [haɪ] [buːts] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][ɔːl] ['kæri] [lɔːŋ] [spiə] .
They wear short walking skirts , caps and high boots , perhaps , and all carry long spears .
他们 穿 短的 步行 裙子 , 帽子 和 高的 靴子 , 也许 , 和 全部 携带 长的 长矛 .

她们穿着短裙、帽子和高筒靴，可能还带着长矛。

['nænsi] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Nancy is with them .
南希 是 和 他们 .

南希和他们在一起。

[ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ə; eɪ] [wɪp] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɪr] ,
She carries a whip instead of a spear ,
她 携带 一个 鞭 反而 的 一个 矛 ,

她携带的是鞭子而不是长矛。

[ænd; ənd] [werz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['raɪdɪŋ]['hæbɪt] [dreɪpt] [ʌp]['oʊvər] [haɪ] [buːts] .)
and wears a long riding habit draped up over high boots .)
和 穿着 一个 长的 骑术 习惯 垂坠的 向上 超过 高的 靴子 .)

她身穿长款骑装，披在高筒靴上。）

[noʊ] . - .
No . 14 .
不 . - .

第14号。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[ɔːl] [wiː; wi] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [kɔːrt]
All we ladies of the court
全部 我们 女士们 的 这 法庭

我们所有宫廷女眷

[ɑːr; ər] ['lʌvəz] [ʌv; əv] [spɔːrt] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] ;
Are lovers of sport of every sort ;
是 恋人 的 运动 的 每一个 种类 ;

热爱各种运动;

['evri] ['hʌntɪŋ] [kraɪ] [wiː; wi] [noʊ] ,
Every hunting cry we know ,
每一个 打猎 哭 我们 知道 ,

我们所知道的每一种狩猎叫声,

[æz; əz] [hɑːrk] ['tæli] [hoʊ] , [vjuː] ['tæli] [hoʊ] !
As hark tally ho , view tally ho !
作为 听着 相符 何 , 看法 相符 何 !

听啊，快看!

[wiː; wi] [kæn; kən] ['hænd(ə)l] [dɑːrt] [ænd; ənd] [baʊ; boʊ] ,
We can handle dart and bow ,
我们 能 处理 镖 和 弓 ,

我们能熟练使用飞镖和弓箭。

[oʊ] [jes] , [wiː; wi] [kæn; kən] [dɑːrt] ['æftər] [ə; eɪ] [boʊ] ;
O yes , we can dart after a beau ;
哦 是的 , 我们 能 镖 后 一个 帅哥 ;

哦，是的，我们可以追逐心仪的对象;

[wiː; wi] [kæn; kən] [ʃuːt] [ænd; ənd] [raɪd] [ænd; ənd] [roʊ] ,
We can shoot and ride and row ,
我们 能 射击 和 骑 和 排 ,

我们可以射击、骑马和划船。

[kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [bɔːl] , [dæns] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɔːl] ;
Can play at ball , dance at them all ;
能 玩 在 球 , 舞蹈 在 他们 全部 ;

能打球，能跳舞;

[wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wiː; wi] [prænsɪŋ] [goʊ] ,
With rings and things we prancing go ,
和 戒指 和 事物 我们 轻快地跳跃 去 ,

带着戒指和各种东西，我们昂首阔步地走着,

[hoʊ] [hoʊ] !
Ho ho !
何 何 !

嚯嚯!

[ænd; ənd] ['tæli] [hoʊ] !
and tally ho !
和 相符 何 !

出发!

[wiː; wi] [noʊ] ,
we **know** **,**
我们 知道 ,

我们知道，

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [boʊ] !
And **how** **to** **catch** **a** **beau** **!**
和 如何 到 抓住 一个 帅哥 !

如何才能找到心仪的对象!

(['gɝːlz][stroʊl][ə'baʊt][steɪdʒ][ænd; ənd][sɪt][æt; ət]['teɪbl] .
(**Girls** **stroll** **about** **stage** **and** **sit** **at** **table** **.**
(女孩们 漫步 关于 阶段 和 坐 在 桌子 .

（女孩们在舞台上走来走去，并在桌旁坐下。

['nænsi] [kʌmz] ['fɔːrwərd][ə'loʊn] .)
Nancy **comes** **forward** **alone** **.** **)**
南希 来 向前 独自的 .)

南希独自一人站出来。）

[noʊ] . - .
No **.** **15** **.**
不 . - .

第15号。

[næn; nɑːn] .
Nan **.**
楠 .

楠。

([sɪŋz]) .
(**sings** **)** **.**
(唱歌) .

（唱歌）

[geɪ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [wiːp] ,
Gay **of** **heart** **,** **I** **have** **not** **known** **how** **to** **weep** **,**
同性恋 的 心 , 我 有 不是 已知 如何 到 哭泣 ,

我生性快乐，不懂得哭泣。

[haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [ænd; ənd][wɑːn] ;
How **to** **be** **sorry** **and** **wan** **;**
如何 到 是 对不起 和 万 ;

如何感到后悔和沮丧;

['vɪdʒɪl][tuː; tə] [kiːp] .
Vigil **to** **keep** **.**
守夜 到 保持 .

保持警惕。

[jet] [ə'læs] , [saɪz] [ɑːr; ər][maɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ænd; ənd][peɪn] ,
Yet **alas** **,** **sighs** **are** **my** **portion** **and** **pain** **,**
然而 唉 , 叹息 是 我的 部分 和 疼痛 ,

然而唉，叹息却是我的一部分，痛苦亦是如此。

[terz] [ðæt] [floʊ] ['evər][ɪn][veɪn] ,
Tears **that** **flow** **ever** **in** **vain** **,**
眼泪 那 流动 曾经 在 徒劳 ,

徒劳流淌的泪水

['hindərɪŋ] [sliːp] .
Hindering **sleep** **.**
阻碍 睡觉 .

妨碍睡眠。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [spiːks] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

There's	a	voice	speaks	in	my	heart	night	and	day	,
有	一个	嗓音	说话	在	我的	心	夜晚	和	天	,

我心中日夜都有声音在说话，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd][sɔːft][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [seɪ] ?

What	is	the	word	soft	it	would	say	?
什么	是	这	单词	柔软的	它	会	说	?

它会用什么词来形容"柔软"呢?

[ɑː] , [vɔɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [soʊ] [truː] [ænd; ənd] [diːp] ,

Ah	,	voice	of	love	so	true	and	deep	,
啊	,	嗓音	的	爱	所以	真的	和	深的	,

啊，多么真挚深沉的爱的声音!

[ɑː] , [soʊl][ʌv; əv] [feɪθ] [maɪ] ['ænsər] [kiːp] .

Ah	,	soul	of	faith	my	answer	keep	.
啊	,	灵魂	的	信仰	我的	回答	保持	.

啊，信仰的灵魂，请你留下我的答案。

['meməri] [stɪl] [kɔːlz][wʌn] [feɪs] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

Memory	still	calls	one	face	to	my	heart	,
记忆	仍然	呼叫	一	脸	到	我的	心	,

记忆中，那张脸依然萦绕在我的心头。

[oʊ] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [fər'evər] [ðaʊ] [ɑːrt] ;

O	light	of	my	life	forever	thou	art	;
哦	光	的	我的	生活	永远	你	艺术	;

你永远是我生命中的光;

[oʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [soʊ] [truː] [ænd; ənd] [diːp] ,

O	voice	of	love	so	true	and	deep	,
哦	嗓音	的	爱	所以	真的	和	深的	,

哦，如此真挚深沉的爱的声音，

[feɪs] [soʊ] [dɪr] , [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt]

Face	so	dear	,	light	of	my	heart
脸	所以	亲爱的	,	光	的	我的	心

如此亲爱的脸庞，我心中的光芒

[fər'evər] [ðaʊ] [ɑːrt] .

Forever	thou	art	.
永远	你	艺术	.

你永远存在。

([ʃiː; ʃi][tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] ['gæðər] [raʊnd] [hɜːr; hər] .)

(	She	turns	to	the	others	who	gather	round	her	.	)
(	她	转弯	到	这	其他的	WHO	收集	圆形的	她	.	)

（她转向围在她身边的其他人。）

[næn; nɑːn] . ['hʌntərz] [fer] , [naʊ] [bɪ'wer] ,

Nan	.	Hunters	fair	,	now	beware	,
楠	.	猎人	公平的	,	现在	提防	,

楠。猎人们，现在要当心了。

[lest] [juː; jʊ][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] [sner] .

Lest	you	fall	into	a	snare	.
免得	你	落下	进入	一个	圈套	.

免得你落入陷阱。

[heɪst] [ə'weɪ] , [dəunt] [dɪ'leɪ] ,

Haste	away	,	don't	delay	,
匆忙	离开	,	不	延迟	,

快走，不要耽搁。

[lest] [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] ['prɪti] [preɪ] .
Lest you lose your pretty prey .
免得 你 失去 你的 漂亮的 猎物 .

免得你错失了心仪的猎物。

['lʌvz] [ə; eɪ] [spraɪt] [suːn] [teɪks] [flaɪt] ,
Love's a sprite soon takes flight ,
爱的 一个 精灵 很快 需要 航班 ,

爱情就像精灵，很快就会飞走。

[tʃæns] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ;
Chance and change are his delight ;
机会 和 改变 是 他的 喜 ;

他喜欢机遇和变化;

[juːz][jʊr; jər] [aɪz] , [wɪn][ðə; ði][praɪz] ,
Use your eyes , win the prize ,
使用 你的 眼睛 , 赢 这 奖 ,

睁大眼睛，赢得大奖!

[er] [tuː] [suːn] [hiː; hi][flaɪz] .
Ere too soon he flies .
埃雷 也 很快 他 苍蝇 .

他飞得太早了。

['lʌvz] [ə; eɪ] ['hʌntər] , [tuː] , [ðeɪ] [seɪ] ,
Love's a hunter , too , they say ,
爱的 一个 猎人 , 也 , 他们 说 ,

他们说，爱情也是一种猎手。

[drɔːz] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [ələkə'deɪ] !
Draws his bow , alackaday !
平局 他的 弓 , 阿拉卡日 !

他拉弓了，唉!

[hɪt] , [wɪə(r)][feɪn][tuː; tə] [ber] [ðə; ði][peɪn] ,
Hit , we're fain to bear the pain ,
打 , 是 欣然 到 熊 这 疼痛 ,

遭受打击，我们只能默默承受痛苦。

[flaɪt] [ɪz][veɪn] .
Flight is vain .
航班 是 徒劳 .

逃亡是徒劳的。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[jes] , ['kjuːpɪd][blaɪnd] ,
Yes , Cupid blind ,
是的 , 丘比特 瞎的 ,

是的，丘比特瞎了眼。

[ðaɪ][dɑːrts][ɑːr; ər]['swɪftər][fɑːr][ðæn; ðən][wɪnd] .
Thy darts are swifter far than wind .
你的 飞镖 是 更迅捷 远的 比 风 .

你的箭比风还快。

([æt; ət][end][ʌv; əv] ['kɔːrəs] ['plʌŋkɪt] [ˌɑːr 'iː] - ['entərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .)
(At end of chorus Plunket re - enters from the inn .)
(在 结尾 的 合唱 普朗克特 关于 - 进入 从 这 客栈 .)

（合唱结束后，普朗克特从客栈重新出现。）

['plʌŋkɪt] .
Plunket .
普朗克特 .

普朗克特。

[hæ'luː] !
Halloo !
你好 !

哈喽!

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [geɪm] [ə'fʊt] [hɪr] .
There seems to be good game afoot here .
那里 似乎 到 是 好的 游戏 步行 这里 .

这里面似乎有一场精彩的博弈正在进行。

[aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['eni] [lʌk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] [maɪ'self] !
I'll see if I have any luck at the chase myself !
患病的 看 如果 我 有 任何 运气 在 这 追赶 我 !

我倒要看看自己能不能成功追逐到它!

([wɔːks] [tɔːrdz] [ðə; ði]['leɪdiz] .)
(Walks towards the ladies .)
(散步 向 这 女士们 .)

（走向女士们。）

[næn; nɑːn] .
Nan .
楠 .

楠。

(['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd]) .
(looking around) .
(寻找 大约) .

（环顾四周）

[wer] [kæn; kən]['leɪdi] ['hɛriːət] [biː; bi] ?
Where can Lady Harriet be ?
在哪里 能 女士 哈丽特 是 ?

哈丽特夫人身在何处?

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][ə'vɔɪd][sə'saɪəti] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .
She seems to avoid society more than ever .
她 似乎 到 避免 社会 更多的 比 曾经 .

她似乎比以往任何时候都更加回避社交。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['veri] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['evər] [sɪns] — ([ə'dresiz] ['plʌŋkɪt])
She is very unhappy , and has been so ever since — (addresses Plunket)
她 是 非常 不开心 , 和 有 到过 所以 曾经 自从 — (地址 普朗克特)

她非常不开心，而且一直如此——（对普朗克特说）

[maɪ] [gʊd] [mæn] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — (['stɑːps][ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n])
My good man , can you tell me — (stops in agitation)
我的 好的 男人 , 能 你 告诉 我 — (停止 在 搅动)

我的好兄弟，你能告诉我——（激动地停顿了一下）

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[wʌt] , ['betsi] [æn] !
What , Betsy Ann !
什么 , 贝齐 安 !

什么，贝齐·安!

[juː; jʊ] ?
You **?**
你 ?

你?

[ɪn] [ðiːz] [tɑːgz] !
In **these** **togs** **!**
在 这些 泳衣 !

穿着这身衣服!

[næn; nɑːn] .
Nan **.**
楠 .

楠。

(['dɪstəntli]) .
(**distantly** **)** **.**
(遥远地) .

（远处）

[wel] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Well **,** **my** **good** **man** **,** **what** **is** **it** **?**
出色地 , 我的 好的 男人 , 什么 是 它 ?

哎呀，老兄，什么事?

[plʌn] .
Plun **.**
纵横 .

普伦。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] [gʊd] [mæn] !
I **am** **not** **your** **good** **man** **!**
我 是 不是 你的 好的 男人 !

我不是你的好人!

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][bæd][meɪd] !
But **you** **are** **my** **bad** **maid** **!**
但 你 是 我的 坏的 女佣 !

但你真是个坏女仆!

[dʒʌst][juː; jʊ][weɪt] !
Just **you** **wait** **!**
只是 你 等待 !

等着瞧吧!

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
I'll **make** **you** **pay** **for** **all** **the** **trouble** **you've** **given** **me** **.**
患病的 制作 你 支付 为了 全部 这 麻烦 你已经 给定 我 .

我会让你为给我带来的所有麻烦付出代价。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˌmæskə'reɪd] ?
What **are** **you** **doing** **here** **in** **this** **masquerade** **?**
什么 是 你 正在做 这里 在 这 化装舞会 ?

你来参加这场化装舞会做什么?

[næn; nɑːn] .
Nan **.**
楠 .

楠。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
Are **you** **crazy** **?**
是 你 疯狂的 ?

你疯了?

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[noʊ][juːz][tuː; tə] [prɪˈtend] !
No **use** **to** **pretend** **!**
不 使用 到 假装 !

装腔作势也没用!

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .
I **know** **you** **.**
我 知道 你 .

我认识你。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] !
Come **along** **home** **with** **me** **!**
来 沿着 家 和 我 !

跟我一起回家吧!

[næn; nɑːn] .
Nan **.**
楠 .

楠。

([ʃriːks] [æz; əz][hiː; hi] [ˈsiːzɪz] [hɜːr; hər] [rɪst]) .
(**shrieks** **as** **he** **seizes** **her** **wrist** **)** **.**
(尖叫 作为 他 逮捕 她 手腕) .

（他抓住她的手腕，发出尖叫）

[help] !
Help **!**
帮助 !

帮助!

[help] !
Help **!**
帮助 !

帮助!

[plʌn] .
Plun **.**
纵横 .

普伦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛莎；或，里士满集市(Martha; or, The Fair at Richmond)

[wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] ['hʌsi] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
What a wicked little hussy you are !
什么 一个 邪恶 小的 荡妇 你 是 !

你真是个邪恶的小荡妇!

[næn; nɑ:n] .
Nan .
楠 .

楠。

[wʌt] [æn; ən]['ɪmpjədənt][bɪg]['klɑ:dhɑ:pər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
What an impudent big clodhopper you are !
什么 一个 厚颜无耻 大的 笨蛋 你 是 !

你这个厚颜无耻的大笨蛋!

([ðə; ði] ['leɪdiz] [tɜ:rn] [bæk] [tɔ:rdz] ['nænsi] .)
(The ladies turn back towards Nancy .)
(这 女士们 转动 后退 向 南希 .)

（女士们转过身看向南希。）

[næn; nɑ:n] .
Nan .
楠 .

楠。

[hɪr] [ɪz] [geɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['gɜ˞:lz] .
Here is game for you , girls .
这里 是 游戏 为了 你 , 女孩们 .

女孩们，这是给你们准备的游戏。

[lets] [si:] [haʊ] [hi:; hi] [wɪl] [laɪk] [jʊr; jər] [spiə] !
Let's see how he will like your spears !
我们来吧 看 如何 他 将要 喜欢 你的 长矛 !

让我们看看他会不会喜欢你的长矛!

(['leɪdiz] [sə'raʊnd] ['plʌŋkɪt] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm] .)
(Ladies surround Plunket and threaten him .)
(女士们 环绕 普朗克特 和 威胁 他 .)

（几位女士围住普朗克特，威胁他。）

['kɔ:rəs] (['spi:kɪŋ] [ɔ:l] [tə'geðər]) .
Chorus (speaking all together) .
合唱 (请讲 全部 一起) .

合唱（全体一起说话）。

[wi:l] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [spɪr] [pɔɪnts] !
We'll give him a taste of our spear points !
出色地 给 他 一个 品尝 的 我们的 矛 积分 !

我们要让他尝尝我们矛尖的滋味!

[hi:; hi][wəʊnt]['bɑ:ðər][hɜ:r; hər][lɔ:ŋ] !
He won't bother her long !
他 惯于 打扰 她 长的 !

他不会打扰她太久的!

[æt; ət][hɪm; ɪm] , [naʊ] !
At **him** **,** **now** **!**
在 他 , 现在 !

现在就攻击他!

[ðeəz; ðəz] ['seɪfti] [ɪn] ['nʌmbərz] !
There's **safety** **in** **numbers** **!**
有 安全 在 数字 !

人多力量大!

([rɪ'pi:tɪŋ] .)
(Repeating .)
(重复 .)

（重复）

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

['dʒentli] , ['dʒentli] — [hoʊld][ɑ:n] !
Gently , gently — Hold on !
轻轻地 , 轻轻地 — 抓住 在 !

轻轻地，轻轻地——坚持住!

[ðɪs] [ɪz] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][teiblz][ɪn] [gʊd] ['ɜ:rnɪst] .
This is turning the tables in good earnest .
这 是 转弯 这 表格 在 好的 认真 .

这是彻底扭转局面。

[aʊtʃ] ! ! !
Ouch ! ! !
哎哟 ! ! !

哎哟! ! !

[ðoʊz] [ri'ma:ks][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
Those remarks are a little too pointed for me .
那些 评论 是 一个 小的 也 尖 为了 我 .

这些话对我来说有点太尖锐了。

([dɔdʒz] .)
(Dodges .)
(道奇 .)

（躲闪。）

[aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [maɪ'self] [rʌn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['wʊmən] , [bʌt; bət] [hɪr] [goʊz] !
I never expected to see myself run from a woman , but here goes !
我 绝不 预期的 到 看 我 跑步 从 一个 女士 , 但 这里 去 !

我从没想过自己会逃离一个女人，但事情就是这样!

([hi:; hi] [rʌnz] [ɔ:f] , [ðə; ði] ['leɪdiz] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['ʃaʊtɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , [æz; əz] [ə'bʌv] .
(He runs off , the ladies after him , shouting incoherently , as above .
(他 跑步 离开 , 这 女士们 后 他 , 喊叫 语无伦次 , 作为 多于 .

（他跑开了，女士们在他身后，像上面那样语无伦次地喊叫着。

['nænsi] ['entərz] [ɪn] .)
Nancy enters inn .)
南希 进入 客栈 .)

南希走进旅店。）

(['entər] ['laɪənl] .
(Enter Lionel .
(进入 莱昂内尔 .

（莱昂内尔上场。）

[hiː; hi] [lʊks] [mɔːr] ['æbsənt] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['driːmi] [ðæn; ðən]['evər] .

He	looks	more	absent	-	minded	and	dreamy	than	ever	.
他	看起来	更多的	缺席的	-	有思想	和	梦幻般的	比	曾经	.

他看起来比以往任何时候都更加心不在焉、神情恍惚。

[hiː; hi] [siːmz] [dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [ɪl] .

He	seems	dejected	and	ill	.
他	似乎	垂头丧气	和	患病的	.

他看起来情绪低落，身体也不太好。

['məːməz] [tuː; tə][hɪm'self] .)

Murmurs	to	himself	.	)
低语	到	他自己	.	)

（自言自语）

['laɪoʊ] .

Lio	.
里奥	.

利奥。

[aɪ] [wɪl] [dɪ'tætʃ] [ðiː] [frʌm; frəm][ðaɪ] [freɪl] ['tremblɪŋ] [stem] .

I	will	detach	thee	from	thy	frail	trembling	stem	.
我	将要	分离	你	从	你的	脆弱	发抖	干	.

我将把你从你那脆弱颤抖的茎干上剥离。

[oʊ] [ðaʊ] ['lʌvli] [roʊz][ʌv; əv] ['sʌmər] , [ðaʊ] [ʃælt] [laɪ][ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] , [fər'evər] [mɔːr] !

O	thou	lovely	rose	of	summer	,	thou	shalt	lie	upon	my	heart	,	forever	more	!
哦	你	迷人的	玫瑰	的	夏天	,	你	应	说谎	之上	我的	心	,	永远	更多的	!

夏日里美丽的玫瑰啊，你将永远留在我的心中!

([teɪks] ['wɪðərd] ['flaʊər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [lʊks] [ə'raʊnd]

(	Takes	withered	flower	from	his	breast	and	kisses	it	,	then	looks	around
(	需要	干枯	花	从	他的	胸部	和	吻	它	,	然后	看起来	大约

[hɪm; ɪm] .)

him	.	)
他	.	)

（他从胸前取下一朵枯萎的花，亲吻了一下，然后环顾四周。）

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Where	am	I	?
在哪里	是	我	?

这是哪里?

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] [hɜːr; hər] .

I	feel	that	I	am	near	her	.
我	感觉	那	我	是	靠近	她	.

我感觉我就在她身边。

['mɑːrθə] , ['mɑːrθə] !

Martha	,	Martha	!
玛莎	,	玛莎	!

玛莎，玛莎!

[ðaʊ] [stɑːr][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] !

thou	star	of	my	heart	!
你	星星	的	我的	心	!

你是我心中的星星!

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pjʊr] [smaɪl] , [ˈreɪdiənt][ɪn] [juːθ] [ænd; ənd]

I	see	her	before	me	,	with	her	beautiful	pure	smile	,	radiant	in	youth	and
我	看	她	前	我	,	和	她	美丽的	纯的	微笑	,	辐射状	在	青年	和

['swiːtnəs] .

sweetness	.
甜味	.

我仿佛看见她就在眼前，带着美丽纯真的笑容，青春洋溢，甜美动人。

[oʊ]['mɑːrθə] , [aɪ] [fiːl] [ðiː] [nɪr] !

O	Martha	,	I	feel	thee	near	!
哦	玛莎	,	我	感觉	你	靠近	!

哦，玛莎，我感觉你就在我身边!

([sɪŋz] .)

(	Sings	.	)
(	唱歌	.	)

（唱）

[noʊ] . - .

No	.	16	.
不	.	-	.

第16号。

['laɪoʊ] . [oʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][roʊz] [fer] [ɑːn][maɪ] [saɪt] ,

Lio	.	O	,	when	she	rose	fair	on	my	sight	,
里奥	.	哦	,	什么时候	她	玫瑰	公平的	在	我的	视线	,

利奥。哦，当她美丽地出现在我眼前时，

['reɪdiənt] , ['lʌvli] , [laɪk] ['dɔːnɪŋ] [laɪt] ,

Radiant	,	lovely	,	like	dawning	light	,
辐射状	,	迷人的	,	喜欢	黎明	光	,

光彩照人，美丽动人，如同黎明的曙光。

Flow'd
流动

流动

[ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ,

all	my	heart	forth	to	her	own	,
全部	我的	心	前进	到	她	自己的	,

我全心全意地爱她，

['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['bjuːti] [braɪt] .

Tribute	to	beauty	bright	.
贡	到	美丽	明亮的	.

向璀璨之美致敬。

[dʒɔɪ] - [ænd; ənd][maɪ] [θɔːt]

Joy	reviv'd	and	my	thought
喜悦	-	和	我的	想法

喜悦重燃，我的思绪

[sæŋ] [laɪk] ['wʊdləndz] ['æftər][reɪn] ,

Sang	like	woodlands	after	rain	,
桑	喜欢	林地	后	雨	,

像雨后的林地一样歌唱，

[hoʊp] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ʃoʊn] [əˈgen] ,

Hope	for	me	shone	again	,
希望	为了	我	闪耀	再次	,

我心中的希望再次燃起。

['laɪtɪŋ] [ɔːl][maɪ]['aʊərz][ʌv; əv][peɪn] .
Lighting all my hours of pain .
灯光 全部 我的 小时 的 疼痛 .

照亮我所有痛苦的时光。

['glædnəs] [meɪd] [ɔːl][maɪ] [hɑːrt]
Gladness made all my heart
欢乐 制成 全部 我的 心

喜悦充满我的心

[braɪt] [æz; əz] [medəuz] - [wɪð; wɪθ] [duː] ,
Bright as meadows pearl'd with dew ,
明亮的 作为 草地 - 和 露 ,

像沾满露珠的草地一样明亮，

[fɔːr; fər][aɪ] [drɛmd] ['lʌvz] [swiːt] [driːm]
For I dream'd love's sweet dream
为了 我 梦见 爱的 甜的 梦

因为我梦见了爱情的甜蜜梦境

['evər][oʊld] , [jet] [jʌŋ] [laɪk] [dɑːn]
Ever old , yet young like dawn
曾经 老的 , 然而 年轻的 喜欢 黎明

老妪虽老，却如黎明般年轻

[ænd; ənd]['evər] [nuː] !
And ever new !
和 曾经 新的 !

永远都是新的!

[oʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][roʊz] , [fer] [ɑːn][maɪ] [saɪt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
O , when she rose , fair on my sight , etc .
哦 , 什么时候 她 玫瑰 , 公平的 在 我的 视线 , ETC .

哦，当她起身时，我的目光便被她的美丽所吸引，等等。

['mɑːrθə] , ['mɑːrθə] , [mʌst; məst][aɪ][luːz] [ðiː] ,
Martha , Martha , must I lose thee ,
玛莎 , 玛莎 , 必须 我 失去 你 ,

玛莎，玛莎，我怎能失去你?

[laɪf] [hæz; həz] [nɔːt] [kæn; kən] [piːs] [rɪ'stɔːr] !
Life has naught can peace restore !
生活 有 零 能 和平 恢复 !

生命中没有什么和平可以弥补!

[ðaʊ] , [maɪ] ['kʌmfərt] , [piːs] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,
Thou , my comfort , peace and pleasure ,
你 , 我的 舒适 , 和平 和 乐趣 ,

你，我的安慰、平安和快乐，

[reft] [ʌv; əv][ðaɪ] [swiːt] [lʊks] [aɪ][daɪ] !
Reft of thy sweet looks I die !
反射 的 你的 甜的 看起来 我 死 !

失去你甜美的目光，我死而无憾!

([æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ['laɪənl] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][steɪdʒ][ænd; ənd][stændz]
(At the close of his song Lionel goes to the back of stage and stands
(在 这 关闭 的 他的 歌曲 莱昂内尔 去 到 这 后退 的 阶段 和 站立
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

（歌曲结束后，莱昂内尔走到舞台后面，独自站在那里。）

[sɜːr]['trɪstæn][ænd; ənd]['leɪdi] ['hɛriːət] ['entər] .)

Sir	Tristan	and	Lady	Harriet	enter	.	)
先生	特里斯坦	和	女士	哈丽特	进入	.	)

特里斯坦爵士和哈丽特夫人入场。）

[trɪs] .

Tris	.
翠丝	.

特里斯。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][ɔːl] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

The	ladies	are	all	out	of	sight	.
这	女士们	是	全部	出去	的	视线	.

女士们都不见了。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] , [fer] ['kʌz(ə)n] ?

Why	did	you	leave	their	company	,	fair	cousin	?
为什么	做过	你	离开	他们的	公司	,	公平的	表哥	?

美丽的表妹，你为什么离开他们的公司?

['leɪdi] [eɪtʃ] . (['pɔɪntɪdli]) .

Lady	H	.	(	pointedly	)	.
女士	H	.	(	尖锐地	)	.

H夫人（意味深长地）。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] !

Because	I	wished	to	be	alone	!
因为	我	希望	到	是	独自的	!

因为我希望一个人待着!

['trɪstæn] .

Tristan	.
特里斯坦	.

特里斯坦。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn] — [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

To	remain	alone	—	with	me	?
到	保持	独自的	—	和	我	?

和我单独待在一起?

['leɪdi] [eɪtʃ] . [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? — ([lɑːfs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]) [ə'loʊn][ɔːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [its] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] !

Lady	H	.	With	you	?	—	(	laughs	a	little	)	Alone	or	with	you	—	it's	quite	the	same	thing	!
女士	H	.	和	你	?	—	(	笑声	一个	小的	)	独自的	或者	和	你	—	它是	相当	这	相同的	事物	!

H夫人：和你一起吗？——（轻笑）一个人还是和你一起——其实都一样!

— - [aɪ][ˌeɪ 'em] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

—	-	I	am	low	-	spirited	,	that	is	what	I	mean	.
—	-	我	是	低的	-	精神抖擞	,	那	是	什么	我	意思是	.

——我情绪低落，我的意思是这样。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['enibɑːdi] .

I	don't	want	to	see	anybody	.
我	不	想	到	看	任何人	.

我不想见任何人。

[trɪs] .

Tris	.
翠丝	.

特里斯。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ][sæd] ?
What should make you so sad ?
什么 应该 制作 你 所以 伤心 ?

什么事会让你如此悲伤?

['leɪdi] [eɪtʃ] . [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Lady H . I am sure I know no more than you about it .
女士 H . 我 是 当然 我 知道 不 更多的 比 你 关于 它 .

H女士：我确信我对这件事的了解并不比您多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] .
It is a mystery even to myself .
它 是 一个 神秘 甚至 到 我 .

连我自己都百思不得其解。

[trɪs] .
Tris .
翠丝 .

特里斯。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] — [ɜːr; ər] — [juː; jʊ] [noʊ] —
But to remain alone in this secluded spot — is it quite — er — you know —
但 到 保持 独自的 在 这 僻 点 — 是 它 相当 — 呃 — 你 知道 —

但要独自一人待在这个僻静的地方——是不是有点——呃——你知道的——

['leɪdi] [eɪtʃ] .
Lady H .
女士 H .

H夫人

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .
But it is exactly what I want .
但 它 是 确切地 什么 我 想 .

但这正是我想要的。

[gʊd] [baɪ] !
Good bye !
好的 再见 !

再见!

[trɪs] .
Tris .
翠丝 .

特里斯。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [suːn] [rɪ'tɜːrn] — [suːn] — [suːn] — ([lʊks] [bæk] ['æŋkʃəsli] [æz; əz][hiː; hi][goʊz])
But I will soon return — soon — soon — (looks back anxiously as he goes)
但 我 将要 很快 返回 — 很快 — 很快 — (看起来 后退 焦虑地 作为 他 去)

但我很快就会回来——很快——很快——（边走边焦急地回头望去）

['leɪdi] [eɪtʃ] .
Lady H .
女士 H .

H夫人

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][maɪ][sæd] ['memərɪz] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] !
Oh , it is so good to be alone , with only my sad memories for company !
哦 , 它 是 所以 好的 到 是 独自的 , 和 仅有的 我的 伤心 回忆 为了 公司 !

哦，一个人待着真好，只有悲伤的回忆陪伴着我!

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli] [hɪr] — [ðɪs] ['loʊnlinəs] [wɜːr; wər] [swiːt] .
But if he were only here — this loneliness were sweet .
但 如果 他 是 仅有的 这里 — 这 孤独 是 甜的 .

但如果他能在这里——这种孤独也是甜蜜的。

['laɪoʊ] . (['wɔndəz] [daʊn] [steɪdʒ][ænd; ənd] [siːz] [hɜːr; hər]) .

Lio	**.**	**(**	**wanders**	**down**	**stage**	**and**	**sees**	**her**	**)**	**.**
里奥	.	(	漫游	向下	阶段	和	看到	她	)	.

利奥。(走下舞台，看到了她)。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðæt] [vɔɪs] !

that	**voice**	**!**
那	嗓音	!

那声音!

['leɪdi] [eɪtʃ] .

Lady	**H**	**.**
女士	H	.

H夫人

[oʊ] , ['hev(ə)n] — [wʌt] [duː][aɪ] [siː] ? —

Oh	**,**	**heaven**	**—**	**what**	**do**	**I**	**see**	**?**	**—**
哦	,	天堂	—	什么	做	我	看	?	—

哦，天哪——我看到了什么?

['laɪənl] .

Lionel	**.**
莱昂内尔	.

莱昂内尔。

[ə; eɪ]['leɪdi] ? —

A	**lady**	**?**	**—**
一个	女士	?	—

一位女士?

['leɪdi] [eɪtʃ] .

Lady	**H**	**.**
女士	H	.

H夫人

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] , [ðen] — ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [sed] !

He	**is**	**here**	**,**	**then**	**—**	**even**	**as**	**I**	**said**	**!**
他	是	这里	,	然后	—	甚至	作为	我	说	!

他就在这里——正如我所说!

['laɪoʊ] . - [tɪz][ʃiː; ʃi] — ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [sed] — ['mɑːrθə] , ['mɑːrθə] !

Lio	**.**	**'**	**Tis**	**she**	**—**	**even**	**as**	**I**	**said**	**—**	**Martha**	**,**	**Martha**	**!**
里奥	.	-	的	她	—	甚至	作为	我	说	—	玛莎	,	玛莎	!

利奥：就是她——正如我所说——玛莎，玛莎!

['leɪdi] [eɪtʃ] . [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [naʊ] ?

Lady	**H**	**.**	**O**	**,**	**what**	**shall**	**I**	**do**	**now**	**?**
女士	H	.	哦	,	什么	将	我	做	现在	?

H.O.女士，我现在该怎么办?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪ'luːd] [hɪm; ɪm] ? —

How	**shall**	**I**	**elude**	**him**	**?**	**—**
如何	将	我	躲避	他	?	—

我该如何摆脱他?

['laɪoʊ] . [oʊ] , ['mɑːrθə] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [oʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [θæŋk]

Lio	**.**	**O**	**,**	**Martha**	**,**	**you**	**have**	**come**	**back**	**to**	**me**	**—**	**O**	**,**	**thank**	**heaven**	**,**	**thank**
里奥	.	哦	,	玛莎	,	你	有	来	后退	到	我	—	哦	,	感谢	天堂	,	感谢

['hev(ə)n] !

heaven	**!**
天堂	!

利奥：哦，玛莎，你回到我身边了——哦，感谢上苍，感谢上苍！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːrθə] , [hɜːr; hər] ['veri] [self] — ['mɑːrθə] , [huː] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

It	**is**	**Martha**	**,**	**her**	**very**	**self**	**—**	**Martha**	**,**	**who**	**ran**	**away**	**from**	**me**	**!**
它	是	玛莎	,	她	非常	自己	—	玛莎	,	WHO	跑	离开	从	我	!

是玛莎，就是她本人——玛莎，那个逃离我的人！

['leɪdi] [eɪtʃ] . [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

Lady	**H**	**.**	**O**	**,**	**how**	**can**	**I**	**bear**	**it**	**!**
女士	H	.	哦	,	如何	能	我	熊	它	!

H.O 女士，我怎么能忍受呢！

[wʌt] [ə; eɪ]['trædʒədi][ɪz] [ðɪs] !

what	**a**	**tragedy**	**is**	**this**	**!**
什么	一个	悲剧	是	这	!

这真是一场悲剧！

[tuː; tə][faɪnd] — [ə'gen] — [ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] !

To	**find**	**—**	**again**	**—**	**and**	**to**	**lose**	**!**
到	寻找	—	再次	—	和	到	失去	!

再次找到，然后失去！

['laɪoʊ] .

Lio	**.**
里奥	.

利奥。

[bɪ'fɔːr] [maɪn] [aɪz] [bɪ'held] [ðiː] , [maɪ] [hɑːrt] ['rekəgnaɪzd] [ðiː] —

Before	**mine**	**eyes**	**beheld**	**thee**	**,**	**my**	**heart**	**recognized**	**thee**	**—**
前	矿	眼睛	观看	你	,	我的	心	认可	你	—

在我眼前见到你之前，我的心就认出了你——

['leɪdi] [eɪtʃ] . ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] ?

Lady	**H**	**.**	**Recognized**	**me**	**?**
女士	H	.	认可	我	?

H女士认出我了吗?

['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] , [sɜːr] !

Surely	**you**	**are**	**mistaken**	**,**	**sir**	**!**
一定	你	是	错误	,	先生	!

先生，您肯定弄错了！

['laɪoʊ] .

Lio	**.**
里奥	.

利奥。

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不！

['evri] [laɪn][ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] ['greɪvn] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

Every	**line**	**of**	**your**	**face**	**is**	**graven**	**on**	**my**	**heart**	**.**
每一个	线	的	你的	脸	是	雕刻	在	我的	心	.

你脸上的每一道皱纹都深深地刻在了我的心上。

[aɪ]['kænɑ:t][bi:; bi] [rɔ:ŋ] .
I cannot be wrong .
我 不能 是 错误的 .

我不可能出错。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɑ:rθəz] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [hɪr] .
It is Martha's voice that I hear .
它 是 玛莎的 嗓音 那 我 听到 .

我听到的是玛莎的声音。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [mis'teik] .
There can be no mistake .
那里 能 是 不 错误 .

绝对不会出错。

['leɪdi] [eɪtʃ] . [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['dri:miŋ] !
Lady H . You are dreaming !
女士 H . 你 是 做梦 !

H女士，您在做梦吧!

['laɪoʊ] .
Lio .
里奥 .

利奥。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][ə; eɪ] [dri:m] , [oʊ][let][ˌem 'i:]['nevər] [ə'weɪk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] !
If this be a dream , O let me never awake from it !
如果 这 是 一个 梦 , 哦 让 我 绝不 醒 从 它 !

如果这是一场梦，但愿我永远不要醒来!

[ɑ:] , [aɪ] [wʊd] [dri:m] [ðʌs] [fər'evər] .
Ah , I would dream thus forever .
啊 , 我 会 梦 因此 永远 .

啊，我愿永远做这样的梦。

[dɪ'stɜ:rb][nɑ:t][soʊ] [swi:t] [ə; eɪ] ['slʌmbər] !
Disturb not so sweet a slumber !
打扰 不是 所以 甜的 一个 睡眠 !

打扰甜蜜的睡眠!

['leɪdi] [eɪtʃ] .
Lady H .
女士 H .

H夫人

[oʊ][goʊ] , [aɪ][beg][ju:; jʊ][goʊ] !
O go , I beg you go !
哦 去 , 我 求 你 去 !

哦，快去吧，求你快去吧!

['laɪoʊ] .
Lio .
里奥 .

利奥。

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[ɪn][maɪ] [dri:m] [let][ˌem 'i:] [teɪk] [jʊr; jər][hænd] , " [æz; əz][aɪ][dɪd][wʌns] — [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?
In my dream let me take your hand , " as I did once — do you remember ?
在 我的 梦 让 我 拿 你的 手 , " 作为 我 做过 一次 — 做 你 记住 ?

在我的梦里，让我牵起你的手，“就像我曾经做过的那样——你还记得吗？”

[let] [ˌem 'iː] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] — [ðʌs] — [tuː; tə] [tel] [maɪ] [lʌv] .

Let	**me**	**kiss**	**it**	**—**	**thus**	**—**	**to**	**tell**	**my**	**love**	**.**
让	我	吻	它	—	因此	—	到	告诉	我的	爱	.

让我亲吻它——以此——来表达我的爱意。

['leɪdi] [eɪtʃ] . [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] ['tɑːləreɪt] [sʌtʃ] [groʊs] [ɪm'pɜːrtnəns] .

Lady	**H**	**.**	**I**	**can**	**no**	**longer**	**tolerate**	**such**	**gross**	**impertinence**	**.**
女士	H	.	我	能	不	更长	容忍	这样的	总的	无礼	.

H女士：我再也无法容忍这种粗鲁无礼的行为了。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] , [sɜːr] ?

Will	**you**	**go**	**,**	**sir**	**?**
将要	你	去	,	先生	?

先生，您愿意去吗?

['laɪoʊ] .

Lio	**.**
里奥	.

利奥。

['werfɔːr] [ðɪs] ['priːtens] ?

Wherefore	**this**	**pretence**	**?**
因此	这	虚伪	?

为何要假装?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [dɪs'oʊn] [ˌem 'iː] ?

Why	**do**	**you**	**disown**	**me**	**?**
为什么	做	你	断绝关系	我	?

你为什么与我断绝关系?

['leɪdi] [eɪtʃ] . [hens] , ['pez(ə)nt] [klaʊn] — [bɪ'gɔːn] !

Lady	**H**	**.**	**Hence**	**,**	**peasant**	**clown**	**—**	**begone**	**!**
女士	H	.	因此	,	农民	小丑	—	走开	!

H夫人：所以，你这个乡巴佬小丑——滚开!

['laɪoʊ] . [aɪ] , [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ?

Lio	**.**	**I**	**,**	**a**	**peasant**	**?**
里奥	.	我	,	一个	农民	?

利奥：我，一个农民?

[aɪ] , [jʊr; jər]['mæstər] ?

I	**,**	**your**	**master**	**?**
我	,	你的	掌握	?

我，你的主人?

['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn][juː; jʊ] !

Patience	**is**	**thrown**	**away**	**on**	**you**	**!**
耐心	是	抛掷	离开	在	你	!

耐心都白费了!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['dʒent(ə)l] .

I	**have**	**been**	**too**	**gentle**	**.**
我	有	到过	也	温和的	.

我太温柔了。

[naʊ] [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['ɪnstəntli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Now	**I**	**command**	**you**	**to**	**come**	**instantly**	**with**	**me**	**!**
现在	我	命令	你	到	来	即刻	和	我	!

现在我命令你立刻跟我走!

([teɪks] [hɜːr; hər][ɑːrm] .)

(	**Takes**	**her**	**arm**	**.**	**)**
(	需要	她	手臂	.	)

(抓住她的手臂。)

['leɪdi] [eɪtʃ] . ['trɪstæn] — [help] , [help] !
Lady H . Tristan — help , help !
女士 H . 特里斯坦 — 帮助 , 帮助 !

H·特里斯坦夫人——救命啊，救命啊！

(['trɪstæn] [kʌmz] ['hʌrɪŋ] [ɪn] , ['æftərwərd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .)
(Tristan comes hurrying in , afterward followed by the others .)
(特里斯坦 来 匆忙 在 , 之后 随后 经过 这 其他的 .)

（特里斯坦匆匆进来，其他人随后跟进。）

[trɪs] .
Tris .
翠丝 .

特里斯。

[wʌt] [hæz; həz] [ə'lɑːrmd] [juː; jʊ] ?
What has alarmed you ?
什么 有 惊慌 你 ?

什么事情让你感到担忧?

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话!

['leɪdi] [eɪtʃ] . [help] [ˌem 'iː] — [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] ['feloʊ] !
Lady H . Help me — save me from that fellow !
女士 H . 帮助 我 — 节省 我 从 那 同伴 !

H夫人，救救我——把我从那个家伙身边带走!

[trɪs] .
Tris .
翠丝 .

特里斯。

[huː] [dɛəz] [tuː; tə] —
Who dares to —
WHO 敢于 到 —

谁敢——

['laɪoʊ] .
Lio .
里奥 .

利奥。

[maɪ][lɔːrd] , [ðɪs] [ɪz][maɪ]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hens] .
My lord , this is my servant , and I have a right to take her hence .
我的 主 , 这 是 我的 仆人 , 和 我 有 一个 正确的 到 拿 她 因此 .

大人，这是我的女仆，我有权带她离开。

[trɪs] .
Tris .
翠丝 .

特里斯。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['breɪz(ə)n] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feloʊ] !
Listen to the brazen impudence of the fellow !
听 到 这 厚颜无耻 厚颜无耻 的 这 同伴 !

听听这家伙多么厚颜无耻!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [tuː] ['hɔːrɪd] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
It is really too horrid , don't you know ?
它 是 真的 也 可怕的 , 不 你 知道 ?

真是太可怕了，你不知道吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] .
It fairly makes me shudder .
它 相当 制作 我 不寒而栗 .

这让我不寒而栗。

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [ɔː'dæsəti] — [kʌm] [hɪr] — [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .
The most unheard of audacity — Come here — all of you .
这 最多 闻所未闻 的 大胆 — 来 这里 — 全部 的 你 .

真是胆大妄为——都过来。

(['sʌmənɪŋ] [ðə; ði][rest] .
(Summoning the rest .
(召唤 这 休息 .

（召唤其余的人。

[ðeɪ] [sɪŋ] .)
They sing .)
他们 唱歌 .)

他们唱歌。）

[noʊ] . - .
No . 17 .
不 . - .

第17号。

['tʃoʊ] .
Cho .
赵 .

乔。

[haʊ] [ɔː'deɪʃəs] , [ruːd] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ,
How audacious , rude and daring ,
如何 大胆的 , 粗鲁的 和 大胆 ,

真是厚颜无耻、粗鲁无礼!

[tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ]['leɪdi][soʊ] ,
To insult a lady so ,
到 侮辱 一个 女士 所以 ,

如此侮辱一位女士，

- [tɪz][ə; eɪ]['skænd(ə)l][pæst] [dɪ'klɛrɪŋ] ,
' Tis a scandal past declaring ,
- 的 一个 丑闻 过去的 声明 ,

这是一种无法否认的丑闻，

[ɔːf] [tuː; tə][dʒeɪl][ðə; ði] [klaʊn] [mʌst; məst][goʊ] .
Off to jail the clown must go .
离开 到 监狱 这 小丑 必须 去 .

这个小丑必须被送进监狱。

['leɪdi] [eɪtʃ] . [ɑː] , - [tɪz]['ægəni][ænd; ənd]['ræptʃər] ,
Lady H . Ah , ' tis agony and rapture ,
女士 H . 啊 , - 的 痛苦 和 狂喜 ,

H夫人：啊，那是痛苦与狂喜。

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː][ɪz] [tuː] [truː] ,
That he loves me is too true ,
那 他 爱 我 是 也 真的 ,

他爱我，这千真万确。

[aɪm] [kən'sentiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] ,
I'm consenting to his capture ,
我是 同意 到 他的 捕获 ,

我同意逮捕他。

[oʊ][maɪ] [hɑːrt] ， [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
O **my** **heart** **，** **what** **can** **I** **do** **?**
哦 我的 心 ， 什么 能 我 做 ?

我的心啊，我该怎么办?

['tʃoʊ] . ['ɪnsələnt] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n]
Cho **.** **Insolent** **beyond** **expression**
赵 . 傲慢的 超过 表达

Cho. 傲慢得令人难以置信

[ðʌs] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][spɔːrts][tuː; tə] [breɪk] ，
Thus **upon** **our** **sports** **to** **break** **，**
因此 之上 我们的 运动的 到 休息 ，

因此，我们的体育运动将会受到影响。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][trænz'greʃn,træns'greʃn]
For **his** **terrible** **transgression**
为了 他的 糟糕的 越轨行为

因他犯下的滔天罪行

['sɪgnəl] ['vendʒəns] [let][juː 'es] [teɪk] .
Signal **vengeance** **let** **us** **take** **.**
信号 复仇 让 我们 拿 .

发出复仇信号，让我们行动起来。

['laɪoʊ] . [ɑː] ， - [tɪz]['ægəni][ænd; ənd]['ræptʃər] ，
Lio **.** **Ah** **，** **'** **tis** **agony** **and** **rapture** **，**
里奥 . 啊 ， - 的 痛苦 和 狂喜 ，

利奥：啊，那是痛苦与狂喜。

[ðʌs] [wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [vjuː] ，
Thus **once** **more** **her** **face** **to** **view** **，**
因此 一次 更多的 她 脸 到 看法 ，

于是，她的脸再次出现在人们的视野中。

[ʃiːz] [kən'sentiŋ] [tuː; tə][maɪ] ['kæptʃər] ，
She's **consenting** **to** **my** **capture** **，**
她是 同意 到 我的 捕获 ，

她同意我抓捕她。

[breɪk] ， [ðen] ， [hɑːrt] ， [wʌt] [els] [kænst][duː] ?
Break **，** **then** **，** **heart** **，** **what** **else** **canst** **do** **?**
休息 ， 然后 ， 心 ， 什么 别的 罐 做 ?

心碎吧，还能怎么办呢?

(['plʌŋkɪt] ['entərz][æt; ət][kloʊz][ʌv; əv] ['kɔːrəs] [ænd; ənd] [siːz] ['laɪənl] [held][baɪ][men] .
(**Plunket** **enters** **at** **close** **of** **chorus** **and** **sees** **Lionel** **held** **by** **men** **.**
(普朗克特 进入 在 关闭 的 合唱 和 看到 莱昂内尔 握住 经过 男人 .

（普朗克特在合唱结束时出场，看到莱昂内尔被几个人抓住。

[sɪŋz] .)
Sings **.** **)**
唱歌 .)

唱歌。）

[plʌn] .
Plun **.**
纵横 .

普伦。

[hoʊld] !
Hold **!**
抓住 !

抓住!

[preɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] ?
Pray **tell** **me** **what** **this** **means** **?**
祈祷 告诉 我 什么 这 方法 ?

请问这是什么意思?

['laɪoʊ] . [kʌm] , [dɪ'fend] [ˌem 'iː] !
Lio **.** **Come** **,** **defend** **me** **!**
里奥 . 来 , 保卫 我 !

利奥，来保护我!

(['nænsi] ['entərz] [frʌm; frəm] [ɪn] .)
(**Nancy** **enters** **from** **inn** **.** **)**
(南希 进入 从 客栈 .)

（南希从客栈进来。）

[næn; nɑːn] .
Nan **.**
楠 .

楠。

[wɒts] - ?
What's **occur'd** **?**
是什么 - ?

发生了什么事?

['laɪoʊ] . ['betsi] , [tuː] ?
Lio **.** **Betsy** **,** **too** **?**
里奥 . 贝齐 , 也 ?

利奥。贝齐也是吗?

[plʌn] .
Plun **.**
纵横 .

普伦。

['betsi] , [tuː] .
Betsy **,** **too** **.**
贝齐 , 也 .

贝齐也是。

[næn; nɑːn] .
Nan **.**
楠 .

楠。

[dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] , [maɪ] ['leɪdi] .
Don't **be** **afraid** **,** **my** **lady** **.**
不 是 害怕的 , 我的 女士 .

女士，别害怕。

['laɪoʊ] . ['leɪdi] ?
Lio **.** **Lady** **?**
里奥 . 女士 ?

利奥。女士?

[naʊ] [ɔːl] [ɪz] [klɪr] .
Now **all** **is** **clear** **.**
现在 全部 是 清除 .

现在一切都清楚了。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] , [hɜːr; hər] ['kaɪndli] ['mænər]
All **her** **charm** **,** **her** **kindly** **manner**
全部 她 魅力 , 她 亲切地 方式

她所有的魅力，她和蔼可亲的态度

[wɜːr; wər] [kə'priːs] [ænd; ənd]['kruːəl][spɔːrt]
Were caprice and cruel sport
是 任性 和 残忍的 运动

那是任性妄为和残酷的游戏

[tuː; tə][ə'mjuːz][ə; eɪ]['leɪdiːz] ['liːʒər] ['aʊər] —
To amuse a lady's leisure hour —
到 娱乐 一个 女士的 闲暇 小时 —

为了让女士的闲暇时光更加精彩——

[oʊ] , [dʒʌst]['hev(ə)n] , [haʊ] [hɑːrʃ] [ðaʊ] [ɑːrt] .
O , just heaven , how harsh thou art .
哦 , 只是 天堂 , 如何 残酷的 你 艺术 .

哦，公正的天堂，你多么严酷啊！

['leɪdi] [eɪtʃ] . ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['feloʊ] ['æskɪŋ]
Lady H . Pity for this fellow asking
女士 H . 遗憾 为了 这 同伴 问

H夫人：可怜这个问问题的人。

[hɪz; ɪz] [friː] ['pɑːrd(ə)n][let][ˌem 'iː] [kreɪv] ;
His free pardon let me crave ;
他的 自由的 赦免 让 我 渴望 ;

他的赦免让我渴望;

[ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][ɪz] ['mædnəs] ['mæskɪŋ] ,
In his brain is madness masking ,
在 他的 脑 是 疯狂 掩蔽 ,

他的脑子里全是疯狂的伪装。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hɪz; ɪz]['fænsis] [reɪv] .
That is why his fancies rave .
那 是 为什么 他的 幻想 锐舞 .

这就是他为何如此痴迷的原因。

['tʃoʊ] .
Cho .
赵 .

乔。

(['staːtiŋ] [bæk]) .
(starting back) .
(开始 后退) .

（从后往前说）。

['mædnəs] ?
Madness ?
疯狂 ?

疯狂?

['mædnəs] ?
Madness ?
疯狂 ?

疯狂?

['laɪoʊ] . [oʊ] , [wʌt] [fɔːlsnɪs] !
Lio . O , what falseness !
里奥 . 哦 , 什么 虚假 !

利奥：哦，多么虚伪！

[næn; nɑːn] .
Nan .
楠 .

楠。

[oʊ] , [pʊr] ['kriːtʃər] !
O , **poor** **creature** **!**
哦 , 贫穷的 生物 !

哦，可怜的家伙!

[plʌn] .
Plun **.**
纵横 .

普伦。

[lɪst] , [aɪ] [preɪ] .
List , **I** **pray** **.**
列表 , 我 祈祷 .

请列出清单。

[trɪs] .
Tris **.**
翠丝 .

特里斯。

[noʊ] , [noʊ] , [ə'weɪ] .
No , **no** , **away** **.**
不 , 不 , 离开 .

不，不，走开。

[trɪs] . ([spiːks]) .
Tris **.** **(** **speaks** **)** **.**
翠丝 . (说话) .

翠丝。（说话）

[ə'rest] [ðæt] ['mædmən] !
Arrest **that** **madman** **!**
逮捕 那 狂人 !

逮捕那个疯子!

[plʌn] . [ænd; ənd]['laɪoʊ] . [ə'rest] [hɪm; ɪm] ?
Plun **.** **and** **Lio** **.** **Arrest** **him** **?**
纵横 . 和 里奥 . 逮捕 他 ?

普伦和利奥。逮捕他?

[ə'rest] [ˌem 'iː] ?
Arrest **me** **?**
逮捕 我 ?

逮捕我?

([hiː; hi][ɪz] [siːzd] .)
(**He** **is** **seized** **.** **)**
(他 是 查获 .)

他被逮捕了。

['leɪdi] [eɪtʃ] . [oʊ] , [ðɪs] [ɪz]['ægəni] !
Lady **H** **.** **O** **,** **this** **is** **agony** **!**
女士 H . 哦 , 这 是 痛苦 !

H.O女士，这太痛苦了!

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[næn; nɑːn] .
Nan **.**
楠 .

楠。

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [hɑːrd] !
O , this is too hard !
哦 , 这 是 也 难的 !

哦，这太难了！

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['laɪoʊ] .
Lio .
里奥 .

利奥。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [pledʒd] [hɜːr'self] .
But she agreed to it — she pledged herself .
但 她 同意 到 它 — 她 承诺 她自己 .

但她同意了——她发誓了。

['leɪdi] [eɪtʃ] . ([ə'saɪd][tuː; tə] ['laɪənl]) .
Lady H . (aside to Lionel) .
女士 H . (旁边 到 莱昂内尔) .

H夫人（对莱昂内尔耳语）。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pɪti] , [biː; bi]['saɪlənt] !
In the name of pity , be silent !
在 这 姓名 的 遗憾 , 是 沉默的 !

出于怜悯，请保持沉默！

['laɪoʊ] .
Lio .
里奥 .

利奥。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['mʌni] .
She accepted the earnest money .
她 公认 这 认真 钱 .

她收下了定金。

[ʃiː; ʃi] [baʊnd] [hɜːr'self][tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
She bound herself to serve me for a year .
她 边界 她自己 到 服务 我 为了 一个 年 .

她答应为我服务一年。

['tʃoʊ] .
Cho .
赵 .

乔。

(['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ['sʌd(ə)nli]) .
(laughing and chattering suddenly) .
(笑 和 喋喋不休 突然) .

（突然传来笑声和叽叽喳喳声）

[haʊ] [əb'sɜːrd] !
How absurd !
如何 荒诞 !

真是荒谬！

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] [tuː] [ˈfʌni] !
It **really** **is** **too** **funny** **!**
它 真的 是 也 有趣的 !

真是太搞笑了!

([rɪˈpiːtɪŋ] .)
(Repeating .)
(重复 .)

（重复）

[ˈleɪdi] [eɪtʃ] . [oʊ] , [bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [ˈtriːtɪd] [ˈkaɪndli] .
Lady **H** **.** **O** **,** **but** **let** **him** **be** **treated** **kindly** **.**
女士 H . 哦 , 但 让 他 是 治疗 亲切地 .

H. O 女士，但请善待他。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [ɪz] [dɪˈstrɔːt] .
It **is** **plain** **that** **the** **poor** **man** **is** **distraught** **.**
它 是 清楚的 那 这 贫穷的 男人 是 心烦意乱 .

很明显，这个可怜的人非常沮丧。

[hiː; hi] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
He **is** **out** **of** **his** **senses** **.**
他 是 出去 的 他的 感官 .

他神志不清了。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] .
He **does** **not** **know** **what** **he** **is** **saying** **.**
他 做 不是 知道 什么 他 是 说 .

他根本不知道自己在说什么。

[ˈlaɪoʊ] .
Lio **.**
里奥 .

利奥。

[oʊ] [ˈkruːəl] , [oʊ] [fɔːls] !
O **cruel** **,** **O** **false** **!**
哦 残忍的 , 哦 错误的 !

哦，残酷的，哦，虚伪的!

[næn; nɑːn] .
Nan **.**
楠 .

楠。

([əˈsaɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[pʊr] [ˈfeloʊ] .
Poor **fellow** **.**
贫穷的 同伴 .

可怜的人。

[plʌn] .
Plun **.**
纵横 .

普伦。

([tuː; tə] ['laɪənl]) .
(to Lionel) .
(到 莱昂内尔) .

（对莱昂内尔说）

[ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
A word with you .
一个 单词 和 你 .

跟你说几句话。

[trɪs] .
Tris .
翠丝 .

特里斯。

[ə'weɪ] , ['vɑːlit] !
Away , varlet !
离开 , 侍童 !

滚开，小混蛋！

(['trʌmpits] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] .)
(Trumpets are heard outside .)
(小号 是 听到 外部 .)

（外面传来号角声。）

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] !
The Queen is approaching !
这 女王 是 接近 !

女王陛下驾到！

['laɪoʊ] .
Lio .
里奥 .

利奥。

[ðə; ði] [kwiːn] !
The Queen !
这 女王 !

女王！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [brɪŋz] [ˌem 'iː][hoʊp] !
her coming brings me hope !
她 未来 带来 我 希望 !

她的到来给我带来了希望！

([teɪks] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['plʌŋkɪt] .)
(Takes ring from his finger and gives it to Plunket .)
(需要 戒指 从 他的 手指 和 给予 它 到 普朗克特 .)

（他从手指上取下戒指，递给普朗克特。）

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðər] [left][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
This is the ring which my father left for me .
这 是 这 戒指 哪个 我的 父亲 左边 为了 我 .

这是我父亲留给我的戒指。

[hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['evər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ðɪs] [rɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zentɪd]

He	told	you	that	if	I	ever	should	be	in	trouble	this	ring	must	be	presented
他	讲述	你	那	如果	我	曾经	应该	是	在	麻烦	这	戒指	必须	是	呈现

[tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .

to	the	Queen	.
到	这	女王	.

他告诉过你，如果我遇到麻烦，这枚戒指必须献给女王。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪl] [send][ˌem 'iː][eɪd][æt; ət][wʌns] .

She	will	recognize	it	and	will	send	me	aid	at	once	.
她	将要	认出	它	和	将要	发送	我	援助	在	一次	.

她会认出我，并立即派人来援助我。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði]['aʊər] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðər] [fɔː'sɔː] — [oʊ] , [ʌn'hæpi] [deɪ] !

Now	is	the	hour	which	my	father	foresaw	—	O	,	unhappy	day	!
现在	是	这	小时	哪个	我的	父亲	预见	—	哦	,	不开心	天	!

现在正是我父亲预言的时刻——唉，不幸的一天!

[naʊ] [ɪz][ðə; ði]['aʊər][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] [pledʒ] [hiː; hi][left][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

Now	is	the	hour	to	redeem	the	pledge	he	left	with	us	,
现在	是	这	小时	到	赎回	这	保证	他	左边	和	我们	,

现在正是兑现他留给我们的承诺的时候了。

[ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd][maɪn] .

the	pledge	of	his	honor	and	mine	.
这	保证	的	他的	荣誉	和	矿	.

这是他和我彼此的荣誉誓言。

([tɜːrnz][tuː; tə]['leɪdi][eɪtʃ] . [ænd; ənd][geiziz][æt; ət][hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋli] .)

(	Turns	to	Lady	H	.	and	gazes	at	her	longingly	.	)
(	转弯	到	女士	H	.	和	凝视	在	她	渴望地	.	)

（他转向H夫人，深情地凝视着她。）

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ber] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tretʃəri] ?

As	for	you	,	how	shall	I	bear	the	memory	of	your	treachery	?
作为	为了	你	,	如何	将	我	熊	这	记忆	的	你的	背信弃义	?

至于你，我该如何承受你背叛的记忆?

([sɪŋz] .)

(	Sings	.	)
(	唱歌	.	)

（唱）

[noʊ] . - .

No	.	18	.
不	.	-	.

第18号。

[fɪ'næli] .

Finale	.
终曲	.

终曲。

['laɪoʊ] . ['hɛvən] [fər'gɪv] [ðɪs] ['kruːəl] [skɔːnɪŋ] ,

Lio	.	Heav'n	forgive	this	cruel	scorning	,
里奥	.	天堂	原谅	这	残忍的	蔑视	,

利奥：愿上帝原谅我这残酷的蔑视。

[ɔːl][maɪ] ['æŋgwɪʃ] ['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ] ,

All	my	anguish	pardon	you	,
全部	我的	痛苦	赦免	你	,

请原谅我所有的痛苦。

[juː; jʊ] , [maɪ] ['laɪfs] [wʌn] [best] [bɪ'lʌvɪd] ,

You	,	my	life's	one	best	beloved	,
你	,	我的	生活的	一	最好的	心爱	,

你，我生命中最挚爱的人，

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['hɑːrts] [kæn; kən] [pruːv] [ʌn'truː] .

Teach	me	hearts	can	prove	untrue	.
教	我	心	能	证明	不属实	.

请告诉我，人心也会背叛你。

['leɪdi] [eɪtʃ] . ['hɛvən] [fər'gɪv] [maɪ] ['feɪθləs] [hɑːrt] ,

Lady	H	.	Heav'n	forgive	my	faithless	heart	,
女士	H	.	天堂	原谅	我的	不忠	心	,

H夫人，请您宽恕我这颗背信弃义的心。

[fər'gɪv] [maɪ] [skɔːnɪŋ] ,

Forgive	my	scorning	,
原谅	我的	蔑视	,

请原谅我的轻蔑，

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] .

All	his	anguish	pardon	me	.
全部	他的	痛苦	赦免	我	.

请原谅我，他所有的痛苦都与我有关。

['laɪoʊ] . ['kruːəl] [gɜːrl] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [dʒɔɪ]

Lio	.	Cruel	girl	,	does	it	add	to	your	joy
里奥	.	残忍的	女孩	,	做	它	添加	到	你的	喜悦

莉奥。残酷的女孩，这会让你更快乐吗?

[tuː; tə] [wuːnd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvz] [juː; jʊ] [wel] ?

To	wound	the	heart	that	loves	you	well	?
到	伤口	这	心	那	爱	你	出色地	?

伤害那颗深爱你的心?

[maɪ][waɪld] [griːf] , [maɪ] [diːp] [dɪ'sperɪŋ] ,

My	wild	grief	,	my	deep	despairing	,
我的	荒野	悲伤	,	我的	深的	绝望	,

我狂喜的悲痛，我深深的绝望，

[mʌst; məst][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['mædnəs] [tel] .

Must	my	love	and	madness	tell	.
必须	我的	爱	和	疯狂	告诉	.

难道我的爱与疯狂要诉说一切吗?

['tʃoʊ] .

Cho	.
赵	.

乔。

[dʒʌst] [rɪ'bjuːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fensɪz] ,

Just	rebuke	of	his	offences	,
只是	训斥	的	他的	罪行	,

只需斥责他的罪行即可。

[ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kɔːz] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪs'meɪ] .

Shall	not	cause	so	much	dismay	.
将	不是	原因	所以	很多	沮丧	.

不会引起如此大的沮丧。

[ɔːf] [tuː; tə] ['prɪzn] [lets] [dɪ'spætʃ] [hɪm; ɪm] ,

Off	to	prison	let's	despatch	him	,
离开	到	监狱	我们来吧	调度	他	,

把他送进监狱，赶紧把他送走。

[soʊ]['aʊər; ɑːr][spɔːrt][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'leɪ] .
So **our** **sport** **no** **longer** **delay** **.**
所以 我们的 运动 不 更长 延迟 .

所以我们的体育赛事不再延期。

['leɪdi][eɪtʃ] . [ɑː] , [aɪ] [wuːnd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvz] [ˌem 'iː] [wel] .
Lady **H** **.** **Ah** **,** **I** **wound** **a** **heart** **that** **loves** **me** **well** **.**
女士 H . 啊 , 我 伤口 一个 心 那 爱 我 出色地 .

H夫人：啊，我伤了一颗深爱我的心。

(['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] [æz; əz] ['laɪənl] [ɪz][led] [ɔːf] ['ʌndər] [ə'rest] ,
(**Curtain** **falls** **as** **Lionel** **is** **led** **off** **under** **arrest** **,**
(窗帘 瀑布 作为 莱昂内尔 是 引领 离开 在下面 逮捕 ,

（幕布落下，莱昂内尔被逮捕带走）

[ænd; ənd] ['leɪdi] [eɪtʃ] . [steps] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɪ'dæn] [tʃer] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ɑːn] .
and **Lady** **H** **.** **steps** **into** **a** **sedan** **chair** **which** **has** **been** **brought** **on** **.**
和 女士 H . 步骤 进入 一个 轿车 椅子 哪个 有 到过 带来 在 .

H夫人坐上一辆抬来的轿子。

['tæbloʊ] .)
Tableau **.** **)**
画面 .)

（Tableau。）

[ækt] [faɪv] .
ACT **FIVE** **.**
行为 五 .

第五幕。

(['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz][ɑːn] ['rɪtʃmənd] [fer] [siːn] , [set][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
(**Curtain** **rises** **on** **Richmond** **fair** **scene** **,** **set** **as** **before** **.**
(窗帘 上升 在 里士满 公平的 场景 , 放 作为 前 .

（幕布拉开，展现里士满集市的场景，布景与之前相同。）

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] , [ɔːl] [drest] [æz; əz]['fɑːrmɚz][ænd; ənd][meɪd] ['sɜːrvənt] , [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] .)
The **courtiers** **,** **all** **dressed** **as** **farmers** **and** **maid** **servants** **,** **are** **standing** **about** **.** **)**
这 朝臣 , 全部 穿着 作为 农民 和 女佣 仆人 , 是 常设 关于 .)

侍臣们都装扮成农民和女仆，站在那里。）

[noʊ] . 18a .
No **.** **18a** **.**
不 . 18a .

第 18a 号。

['tʃoʊ] .
Cho **.**
赵 .

乔。

[aɪ][kæn; kən] [soʊ] , [sɜːr] , [aɪ][kæn; kən] [skrʌb] , [sɜːr] ,
I **can** **sew** **,** **sir** **,** **I** **can** **scrub** **,** **sir** **,**
我 能 缝 , 先生 , 我 能 擦洗 , 先生 ,

先生，我会缝纫；先生，我会擦洗。

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [tʌb] , [sɜːr] ,
I'm **a** **good** **one** **at** **a** **tub** **,** **sir** **,**
我是 一个 好的 一 在 一个 浴缸 , 先生 ,

先生，我很擅长泡澡。

[jes] , [tuː; tə] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk]
Yes **,** **to** **every** **sort** **of** **work**
是的 , 到 每一个 种类 的 工作

是的，适用于各种工作。

[maɪ][hænd][aɪ][tɜːrn][ænd; ənd]['nevər] [ʃɜːrk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

My	hand	I	turn	and	never	shirk	,	etc	.
我的	手	我	转动	和	绝不	推脱	,	ETC	.

我伸出援手，从不退缩，等等。

([æz; əz] [bɪ'fɔːr]) .

(	as	before	)	.
(	作为	前	)	.

（与之前相同）。

(['leɪdi] ['hɛriːət] , ['nænsi][ænd; ənd] ['plʌŋkɪt] ['entər][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [frʌnt] [waɪl] ['kɔːrəs] [sɪŋz] .

(	Lady	Harriet	,	Nancy	and	Plunket	enter	and	come	down	front	while	chorus	sings	.
(	女士	哈丽特	,	南希	和	普朗克特	进入	和	来	向下	正面	尽管	合唱	唱歌	.

（哈丽特夫人、南希和普朗克特入场，走到台前，合唱队开始演唱。

['laɪənl] ['entərz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd] ['wɔndəz] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊθs] ,

Lionel	enters	from	the	other	side	and	wanders	about	among	the	booths	,
莱昂内尔	进入	从	这	其他	边	和	漫游	关于	之中	这	展位	,

莱昂内尔从另一边进来，在摊位间闲逛。

[nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɔːr]['eniwʌn] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] .

not	looking	at	anything	or	anyone	,	wrapped	in	a	deep	reverie	.
不是	寻找	在	任何事物	或者	任何人	,	包装	在	一个	深的	遐想	.

他什么也不看，也不看任何人，沉浸在深深的遐想中。

[hiː; hi][ɪz] ['pleɪnli] [dɪ'strɔːt] , ['ʌtərli] [ˌʌn'bælənst] [baɪ][ðə; ði][sæd] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi][hæz; həz]

He	is	plainly	distraught	,	utterly	unbalanced	by	the	sad	experience	he	has
他	是	显然	心烦意乱	,	完全地	不平衡	经过	这	伤心	经验	他	有

[hæd; həd] .

had	.
有	.

他显然心烦意乱，因这段悲伤的经历而精神完全失常。

['leɪdi][eɪtʃ] . [ænd; ənd][næn; nɑːn] . [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] ['hʌntɪŋ] ['kɑːstuːmz] .)

Lady	H	.	and	Nan	.	are	in	their	hunting	costumes	.	)
女士	H	.	和	楠	.	是	在	他们的	打猎	服装	.	)

H夫人和楠穿着猎装。）

[plʌn] .

Plun	.
纵横	.

普伦。

[pʊr] ['laɪənl] !

Poor	Lionel	!
贫穷的	莱昂内尔	!

可怜的莱昂内尔！

[hiː; hi] [siːmz] [kwaɪt][lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː] !

He	seems	quite	lost	to	me	!
他	似乎	相当	丢失的	到	我	!

他看起来好像很迷茫！

[hiː; hi][ə'vɔidz][ˌem 'iː] , [siːks] ['sɑːlətuːd] ,

He	avoids	me	,	seeks	solitude	,
他	避免	我	,	寻找	孤独	,

他躲着我，寻求独处。

[ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [ə'proʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] [hi:; hi] ['ʌtərli] [ig'nɔ:z] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] , [æz; əz]
or **if** **he** **does** **approach** **his** **fellow** **men** **he** **utterly** **ignores** **their** **presence** **,** **as**
或者 如果 他 做 方法 他的 同伴 男人 他 完全地 忽略 他们的 在场 , 作为
[naʊ] .
now **.**
现在 .

或者，即使他接近他的同伴，他也会像现在这样完全无视他们的存在。

['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

南希。

[dʌz] [hi:; hi] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊ] ['moʊmənts] [wen] [hi:; hi] [noʊz] [ju:; jʊ] ?
Does **he** **seem** **to** **have** **no** **moments** **when** **he** **knows** **you** **?**
做 他 似乎 到 有 不 时刻 什么时候 他 知道 你 ?

他是不是从来没有一刻认出你之后表现出来?

[plʌn] .
Plun **.**
纵横 .

普伦。

[nɑ:t] [soʊ] [fɑ:r] .
Not **so** **far** **.**
不是 所以 远的 .

目前还没有。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [kwi:n] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [rɪŋ] [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]
Ever **since** **the** **Queen** **recognized** **the** **ring** **I** **gave** **her** **and** **restored** **him** **to**
曾经 自从 这 女王 认可 这 戒指 我 给予 她 和 恢复 他 到
[hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd] [neɪm] [æz; əz] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['dɜ:rbi] [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [ɪz]
his **rightful** **place** **and** **name** **as** **Earl** **of** **Derby** **he** **seems** **to** **think** **he** **is**
他的 正当的 地方 和 姓名 作为 伯爵 的 德比 他 似乎 到 思考 他 是
[noʊ] [mɔ:r] [hɪm'self] .
no **more** **himself** **.**
不 更多的 他自己 .

自从女王认出了我送给她的戒指，并恢复了他作为德比伯爵的合法地位和名字之后，他似乎觉得自己不再是以前的自己了。

[ɔ:l] [ðə; ði] [pæst] [ɪz] [waɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ænd; ənd] [hi:; hi] ['wɔndəz] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ]
All **the** **past** **is** **wiped** **away** **from** **his** **thought** **and** **he** **wanders** **about** **in** **a**
全部 这 过去的 是 擦拭 离开 从 他的 想法 和 他 漫游 关于 在 一个
[deɪz] [ɔ:r] [dri:m] .
daze **or** **dream** **.**
发呆 或者 梦 .

过去的一切都从他的脑海中抹去，他茫然地徘徊在梦境中。

['leɪdi] [eɪtʃ] .
Lady **H** **.**
女士 H .

H夫人

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [ɪz] [tu:; tə] [bleɪm] !
And **I** **am** **the** **one** **who** **is** **to** **blame** **!**
和 我 是 这 一 WHO 是 到 责备 !

而这一切都是我的错!

[plʌn] .
Plun **.**
纵横 .

普伦。

[jes] — [ænd; ənd][noʊ] .

Yes	—	and	no	.
是的	—	和	不	.

是，也不是。

['nænsi] [hɪr] [dɪd][baɪ][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][baɪ] ['laɪənl] ,

Nancy	here	did	by	me	much	what	you	did	by	Lionel	,
南希	这里	做过	经过	我	很多	什么	你	做过	经过	莱昂内尔	,

南希对我所做的一切，和你对莱昂内尔所做的一切非常相似。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][draɪv][ˌem 'iː]['kreɪzi] .

but	it	did	not	drive	me	crazy	.
但	它	做过	不是	驾驶	我	疯狂的	.

但这并没有让我发疯。

[soʊ]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːrtli]['laɪənəlz] [streɪndʒ] ['neɪtʃər] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] .

So	after	all	it	is	partly	Lionel's	strange	nature	that	is	to	blame	.
所以	后	全部	它	是	部分	莱昂内尔的	奇怪的	自然	那	是	到	责备	.

所以归根结底，部分原因要归咎于莱昂内尔古怪的性格。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [læd] , ['sensətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] .

He	was	always	a	queer	lad	,	sensitive	to	a	fault	.
他	曾是	总是	一个	酷儿	小伙子	,	敏感的	到	一个	过错	.

他一直是个古怪的男孩，敏感得过了头。

[næn; nɑːn] .

Nan	.
楠	.

楠。

[dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [ðə; ði]['gɝːlz][tuː; tə] [stɪk] [ðer; ðər] [spiə] ['ɪntuː][juː; jʊ] ?

Did	you	really	think	I	meant	the	girls	to	stick	their	spears	into	you	?
做过	你	真的	思考	我	意思是	这	女孩们	到	戳	他们的	长矛	进入	你	?

你真以为我打算让那些女孩用长矛刺你吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

I	was	furious	with	them	!
我	曾是	狂怒	和	他们	!

我当时气疯了!

['leɪdi] [eɪtʃ] .

Lady	H	.
女士	H	.

H夫人

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][hoʊp] [ðæt] [ɪf] ['laɪənl] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðɪs] [fə'mɪliər]

It	was	my	hope	that	if	Lionel	found	himself	again	in	the	midst	of	this	familiar
它	曾是	我的	希望	那	如果	莱昂内尔	成立	他自己	再次	在	这	中间	的	这	熟悉的

[siːn] [wer] [fɜːrst][wiː; wi][met][hiː; hi] [maɪt] ['rekəgnaɪz][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm'self] [ə'gen] .

scene	where	first	we	met	he	might	recognize	me	and	come	to	himself	again	.
场景	在哪里	第一的	我们	遇见	他	可能	认出	我	和	来	到	他自己	再次	.

我希望，如果莱昂内尔再次置身于我们初次相遇的这熟悉场景中，他或许能够认出我，并恢复理智。

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[bʌt; bət][nɑːt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ðoʊz] [kloʊðz] .

But	not	when	you	are	in	those	clothes	.
但	不是	什么时候	你	是	在	那些	衣服	.

但如果你穿着那样的衣服，那就另当别论了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['kɑ:stu:m][ju:; jʊ] [wɔ:r] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ]['kru:əl][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

This	is	the	costume	you	wore	when	you	were	so	cruel	to	him	.
这	是	这	戏服	你	穿着	什么时候	你	是	所以	残忍的	到	他	.

这是你当年对他百般刁难时穿的衣服。

['leɪdi] [eɪtʃ] .

Lady	H	.
女士	H	.

H夫人

[ðæt] [ɪz] [tru:] .

That	is	true	.
那	是	真的	.

没错。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] , [ɪn][maɪ] [zi:l] [tu:; tə][get][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['redi] .

I	had	forgotten	,	in	my	zeal	to	get	all	the	rest	of	them	ready	.
我	有	被遗忘的	,	在	我的	热情	到	得到	全部	这	休息	的	他们	准备好	.

我一心想着把其他人都准备好，结果把这事儿给忘了。

[bʌt; bət] [hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] .

But	here	he	comes	.
但	这里	他	来	.

但他来了。

[oʊ] , ['laɪənl] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] ?

O	,	Lionel	,	don't	you	know	me	?
哦	,	莱昂内尔	,	不	你	知道	我	?

哦，莱昂内尔，你不认识我了吗?

([hi:; hi] [rɪ'pʌlsiz] [hɜ:r; hər] .)

(	He	repulses	her	.	)
(	他	排斥	她	.	)

（他令她反感。）

[noʊ] . - .

No	.	19	.
不	.	-	.

第19号。

['laɪoʊ] .

Lio	.
里奥	.

利奥。

[wen] [aɪ][fɜ:rst] [ðæt] [hænd][dɪd][kleɪm] ,

When	I	first	that	hand	did	claim	,
什么时候	我	第一的	那	手	做过	宣称	,

当我第一次看到那只手伸过来时，

[wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t] [rɪ'pʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ?

Was	I	not	repulsed	with	laughter	?
曾是	我	不是	反感	和	笑声	?

我难道没有感到恶心想笑吗?

[dɪd] [ðæt] [hænd][nɑ:t] ['hevi] [tʃeɪnz]

Did	that	hand	not	heavy	chains
做过	那	手	不是	重的	链条

那只手难道没有沉重的锁链吗?

[hi:p] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , ['hi:dləs] ['æftər] ?

Heap	upon	me	,	heedless	after	?
堆	之上	我	,	鲁莽	后	?

毫不留情地将我淹没?

[noʊ] , [ðɪs] [hænd] [wɪtʃ] ['jestərdeɪ] ,
No , this hand which yesterday ,
不 , 这 手 哪个 昨天 ,

不，是昨天那只手，

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [dɪd] [draɪv] [ˌem 'iː] [fɔːrθ] ,
But yesterday did drive me forth ,
但 昨天 做过 驾驶 我 前进 ,

但昨天确实激励了我前进，

[ðoʊ] [tə'deɪ] - [tɪz] [kaɪnd] [ə'gen]
Though today ' tis kind again
尽管 今天 - 的 种类 再次

虽然今天又变得友善了。

[ɑː] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] - [tɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] !
Ah , to me ' tis nothing worth !
啊 , 到 我 - 的 没有什么 值得 !

啊，对我来说，它一文不值!

['leɪdi] [eɪtʃ] . [oʊ] , [hiː; hi] [ɪz] ['kruːəl] !
Lady H . O , he is cruel !
女士 H . 哦 , 他 是 残忍的 !

H. O 女士，他太残忍了!

['laɪoʊ] . [lʌv] [ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [heɪt] !
Lio . Love is turned to hate !
里奥 . 爱 是 转向 到 恨 !

利奥。爱变成了恨!

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [sent] [baɪ] ['hɛvən] [tuː; tə] [bles] ,
I thought her sent by heav'n to bless ,
我 想法 她 发送 经过 天堂 到 保佑 ,

我以为她是上天派来赐福的，

[tuː; tə] [ʃed] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] ;
To shed around her happiness ;
到 棚 大约 她 幸福 ;

让她的幸福围绕着她;

[wʌt] [diːp] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ['ekstəsi]
What deep and glowing ecstasy
什么 深的 和 发光 狂喜

多么深沉而耀眼的狂喜

[fɪld] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt]
Filled all my heart
已填 全部 我的 心

充满了我的心

[wen] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɑːn] [ˌem 'iː] !
When first she smiled on me !
什么时候 第一的 她 微笑 在 我 !

她第一次对我微笑的时候!

['leɪdi] [eɪtʃ] . [oʊ] , [kæn; kən] [ðiːz] [aɪz] , [groʊn] [dɪm] [wɪð; wɪθ] [griːf] ,
Lady H . Oh , can these eyes , grown dim with grief ,
女士 H . 哦 , 能 这些 眼睛 , 生长 暗淡 和 悲伤 ,

H夫人：哦，我这双因悲伤而黯淡的眼睛，

[ænd; ənd] [wɑːn] [wɪð; wɪθ] [terz] , [siːk] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] ?
And wan with tears , seek to betray you ?
和 万 和 眼泪 , 寻找 到 背叛 你 ?

面色苍白，泪流满面，却想要背叛你?

[oʊ] , [daʊt] [ˌem ˈiː][nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðaɪn] .

Oh	**,**	**doubt**	**me**	**not**	**,**	**for**	**I**	**am**	**thine**	**.**
哦	,	怀疑	我	不是	,	为了	我	是	你的	.

哦，请不要怀疑我，因为我是你的。

[ˈlaɪoʊ] . [aɪ] [nɛə] [əˈgen] [kæn; kən][kɔːl] [ðiː] [maɪn] !

Lio	**.**	**I**	**ne'er**	**again**	**can**	**call**	**thee**	**mine**	**!**
里奥	.	我	从未	再次	能	称呼	你	矿	!

利奥，我再也不能称你为我的了！

[ded] [fɔːr; fər] [aɪ] [maɪ] [trʌst] [ɪn] [ðiː]

Dead	**for**	**aye**	**my**	**trust**	**in**	**thee**
死的	为了	是的	我的	相信	在	你

我对你的信任已死。

[ˈheɪtfl] [ɑːrt] [ðaʊ] [groʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

Hateful	**art**	**thou**	**grown**	**to**	**me**	**!**
可恶	艺术	你	生长	到	我	!

你变得如此令我憎恨！

([ˈlaɪənl] [ˈrʌʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

(	**Lionel**	**rushes**	**of**	**the**	**stage**	**.**
(	莱昂内尔	冲刺	的	这	阶段	.

（莱昂内尔冲下舞台。）

[ˈleɪdi][eɪtʃ] . [sɪŋks] [ˈwiːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ˈnænsi] .)

Lady	**H**	**.**	**sinks**	**weeping**	**into**	**the**	**arms**	**of**	**Nancy**	**.**	**)**
女士	H	.	水槽	哭泣	进入	这	武器	的	南希	.	)

H夫人哭着扑进南希的怀里。）

[plʌn] .

Plun	**.**
纵横	.

普伦。

[ˈkɜːrɪdʒ] , [maɪ][ˈleɪdi] !

Courage	**,**	**my**	**lady**	**!**
勇气	,	我的	女士	!

女士，请鼓起勇气！

[aɪ] [siː] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ˈfrenzi] [ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

I	**see**	**in**	**this**	**very**	**frenzy**	**a**	**hopeful**	**change**	**.**
我	看	在	这	非常	狂热	一个	充满希望	改变	.

我从这股狂热中看到了充满希望的转变。

[hɪz; ɪz] [ˈæpəθi] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəns] [wɜːr; wər][fɑːr] [wɜːrs] .

His	**apathy**	**and**	**indifference**	**were**	**far**	**worse**	**.**
他的	冷漠	和	漠不关心	是	远的	更糟	.

他的冷漠和无情更甚。

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [weɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] .

At	**least**	**you**	**waked**	**him**	**up**	**.**
在	至少	你	醒来	他	向上	.

至少你把他叫醒了。

[ˈbetər] [lʌk] [nekst][taɪm] .

Better	**luck**	**next**	**time**	**.**
更好的	运气	下一个	时间	.

下次好运。

[næn; nɑːn] .

Nan	**.**
楠	.

楠。

[goʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [dres] [ʌv; əv]['mɑːrθə] .

Go	**,**	**my**	**lady**	**,**	**and**	**come**	**back**	**again**	**in**	**the**	**simple**	**little**	**dress**	**of**	**Martha**	**.**
去	,	我的	女士	,	和	来	后退	再次	在	这	简单的	小的	裙子	的	玛莎	.

去吧，夫人，穿上玛莎那件朴素的小裙子再回来。

[wen] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði][oʊld] ['meməriz] [ænd; ənd] [ðen] — [ɪf] [juː; jʊ]

When	**he**	**sees**	**you**	**so**	**it**	**will**	**call**	**up**	**the**	**old**	**memories**	**and**	**then**	**—**	**if**	**you**
什么时候	他	看到	你	所以	它	将要	称呼	向上	这	老的	回忆	和	然后	—	如果	你

[sɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['ʃʊrli] [hɪz; ɪz][streɪndʒ][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] .

sing	**to**	**him**	**—**	**surely**	**his**	**strange**	**hallucination**	**will**	**not**	**continue**	**.**
唱歌	到	他	—	一定	他的	奇怪的	幻觉	将要	不是	继续	.

当他看到你时，就会唤起他尘封已久的记忆，然后——如果你唱歌给他听——他那奇怪的幻觉肯定就不会再继续下去了。

(['leɪdi] [eɪtʃ] . [goʊz] [ɔːf] .)

(	**Lady**	**H**	**.**	**goes**	**off**	**.**	**)**
(	女士	H	.	去	离开	.	)

（H女士离开。）

[plʌn] .

Plun	**.**
纵横	.

普伦。

[pʊr] [læs] , [maɪ] [hɑːrt] [eɪks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

Poor	**lass**	**,**	**my**	**heart**	**aches**	**for**	**her**	**—**	**or**	**it**	**would**	**,**
贫穷的	小姐	,	我的	心	疼痛	为了	她	—	或者	它	会	,

可怜的姑娘，我真为她感到心痛——或者说，我本该如此。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['bɪzi] ['eɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ɪt'self] .

if	**it**	**were**	**not**	**so**	**busy**	**aching**	**for**	**itself**	**.**
如果	它	是	不是	所以	忙碌的	疼痛	为了	本身	.

如果它不是忙于为自己感到痛苦的话。

[næn; nɑːn] .

Nan	**.**
楠	.

楠。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [lɔːrd] ['laɪənl] [soʊ]

Yes	**,**	**it**	**is**	**hardest**	**of**	**all**	**for**	**you**	**—**	**you**	**have**	**loved**	**Lord**	**Lionel**	**so**
是的	,	它	是	最难	的	全部	为了	你	—	你	有	喜爱	主	莱昂内尔	所以

[lɔːŋ] .

long	**.**
长的	.

是的，对你来说最难——你爱莱昂内尔勋爵太久了。

[plʌn] .

Plun	**.**
纵横	.

普伦。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] ['hoʊlli] [ʌv; əv] ['laɪənl] , ['iːðər] !

To	**tell**	**the**	**truth**	**I**	**was**	**not**	**thinking**	**wholly**	**of**	**Lionel**	**,**	**either**	**!**
到	告诉	这	真相	我	曾是	不是	思维	完全	的	莱昂内尔	,	任何一个	!

说实话，我当时也没完全想到莱昂内尔！

[næn; nɑːn] . ([dɪ'mjʊrli]) .

Nan	**.**	**(**	**demurely**	**)**	**.**
楠	.	(	端庄地	)	.

南。（端庄地）

[juː; jʊ][hæv; həv] ['trʌblz] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] ?
You have troubles of your own ?
你 有 麻烦 的 你的 自己的 ?

你自己也有麻烦吗?

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] !
You know very well what I mean !
你 知道 非常 出色地 什么 我 意思是 !

你很清楚我的意思!

— [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['loʊnli] [wen] [hiː; hi] [liːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn][hɪz; ɪz]
— I shall be so lonely when he leaves me to go and live on his
— 我 将 是 所以 孤独 什么时候 他 树叶 我 到 去 和 居住 在 他的
[grænd] [ɛ'steɪts] . — [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] ,
grand estates . — Will you think of me sometimes ,
盛大 庄园 . — 将要 你 思考 的 我 有时 ,

——他离开我，去他的大庄园生活，我会非常孤独的。——你会偶尔想起我吗?

[mɪs] ['nænsi] , ['sɪtɪŋ] [ɔːl][ə'loʊn][ɪn][maɪ] [pʊr] ['fɑːrmhaʊs] ?
Miss Nancy , sitting all alone in my poor farmhouse ?
错过 南希 , 坐着 全部 独自的 在 我的 贫穷的 农家 ?

南希小姐，你一个人坐在我这间简陋的农舍里吗?

[næn; nɑːn] .
Nan .
楠 .

楠。

[jiː; ji] - [iːz] , [pər'hæps] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Ye - es , perhaps — I don't know .
叶 - es , 也许 — 我 不 知道 .

是的，或许吧——我不知道。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd][ˌes 'aɪ] - [aɪ] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] — [laɪk] [ðæt] .
I shall think how you sit and si - i - igh — like that .
我 将 思考 如何 你 坐 和 是 - 我 - 高 — 喜欢 那 .

我会想你坐着叹气的样子——就像那样。

([saɪz] [ɪn] [mɑːk] - ['sɪriəs] ['fæʃ(ə)n] .)
(Sighs in mock - serious fashion .)
(叹息 在 嘲笑 - 严肃的 时尚 .)

（故作严肃地叹了口气。）

[ɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
Ah - h - h !
啊 - h - h !

啊!

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [læf] .
You needn't laugh .
你 不必 笑 .

你不必笑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] .

It	is	a	serious	matter	.
它	是	一个	严肃的	事情	.

这是件严肃的事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] .

I	am	very	much	to	be	pitied	.
我	是	非常	很多	到	是	可怜的	.

我真是太可怜了。

[næn; nɑːn] .

Nan	.
楠	.

楠。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] — (['hezɪteɪt])

If	you	could	only	—	(	hesitates	)
如果	你	可以	仅有的	—	(	犹豫	)

如果你能——（犹豫了一下）

[plʌn] .

Plun	.
纵横	.

普伦。

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [naʊ] , [ðə; ði] [wɪtʃ] ?

What	is	she	going	to	say	now	,	the	witch	?
什么	是	她	去	到	说	现在	,	这	巫婆	?

这个女巫现在又要说什么呢?

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[næn; nɑːn] .

Nan	.
楠	.

楠。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] — ['kudnt] [juː; jʊ][get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

If	you	could	—	couldn't	you	get	some	one	to	come	and	live	with	you
如果	你	可以	—	不能	你	得到	一些	一	到	来	和	居住	和	你

— [ə; eɪ] [frend] , [pər'hæps] — [ɔːr]['iːv(ə)n] — [ə; eɪ][waɪf] — [naʊ] !

—	a	friend	,	perhaps	—	or	even	—	a	wife	—	now	!
—	一个	朋友	,	也许	—	或者	甚至	—	一个	妻子	—	现在	!

如果你能——你现在就不能找个人来和你一起住吗——也许是个朋友——甚至是——个妻子!

[dʒʌst][let][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɜːrk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Just	let	your	imagination	work	a	little	.
只是	让	你的	想像力	工作	一个	小的	.

稍微发挥一下你的想象力吧。

[plʌn] .

Plun	.
纵横	.

普伦。

[ðæts] [soʊ] , [aɪ] [maɪt] [get] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] !

That's	so	,	I	might	get	somebody	to	marry	me	!
那就是	所以	,	我	可能	得到	某人	到	结婚	我	!

那倒是真的，说不定我还能找到人结婚呢!

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə] .

That	would	be	a	good	idea	.
那	会	是	一个	好的	主意	.

那会是个好主意。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] ['neɪbər] — [ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] ['dɔːtər] —

I	have	a	pretty	neighbor	—	a	farmer's	daughter	—
我	有	一个	漂亮的	邻居	—	一个	农民的	女儿	—

我有个漂亮的邻居——一个农家女——

[næn; nɑːn] .

Nan	.
楠	.

楠。

[oʊ] , [ɪn'diːd] !

O	,	indeed	!
哦	,	的确	!

哦，确实如此!

[ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] ['dɔːtər] ?

A	farmer's	daughter	?
一个	农民的	女儿	?

农家女?

[ə; eɪ] [gʊd] ['stedi] [gɜːrl] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] , [huː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [duː][ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld]

A	good	steady	girl	,	I've	no	doubt	,	who	would	always	do	exactly	what	you	told
一个	好的	稳定的	女孩	,	我已经	不	怀疑	,	WHO	会	总是	做	确切地	什么	你	讲述

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

毫无疑问，她是个乖巧懂事的女孩，会一丝不苟地听从你的吩咐。

[ðæts] [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə] .

That's	an	excellent	idea	.
那就是	一个	出色的	主意	.

那真是个好主意。

['mæri] [hɜːr; hər][baɪ][ɔːl] [miːnz] !

Marry	her	by	all	means	!
结婚	她	经过	全部	方法	!

一定要娶她!

[plʌn] .

Plun	.
纵横	.

普伦。

[wɪl] [juː; jʊ] [dæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] ?

Will	you	dance	at	the	wedding	?
将要	你	舞蹈	在	这	婚礼	?

你会在婚礼上跳舞吗?

[næn; nɑːn] .

Nan	.
楠	.

楠。

['sɜːrt(ə)nli] — [ænd; ənd] [huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑːrt] ?

Certainly	—	and	who	with	a	lighter	heart	?
当然	—	和	WHO	和	一个	打火机	心	?

当然——还有谁比他更轻松自在呢?

[rɪ'membər] [tu:; tə] [send] [ˌem 'i:] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

Remember	**to**	**send**	**me**	**an**	**invitation**	**.**
记住	到	发送	我	一个	邀请	.

记得给我发邀请。

[plʌn] .

Plun	**.**
纵横	.

普伦。

[noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] , [ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] [mɪŋks] !

No	**,**	**I**	**won't**	**,**	**you**	**little**	**minx**	**!**
不	,	我	惯于	,	你	小的	minx	!

不，我不会，你这个小妖精!

[næn; nɑ:n] .

Nan	**.**
楠	.

楠。

[wəʊnt] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'i:] ?

Won't	**invite**	**me**	**?**
惯于	邀请	我	?

不邀请我吗?

[plʌn] .

Plun	**.**
纵横	.

普伦。

[wəʊnt] ['mæri] [hɜ:r; hər] .

Won't	**marry**	**her**	**.**
惯于	结婚	她	.

不会娶她。

[næn; nɑ:n] .

Nan	**.**
楠	.

楠。

[waɪ] [nɑ:t] ?

Why	**not**	**?**
为什么	不是	?

为什么不呢?

[plʌn] .

Plun	**.**
纵横	.

普伦。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .

I	**am**	**not**	**in**	**love**	**with**	**her**	**.**
我	是	不是	在	爱	和	她	.

我并不爱她。

[næn; nɑ:n] .

Nan	**.**
楠	.

楠。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['hænsəm] [læsiz] .

But	**you**	**will**	**find**	**plenty**	**of**	**other**	**handsome**	**lasses**	**.**
但	你	将要	寻找	很多	的	其他	英俊的	姑娘们	.

但你还会发现很多其他漂亮的姑娘。

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [sɜːrtʃ] , [ðə; ði] [les] [aɪ][faɪnd] .
The **more** **I** **search** , **the** **less** **I** **find** .
这 更多的 我 搜索 , 这 较少的 我 寻找 .

我越是寻找，就越是找不到什么。

[næn; nɑːn] .
Nan .
楠 .

楠。

[oʊ] , [ɪn'diːd] .
O , **indeed** .
哦 , 的确 .

哦，确实如此。

[haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] !
How **unfortunate** — **for** **the** **girls** !
如何 不幸 — 为了 这 女孩们 !

真不幸——对这些女孩来说!

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][suːt][ˌem 'iː] .
None **of** **them** **suit** **me** .
没有任何 的 他们 套装 我 .

这些都不适合我。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][meɪd][wʌns] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪŋ] [meɪd] — [ðə; ði] ['geɪɪst] ,
You **see** , **I** **had** **a** **maid** **once** — **a** **little** **serving** **maid** — **the** **gayest** ,
你 看 , 我 有 一个 女佣 一次 — 一个 小的 服务 女佣 — 这 同性恋 ,

你看，我以前有个女佣——一个娇小的女佣——她非常活泼可爱。

[p'rɪtɪɪst] ['kriːtʃər] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn][ə'weɪ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] —
prettiest **creature** — **but** **she** **ran** **away** **from** **me** —
最漂亮的 生物 — 但 她 跑 离开 从 我 —

她是最漂亮的生物——但她却逃离了我——

[næn; nɑːn] .
Nan .
楠 .

楠。

[pər'hæps][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Perhaps **you** **were** **not** **kind** **to** **her** **?**
也许 你 是 不是 种类 到 她 ?

或许你对她并不友善?

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[kaɪnd] , [aɪ] ?
Kind , **I** **?**
种类 , 我 ?

我善良吗?

[aɪ][wʌz; wəz]['kaɪndnəs][ɪt'self] !

I	was	kindness	itself	!
我	曾是	仁慈	本身	!

我就是善良的化身!

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [kaɪnd] !

I	was	too	kind	!
我	曾是	也	种类	!

我太善良了!

[aɪ] [kɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['kaɪndnəs] !

I	killed	her	with	kindness	!
我	被杀	她	和	仁慈	!

我以德报怨!

[næn; nɑːn] .

Nan	.
楠	.

楠。

[wel] , [ðæts] [ðə; ðɪ]['trʌb(ə)l] , [ðen] .

Well	,	that's	the	trouble	,	then	.
出色地	,	那就是	这	麻烦	,	然后	.

那问题就出在这里。

[ə; eɪ][gɜːrl] [niːdz] [ə; eɪ] [gʊd] [fɜːrm] [ˌʌp'stændɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn]

A	girl	needs	a	good	firm	upstanding	sort	of	a	way	,	to	keep	her	in
一个	女孩	需求	一个	好的	公司	正直	种类	的	一个	方式	,	到	保持	她	在

[hɜːr; hər] [pleɪs] .

her	place	.
她	地方	.

一个女孩需要一种坚定、正直的方式来约束她，让她安分守己。

[dəunt][biː; bi] [tuː] ['iːzi] , — [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] .

Don't	be	too	easy	,	—	take	my	advice	.
不	是	也	简单的	,	—	拿	我的	建议	.

别太容易得手，听我的劝告。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['sɜːrvənt] .

But	tell	me	about	your	servant	.
但	告诉	我	关于	你的	仆人	.

但请告诉我你的仆人的情况。

[plʌn] .

Plun	.
纵横	.

普伦。

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] , ['æftər][ɔːl] .

O	,	I	don't	know	as	she	was	so	much	,	after	all	.
哦	,	我	不	知道	作为	她	曾是	所以	很多	,	后	全部	.

哦，我不知道，毕竟她那么重要。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'mjuːzɪŋ] .

But	I	found	her	amusing	.
但	我	成立	她	有趣	.

但我发现她很有趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] ['ræðər] [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət]

She	was	a	well	-	meaning	sort	of	creature	,	and	rather	good	looking	,	but
她	曾是	一个	出色地	-	意义	种类	的	生物	,	和	相当	好的	寻找	,	但

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] !

she	couldn't	do	a	thing	!
她	不能	做	一个	事物	!

她心地善良，长相也相当漂亮，但她什么也做不了！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [nɪt] [ɔːr][spɪn] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [læf] [ænd; ənd][dʒoʊk] . — [bʌt; bət] ['ɪgnərənt]

She	could	not	knit	or	spin	,	she	could	only	laugh	and	joke	.	—	But	ignorant
她	可以	不是	针织	或者	旋转	,	她	可以	仅有的	笑	和	开玩笑	.	—	但	无知

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

as	she	was	,
作为	她	曾是	,

她不会织毛衣也不会纺纱，只会笑和开玩笑。——尽管她很无知，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌn] [θɪŋ] .

she	knew	one	thing	.
她	知道	一	事物	.

她知道一件事。

[næn; nɑːn] .

Nan	.
楠	.

楠。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么？

[plʌn] .

Plun	.
纵横	.

普伦。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [mɪs] [hɜːr; hər] !

How	to	make	me	miss	her	!
如何	到	制作	我	错过	她	!

如何才能让我更加想念她！

[næn; nɑːn] .

Nan	.
楠	.

楠。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [juː; jʊ] !

Perhaps	she	misses	you	!
也许	她	错过	你	!

或许她想念你！

[plʌn] .

Plun	.
纵横	.

普伦。

(['stɑːrts] [tɔːrd] [hɜːr; hər]) .

(	starts	toward	her	)	.
(	开始	朝向	她	)	.

（走向她）。

['nænsi] — [maɪ]['lɪt(ə)l] ['betsi] [æn] !
Nancy — my little Betsy Ann !
南希 — 我的 小的 贝齐 安 !

南希——我的小贝茜·安!

[næn; nɑːn] .
Nan .
楠 .

楠。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] ,
And though she does not know the things you say ,
和 尽管 她 做 不是 知道 这 事物 你 说 ,

虽然她听不懂你在说什么，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['sɪli] ['kriːtʃər] [huː] ['nevər][dɪd][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] —
though she is a poor silly creature who never did a useful thing in all her life —
尽管 她 是 一个 贫穷的 愚蠢的 生物 WHO 绝不 做过 一个 有用 事物 在 全部 她 生活 —
[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [lɜːrn] ?
could she not learn ?
可以 她 不是 学习 ?

虽然她是一个可怜的、愚蠢的生物，一生中从未做过一件有用的事——难道她就学不会吗?

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[dəunt]['tɔːrment][ˌem 'iː] , [gɜːrl] .
Don't torment me , girl .
不 折磨 我 , 女孩 .

别折磨我，女孩。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
Do you mean what you say ?
做 你 意思是 什么 你 说 ?

你说的都是真心话吗?

[næn; nɑːn] .
Nan .
楠 .

楠。

(['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]) .
(laughing at him) .
(笑 在 他) .

(嘲笑他)

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
Certainly I mean it .
当然 我 意思是 它 .

当然，我说的都是真心话。

[wʌt] ['klevər][gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] [ðoʊz] [θɪŋz] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] —
What clever girl could not learn those things — if she really —
什么 聪明的 女孩 可以 不是 学习 那些 事物 — 如果 她 真的 —

哪个聪明的女孩学不会这些东西呢——如果她真的——

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

['riːəli] — [wʌt] ? —
Really **—** **what** **?** **—**
真的 — 什么 ? —

真的吗?

[næn; nɑːn] .
Nan **.**
楠 .

楠。

[oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [waɪl] !
O **,** **if** **it** **were** **worth** **while** **!**
哦 , 如果 它 是 值得 尽管 !

哦，如果值得的话!

[plʌn] .
Plun **.**
纵横 .

普伦。

[oʊ] ['nænsi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ]
O **Nancy** **,** **is** **it** **worth**
哦 南希 , 是 它 值得

哦，南希，这值得吗?

[waɪl] ? — [bʌt; bət]
while **?** **—** **But**
尽管 ? — 但

什么时候? ——但是

[noʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [waɪl] ['laɪənl] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] — [maɪ]
no **,** **we** **must** **not** **think** **of** **ourselves** **while** **Lionel** **is** **in** **such** **a** **state** **—** **my**
不 , 我们 必须 不是 思考 的 我们自己 尽管 莱昂内尔 是 在 这样的 一个 状态 — 我的
[pʊr] ['laɪənl] !
poor **Lionel** **!**
贫穷的 莱昂内尔 !

不，我们不能在莱昂内尔处于这种状态时考虑自己——我可怜的莱昂内尔!

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] [ə'gen] [maɪ] [hoʊm] [ɪz][hɪz; ɪz] .
Until **he** **is** **right** **again** **my** **home** **is** **his** **.**
直到 他 是 正确的 再次 我的 家 是 他的 .

在他恢复正常之前，我的家永远是他的。

[næn; nɑːn] .
Nan **.**
楠 .

楠。

(['wɔːkɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfli]) .
(**walking** **off** **a** **little** **stiffly** **)** **.**
(步行 离开 一个 小的 僵硬地) .

（略显僵硬地走开了）

[oʊ] , [kiːp] [jʊr; jər][oʊld][hoʊm] !
O **,** **keep** **your** **old** **home** **!**
哦 , 保持 你的 老的 家 !

哦，保留你的老房子吧!

['noʊbɑːdi]['wɒnts][ˌaɪ 'tiː] !
Nobody **wants** **it** **!**
无人 想要 它 !

没人想要它!

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

([goʊz]['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [spiːks] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr]) .
(goes after her and speaks in her ear) .
(去 后 她 和 说话 在 她 耳朵) .

（跟在她身后，在她耳边说话）。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] !
I mean to keep it — and you !
我 意思是 到 保持 它 — 和 你 !

我打算留住它——还有你！

[næn; nɑːn] .
Nan .
楠 .

楠。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !
If you can !
如果 你 能 !

如果可以的话！

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[aɪ][kæn; kən] .
I can .
我 能 .

我可以。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['hwispəz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] !
A voice whispers in my heart !
一个 嗓音 低语 在 我的 心 !

一个声音在我心中低语！

[næn; nɑːn] .
Nan .
楠 .

楠。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['hwispəz] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ?
What is the voice that whispers in your heart ?
什么 是 这 嗓音 那 低语 在 你的 心 ?

你心中低语的声音是什么？

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lʌv] .
It is the voice of love .
它 是 这 嗓音 的 爱 .

这是爱的声音。

(['leɪdi] [eɪtʃ] . [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['pez(ə)nt] ['kɑːstuːm] .
(Lady H . returns in peasant costume .
(女士 H . 返回 在 农民 戏服 .

（H夫人身着农妇服装返回。）

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['fɑːrmɝz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði]
She goes up to the groups of farmers and begins to arrange them in the
她 去 向上 到 这 团体 的 农民 和 开始 到 安排 他们 在 这
[oʊld] ['ɔːrdər] .
old order .
老的 命令 .

她走到农民们面前，开始按照旧秩序安排他们。

[spiːks] .)
Speaks .)
说话 .)

（说话。）

['leɪdi] [eɪtʃ] . [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .
Lady H . Arrange everything just as it was before .
女士 H . 安排 一切 只是 作为 它 曾是 前 .

H夫人，一切都按原样安排好。

[brɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] [tʃer] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
Bring the big chair for the sheriff .
带来 这 大的 椅子 为了 这 警长 .

把警长的大椅子搬过来。

[dəunt] [lʊk] [æt; ət] ['laɪənl] .
Don't look at Lionel .
不 看 在 莱昂内尔 .

别看莱昂内尔。

[prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
Pretend to be all occupied with the business of the day .
假装 到 是 全部 占领 和 这 商业 的 这 天 .

假装忙于日常事务。

[næn; nɑːn] .
Nan .
楠 .

楠。

(['lʊkɪŋ] [ɔːf]) .
(looking off) .
(寻找 离开) .

（目光移开）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛莎；或，里士满集市(Martha; or, The Fair at Richmond)

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sæd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [lʊk] .
Here he comes , with his sad and gentle look .
这里 他 来 , 和 他的 伤心 和 温和的 看 .

他来了，带着悲伤而温柔的神情。

[sɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [maɪ]['leɪdi] .
Sing to him , my lady .
唱歌 到 他 , 我的 女士 .

夫人，请为他歌唱。

(['mjuːzɪk] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] ['nænsiːz] [spiːtʃ] .
(Music begins with Nancy's speech .
(音乐 开始 和 南希的 演讲 .

（音乐伴随着南希的演讲开始。）

['leɪdi] [eɪtʃ] . [sɪŋz] .)
Lady H . sings .)
女士 H . 唱歌 .)

Lady H. 演唱。）

[noʊ] . - .
No . 20 .
不 . - .

第20号。

['leɪdi] [eɪtʃ] .
Lady H .
女士 H .

H夫人

[naʊ] [ðə; ði]['eɪprəl] [deɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
Now the April day returning
现在 这 四月 天 返回

现在，四月又回来了。

[gəːdz] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [griːn] ;
Girds the earth with living green ;
格栅 这 地球 和 活的 绿色的 ;

使大地充满生机盎然的绿色；

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] ['klɪrər] , ['fɛrɚ] ,
As the moon shines clearer , fairer ,
作为 这 月亮 闪耀 更清晰 , 更公平 ,

随着月亮越发明亮、越发皎洁，

['sprɪŋz] [nuː] ['lʌvlinəs] [ɪz] [siːn] .
Spring's new loveliness is seen .
春天 新的 可爱 是 已见 .

春天的美好景象尽收眼底。

['læfɪŋ] ['flaʊərz] [ðæt] [dʒem][ðə; ði] [medəuz] ,
Laughing flowers that gem the meadows ,
笑 花朵 那 宝石 这 草地 ,

点缀草地的笑花，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz][ɪn] ['bjuːti] [vaɪ] ,

With	the	stars	in	beauty	vie	,
和	这	明星	在	美丽	争夺	,

群星争奇斗艳，

[waɪl] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] ,

While	the	nightingale	with	singing	,
尽管	这	夜莺	和	歌唱	,

夜莺歌唱时，

[telz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] .

Tells	his	love	to	earth	and	sky	.
讲述	他的	爱	到	地球	和	天空	.

向天地倾诉他的爱。

['laɪoʊ] . ['hev(ə)n] !

Lio	.	Heaven	!
里奥	.	天堂	!

利奥。天堂！

['mɑːrθəz] ['sɪŋɪŋ] !

Martha's	singing	!
玛莎的	歌唱	!

玛莎在唱歌！

['leɪdi] [eɪtʃ] . ([ə'proʊtʃɪz] [hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli]) .

Lady	H	.	(	approaches	him	timidly	)	.
女士	H	.	(	方法	他	胆怯地	)	.

H夫人（怯生生地走向他）。

[siː] , - [tɪz] ['mɑːrθə] .

See	,	'	tis	Martha	.
看	,	-	的	玛莎	.

瞧，是玛莎。

['tʃoʊ] .

Cho	.
赵	.

乔。

[siː] , [hiː; hi] [noʊz] [hɜːr; hər] !

See	,	he	knows	her	!
看	,	他	知道	她	!

你看，他认识她！

['sædli] , [bʌt; bət]['maɪldli]

Sadly	,	but	mildly
令人遗憾的是	,	但	轻微地

遗憾的是，但程度较轻

[miːts] [hɜːr; hər] [glɑːnsiz]

Meets	her	glances
满足	她	眼神

迎上她的目光

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [əd'vænsɪz] .

And	our	advances	.
和	我们的	进展	.

以及我们取得的进展。

(['laɪənl] [muːvz] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['sɜːrvənt] [ɪn] ['wʌndərmənt] .)

(	Lionel	moves	about	among	the	supposed	servants	in	wonderment	.	)
(	莱昂内尔	移动	关于	之中	这	据称	仆人	在	惊奇	.	)

（莱昂内尔惊奇地在这些所谓的仆人中间走来走去。）

(['nænsi] [steps] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .)

(	Nancy	steps	from	among	them	.	)
(	南希	步骤	从	之中	他们	.	)

（南希从人群中走了出来。）

[næn; nɑːn] .

Nan	.
楠	.

楠。

[naʊ] ['hɪðər] [truːp] [bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld]

Now	hither	troop	both	young	and	old
现在	这里	部队	两个都	年轻的	和	老的

现在，老少咸宜地聚集在这里。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klɑːk] [ðə; ði] ['aʊər] [hæz; həz] [toʊld] !

The	village	clock	the	hour	has	told	!
这	村庄	钟	这	小时	有	讲述	!

村里的钟已经报时了!

[aɪ] [kæn; kən] [dɑːrn] , [sɜːr] , [aɪ] [kæn; kən] [soʊ] , [sɜːr] ,

I	can	darn	,	sir	,	I	can	sew	,	sir	,
我	能	该死	,	先生	,	我	能	缝	,	先生	,

先生，我会补衣；先生，我会缝纫。

[aɪ] [kæn; kən] [mɪlk] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [moʊ] , [sɜːr] ,

I	can	milk	and	I	can	mow	,	sir	,
我	能	牛奶	和	我	能	刈	,	先生	,

先生，我会挤牛奶，也会割草。

[aɪ] [kæn; kən] [beɪk] [ænd; ənd] [mend] [ænd; ənd] [meɪk] ,

I	can	bake	and	mend	and	make	,
我	能	烤	和	修补	和	制作	,

我会烘焙、缝补和制作，

[ænd; ənd] ['gɑːrdn] [bedz] [kæn; kən] [hoʊ] [ænd; ənd] [reɪk] .

And	garden	beds	can	hoe	and	rake	.
和	花园	床	能	锄	和	耙	.

花园里的花坛也可以锄地和耙地。

['tʃoʊ] .

Cho	.
赵	.

乔。

[jes] , [aɪ] [kæn; kən] [kliːn] , [sɜːr] , [aɪ] [kæn; kən] [skrʌb] , [sɜːr] ,

Yes	,	I	can	clean	,	sir	,	I	can	scrub	,	sir	,
是的	,	我	能	干净的	,	先生	,	我	能	擦洗	,	先生	,

是的，先生，我可以打扫；先生，我可以擦洗。

[aɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌb] , [sɜːr] ([ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [æz; əz] [bɪ'fɔːr]) .

I'm	a	good	one	at	the	tub	,	sir	(	etc	.	,	as	before	)	.
我是	一个	好的	一	在	这	浴缸	,	先生	(	ETC	.	,	作为	前	)	.

先生，我很擅长泡澡（等等，和以前一样）。

[plʌn] .

Plun	.
纵横	.

普伦。

([tuː; tə] ['laɪənl]) .

(	to	Lionel	)	.
(	到	莱昂内尔	)	.

（对莱昂内尔说）

[kʌm] , [ðɪs] [weɪ] ,
Come , this way ,
来 , 这 方式 ,

请这边走。

[wiːl] [tʃuːz] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ;
We'll choose a servant ;
出色地 选择 一个 仆人 ;

我们将挑选一名仆人;

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Come with me .
来 和 我 .

跟我来。

['laɪoʊ] . (['paːsiz][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt]) .
Lio . (passes his hand over his brow in bewilderment) .
里奥 . (通过 他的 手 超过 他的 眉头 在 困惑) .

利奥。(困惑地用手揉了揉额头)

[oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
O , what is it ?
哦 , 什么 是 它 ?

哦，那是什么?

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[waɪ] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt]
Why , the servants
为什么 , 这 仆人

为什么，是仆人?

[huː] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] ['mɑːrkɪt] ['gæðər] .
Who at Richmond market gather .
WHO 在 里士满 市场 收集 .

谁会聚集在里士满市场?

[kʌm] , [ðen] , [tʃuːz] [wɪtʃ] [wʌn] [juːd] ['ræðər] .
Come , then , choose which one you'd rather .
来 , 然后 , 选择 哪个 一 你会 相当 .

那么，请选择你更喜欢哪一个。

([ðeɪ] [ə'proʊtʃ] ['leɪdi] ['hɛriːət] [ænd; ənd] ['nænsi] .
(They approach Lady Harriet and Nancy .
(他们 方法 女士 哈丽特 和 南希 .

(她们走向哈丽特夫人和南希。)

['laɪənl] [stændz][ænd; ənd] [geiziz] [æt; ət] ['leɪdi] [eɪtʃ] .
Lionel stands and gazes at Lady H .
莱昂内尔 站立 和 凝视 在 女士 H .

莱昂内尔站着，凝视着H夫人。

[hiː; hi] [spiːks] .)
He speaks .)
他 说话 .)

他开口说话了。)

['laɪoʊ] . ([pər'plekst]) .
Lio . (perplexed) .
里奥 . (困惑) .

利奥。(困惑地)

['mɑːrθə] , ['mɑːrθə] !

Martha	**,**	**Martha**	**!**
玛莎	,	玛莎	!

玛莎，玛莎！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

Is	**it**	**you**	**?**
是	它	你	?

是你吗?

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] !

Tell	**me**	**that**	**this**	**is**	**indeed**	**you**	**!**
告诉	我	那	这	是	的确	你	!

告诉我，这真的是你吗！

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [driːm] .

Tell	**me**	**that**	**it**	**is**	**no**	**dream**	**.**
告诉	我	那	它	是	不	梦	.

告诉我这不是梦。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tə'geðər] [æt; ət][læst] !

We	**are**	**together**	**at**	**last**	**!**
我们	是	一起	在	最后的	!

我们终于团聚了！

['leɪdi] [eɪtʃ] . ['laɪənl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɑːrθə] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] , ['lʌvɪŋ] ['sɜːrvənt] .

Lady	**H**	**.**	**Lionel**	**,**	**I**	**am**	**Martha**	**,**	**and**	**your**	**humble**	**,**	**loving**	**servant**	**.**
女士	H	.	莱昂内尔	,	我	是	玛莎	,	和	你的	谦逊的	,	爱	仆人	.

H·莱昂内尔夫人，我是玛莎，您卑微、忠诚的仆人。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['splendɪd] [neɪm] .

You	**know**	**what**	**has**	**come**	**to**	**you**	**,**	**fortune**	**and**	**a**	**splendid**	**name**	**.**
你	知道	什么	有	来	到	你	,	财富	和	一个	灿烂	姓名	.

你知道你得到了什么，财富和辉煌的名声。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] , [maɪ] [hɑːrt] [rɪ'pentid] .

But	**before**	**I**	**knew**	**of**	**this**	**,**	**my**	**heart**	**repented**	**.**
但	前	我	知道	的	这	,	我的	心	悔改	.

但在我明白这一点之前，我的心已经忏悔了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['prɪzn] [ænd; ənd][kleɪm][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [lʌv] .

I	**was**	**ready**	**to**	**go**	**to**	**you**	**in**	**your**	**prison**	**and**	**claim**	**you**	**as**	**my**	**love**	**.**
我	曾是	准备好	到	去	到	你	在	你的	监狱	和	宣称	你	作为	我的	爱	.

我已准备好前往你的监狱，向你宣告你是我的爱人。

[ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][set] [friː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][eɪd] — [oʊ] ['retʃɪd] , ['kruːəl][gɜːrl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !

Then	**you**	**were**	**set**	**free**	**without**	**my**	**aid**	**—**	**O**	**wretched**	**,**	**cruel**	**girl**	**that**	**I**	**was**	**!**
然后	你	是	放	自由的	没有	我的	援助	—	哦	可怜	,	残忍的	女孩	那	我	曾是	!

然后你就在没有我帮助的情况下获得了自由——哦，我真是个可怜又残忍的女孩啊！

['laɪənl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ferli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][maɪ] ['wɜːrldli] [praɪd] , [maɪ]['kruːəl] ['ɪmpʌls] .

Lionel	**,**	**I**	**am**	**fairly**	**punished**	**for**	**my**	**worldly**	**pride**	**,**	**my**	**cruel**	**impulse**	**.**
莱昂内尔	,	我	是	相当	受到惩罚	为了	我的	世俗	自豪	,	我的	残忍的	冲动	.

莱昂内尔，我为我的世俗骄傲和残忍冲动受到了应有的惩罚。

[bʌt; bət][laɪf][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər]['gɝːlz] .

But	**life**	**is**	**hard**	**for**	**girls**	**.**
但	生活	是	难的	为了	女孩们	.

但女孩的生活很艰难。

[θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [ɔːl][hæv; həv] [skɔːnd] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [kən'fest] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]
Think how they might all have scorned me if I confessed to having been a
思考 如何 他们 可能 全部 有 被鄙视 我 如果 我 坦白 到 拥有 到过 一个
['sɜːrvənt] !
servant !
仆人 !

想想看，如果我承认自己曾经是仆人，他们会多么鄙视我！

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — ['oʊnli][juː; jʊ] .
But now I care for nothing — only you .
但 现在 我 关心 为了 没有什么 — 仅有的 你 .

但现在我什么都不在乎了——我只在乎你。

['laɪoʊ] .
Lio .
里奥 .

利奥。

[let] [ɔːl][ðə; ði][pæst][biː; bi] [fər'gɑːtn] .
Let all the past be forgotten .
让 全部 这 过去的 是 被遗忘的 .

让过去的一切都被遗忘。

[dʒɔɪ] [smaɪlz] [æt; ət][læst] .
Joy smiles at last .
喜悦 微笑 在 最后的 .

乔伊终于露出了笑容。

[æt; ət][læst][maɪ] [driːmz] [hæv; həv][ɔːl] [kʌm] [truː] .
At last my dreams have all come true .
在 最后的 我的 梦境 有 全部 来 真的 .

我的梦想终于全部实现了。

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

([tuː; tə] ['nænsi]) .
(to Nancy) .
(到 南希) .

（对南希说）

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] ['juːsləs] [bɪt][ʌv; əv] ['bægɪdʒ] ?
And what can you do , you useless bit of baggage ?
和 什么 能 你 做 , 你 无用 少量 的 行李 ?

你又能做什么呢，你这个没用的累赘?

['nænsi] ([hʌmz]) .
Nancy (hums) .
南希 (嗡嗡声) .

南希（哼唱）。

[aɪ][kæn; kən] [kʊk] , [sɜːr] , [aɪ][kæn; kən] [beɪk] , [sɜːr] , —
I can cook , sir , I can bake , sir , —
我 能 厨师 , 先生 , 我 能 烤 , 先生 , —

先生，我会做饭；先生，我会烘焙。

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

(　['læfɪŋ]　) .
(　laughing　) .
(　　笑　　) .

（笑）。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒestɪŋ] .
You　are　jesting .
你　是　开玩笑 .

你在开玩笑。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] .
You　are　my　own　little　good　-　for　-　nothing .
你　是　我的 自己的 小的　好的　-　为了　-　没有什么 .

你真是我手下那个没用的小家伙。

[næn; nɑːn] .
Nan .
楠 .

楠。

[ɪf] [maɪ]['mæstər][ɪz] ['ɑːbstɪnət] — [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['riːz(ə)n] .
If　my　master　is　obstinate　—　I　can　bring　him　to　reason .
如果 我的　掌握　是　顽固　—　我　能　带来　他　到　原因 .

如果我的主人固执己见——我可以让他明白道理。

[plʌn] .
Plun .
纵横 .

普伦。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː] , ['æftər][ɔːl] .
You　will　suit　me　,　after　all .
你　将要　套装　我　,　后　全部 .

你终究会很适合我。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] ['fɑːrmɚz] [waɪf] .
You　will　make　an　excellent　farmer's　wife .
你　将要　制作　一个　出色的　农民的　妻子 .

你将会是一位优秀的农妇。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Come　along .
来　沿着 .

一起来吧。

[næn; nɑːn] .
Nan .
楠 .

楠。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

([ʃiː; ʃi][bɑːksɪz][hɪz; ɪz] [ɪr] .)
(　She　boxes　his　ear　.　)
(　她　盒子　他的　耳朵　.　)

（她打了他的耳朵。）

[teɪk] [ðæt] [æz; əz][æn; ən] ['ɜːrnɪst] .
Take　that　as　an　earnest .
拿　那　作为　一个　认真 .

请把这当成诚意之言。

['leɪdi] [eɪtʃ] . [sɪŋz] .
Lady H . sings .
女士 H . 唱歌 .

Lady H. 演唱。

[noʊ] . - .
No . 21 .
不 . - .

第21号。

[fɪ'næli] .
Finale .
终曲 .

终曲。

['leɪdi] [eɪtʃ] .
Lady H .
女士 H .

H夫人

[naʊ] [ðə; ði]['eɪprəl] [deɪz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]
Now the April days returning
现在 这 四月 天 返回

四月又回来了

[gɜ:rd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [gri:n] .
Gird the Spring in living green .
格栅 这 春天 在 活的 绿色的 .

让春天充满生机盎然的绿色。

['laɪoʊ] .
Lio .
里奥 .

利奥。

[æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [ʃaɪnz] ['klɪrər] , ['fɛrɚ] ,
As the moon shines clearer , fairer ,
作为 这 月亮 闪耀 更清晰 , 更公平 ,

随着月亮越发明亮、越发皎洁，

['sprɪŋz] [nu:] ['lʌvlinəs] [ɪz] [si:n] .
Spring's new loveliness is seen .
春天 新的 可爱 是 已见 .

春天的美好景象尽收眼底。

['leɪdi] [eɪtʃ] . [ænd; ənd]['laɪoʊ] .
Lady H . and Lio .
女士 H . 和 里奥 .

H夫人和Lio。

[waɪl] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] ,
While the nightingale with singing ,
尽管 这 夜莺 和 歌唱 ,

夜莺歌唱时，

[telz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
Tells his love to earth and sky ,
讲述 他的 爱 到 地球 和 天空 ,

他向天地倾诉他的爱，

[saʊndz] [æt; ət][læst] ['lʌvz] ['aʊər][ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] ,
Sounds at last love's hour of promise ,
声音 在 最后的 爱的 小时 的 承诺 ,

终于听到了爱情许诺的时刻，

['aʊər] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['nʌpʃl] [dʒɔɪ] .

Hour	of	hope	and	nuptial	joy	.
小时	的	希望	和	婚礼	喜悦	.

充满希望和婚礼喜悦的时刻。

['tʃoʊ] .

Cho	.
赵	.

乔。

[saʊndz] [æt; ət] [læst] ['lʌvz] ['aʊər] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ,

Sounds	at	last	love's	hour	of	promise	,
声音	在	最后的	爱的	小时	的	承诺	,

终于听到了爱情许诺的时刻，

['aʊər] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['nʌpʃl] [dʒɔɪ] .

Hour	of	hope	and	nuptial	joy	.
小时	的	希望	和	婚礼	喜悦	.

充满希望和婚礼喜悦的时刻。

['kɜːrt(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

[end] .

End	.
结尾	.

结尾。

['lʌvz] ['sækrɪfaɪs]

LOVE'S	SACRIFICE
爱的	牺牲

爱的牺牲

[ə; eɪ] ['pæstərəl] ['ɑːprə] [ɪn] [wʌn] [ækt]

A	Pastoral	Opera	In	One	Act
一个	牧灵	歌剧	在	一	行为

独幕田园歌剧

[fɔːr; fər] [mɪkst] [ɔːr] [ʌn'tʃeɪndʒd] ['vɔɪsɪz]

For	Mixed	or	Unchanged	Voices
为了	混合	或者	未更改	声音

适用于混声或同声

[lɪ'bretoʊ] [baɪ] ['deɪvɪd] ['stiːvnz]

Libretto	by	DAVID	STEVENS
唱词	经过	大卫	史蒂文斯

剧本：大卫·史蒂文斯

['mjuːzɪk] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['tʃædwɪk]

Music	by	GEORGE	W	.	CHADWICK
音乐	经过	乔治	W	.	查德威克

乔治·W·查德威克作曲

[taɪm] [ʌv; əv] [pər'fɔːrməns] , ['θɜːrti] ['mɪnɪts]

Time	of	Performance	,	Thirty	Minutes
时间	的	表现	,	三十	分钟

演出时间：三十分钟

[praɪs] $1 . -

Price	$1	.	00
价格	$1	.	-

价格 1.00 美元

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] - ['lʌvz] ['sækrɪfaɪs] - [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

"	I	have	been	over	-	Love's	Sacrifice	-	with	much	interest	.
"	我	有	到过	超过	-	爱的	牺牲	-	和	很多	兴趣	.

"我饶有兴趣地读过《爱的牺牲》这本书。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['truːli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrk][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ,

It	is	a	truly	beautiful	work	and	I	am	prepared	to	believe	that	,
它	是	一个	真的	美丽的	工作	和	我	是	准备	到	相信	那	,

这是一部非常优美的作品，我愿意相信这一点。

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

as	you	said	,	it	was	written	under	inspiration	.
作为	你	说	,	它	曾是	书面	在下面	灵感	.

正如你所说，它是在灵感迸发的情况下创作的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃædwɪk] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [veɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][grænd] ['ɑːprə] , [ænd; ənd] ,

It	is	Chadwick	in	a	new	vein	,	a	little	grand	opera	,	and	,
它	是	查德威克	在	一个	新的	静脉	,	一个	小的	盛大	歌剧	,	和	,

这是查德维克展现出的新风格，像是一部小型歌剧，而且，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

so	far	as	I	am	aware	,	the	first	of	its	kind	in	the	country	.
所以	远的	作为	我	是	意识到的	,	这	第一的	的	它是	种类	在	这	国家	.

据我所知，这是全国首例。

[pliːz] [kən'grætʃəleɪt] ['mɪstər] . ['tʃædwɪk] [ɑːn][ðə; ði]['truːli] [ˌɪnspə'reɪʃənl] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .

Please	congratulate	Mr	.	Chadwick	on	the	truly	inspirational	quality	of	the	work	.
请	祝贺	先生	.	查德威克	在	这	真的	鼓舞人心	质量	的	这	工作	.

请祝贺查德威克先生，他的作品极具启发性。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'merɪkən] [kəm'poʊzər] .

"	From	a	leading	American	Composer	.
"	从	一个	领导	美国人	作曲家	.

"出自一位美国著名作曲家之手。"

[siː] . [siː] . ['bɝːkɝd] & ['kʌmpəni]

C	.	C	.	BIRCHARD	&	COMPANY
C	.	C	.	伯查德	&	公司

CC BIRCHARD & COMPANY

['bɔːstən; 'bɑːstən]

BOSTON
波士顿

波士顿

[skuːl] [ænd; ənd] [kə'mjuːnəti] ['mjuːzɪk]

SCHOOL	AND	COMMUNITY	MUSIC
学校	和	社区	音乐

学校和社区音乐

[eɪtʃ] - [haɪ] ; [dʒiː] - ['græmər] ; [el] - ['loʊər]

H	-	High	;	G	-	Grammar	;	L	-	Lower
H	-	高的	;	G	-	语法	;	L	-	降低

H-高；G-语法；L-低

[ðə; ði] ['lɒːrəl] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] ([ʃiːt] ['mjuːzɪk]) [dʒiː] & —

THE	LAUREL	OCTAVO	(	Sheet	Music	)	G	&	—
这	月桂树	八开本	(	床单	音乐	)	G	&	—

月桂树八重奏（乐谱）G & —

[ə'sembli] [preɪz] [bʊk] ([nɑːn] - [sek'teriən] [hɪmz]) ['luːɪs] [ænd; ənd]['mækswel] $0 . -

ASSEMBLY	PRAISE	BOOK	(	Non	-	sectarian	hymns	)	Lewis	and	Maxwell	$0	.	35
集会	称赞	书	(	非	-	宗派	赞美诗	)	刘易斯	和	麦克斯韦	$0	.	-

《大会赞美诗集》（非宗派赞美诗）路易斯和麦克斯韦尔 0.35 美元

['dʒuːniər]	['lɒːrəl]	['sɔŋz]	['ɑːrmɪtɪdʒ]
JUNIOR	**LAUREL**	**SONGS**	**Armitage**
初级	月桂树	歌曲	阿米蒂奇

少年桂冠歌曲 阿米蒂奇

['stjʊdnts]	-	[ɪ'dɪʃn]	.	-
Students	**'**	**Edition**	**.**	**55**
学生	-	版	.	-

学生版 .55

['speʃ(ə)l]	[ɪ'dɪʃn]	.	-
Special	**Edition**	**.**	**55**
特别的	版	.	-

特别版 .55

['tiːtʃərz]	-	[ɪ'dɪʃn]	[ˌtuː'tuː]	.	-
Teachers	**'**	**Edition**	**2**	**.**	**00**
教师	-	版	2	.	-

教师用书 2.00

['lɒːrəl]	['mjuːzɪk]	['riːdər]	['tɑːmlɪnz][dʒiː]	&	—
LAUREL	**MUSIC**	**READER**	**Tomlins**	**G**	**&**	**—**
月桂树	音乐	读者	汤姆林斯	G	&	—

桂冠音乐读本 Tomlins G & —

['stjʊdnts]	-	[ɪ'dɪʃn]	.	-
Students	**'**	**Edition**	**.**	**60**
学生	-	版	.	-

学生版 .60

['regjələr]	[ɪ'dɪʃn]	.	-
Regular	**Edition**	**.**	**70**
常规的	版	.	-

普通版 .70

['tiːtʃərz]	-	[ɪ'dɪʃn]	[ˌtuː'tuː]	.	-
Teachers	**'**	**Edition**	**2**	**.**	**00**
教师	-	版	2	.	-

教师用书 2.00

['lɒːrəl]	[sɔːŋ]	[bʊk]	['tɑːmlɪnz][wʌn]	.	-
LAUREL	**SONG**	**BOOK**	**Tomlins**	**1**	**.**	**00**
月桂树	歌曲	书	汤姆林斯	1	.	-

桂冠歌曲集 Tomlins 1.00

['lɒːrəl]	['sɔŋz]	[fɔːr; fər]	['gɝːlz]	['ɑːrmɪtɪdʒ]
LAUREL	**SONGS**	**FOR**	**GIRLS**	**Armitage**
月桂树	歌曲	为了	女孩们	阿米蒂奇

献给女孩的桂冠歌曲 阿米蒂奇

['stjʊdnts]	-	[ɪ'dɪʃn]	.	-
Students	**'**	**Edition**	**.**	**80**
学生	-	版	.	-

学生版 .80

['tiːtʃərz]	-	[ɪ'dɪʃn]	[ˌtuː'tuː]	.	-
Teachers	**'**	**Edition**	**2**	**.**	**00**
教师	-	版	2	.	-

教师用书 2.00

['lɒːrəl]	['juːnɪs(ə)n]	[bʊk]	[fɔːr; fər]	[bɔɪz]	['ɑːrmɪtɪdʒ]
LAUREL	**UNISON**	**BOOK**	**FOR**	**BOYS**	**Armitage**
月桂树	联合	书	为了	男孩们	阿米蒂奇

《劳雷尔·尤尼森男孩书》 阿米蒂奇

['stjʊdnts] - [ɪ'dɪʃn] . -
Students ' Edition . 60
学生 - 版 . -

学生版 .60

['ti:tʃərz] - [ɪ'dɪʃn] [ˌtu:'tu:] . -
Teachers ' Edition 2 . 00
教师 - 版 2 . -

教师用书 2.00

[wʌn] ['hʌndrəd] [foʊk] ['sɔŋz] ['gɪlbərt] . -
ONE HUNDRED FOLK SONGS Gilbert . 60
一 百 民间 歌曲 吉尔伯特 . -

一百首民歌 吉尔伯特 .60

[sku:l] [sɔ:ŋ] [bʊk] [mə'kɑ:nəθi, 'mækəˌnæθi][dʒi:] & —
SCHOOL SONG BOOK McConathy G & —
学校 歌曲 书 麦康纳西 G & —

学校歌曲集 McConathy G & —

['stjʊdnts] - [ɪ'dɪʃn] . -
Students ' Edition . 65
学生 - 版 . -

学生版 .65

['ti:tʃərz] - [ɪ'dɪʃn] [ˌtu:'tu:] . -
Teachers ' Edition 2 . 00
教师 - 版 2 . -

教师用书 2.00

['stændərd] ['sɔŋz] ['sɪri:z] (['pæmflɪts]) [vɪz] :
STANDARD SONGS SERIES (Pamphlets) viz :
标准 歌曲 系列 (小册子) 即 :

标准歌曲系列（小册子）即:

[noʊ] . [wʌn]['pɑ:pjələr] ['sɔŋz] , ['voʊk(ə)l] [ɪ'dɪʃn] . - [dʒi:] & —
No . 1 Popular Songs , Vocal Edition . 15 G & —
不 . 1 受欢迎的 歌曲 , 声乐 版 . - G & —

排名第一的流行歌曲，人声版 .15 G & —

[pi'ænoʊ] [ɪ'dɪʃn] . -
Piano Edition . 50
钢琴 版 . -

钢琴版 .50

[noʊ] . [ˌtu:'tu:] - [kə'mju:nəti] ['sɔŋz] , ['voʊk(ə)l] [ɪ'dɪʃn] . - [el][dʒi:] & [eɪtʃ]
No . 2 18 Community Songs , Vocal Edition . 05 L G & H
不 . 2 - 社区 歌曲 , 声乐 版 . - L G & H

第 2 号 18 首社区歌曲，声乐版 .05 LG & H

[pi'ænoʊ] [ɪ'dɪʃn] . -
Piano Edition . 30
钢琴 版 . -

钢琴版 .30

[noʊ] . [θri:] - [best] [hɪmz] . - [dʒi:] & —
No . 3 20 Best Hymns . 05 G & —
不 . 3 - 最好的 赞美诗 . - G & —

第 3 首最佳赞美诗 .05 G & —

[noʊ] . [fɔ:r] ['krɪsməs] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['kærəlz] . - [dʒi:] & —
No . 4 Christmas Songs and Carols . 20 G & —
不 . 4 圣诞节 歌曲 和 圣诞颂歌 . - G & —

第 4 号圣诞歌曲和颂歌 .20 G & —

[noʊ] . [faɪv][ˌɔːrəˈtɔːrioʊ] [ˈkɔːrəsiz] . -

No	**.**	**5**	**Oratorio**	**Choruses**	**.**	**20**
不	.	5	清唱剧	合唱	.	-

第五号清唱剧合唱曲 .20

[noʊ] . [sɪks] [ˈɑːprə] [ˈkɔːrəsiz] , [ˈvoʊk(ə)l] [ɪˈdɪʃn] . -

No	**.**	**6**	**Opera**	**Choruses**	**,**	**Vocal**	**Edition**	**.**	**15**
不	.	6	歌剧	合唱	,	声乐	版	.	-

第6号歌剧合唱曲，声乐版.15

[piˈænoʊ] [ɪˈdɪʃn] . -

Piano	**Edition**	**.**	**50**
钢琴	版	.	-

钢琴版 .50

[noʊ] . [ˈsɛvən] [hɪmz] [ænd; ənd][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [ˈsɔŋz] . - [dʒiː] & —

No	**.**	**7**	**Hymns**	**and**	**Patriotic**	**Songs**	**.**	**12**	**G**	**&**	**—**
不	.	7	赞美诗	和	爱国	歌曲	.	-	G	&	—

第7号赞美诗和爱国歌曲.12 G & —

[noʊ] . [eɪt][pɑːrt] [ˈsɔŋz] [fɔːr; fər][ˈgɝːlz] - [ˈvɔɪsɪz] . -

No	**.**	**8**	**Part**	**Songs**	**for**	**Girls**	**'**	**Voices**	**.**	**15**
不	.	8	部分	歌曲	为了	女孩们	-	声音	.	-

第8首女声合唱歌曲.15

[noʊ] . [naɪn][pɑːrt] [ˈsɔŋz] [fɔːr; fər] [bɔɪz] - [ˈvɔɪsɪz] . -

No	**.**	**9**	**Part**	**Songs**	**for**	**Boys**	**'**	**Voices**	**.**	**20**
不	.	9	部分	歌曲	为了	男孩们	-	声音	.	-

第九首男童声部歌曲.20

[noʊ] . - [ˈstændərd] [ˈsɔŋz] [fɔːr; fər] [kəˈmjuːnəti] [ˈsɪŋɪŋ] . -

No	**.**	**10**	**Standard**	**Songs**	**for**	**Community**	**Singing**	**.**	**25**
不	.	-	标准	歌曲	为了	社区	歌唱	.	-

第10首标准合唱歌曲 .25

- [ˈsɔŋz] [ænd; ənd] [ˈkɔːrəsiz] [fɔːr; fər] [kəˈmjuːnəti] [ˈsɪŋɪŋ] , [ˈvoʊk(ə)l] [ɪˈdɪʃn] . - [dʒiː] & —

55	**SONGS**	**AND**	**CHORUSES**	**FOR**	**COMMUNITY**	**SINGING**	**,**	**Vocal**	**Edition**	**.**	**10**	**G**	**&**	**—**
-	歌曲	和	合唱	为了	社区	歌唱	,	声乐	版	.	-	G	&	—

55首适合集体演唱的歌曲和合唱曲，声乐版 .10 G & —

[piˈænoʊ] [ɪˈdɪʃn] . -

Piano	**Edition**	**.**	**15**
钢琴	版	.	-

钢琴版 .15

[kənˈtɑːtəz] , [ˌɑːpəˈretə] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

CANTATAS	**,**	**OPERETTAS**	**,**	**ETC**	**.**
康塔塔	,	轻歌剧	,	ETC	.

康塔塔、轻歌剧等。

[ˈkɑːntest] [ʌv; əv][ðə; ði] [neiʃəns] ([ˌɑːpəˈretə]) [peɪdʒ][wʌn] . -

CONTEST	**OF**	**THE**	**NATIONS**	**(**	**Operetta**	**)**	**Page**	**1**	**.**	**00**
竞赛	的	这	国家	(	轻歌剧	)	页	1	.	-

民族竞赛（轻歌剧）第 1.00 页

- [ˈtʃaɪldhʊd] ([ˌɑːpəˈretə]) [ˈwaɪtli, ˈhwaɪtli][el][dʒiː] & [eɪtʃ]

HIAWATHA'S	**CHILDHOOD**	**(**	**Operetta**	**)**	**Whiteley**	**L**	**G**	**&**	**H**
-	童年	(	轻歌剧	)	怀特利	L	G	&	H

海华沙的童年（轻歌剧）怀特利 LG & H

[ˈvoʊk(ə)l] [ɪˈdɪʃn] . -

Vocal	**Edition**	**.**	**20**
声乐	版	.	-

人声版 .20

[piˈænoʊ] [ɪˈdɪʃn] . -
Piano Edition . 60
钢琴 版 . -

钢琴版 .60

['lʌvz] ['sækrɪfaɪs] (['pæstərəl] ['ɑ:prə]) ['tʃædwɪk] [wʌn] . - [dʒi:] & —
LOVE'S SACRIFICE (Pastoral Opera) Chadwick 1 . 00 G & —
爱的 牺牲 (牧灵 歌剧) 查德威克 1 . - G & —

爱的牺牲（田园歌剧）查德威克 1.00 G & —

- ([ˌɑ:pəˈretə]) ['sti:vnz] . - [el][dʒi:] & [eɪtʃ]
MELILOTTE (Operetta) Stevens . 60 L G & H
- (轻歌剧) 史蒂文斯 . - L G & H

梅利洛特（轻歌剧）史蒂文斯 .60 LG & H

['mʌðər] [gu:s] [ˌærəˈbesk] ([kænˈtɑ:tə]) ['tu.ki] [el] & —
MOTHER GOOSE ARABESQUE (Cantata) Tukey L & —
母亲 鹅 阿拉伯式花纹 (康塔塔) 图基 L & —

鹅妈妈阿拉伯风格（康塔塔） Tukey L & —

['voʊk(ə)l] [ɪˈdɪʃn] . -
Vocal Edition . 15
声乐 版 . -

人声版 .15

[piˈænoʊ] [ɪˈdɪʃn] . -
Piano Edition . 50
钢琴 版 . -

钢琴版 .50

[pi:s] [paɪp] ([kænˈtɑ:tə]) [kənˈvɜ:rs] [wʌn] . -
PEACE PIPE (Cantata) Converse 1 . 00
和平 管道 (康塔塔) 交谈 1 . -

和平烟斗（Cantata）匡威 1.00

[paɪd] ['paɪpər] ([ˌɑ:pəˈretə]) ['waɪtli, 'hwaɪtli][eɪtʃ] & —
PIED PIPER (Operetta) Whiteley H & —
PIED 派珀 (轻歌剧) 怀特利 H & —

《花衣魔笛手》（轻歌剧）怀特利 H & —

[kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ([ˌɑ:pəˈretə]) ['bʊlɝd] . - [el][dʒi:] & [eɪtʃ]
QUEEN OF THE GARDEN (Operetta) Bullard . 60 L G & H
女王 的 这 花园 (轻歌剧) 布拉德 . - L G & H

花园女王（轻歌剧）布拉德 .60 LG & H

[sprɪŋ] ['ræptʃər] ([kænˈtɑ:tə]) ['voʊk(ə)l] [ɪˈdɪʃn] [gɔ:l] . - [dʒi:] & —
SPRING RAPTURE (Cantata) Vocal Edition Gaul . 20 G & —
春天 狂喜 (康塔塔) 声乐 版 高卢 . - G & —

春之狂喜（清唱剧）声乐版 高卢语 .20 G & —

[piˈænoʊ] [ɪˈdɪʃn] . -
Piano Edition . 65
钢琴 版 . -

钢琴版 .65

[rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hespərəs] ([kænˈtɑ:tə]) [mɪlz] . -
WRECK OF THE HESPERUS (Cantata) Mills . 50
破坏 的 这 西珀勒斯 (康塔塔) 米尔斯 . -

赫斯珀勒斯号残骸（坎塔塔）米尔斯 .50

[sku:l] [ɪˈdɪʃnz] [ʌv; əv] ['kɑ:men] , ['tænˌhaʊzɝ] , ['mɑ:rθə] , [boʊˈhi:miən][gɜ:rl] , [ɑ:'i:də] , [ɪl] ['troʊvəˌtɔr] .
School editions of Carmen , Tannhauser , Martha , Bohemian Girl , Aida , Il Trovatore .
学校 版本 的 卡门 , 坦豪瑟 , 玛莎 , 波西米亚 女孩 , 爱达 , il 游吟诗人 .

学校版的《卡门》、《唐豪瑟》、《玛莎》、《波西米亚女孩》、《阿依达》、《游吟诗人》。

['mæstər] [mju'zɪʃ(ə)n] ['sɪri:z] ['erhɑ:rt] [ænd; ənd]['bɝ:dʒ] . -
MASTER **MUSICIAN** **SERIES** **Earhart** **and** **Birge** **.** **20**
掌握 音乐家 系列 埃尔哈特 和 伯奇 . -

大师级音乐家系列 厄哈特和伯奇 .20

['mɑ:stəpi:sɪz] [ʌv; əv] [drə'mætɪk] ['mju:zɪk] ([si'lekʃənz] [frʌm; frəm]['stændərd] ['ɒprəz])
MASTERPIECES **OF** **DRAMATIC** **MUSIC** **(** **Selections** **from** **Standard** **Operas** **)**
杰作 的 戏剧性 音乐 (选择 从 标准 歌剧)

戏剧音乐杰作（选自经典歌剧）

[si:] . [si:] . ['bɝ:kɝd] & ['kʌmpəni] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [mæs] .
C **.** **C** **.** **BIRCHARD** **&** **COMPANY** **,** **Boston** **,** **Mass** **.**
C . C . 伯查德 & 公司 , 波士顿 , 大量的 .

CC BIRCHARD & COMPANY，马萨诸塞州波士顿

[-] [noʊts] :
Transcriber's **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:ment] .
Punctuation **corrected** **without** **comment** **.**
标点 已更正 没有 评论 .

标点符号已修正，无需赘述。

[ɑ:r'keɪɪk] ['spɛlɪŋz] [ri'teind] .
Archaic **spellings** **retained** **.**
古风 拼写 保留 .

保留古体拼写。

[ðə; ði] " [peɪdʒ] " ['nʌmbərz] [ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents][ɑ:r; ər]['prɑ:bəbli][ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbərz]
The **"** **Page** **"** **numbers** **in** **the** **Table** **of** **Contents** **are** **probably** **the** **page** **numbers**
这 " 页 " 数字 在 这 桌子 的 内容 是 大概 这 页 数字
[frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] ,
from **the** **original** **book** **,**
从 这 原来的 书 ,

目录中的"页码"很可能是原书的页码。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] [ˌri:'rɪtn] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t][rɪ'fɜ:r][tu:; tə]['æktʃuəl]['peɪdʒɪz][ɪn]
from **which** **this** **book** **was** **rewritten** **,** **and** **do** **not** **refer** **to** **actual** **pages** **in**
从 哪个 这 书 曾是 重写 , 和 做 不是 参考 到 实际的 页面 在
[ðɪs] [bʊk] .
this **book** **.**
这 书 .

本书即以此为基础改写而成，请勿引用本书中的实际页码。

[ðə; ði][lɪŋks] [kə'nekt] [tu:; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] ['sɔŋz] ['lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌti:oʊ'si:] .
The **links** **connect** **to** **the** **actual** **songs** **listed** **in** **the** **TOC** **.**
这 链接 连接 到 这 实际的 歌曲 列出 在 这 目录 .

链接指向目录中列出的实际歌曲。

[ɪn] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɑ:n][læst][peɪdʒ] , [ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][peɪdʒ][wʌz; wəz][kʌt] [ɔ:f] ,
In **Advertisement** **on** **last** **page** **,** **the** **right** **side** **of** **page** **was** **cut** **off** **,**
在 广告 在 最后的 页 , 这 正确的 边 的 页 曾是 切 离开 ,

最后一页的广告右侧被裁掉了。

[læst] ['letər] [nɑ:t][dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] , [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] [ɪm] - [dæʃ] .
last **letter** **not** **discernible** **,** **replaced** **with** **em** **-** **dash** **.**
最后的 信 不是 可辨别的 , 替换 和 呃 - 短跑 .

最后一个字母无法辨认，用破折号代替。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神